叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 289 }
{ - }

{289}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['kɑ:tɪdʒ] [aɪ'di:əz] .
COTTAGE IDEAS .
小屋 想法 .

乡村小屋创意。

[ɪn] [ɔ:l] [ʃeɪdz] .
IN ALL SHADES .
在 全部 色调 .

各种色调。

[ʌn'pɑ:pjələr] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
UNPOPULAR RELATIONSHIPS .
不受欢迎的 关系 .

不受欢迎的关系。

['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .
SPIRITED AWAY .
精神抖擞 离开 .

千与千寻。

[haʊ] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] [wɪl] .
HOW TO PROVE A WILL .
如何 到 证明 一个 将要 .

如何证明遗嘱的真实性。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['mɪstəri] .

AN	OCEAN	MYSTERY	.
一个	海洋	神秘	.

海洋之谜。

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .

No	.	123	.	—	Vol	.
不	.	-	.	—	沃尔	.

第 123 期——第 1 卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[praɪs] 1½d .

Price	1½d	.
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [meɪ] [eɪt] , - .

SATURDAY	,	MAY	8	,	1886	.
周六	,	可能	8	,	-	.

1886年5月8日，星期六。

['kɑːtɪdʒ] [aɪ'diːəz] .

COTTAGE	IDEAS	.
小屋	想法	.

乡村小屋创意。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['dʒɛfriːz] .

BY	RICHARD	JEFFERIES	.
经过	理查德	杰弗里斯	.

作者：理查德·杰弗里斯

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [luː)'iːzə] , [ðə; ði][meɪd] , ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn]

Passing	by	the	kitchen	-	door	,	I	heard	Louisa	,	the	maid	,	chanting	to	a	child	on
通过	经过	这	厨房	-	门	,	我	听到	路易莎	,	这	女佣	,	吟唱	到	一个	孩子	在

[hɜːr; hər] [niː] :

her	knee	:
她	膝盖	:

路过厨房门口时，我听到女佣路易莎正对着膝上的孩子念咒语：

- [stoʊl] [tiː 'eɪtʃ] - - [ʃiːp] ;

Feyther	stole	th	'	Paason's	sheep	;
-	偷窃	th	-	-	羊	;

费瑟偷了帕森的羊；

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ;

A	merry	Christmas	we	shall	keep	;
一个	欢乐	圣诞节	我们	将	保持	;

我们将欢度圣诞；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ]['mʌt(ə)n][ænd; ənd] [biːf] —

We	shall	have	both	mutton	and	beef	—
我们	将	有	两个都	羊肉	和	牛肉	—

我们将同时供应羊肉和牛肉——

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	won't	say	nothing	about	it	.
但	我们	惯于	说	没有什么	关于	它	.

但我们对此不会透露任何信息。

[tuː; tə] ['raɪtlɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [raɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn]

To	rightly	understand	this	rhyme	,	you	must	sing	it	with	long	-	drawn
到	没错	理解	这	韵	,	你	必须	唱歌	它	和	长的	-	绘制

['emfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

emphasis	on	each	word	,
强调	在	每个	单词	,

要正确理解这首童谣，你必须用长音重读的方式唱出每一个字。

['leŋkθənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [tuː] ['siləblz] ; [ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hek'sæmɪtər] ,

lengthening	it	into	at	least	two	syllables	;	the	first	a	sort	of	hexameter	,
延长	它	进入	在	至少	二	音节	;	这	第一的	一个	种类	的	六音步	,

将其延长至至少两个音节；第一个音节是一种六音步诗体，

[ðə; ði]['sekənd][ə; eɪ] [pen'tæmɪtər] [ʌv; əv] [saʊnd] :

the	second	a	pentameter	of	sound	:
这	第二	一个	五音步	的	声音	:

第二部分是五音步音步：

[feɪ] - [θər] [stoʊ] - [oʊl][tiː 'eɪtʃ] - [pɑː] - ['sʌnz] [ʃiːp] .

Fey	-	ther	sto	-	ole	th	'	Paa	-	son's	sheep	.
菲伊	-	那里	sto	-	奥莱	th	-	帕阿	-	儿子的	羊	.

Fey-ther sto-ole th' Paa-son's sheep.

[ðə; ði][læst][laɪn][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [mɔːr] ['trɪpɪŋli] , [laɪk][æn; ən] - [ə'saɪd] .

The	last	line	is	to	come	off	more	trippingly	,	like	an	'	aside	.
这	最后的	线	是	到	来	离开	更多的	令人心醉神迷	,	喜欢	一个	-	旁边	.

最后一句要显得更随意一些，像一句“题外话”。

- [ðɪs] [oʊld] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [wen]

'	This	old	sing	-	song	had	doubtless	been	handed	down	from	the	times	when
-	这	老的	唱歌	-	歌曲	有	毫无疑问	到过	递交	向下	从	这	时代	什么时候

[ðə; ði] ['leɪbərər] ['riːəli] [dɪd] [stiːl] [ʃiːp] ,

the	labourers	really	did	steal	sheep	,
这	劳工	真的	做过	偷	羊	,

“这首古老的歌谣无疑是从劳工们真的偷羊的时代流传下来的。”

[ə; eɪ][kraɪm] ['hæpɪli] [ɪk'stɪŋkt][wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [bred] .

a	crime	happily	extinct	with	cheap	bread	.
一个	犯罪	快乐地	灭绝	和	便宜的	面包	.

随着廉价面包的出现，犯罪也随之消亡。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [oʊld][sɔːrt] — [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['redi] ;

Louisa	was	one	of	the	rare	old	sort	—	hard	-	working	,	and	always	ready	;
路易莎	曾是	一	的	这	稀有的	老的	种类	—	难的	-	在职的	,	和	总是	准备好	;

['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

never	complaining	,
绝不	抱怨	,

路易莎是那种少见的老派人物——勤劳肯干，总是随时准备着，从不抱怨。

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [fuːd] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ; ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['stɜːrdi] ;

but	satisfied	with	any	food	there	chanced	to	be	;	sensible	and	sturdy	;
但	使满意	和	任何	食物	那里	偶然	到	是	;	明智的	和	结实的	;

但对碰巧有的任何食物都感到满意；明智而结实；

[ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['θɜːrəli] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

a	woman	who	could	be	thoroughly	depended	on	.
一个	女士	WHO	可以	是	彻底	取决于	在	.

一个完全值得信赖的女人。

[hɜːr; hər][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['dresɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] [kaɪnd] ,

Her	boxes	were	full	of	good	dresses	,	of	a	solid	,	unassuming	kind	,
她	盒子	是	满的	的	好的	连衣裙	,	的	一个	坚硬的	,	谦逊	种类	,

她的箱子里装满了漂亮的裙子，款式朴素大方，质量上乘。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [wer] [wel] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['wɔ:rdroʊb] .

such	as	would	wear	well	—	a	perfect	wardrobe	.
这样的	作为	会	穿	出色地	—	一个	完美的	衣柜	.

例如，非常适合日常穿着——打造完美衣橱。

[hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp] ,

Her	purse	was	always	well	supplied	with	money	;	she	had	money	saved	up	,
她	钱包	曾是	总是	出色地	供应	和	钱	;	她	有	钱	已保存	向上	,

她的钱包里总是装着不少钱；她有积蓄。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sent] ['mʌni] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['perənts] : [jet] [hɜ:r; hər] ['weɪdʒɪz] , [ʌn'tɪl] [leɪt] ['jɪrz] ,

and	she	sent	money	to	her	parents	:	yet	her	wages	,	until	late	years	,
和	她	发送	钱	到	她	父母	:	然而	她	工资	,	直到	晚的	年	,

[hæd; həd] [bɪn] [smɔ:l] .

had	been	small	.
有	到过	小的	.

她会寄钱给父母：然而，直到晚年，她的工资都很低。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [gʊd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

In	doing	her	duty	to	others	,	she	did	good	to	herself	.
在	正在做	她	责任	到	其他的	,	她	做过	好的	到	她自己	.

她尽己所能帮助他人，也让自己受益匪浅。

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] .

A	duchess	would	have	been	glad	to	have	her	in	her	household	.
一个	公爵夫人	会	有	到过	高兴的	到	有	她	在	她	家庭	.

一位公爵夫人一定会很乐意让她待在自己家中。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fɑ:rmhaʊs] ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm] ['gɜ:rlhʊd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs]

She	had	been	in	farmhouse	service	from	girlhood	,	and	had	doubtless
她	有	到过	在	农家	服务	从	少女时代	,	和	有	毫无疑问

['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [gʊd] ['hauswaivz] ;

learned	much	from	good	housewives	;
学习	很多	从	好的	家庭主妇	;

她从少女时代就开始在农舍做佣人，无疑从贤惠的家庭主妇那里学到了很多东西；

['fɑ:rmɝz] - [waɪvz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ti:tʃərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn]

farmers	'	wives	are	the	best	of	all	teachers	;	and	the	girls	,	for	their	own
农民	-	妻子们	是	这	最好的	的	全部	教师	;	和	这	女孩们	,	为了	他们的	自己的

[seiks] ,

sakes	,
清酒	,

农妇是最好的老师；而女孩们，为了她们自己，

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ['lɜ:rnɪŋ] ['ju:sləs]

had	much	better	be	under	them	than	wasting	so	much	time	learning	useless
有	很多	更好的	是	在下面	他们	比	浪费	所以	很多	时间	学习	无用

['nɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [kəm'pʌlsəri] [sku:lz] .

knowledge	at	compulsory	schools	.
知识	在	强制性的	学校	.

与其在义务教育阶段浪费那么多时间学习无用的知识，还不如接受他们的教育。

['freklz] [sed] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,

Freckles	said	,	when	he	came	in	,
雀斑	说	,	什么时候	他	来了	在	,

弗雷克尔斯进来时说道：

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] ['entər] [ə; eɪ] ['tɔ:ni] [skɪn] ,

He	never	would	enter	a	tawny	skin	,
他	绝不	会	进入	一个	黄褐色	皮肤	,

他绝不会穿上黄褐色的皮囊。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪmz] .

was	another	of	her	rhymes	.
曾是	其他	的	她	韵律	.

这是她的另一首童谣。

['freklz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] , [bʌt; bət]['nevər] [ə'pɪr] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk][skɪn] ,

Freckles	come	in	with	summer	,	but	never	appear	on	a	dark	skin	,
雀斑	来	在	和	夏天	,	但	绝不	出现	在	一个	黑暗的	皮肤	,

雀斑通常在夏季出现，但不会出现在深色皮肤上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['frekld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ði:z] [saɪnz] [ʌv; əv] ['fernəs] .

so	that	the	freckled	should	rejoice	in	these	signs	of	fairness	.
所以	那	这	雀斑	应该	麾	在	这些	标志	的	公平	.

因此，脸上长雀斑的人应该为这些美丽的标志而感到高兴。

[jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['eldərberi] ,

Your	father	,	the	elderberry	,
你的	父亲	,	这	接骨木	,

你的父亲，接骨木，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gu:sberi]

Was	not	such	a	gooseberry
曾是	不是	这样的	一个	醋栗

不是那种醋栗

[æz; əz][tu:; tə][send][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪlberi]

As	to	send	in	his	bilberry
作为	到	发送	在	他的	覆盆子

至于寄送他的越橘果

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['du:beri] .

Before	it	was	dewberry	.
前	它	曾是	露莓	.

以前是露莓。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pleɪnt] [æt; ət] [naɪt] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

Some	children	are	liable	to	an	unpleasant	complaint	at	night	;	for	this	,
一些	孩子们	是	容易	到	一个	令人不快的	抱怨	在	夜晚	;	为了	这	,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['remədi] .

there	is	a	certain	remedy	.
那里	是	一个	肯定	补救	.

有些孩子晚上容易出现不舒服的症状；对此，有办法治疗。

[ə; eɪ] [maʊs] [ɪz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] - [sk'rʌmp] , - [ðen] ['paʊndɪd] [tu:; tə] ['paʊdər] ,

A	mouse	is	baked	in	the	oven	to	a	'	scrump	,	'	then	pounded	to	powder	,
一个	老鼠	是	烘焙	在	这	烤箱	到	一个	-	麦芽酒	,	-	然后	猛击	到	粉末	,

老鼠先在烤箱里烤成肉饼，然后捣成粉末。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊdər] [əd'ministəd] .

and	this	powder	administered	.
和	这	粉末	管理	.

然后服用了这种粉末。

['meni] ['leɪdiz] [stɪl] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['medɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	ladies	still	have	faith	in	this	curious	medicine	;	it	reminds	one	of	the
许多	女士们	仍然	有	信仰	在	这	好奇的	药品	;	它	提醒	一	的	这

['paʊdərd] ['mʌmi] ,

powdered	mummy	,
粉末状	木乃伊	,

许多女性仍然对这种奇特的药物抱有信心；它让人想起木乃伊粉末。

[wʌns][ðə; ði] [greɪt] [kjʊr] [ʌv; əv]['hju:mən]['ɪlz] .

once	the	great	cure	of	human	ills	.
一次	这	伟大的	治愈	的	人类	疾病	.

曾经是治疗人类疾病的良药。

['kʌntri] - ['pleɪsɪz][hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][gɑ:t][roʊ'mæntɪk] [neɪmz] — - [fɑ:rm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]

Country	-	places	have	not	always	got	romantic	names	—	Wapse's	Farm	,	for	instance
国家	-	地方	有	不是	总是	得到	浪漫的	姓名	—	-	农场	,	为了	实例

, [ænd; ənd] [hɔ:gz] ['pʊdɪŋ] [fɑ:rm] .

,	and	Hog's	Pudding	Farm	.
,	和	猪的	布丁	农场	.

乡村地名并非总是充满浪漫色彩——例如瓦普斯农场和霍格布丁农场。

- [ɪz][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][wɑ:sp] .

Wapse	is	the	provincial	for	wasp	.
-	是	这	省级	为了	黄蜂	.

Wapse是黄蜂的省级方言。

['kʌntri] ['gɜ˞:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][soʊ] [ʃru:d] [æz; əz][lu(:)'i:zə] ; [wi:; wi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tu:] — [ðɪs] [wʌz; wəz]

Country	girls	are	not	all	so	shrewd	as	Louisa	;	we	heard	of	two	—	this	was
国家	女孩们	是	不是	全部	所以	精明	作为	路易莎	;	我们	听到	的	二	—	这	曾是

[sʌm; səm][taɪm] [sɪns] — [hu:] ,

some	time	since	—	who	,
一些	时间	自从	—	WHO	,

并非所有乡村女孩都像路易莎那样精明；我们听说过两个——那是很久以前的事了——她们.....

['bi:ɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

being	in	service	in	London	,
存在	在	服务	在	伦敦	,

在伦敦服役期间，

[peɪd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə] ['mædəm] ['reɪtʃəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæθ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l]

paid	ten	shillings	each	to	Madame	Rachel	for	a	bath	to	be	made	beautiful
有薪酬的	十	先令	每个	到	夫人	瑞秋	为了	一个	洗澡	到	是	制成	美丽的

[fɔ:r; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

每人付给雷切尔夫人十先令，请她为自己洗澡，使自己永远美丽动人。

[hæf] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fju:] [kɔɪnz] !

Half	a	sovereign	out	of	their	few	coins	!
一半	一个	主权	出去	的	他们的	很少	硬币	!

他们仅有的几枚硬币里竟然有半枚金币！

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [taʊn] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [wel] [drest] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['faɪnəri]

On	the	other	hand	,	town	servants	are	well	dressed	and	have	plenty	of	finery
在	这	其他	手	,	镇	仆人	是	出色地	穿着	和	有	很多	的	服饰

,

,

,

另一方面，城镇里的仆人衣着考究，拥有许多华丽的服饰。

[bʌt; bət]['seldəm][hæv; həv]['eni] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [gʊd] ['kloʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][lu(:)'i:zə] [pə'zest] .

but	seldom	have	any	reserve	of	good	clothing	,	such	as	Louisa	possessed	.
但	很少	有	任何	预订	的	好的	衣服	,	这样的	作为	路易莎	拥有	.

但很少有人像路易莎那样拥有大量的漂亮衣服。

[ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

All	who	know	the	country	,
全部	WHO	知道	这	国家	,

所有了解这个国家的人，

[rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
regret **the** **change** **that** **has** **been** **gradually** **coming** **over** **the** **servants** **and** **the**
后悔 这 改变 那 有 到过 逐步地 未来 超过 这 仆人 和 这
[klæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] .
class **from** **which** **they** **are** **supplied** **.**
班级 从 哪个 他们 是 供应 .

我对仆人和他们所属阶级逐渐发生的变化感到遗憾。

- [gɔ:d] [help] [ðə; ði] [pɔ:r] ['mɪsɪz] [æz; əz] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
' **Gawd** **help** **the** **pore** **missis** **as** **gets** **hold** **of** **you** **!**
- 天哪 帮助 这 孔隙 太太 作为 获得 抓住 的 你 !

上帝保佑这位可怜的太太，她要是抓住你了就糟了！

- [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] - ['wʊmən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:z] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] [hæd; həd] [nɑ:t]
' **exclaimed** **a** **cottage** **-** **woman** **to** **her** **daughter** **,** **whose** **goings** **-** **on** **had** **not**
- 惊呼 一个 小屋 - 女士 到 她 女儿 , 谁 行进 - 在 有 不是
[bɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] :
been **as** **they** **should** **be** **:**
到过 作为 他们 应该 是 :

"一位农妇对她女儿喊道，她女儿的举动很不寻常："

- [gɑ:d] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪstrəs] [hu:] [hæz; həz] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
' **God** **help** **the** **poor** **mistress** **who** **has** **to** **put** **up** **with** **you** **!**
- 上帝 帮助 这 贫穷的 情妇 WHO 有 到 放 向上 和 你 !

"上帝保佑那位不得不忍受你的可怜女主人！"

- [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] ['ekəud] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [waɪf]
' **A** **remark** **that** **would** **be** **most** **emphatically** **echoed** **by** **many** **a** **farmer's** **wife**
- 一个 评论 那 会 是 最多 强调地 回声 经过 许多 一个 农民的 妻子
[ænd; ənd] ['kʌntri] ['rezɪdənt] .
and **country** **resident** **.**
和 国家 居民 .

"许多农妇和乡村居民都会对此深表赞同。"

- - [ju:; jʊ] [stɑ:p] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hɑ:lər] [æt; ət] - [i:] , - [sed] [ə'nʌðər] ['kɑ:tɪdʒ] - ['mʌðər] [tu:; tə]
' **Doan't** **you** **stop** **,** **if** **her** **hollers** **at** **'** **ee** **,** **'** **said** **another** **cottage** **-** **mother** **to**
- - 你 停止 , 如果 她 喊叫 在 - ee , - 说 其他 小屋 - 母亲 到
[hɜ:r; hər] [gɜ:rl] ,
her **girl** **,**
她 女孩 ,

"就算她冲你大喊大叫，你也别停下，"另一位农舍母亲对她的女儿说。

[dʒʌst] [di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] — [ðæt] [ɪz] , [dəunt] [stɑ:p] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
just **departing** **for** **service** **—** **that** **is** **,** **don't** **stop** **if** **you** **don't** **like** **it** **;**
只是 离开 为了 服务 — 那 是 , 不 停止 如果 你 不 喜欢 它 ;

只是出发去提供服务——也就是说，如果你不喜欢就不要停下来；

[dəunt] [stɑ:p] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [faindz] [ðə; ði] [li:st] [fɔ:lt] .
don't **stop** **if** **your** **mistress** **finds** **the** **least** **fault** **.**
不 停止 如果 你的 情妇 发现 这 至少 过错 .

即使你的女主人挑出哪怕最轻微的毛病，也不要停止。

- [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [hoʊm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
' **Come** **along** **home** **,** **if** **you** **don't** **like** **it** **.**
- 来 沿着 家 , 如果 你 不 喜欢 它 .

不喜欢就回家吧。

- [hoʊm] [tu:; tə] [wʌt] ?
' **Home** **to** **what** **?**
- 家 到 什么 ?

"回家去哪儿？"

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] ['hʌvl] , ['lɪtərəli] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;

In	this	instance	,	it	was	a	most	wretched	hovel	,	literally	built	in	a	ditch	;
在	这	实例	,	它	曾是	一个	最多	可怜	茅屋	,	字面上地	建造	在	一个	沟	;

在这种情况下，那是一间极其简陋的小屋，实际上是建在沟渠里的；

[noʊ] [kən'vi:niəns] , [noʊ][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [hu:] { - }

no	convenience	,	no	sanitation	;	and	the	father	a	drunkard	,	who	{	290	}
不	方便	,	不	卫生	;	和	这	父亲	一个	酒鬼	,	WHO	{	-	}

没有便利设施，没有卫生条件；父亲是个酒鬼，他{290}

['skersli] [brɔ:t] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ˌɪn'dɔ:rz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [bred] .

scarcely	brought	enough	money	indoors	to	supply	bread	.
几乎	带来	足够的	钱	室内	到	供应	面包	.

身上带的钱少得可怜，连买面包的钱都捉襟见肘。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

You	would	imagine	that	a	mother	in	such	a	position	would	impress	upon	her
你	会	想象	那	一个	母亲	在	这样的	一个	位置	会	令人印象深刻	之上	她

['tʃɪldrən] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

children	the	necessity	of	endeavouring	to	do	something	.
孩子们	这	必要性	的	努力	到	做	某物	.

你可能会认为，处于这种境地的母亲会向她的孩子灌输努力做事的必要性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ]

For	the	sake	of	that	spirit	of	independence	in	which	they	seem	to	take	so
为了	这	清酒	的	那	精神	的	独立	在	哪个	他们	似乎	到	拿	所以

[mʌtʃ] [praɪd] ,

much	pride	,
很多	自豪	,

为了他们似乎引以为傲的那种独立精神，

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

one	would	suppose	they	would	desire	to	see	their	children	able	to	support
一	会	认为	他们	会	欲望	到	看	他们的	孩子们	有能力的	到	支持

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

人们可能会认为，他们会希望看到自己的孩子能够自食其力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ; [ðə; ði] ['pu:rɚ] [foʊk][ɑ:r; ər] ,

But	it	is	just	the	reverse	;	the	poorer	folk	are	,
但	它	是	只是	这	撤销	;	这	贫穷	民间	是	,

但事实恰恰相反；穷人反而是.....

[ðə; ði] [les] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

the	less	they	seem	to	care	to	try	to	do	something	.
这	较少的	他们	似乎	到	关心	到	尝试	到	做	某物	.

他们似乎越来越不愿意尝试做点什么。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ; - [ænd; ənd] [steɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌvl] [ɪn] ['slætərnli]

'	You	come	home	if	you	don't	like	it	;	'	and	stay	about	the	hovel	in	slatternly
-	你	来	家	如果	你	不	喜欢	它	;	-	和	停留	关于	这	茅屋	在	邋遢地

['aɪdlnəs] ,

idleness	,
懒惰	,

"不喜欢就回家吧;"然后邋遢懒散地待在破屋里。

[teɪlz] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [tɔːrn] , [θɪn] [buːts] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

tails	bedraggled	and	torn	,	thin	boots	out	at	the	toes	and	down	at	the
尾巴	邋遢的	和	撕裂	,	薄的	靴子	出去	在	这	脚趾	和	向下	在	这

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

尾巴凌乱破烂，靴子鞋头翘起，鞋跟下垂。

[hæf] - [stɑːrvd] [ɑːn] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [wiːk] [tiː] — [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,

half	-	starved	on	potatoes	and	weak	tea	—	stay	till	you	fall	into	disgrace	,
一半	-	饥饿	在	土豆	和	虚弱的	茶	—	停留	直到	你	落下	进入	耻辱	,

半饿着肚子，只靠土豆和淡茶度日——待到你身败名裂为止。

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] — [jʊr; jər]

and	lose	the	only	thing	you	possess	in	the	world	—	your	birthright	—	your
和	失去	这	仅有的	事物	你	具有	在	这	世界	—	你的	与生俱来的权利	—	你的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

并失去你在世上唯一拥有的东西——你的天赋权利——你的品格。

[streɪndʒ] [əd'vaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] .

Strange	advice	it	was	for	a	mother	to	give	.
奇怪的	建议	它	曾是	为了	一个	母亲	到	给	.

一位母亲给出这样的建议，真是奇怪。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slætərnli] ['sekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['veri]

Nor	is	the	feeling	confined	to	the	slatternly	section	,	but	often	exhibited	by	very
也不	是	这	感觉	受限	到	这	邋遢地	部分	,	但	经常	展出	经过	非常

[rɪ'spektəbl] ['kɑːtɪdʒər] [ɪn'diːd] .

respectable	cottagers	indeed	.
可敬	农舍	的确	.

这种感觉并非仅限于邋遢的阶层，甚至很多体面的农舍居民也常常有这种感觉。

- [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] , - [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt]

'	My	mother	never	would	go	out	to	service	—	she	wouldn't	go	,	'	said	a	servant
-	我的	母亲	绝不	会	去	出去	到	服务	—	她	不会	去	,	-	说	一个	仆人

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

to	her	mistress	,
到	她	情妇	,

"我母亲从来不肯出去做佣人——她就是不肯去，"一个女仆对女主人说。

[wʌn] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

one	day	talking	confidentially	.
一	天	说	保密	.

有一天，我们私下交谈。

- [ðen] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] ? - [æskt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

'	Then	what	did	she	do	?	'	asked	the	mistress	,	knowing	they	were	very	poor	people	.
-	然后	什么	做过	她	做	?	-	问	这	情妇	,	会心	他们	是	非常	贫穷的	人们	.

"那她后来做了什么呢？"女主人问道，她知道他们家境非常贫寒。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] . -

'	Oh	,	she	stopped	at	home	.	'
-	哦	,	她	停止	在	家	.	-

"哦，她在家停了一下。"

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] ? -

'	But	how	did	she	live	?	'
-	但	如何	做过	她	居住	?	-

"但她究竟是如何生活的呢？"

- [oʊ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

'	Oh	,	her	father	had	to	keep	her	.
-	哦	,	她	父亲	有	到	保持	她	.

“哦，她父亲不得不留下她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌmhaʊ] .

If	she	wouldn't	go	out	,	of	course	he	had	to	somehow	.
如果	她	不会	去	出去	,	的	课程	他	有	到	不知何故	.

如果她不肯出门，他当然得想办法出门。

- [ðɪs] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər]

'	This	mother	would	not	let	her	daughter	go	to	one	place	because	there
-	这	母亲	会	不是	让	她	女儿	去	到	一	地方	因为	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɔː] - [wel] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

was	a	draw	-	well	on	the	premises	;
曾是	一个	画	-	出色地	在	这	前提	;

“这位母亲不让女儿去某个地方，因为那里有一口枯井；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wei]

and	her	father	objected	to	her	going	to	another	because	the	way
和	她	父亲	反对	到	她	去	到	其他	因为	这	方式

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [leɪn] .

to	the	house	lay	down	a	long	and	lonely	lane	.
到	这	房子	躺	向下	一个	长的	和	孤独	车道	.

她的父亲反对她去另一所学校，因为去那所学校的路是一条漫长而偏僻的小路。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

The	girl	herself	,	however	,	had	sense	enough	to	keep	in	a	situation	;
这	女孩	她自己	,	然而	,	有	感觉	足够的	到	保持	在	一个	情况	;

然而，女孩本人却足够明智，懂得留在原地；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

but	it	was	distinctly	against	the	feeling	at	her	home	;
但	它	曾是	明显地	反对	这	感觉	在	她	家	;

但这与她家里的氛围截然相反；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

yet	they	were	almost	the	poorest	family	in	the	place	.
然而	他们	是	几乎	这	最贫困	家庭	在	这	地方	.

然而，他们却是当地最贫穷的家庭之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv] [ɪn] ['evri] [wei] ,

They	were	very	respectable	,	and	thought	well	of	in	every	way	,
他们	是	非常	可敬	,	和	想法	出色地	的	在	每一个	方式	,

他们为人非常体面，各方面都备受好评。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [klæs] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒər] .

belonging	to	the	best	class	of	cottagers	.
属于	到	这	最好的	班级	的	农舍	.

属于最好的农舍住户阶层。

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sentɪmənts] !

Unprofitable	sentiments	!
无利可图	情感	!

无益的情绪！

[ɪn'dʒʊriəs] ['sentɪmənts] — [self] - [dis'trɔiŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪz]

injurious	sentiments	—	self	-	destroying	;	but	I	always	maintain	that	sentiment	is
有害的	情感	—	自己	-	摧毁	;	但	我	总是	维持	那	情绪	是

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fækt] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [self] - ['ɪntrəst] .

stronger	than	fact	,	and	even	than	self	-	interest	.
更强	比	事实	,	和	甚至	比	自己	-	兴趣	.

有害的情绪——自我毁灭；但我始终认为，情绪比事实更强大，甚至比自身利益更强大。

[aɪ] [siː] ['klɪrli] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ,

I	see	clearly	how	foolish	these	feelings	are	,
我	看	清楚地	如何	愚蠢	这些	情怀	是	,

我清楚地意识到这些感觉有多么愚蠢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] .

and	how	they	operate	to	the	disadvantage	of	those	whom	they	influence	.
和	如何	他们	操作	到	这	劣势	的	那些	谁	他们	影响	.

以及它们如何运作并对受其影响的人造成不利影响。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wɜːr; wər] [aɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] .

Yet	I	confess	that	were	I	in	the	same	position	,	I	should	be	just	as	foolish	.
然而	我	承认	那	是	我	在	这	相同的	位置	,	我	应该	是	只是	作为	愚蠢	.

但我承认，如果我处在同样的位置，我也会同样愚蠢。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ,

If	I	lived	in	a	cottage	of	three	rooms	,
如果	我	居住地	在	一个	小屋	的	三	房间	,

如果我住在一间三居室的小屋里，

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [maɪ] [bred] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hænd] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər]

and	earned	my	bread	by	dint	of	arm	and	hand	under	the	sun	of	summer
和	获得	我的	面包	经过	凹痕	的	手臂	和	手	在下面	这	太阳	的	夏天

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [frɔːst] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

and	the	frost	of	winter	;
和	这	霜	的	冬天	;

我在夏日的烈日和冬日的严寒中，靠着自己的双手和胳膊挣钱养活自己；

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn] [hɑːrd] [fer] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

if	I	lived	on	hard	fare	,	and	,	most	powerful	of	all	,
如果	我	居住地	在	难的	票价	,	和	,	最多	强大的	的	全部	,

如果我只能吃粗茶淡饭，而且，最重要的是，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] , [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

if	I	had	no	hope	for	the	future	,	no	improvement	to	look	forward	to	,
如果	我	有	不	希望	为了	这	未来	,	不	改进	到	看	向前	到	,

如果我对未来没有希望，没有可以期待的改善，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [seɪm] .

I	should	feel	just	the	same	.
我	应该	感觉	只是	这	相同的	.

我应该也有同样的感觉。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃerd] [maɪ] [krʌst] , [ðæn; ðən] [fed] [ɑːn] [roʊst] - [biːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [hɔːl] .

I	would	rather	my	children	shared	my	crust	,	than	fed	on	roast	-	beef	in	a	stranger's	hall	.
我	会	相当	我的	孩子们	共享	我的	地壳	,	比	美联储	在	烤	-	牛肉	在	一个	陌生人的	大厅	.

我宁愿我的孩子和我分享面包皮，也不愿他们在陌生人的大厅里吃烤牛肉。

[pər'hæps] [ðə; ðiː] ['sentɪmənt] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

Perhaps	the	sentiment	in	my	case	might	have	a	different	origin	,
也许	这	情绪	在	我的	案件	可能	有	一个	不同的	起源	,

或许我这种情绪的根源有所不同。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmələr] .

but	in	effect	it	would	be	similar	.
但	在	影响	它	会	是	相似的	.

但实际上会很相似。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [si:] [maɪ]['fæməli][ə'baʊt][ˌem 'i:] — [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] ['pleʒər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	should	prefer	to	see	my	family	about	me	—	the	one	only	pleasure	I	should
我	应该	更喜欢	到	看	我的	家庭	关于	我	—	这	一	仅有的	乐趣	我	应该

[hæv; həv] — [ðə; ði] ['pu:rɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] ,

have	—	the	poorer	and	the	more	unhappy	,
有	—	这	贫穷	和	这	更多的	不开心	,

我宁愿家人陪伴在身边——这是我唯一的快乐——无论他们多么贫穷、多么不幸。

[ðə; ði] [les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	less	I	should	care	to	part	with	them	.
这	较少的	我	应该	关心	到	部分	和	他们	.

我越是不愿与它们分离。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hju:mən]['neɪtʃər] .

This	may	be	foolish	,	but	I	expect	it	is	human	nature	.
这	可能	是	愚蠢	,	但	我	预计	它	是	人类	自然	.

这或许很愚蠢，但我认为这是人之常情。

['ɪŋglɪʃ] [foʊk][dəunt] - ['kɑ:t(ə)n] - [tu:; tə][ðer; ðər]['pɑ:vərti][æt; ət][ɔ:l] ; [ðeɪ] [dəunt] [i:t] ['hʌmb(ə)l] - [paɪ]

English	folk	don't	'	cotton	'	to	their	poverty	at	all	;	they	don't	eat	humble	-	pie
英语	民间	不	-	棉布	-	到	他们的	贫困	在	全部	;	他们	不	吃	谦逊的	-	馅饼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] ;

with	a	relish	;
和	一个	尽情享用	;

英国人根本不"喜欢"贫穷；他们不会津津有味地接受贫穷的现实；

[ðeɪ] [rɪ'zent] ['bi:ɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

they	resent	being	poor	and	despised	.
他们	怨恨	存在	贫穷的	和	被鄙视的	.

他们憎恨贫穷和被人鄙视。

['fɔ:rən] [foʊk] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ; [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r]

Foreign	folk	seem	to	take	to	it	quite	naturally	;	an	Englishman	,	somehow	or
外国的	民间	似乎	到	拿	到	它	相当	自然	;	一个	英国人	,	不知何故	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

外国人似乎很自然地就接受了它；而英国人，不知何故，

['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [rɔ:ŋd] .

always	feels	that	he	is	wronged	.
总是	感觉	那	他	是	冤枉	.

他总是觉得自己受到了不公正的对待。

[hi:; hi][ɪz]['ɪndʒərd] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][hɪz; ɪz] [raɪts] .

He	is	injured	;	he	has	not	got	his	rights	.
他	是	受伤	;	他	有	不是	得到	他的	权利	.

他受伤了；他的权利没有得到保障。

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][ðæt] [wel] - [tu:; tə] - [du:]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt]

it	seems	the	most	curious	thing	possible	that	well	-	to	-	do	people	should	expect
它	似乎	这	最多	好奇的	事物	可能的	那	出色地	-	到	-	做	人们	应该	预计

[ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

the	poor	to	be	delighted	with	their	condition	.
这	贫穷的	到	是	高兴极了	和	他们的	状况	.

最令人费解的事情莫过于，富裕的人竟然期望穷人对自己的处境感到满意。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] — [æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [ðæt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	hope	they	never	will	be	—	an	evil	day	that	—	if	it	ever	came	—	for	the
我	希望	他们	绝不	将要	是	—	一个	邪恶的	天	那	—	如果	它	曾经	来了	—	为了	这

['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .

Anglo	-	Saxon	race	.
盎格鲁	-	撒克逊	种族	.

我希望那一天永远不会到来——如果真的到来，那将是盎格鲁-撒克逊民族的噩梦。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði]

There	always	seemed	to	me	to	be	something	peculiarly	repulsive	in	the
那里	总是	似乎	到	我	到	是	某物	奇特地	丑恶	在	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kætəkɪzəm] ,

doctrine	of	the	old	Catechism	,
教义	的	这	老的	教理问答	,

我总觉得旧版教理问答的教义中有些东西特别令人反感。

[wʌns][soʊ] ['stuːdiəsli] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['kɑːnstənt]

once	so	studiously	worked	into	the	minds	of	the	villagers	by	dint	of	constant
一次	所以	认真地	工作	进入	这	思想	的	这	村民们	经过	凹痕	的	持续的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

repetition	,
重复	,

一旦通过不断重复，将这种观念深深地灌输到村民们的脑海中，

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] - [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

teaching	them	to	be	satisfied	'	To	do	their	duty	in	the	station	to	which
教学	他们	到	是	使满意	-	到	做	他们的	责任	在	这	车站	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] - — [ðæt] [ɪz] ,

it	had	pleased	God	to	call	them	'	—	that	is	,
它	有	高兴	上帝	到	称呼	他们	-	—	那	是	,

教导他们要满足于"在上帝所拣选的岗位上尽职尽责"——也就是说，

[tuː; tə] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] ['griːsi] [pleɪts] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

to	hedge	and	ditch	and	wash	greasy	plates	all	their	lives	,
到	对冲	和	沟	和	洗	腻	盘子	全部	他们的	生活	,

他们一生都在从事修剪树篱、挖沟渠和清洗油腻盘子的工作。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , ['hændmeɪd] [ɔːr][mæn] - [dʒæks] .

according	as	they	were	male	or	female	,	handmaids	or	man	-	jacks	.
根据	作为	他们	是	男性	或者	女性	,	使女	或者	男人	-	杰克	.

根据他们的性别（男性或女性），侍女或男仆。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hæts][ænd; ənd] ['fɔːrlɑːk] , [tuː; tə][bɑːb] ['kəːtisiz] ([nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [æz; əz]

To	touch	hats	and	forelocks	,	to	bob	courtesies	(	not	out	of	courtesy	as
到	触碰	帽子	和	前额	,	到	鲍勃	礼貌	(	不是	出去	的	礼貌	作为

['iːkwəlz] ,

equals	,
等于	,

触摸帽子和额发，点头致意（并非出于平等的礼貌），

[bʌt; bət][ɪn][saɪn][ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː]) .

but	in	sign	of	low	degree	)	.
但	在	符号	的	低的	程度	)	.

但程度较低）。

[tuː; tə][biː; bi] ['loʊli] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [kleɪ] [klæd][ɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] —

To	be	lowly	of	spirit	before	clay	clad	in	broadcloth	—	a	species	of	idolatry	—
到	是	卑微的	的	精神	前	黏土	覆膜	在	府绸	—	一个	物种	的	偶像崇拜	—

[tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

to	beat	down	and	destroy	those	inward	feelings	of	independence	natural	to
到	打	向下	和	破坏	那些	向内	情怀	的	独立	自然的	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

在披着粗呢布的泥土面前卑躬屈膝——这是一种偶像崇拜——压制和摧毁每个人与生俱来的独立意识。

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnwərd] ['muːvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anything	more	opposed	to	that	onward	movement	in	which	the	hopes	of	the
任何事物	更多的	反对	到	那	向前	移动	在	哪个	这	希望	的	这

['hjuːmən] [reɪs] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] ,

human	race	are	bound	up	,
人类	种族	是	边界	向上	,

任何与人类希望所寄托的这种进步运动更加背道而驰的事物，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

it	would	be	impossible	to	conceive	.
它	会	是	不可能的	到	构想	.

这是无法想象的。

[wʌn][gɜːrl]['praɪdɪd][hɜːr'self]['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][klʌb] [ɔːr] [ɪn'ʃʊrəns]

One	girl	prided	herself	very	much	upon	belonging	to	a	sort	of	club	or	insurance
一	女孩	自豪	她自己	非常	很多	之上	属于	到	一个	种类	的	俱乐部	或者	保险

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

—	if	she	died	,
一	如果	她	死亡	,

有个女孩非常自豪自己加入了一个类似俱乐部或保险的组织——如果她死了，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'siːv] [ten] [paʊndz] .

her	mother	would	receive	ten	pounds	.
她	母亲	会	收到	十	磅	.

她母亲将收到十英镑。

[ten] [paʊndz] , [ten]['goʊldən] ['sɔvrinz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm] ,

Ten	pounds	,	ten	golden	sovereigns	,	was	to	her	such	a	magnificent	sum	,
十	磅	,	十	金的	君主	,	曾是	到	她	这样的	一个	壮丽	和	,

十英镑，十枚金币，对她来说可是一笔巨款。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr'self] [ded] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

that	she	really	appeared	to	wish	herself	dead	,	in	order	that	it	might	be	received	.
那	她	真的	出现	到	希望	她自己	死的	,	在	命令	那	它	可能	是	已收到	.

她似乎真的希望自己死去，以便人们能够接受。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrpt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [bruːdid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

She	harped	and	talked	and	brooded	on	it	constantly	.
她	反复强调	和	谈话	和	沉思	在	它	不断地	.

她不停地唠叨、谈论、反复思量这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]

If	she	caught	cold	,	it	didn't	matter	,	she	would	say	,	her	mother	would	have
如果	她	捕捉	寒冷的	,	它	没有	事情	,	她	会	说	,	她	母亲	会	有

[ten] [paʊndz] .

ten	pounds	.
十	磅	.

她说，如果她着凉了也没关系，她妈妈会因此得到十磅钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

It	seemed	a	curious	reversal	of	ideas	,
它	似乎	一个	好奇的	逆转	的	想法	,

这似乎是一种奇特的想法逆转，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [pʊr] [foʊk][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv]

but	it	is	a	fact	that	poor	folk	in	course	of	time	come	to	think	less	of
但	它	是	一个	事实	那	贫穷的	民间	在	课程	的	时间	来	到	思考	较少的	的

[deθ] [ðæn; ðən] ['mʌni] .

death	than	money	.
死亡	比	钱	.

但事实是，随着时间的推移，穷人往往更看重金钱而不是死亡。

[ə'nʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [goʊst][ɪn]

Another	girl	was	describing	to	her	mistress	how	she	met	the	carter's	ghost	in
其他	女孩	曾是	描述	到	她	情妇	如何	她	遇见	这	卡特的	鬼	在

[ðə; ði] ['rɪkˌjɑːrd] ;

the	rickyard	;
这	堆场	;

另一个女孩正在向她的女主人描述她在草垛场遇到车夫鬼魂的经过；

[ðə; ði]['wægən] - [wiːl] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][oʊld]

the	wagon	-	wheel	went	over	him	;	but	he	continued	to	haunt	the	old
这	车皮	-	车轮	去	超过	他	;	但	他	持续	到	出没	这	老的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

马车轮碾过他，但他仍然徘徊在旧日的场景中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɑːmənli] [æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] .

and	they	met	him	as	commonly	as	the	sparrows	.
和	他们	遇见	他	作为	通常	作为	这	麻雀	.

他们遇见他就像遇见麻雀一样常见。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

'	Did	you	ever	speak	to	him	?	'
-	做过	你	曾经	说话	到	他	?	-

你跟他说过话吗?

- [oʊ][noʊ] .

'	Oh	no	.
-	哦	不	.

"哦，不。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪl] [flai][æt; ət][juː; jʊ] .

You	mustn't	speak	to	them	;	if	you	speak	to	them	,	they'll	fly	at	you	.
你	不得	说话	到	他们	;	如果	你	说话	到	他们	,	他们会	飞	在	你	.

你千万不能跟它们说话；如果你跟它们说话，它们会朝你飞过来。

- [ɪn] ['wɪntər] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grʌb] [ʌp][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['tɪmbər] [ðæt] [hæd; həd]

'	In	winter	,	the	men	were	allowed	to	grub	up	the	roots	of	timber	that	had
-	在	冬天	,	这	男人	是	允许	到	幼虫	向上	这	根	的	木材	那	有

[bɪn] [θroʊn] ,

been	thrown	,
到过	抛掷	,

"冬天，男人们被允许挖出被丢弃的木材的根部。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wʊd] [hoʊm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ;

and	take	the	wood	home	for	their	own	use	;
和	拿	这	木头	家	为了	他们的	自己的	使用	;

并将木材带回家自己使用；

[ðɪs] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]['fjuːəl][ðə; ði]['wɪntər] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eni] .

this	kept	them	in	fuel	the	winter	through	without	buying	any	.
这	保留	他们	在	燃料	这	冬天	通过	没有	购买	任何	.

这样一来，他们整个冬天都没有燃料需要购买了。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] .

'	But	they	don't	get	paid	for	that	work	.
-	但	他们	不	得到	有薪酬的	为了	那	工作	.

但他们做这些工作却得不到报酬。

- [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

'	She	considered	it	quite	a	hardship	that	they	were	not	paid	for	taking	a
-	她	经过考虑的	它	相当	一个	困境	那	他们	是	不是	有薪酬的	为了	采取	一个

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

她认为收礼物却不付钱是一件很不公平的事。

['kɑːtɪdʒ] ['piːp(ə)l][duː] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['krʊkɪd] [laɪt] !

Cottage	people	do	look	at	things	in	such	a	curious	crooked	light	!
小屋	人们	做	看	在	事物	在	这样的	一个	好奇的	歪	光	!

乡村居民看待事物的方式真是奇特而又扭曲！

[ə; eɪ] ['mʌðər] ['grʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

A	mother	grumbled	because	the	vicar	had	not	been	to	see	her	child	,
一个	母亲	咕哝	因为	这	牧师	有	不是	到过	到	看	她	孩子	,

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] .

who	was	ill	.
WHO	曾是	患病的	.

一位母亲抱怨说，牧师没有去看望她生病的孩子。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] { - }

Now	,	she	was	not	a	church	-	goer	,	and	cared	nothing	{	291	}
现在	,	她	曾是	不是	一个	教会	-	戈尔	,	和	关心	没有什么	{	-	}

她不是教徒，也毫不在乎{291}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ɪts] ['dɒktrɪnz] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [soʊ] ['terəbli]

for	the	Church	or	its	doctrines	—	that	was	not	it	—	she	grumbled	so	terribly
为了	这	教会	或者	它是	教义	—	那	曾是	不是	它	—	她	咕哝	所以	可怕

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] .

because	'	it	was	his	place	to	come	.
因为	-	它	曾是	他的	地方	到	来	.

她非常生气地抱怨说，这并非因为教会或其教义，而是因为"这是他该来的地方"。

- [ə; eɪ]['leɪdi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['hɛlθs] [seɪk] ,

'	A	lady	went	to	live	in	a	village	for	health's	sake	,
-	一个	女士	去	到	居住	在	一个	村庄	为了	健康的	清酒	,

一位女士为了健康去乡下居住，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [mæn] ,

and	having	heard	so	much	of	the	poverty	of	the	farmer's	man	,
和	拥有	听到	所以	很多	的	这	贫困	的	这	农民的	男人	,

听闻了许多关于农民贫困生活的故事后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['bædli][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːf] ,

and	how	badly	his	family	were	off	,
和	如何	糟糕	他的	家庭	是	离开	,

以及他家人的境况有多么糟糕，

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['plenti] [huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ]

thought	that	she	should	find	plenty	who	would	be	glad	to	pick	up	extra	shillings	by
想法	那	她	应该	寻找	很多	WHO	会	是	高兴的	到	挑选	向上	额外的	先令	经过

['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

doing	little	things	for	her	.
正在做	小的	事物	为了	她	.

她心想应该能找到很多人愿意为她做些小事来赚取额外的收入。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [bæθ] - [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði]

First	,	she	wanted	a	stout	boy	to	help	to	draw	her	Bath	-	chair	,	while	the
第一的	,	她	通缉	一个	肥硕	男生	到	帮助	到	画	她	洗澡	-	椅子	,	尽管	这

['fʊtmən] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd] ,

footman	pushed	behind	,
男仆	推动	在后面	,

首先，她想要一个身材魁梧的男孩帮她拉浴椅，而男仆则在后面推。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪli] ['kʌntri] .

it	being	a	hilly	country	.
它	存在	一个	丘陵	国家	.

这是一个丘陵地带。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['æplikənts] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Instead	of	having	to	choose	between	half	-	a	-	dozen	applicants	,	as	she
反而	的	拥有	到	选择	之间	一半	-	一个	-	打	申请人	,	作为	她

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她原本以为要在六位申请者中做出选择，但结果却并非如此。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['ɪntuː]

the	difficulty	was	to	discover	anybody	who	would	even	take	such	a	job	into
这	困难	曾是	到	发现	任何人	WHO	会	甚至	拿	这样的	一个	工作	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

难点在于找到愿意考虑这份工作的人。

[ðə; ði] [lædz] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	lads	did	not	care	about	it	;	their	fathers	did	not	care	about	it	;
这	小伙子们	做过	不是	关心	关于	它	;	他们的	父亲们	做过	不是	关心	关于	它	;

小伙子们不在乎；他们的父亲们也不在乎；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	their	mothers	did	not	want	them	to	do	it	.
和	他们的	母亲们	做过	不是	想	他们	到	做	它	.

他们的母亲也不希望他们这样做。

[æt; ət] [wʌn] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [lædz] [æt; ət] [hoʊm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

At	one	cottage	there	were	three	lads	at	home	doing	nothing	;
在	一	小屋	那里	是	三	小伙子们	在	家	正在做	没有什么	;

其中一间小屋里有三个小伙子无所事事地待在家里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

but	the	mother	thought	they	were	too	delicate	for	such	work	.
但	这	母亲	想法	他们	是	也	精美的	为了	这样的	工作	.

但母亲认为它们太娇嫩，不适合做这种工作。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

In	the	end	,	a	boy	was	found	,	but	not	for	some	time	.
在	这	结尾	,	一个	男生	曾是	成立	,	但	不是	为了	一些	时间	.

最后，男孩还是被找到了，但花了很长时间。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['iːgər] [fɔːr; fər]['eni]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [ɪn][ðæt] [wei] .

Nobody	**was**	**eager**	**for**	**any**	**extra**	**shilling**	**to**	**be**	**earned**	**in**	**that**	**way**	**.**
无人	曾是	渴望的	为了	任何	额外的	先令	到	是	获得	在	那	方式	.

没有人愿意通过这种方式多挣一先令。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [joʊk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - ['wɔːtər]['deɪli] .

The	**next**	**thing**	**was**	**somebody**	**to**	**fetch**	**a**	**yoke**	**or**	**two**	**of**	**spring**	**-**	**water**	**daily**	**.**
这	下一个	事物	曾是	某人	到	拿来	一个	轭	或者	二	的	春天	-	水	日常的	.

接下来，需要有人每天去取一两桶泉水。

[ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

This	**man**	**did**	**not**	**care**	**for**	**it**	**,**	**and**	**the**	**other**	**did**	**not**	**care**	**for**	**it**	**;**
这	男人	做过	不是	关心	为了	它	,	和	这	其他	做过	不是	关心	为了	它	;

这个人不在乎，另一个人也不在乎；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['dɑːŋki]

and	**even**	**one**	**who**	**had**	**a**	**small**	**piece**	**of**	**ground**	**and**	**kept**	**a**	**donkey**
和	甚至	一	WHO	有	一个	小的	片	的	地面	和	保留	一个	驴

[ænd; ənd]['wɔːtər] - [bʌt] [ɑːn] [wiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] ,

and	**water**	**-**	**butt**	**on**	**wheels**	**for**	**the**	**very**	**purpose**	**,**
和	水	-	屁股	在	车轮	为了	这	非常	目的	,

甚至有人只有一小块地，还专门为了这个目的养了一头驴和一个带轮子的水桶。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	**his**	**head**	**.**
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fetʃt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][foʊk][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] ,

He	**always**	**fetched**	**water**	**for**	**folk**	**in**	**the**	**summer**	**when**	**it**	**was**	**dry**	**,**
他	总是	已获取	水	为了	民间	在	这	夏天	什么时候	它	曾是	干燥	,

夏天干旱的时候，他总是帮人们打水。

['nevər] [fetʃt] [nʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

never	**fetched**	**none**	**at**	**that**	**time**	**of**	**year**	**—**	**he**	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
绝不	已获取	没有任何	在	那	时间	的	年	—	他	可以	不是	做	它	.

每年的这个时候他都从来没去取过东西——他做不到。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

After	**a**	**time**	**,**
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

a	**small**	**shopkeeper**	**managed**	**the**	**yoke**	**of**	**water**	**from**	**the**	**spring**	**for**	**her**
一个	小的	店主	管理	这	轭	的	水	从	这	春天	为了	她

— [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ;

—	**his**	**boy**	**could**	**carry**	**it**	**;**
—	他的	男生	可以	携带	它	;

一个小店主帮她从泉眼取水——他的儿子可以提水；

[ðə; ði] ['leɪbərər] [kʊd; kəd][nɑːt] .

the	**labourers**	**could**	**not**	**.**
这	劳工	可以	不是	.

工人们做不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [wel] [tuː; tə][duː] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [æn; ən]['ekstrə]

He	**was**	**comparatively**	**well**	**to**	**do**	**,**	**yet**	**he**	**was**	**not**	**above**	**an**	**extra**
他	曾是	比较	出色地	到	做	,	然而	他	曾是	不是	多于	一个	额外的

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	**.**
先令	.

他家境相对不错，但即便如此，他也不介意多拿一个先令。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [foʊk] — [ðeɪ] [duː]
This is one of the most curious traits in the character of cottage folk — they do
这 是 一 的 这 最多 好奇的 特征 在 这 特点 的 小屋 民间 — 他们 做
[nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [smɔːl] [sʌmz] ;
not care for small sums ;
不是 关心 为了 小的 总和 ;

这是乡村居民性格中最奇特的特点之一——他们不在乎小额款项;

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sɪkspəns] .
they do not care to pick up sixpences .
他们 做 不是 关心 到 挑选 向上 六便士 .

他们连捡起六便士都不愿意。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ]['piːp(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
They seem to be afraid of obliging people — as if to do so , even to
他们 似乎 到 是 害怕的 的 乐于助人 人们 — 作为 如果 到 做 所以 , 甚至 到
[ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ,
their own advantage ,
他们的 自己的 优势 ,

他们似乎害怕帮助别人——仿佛这样做即使对自己有利，也是不被允许的。

[wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .
would be against their personal honour and dignity .
会 是 反对 他们的 个人的 荣誉 和 尊严 .

这会损害他们的个人荣誉和尊严。

[ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l][ɪz] [snæpt] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ,
In London , the least trifle is snapped up immediately ,
在 伦敦 , 这 至少 琐事 是 啪啪 向上 立即地 ,

在伦敦，哪怕是最不起眼的小蛋糕也会立刻被抢购一空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃ] [ænd; ənd] [pres] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['peni] ,
and there is a great crush and press for permission to earn a penny ,
和 那里 是 一个 伟大的 压碎 和 按 为了 允许 到 赚 一个 一分钱 ,

人们争先恐后地想要获得赚钱的许可，哪怕只是一分钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ɪn] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪz] .
and that not in very dignified ways .
和 那 不是 在 非常 凝重 方式 .

而且方式也并不体面。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .
In the country , it is quite different .
在 这 国家 , 它 是 相当 不同的 .

在农村地区，情况则大不相同。

[lɑːrdʒ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [mætʃɪz] ;
Large fortunes have been made out of matches ;
大的 财富 有 到过 制成 出去 的 比赛 ;

有人靠火柴赚了大钱;

[naʊ] [jʊr; jər] [truː] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒər] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni]
now your true country cottager would despise such a miserable fraction of a penny
现在 你的 真的 国家 农舍 会 鄙视 这样的 一个 悲惨的 分数 的 一个 一分钱
[æz; əz][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mætʃ] .
as is represented by a match .
作为 是 代表 经过 一个 匹配 .

真正的乡村别墅居民会鄙视一根火柴所代表的那点可怜的便士。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] —
I heard a little girl singing —
我 听到 一个 小的 女孩 歌唱 —

我听到一个小女孩在唱歌——

['lɪt(ə)l] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , ['lɪt(ə)l] [greɪnz] [ʌv; əv] [sænd] .

Little	drops	of	water	,	little	grains	of	sand	.
小的	滴	的	水	,	小的	谷物	的	沙	.

细小的水滴，细小的沙粒。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ði:z] [ðæt] [meɪk] ['oʊʃnz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['peniz] [ðæt] [meɪk] [ˌmiljə'nɛəz] .

It	is	these	that	make	oceans	and	mountains	;	it	is	pennies	that	make	millionaires	.
它	是	这些	那	制作	海洋	和	山脉	;	它	是	便士	那	制作	百万富翁	.

正是这些积蓄造就了海洋和山脉；正是这些零钱造就了百万富翁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] - [mæn] ['kænɑ:t] [si:] .

But	this	the	country	-	man	cannot	see	.
但	这	这	国家	-	男人	不能	看	.

但这是乡下人看不到的。

[nɑ:t] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ['i:ðər] ; [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:fɪts] [ɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ,

Not	him	alone	either	;	the	dislike	to	little	profits	is	a	national	characteristic	,
不是	他	独自的	任何一个	;	这	不喜欢	到	小的	利润	是	一个	国家的	特征	,

并非只有他一人如此；厌恶微薄利润是英国的民族特性。

[wel] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn] [ɔ:l] ['klæsɪz] .

well	marked	in	the	farmer	,	and	indeed	in	all	classes	.
出色地	标记	在	这	农民	,	和	的确	在	全部	课程	.

在农民身上表现得尤为明显，事实上在所有阶层中都是如此。

[aɪ] , [tu:] , [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['fri:kwəntli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fɑ:li] [ɪn] [maɪ'self] ,

I	,	too	,	must	be	humble	,	and	acknowledge	that	I	have	frequently	detected	the	same	folly	in	myself	,
我	,	也	,	必须	是	谦逊的	,	和	承认	那	我	有	频繁地	检测到	这	相同的	蠢事	在	我	,

我也必须谦虚，承认自己也常常犯同样的错误。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sensər] ; ;

so	let	it	not	be	supposed	for	an	instant	that	I	set	up	as	a	censor	;	;
所以	让	它	不是	是	据称	为了	一个	立即的	那	我	放	向上	作为	一个	审查	;	;

所以，千万不要以为我设下了审查制度；

[aɪ] [du:] [bʌt; bət] [dɪ'lɪnieɪt] .

I	do	but	delineate	.
我	做	但	勾勒	.

我确实会这样做，但要加以说明。

[wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɜ:rk] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,

Work	for	the	cottager	must	be	work	to	please	him	;	and	to	please	him	,
工作	为了	这	农舍	必须	是	工作	到	请	他	;	和	到	请	他	,

为农舍主人做工必须是为了取悦他；而为了取悦他，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['regjələr] [sɔ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] ,

it	must	be	the	regular	sort	to	which	he	is	accustomed	,
它	必须	是	这	常规的	种类	到	哪个	他	是	习惯	,

一定是那种他习惯的普通类型。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æz; əz][ə; eɪ][bɔɪ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd] ,

which	he	did	beside	his	father	as	a	boy	,	which	his	father	did	,
哪个	他	做过	旁	他的	父亲	作为	一个	男生	,	哪个	他的	父亲	做过	,

他小时候就和父亲一起做这件事，他父亲也这样做过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [plaʊ] [ɔːr][grʌb] - [æks] , [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	his	father	before	him	;	the	same	old	plough	or	grub	-	axe	,	the	same
和	他的	父亲	前	他	;	这	相同的	老的	犁	或者	幼虫	-	斧头	,	这	相同的

['mɪlkɪŋ] ,

milking	,
挤奶	,

以及他父亲之前的做法；同样的旧犁或斧头，同样的挤奶方式，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['moʊɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fiːld] .

the	same	identical	mowing	,	if	possible	in	the	same	field	.
这	相同的	完全相同的	割草	,	如果	可能的	在	这	相同的	场地	.

如果可能，最好在同一块田地里进行完全相同的割草。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['eni] [ˌnuː'fæŋgld] [dʒɑːbz] : [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm] ,

He	does	not	care	for	any	newfangled	jobs	:	he	does	not	recognise	them	,
他	做	不是	关心	为了	任何	新奇的	工作	:	他	做	不是	认出	他们	,

他不屑于任何新奇的工作，他根本不认可这些工作。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['loʊkəs]['stændi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃt] .

they	have	no	locus	standi	—	they	are	not	established	.
他们	有	不	轨迹	立场	—	他们	是	不是	已确立的	.

他们没有诉讼资格——他们尚未成立。

[jet] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɜːrks] [wel] ,

Yet	he	is	most	anxious	for	work	,	and	works	well	,
然而	他	是	最多	焦虑的	为了	工作	,	和	作品	出色地	,

但他非常渴望工作，而且工作表现出色。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][best] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	is	indeed	the	best	labourer	in	the	world	.
和	是	的确	这	最好的	劳动者	在	这	世界	.

的确是世界上最好的劳工。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] .

But	it	is	the	national	character	.
但	它	是	这	国家的	特点	.

但这就是民族性格。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒər] .

To	understand	a	nation	,	you	must	go	to	the	cottager	.
到	理解	一个	国家	,	你	必须	去	到	这	农舍	.

要了解一个国家，你必须去了解普通农户。

[ðə; ðɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] ,

The	well	-	to	-	do	are	educated	,	they	have	travelled	,
这	出色地	-	到	-	做	是	受过教育	,	他们	有	旅行	,

富裕人家受过良好教育，他们游历过世界各地。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

if	not	in	their	ideas	they	are	more	or	less	cosmopolitan	.
如果	不是	在	他们的	想法	他们	是	更多的	或者	较少的	国际化	.

即使他们的思想观念可能有所不同，但他们或多或少都具有世界主义精神。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒər] , [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [stændz][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [rɪ'liːf] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːtɪdʒər] ,

In	the	cottager	,	the	character	stands	out	in	the	coarsest	relief	;	in	the	cottager	,
在	这	农舍	,	这	特点	站立	出去	在	这	最粗糙	宽慰	;	在	这	农舍	,

在农舍雕塑中，人物形象以最粗糙的浮雕形式凸显出来；在农舍雕塑中，

[juː; jʊ][get][tuː; tə] - [bed] - [rɑːk] , - [æz; əz][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

you	get	to	'	bed	-	rock	,	'	as	the	Americans	say	;	there's	the	foundation	.
你	得到	到	-	床	-	岩石	,	-	作为	这	美国人	说	;	有	这	基础	.

正如美国人所说，你到达了"基岩"；那就是基础。

[ˈkærəktər] [rʌnz] [ˈʌpwərdz] , [nɑːt] [ˈdaʊnwərdz] .

Character	runs	upwards	,	not	downwards	.
特点	跑步	向上	,	不是	向下	.

角色向上移动，而不是向下移动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪstəkræt] [ðæt] [ˈpəːmieits] [ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒər] ,

It	is	not	the	nature	of	the	aristocrat	that	permeates	the	cottager	,
它	是	不是	这	自然	的	这	贵族	那	渗透	这	农舍	,

农舍里的人身上并没有渗透贵族的那种特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒər] [ðæt] [ˈpəːmieits] [ðə; ði][əˈrɪstəkræt] .

but	the	nature	of	the	cottager	that	permeates	the	aristocrat	.
但	这	自然	的	这	农舍	那	渗透	这	贵族	.

但贵族身上却渗透着农舍的特质。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkɑːtɪdʒər] .

The	best	of	us	are	polished	cottagers	.
这	最好的	的	我们	是	抛光	农舍	.

我们当中最优秀的人都是技艺精湛的乡村别墅主人。

[skrætʃ] [diːp] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðæt] ; [soʊ][ðæt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] ,

Scratch	deep	enough	,	and	you	come	to	that	;	so	that	to	know	a	people	,
划痕	深的	足够的	,	和	你	来	到	那	;	所以	那	到	知道	一个	人们	,

深入探究，你就会发现这一点；因此，要了解一个民族，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

go	to	the	cottage	,	and	not	to	the	mansion	.
去	到	这	小屋	,	和	不是	到	这	大厦	.

去小屋，不要去豪宅。

[ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn][ˈkænɑːt] [ˈkwɪkli] [ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [weɪz] .

The	labouring	man	cannot	quickly	alter	his	ways	.
这	劳动	男人	不能	迅速地	改变	他的	方式	.

劳动者不可能很快改变自己的生活方式。

[kæn; kən][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərər] ?

Can	the	manufacturer	?
能	这	制造商	?

制造商可以吗?

[ɔːl] [əˈlaɪk][traɪ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [gruːv] , [tɪl] [dɪˈzæstər][ˈvɪzɪts][ðer; ðər] [pərˈsɪstəns] .

All	alike	try	to	go	in	the	same	old	groove	,	till	disaster	visits	their	persistence	.
全部	同样	尝试	到	去	在	这	相同的	老的	槽	,	直到	灾难	访问	他们的	持久性	.

所有人都试图墨守成规，直到灾难降临到他们的坚持之上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .

It	is	English	human	nature	.
它	是	英语	人类	自然	.

这是英国人的人性使然。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .

IN	ALL	SHADES	.
在	全部	色调	.

各种色调。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [steps] ,

They	had	reached	the	top	of	the	stone	steps	,
他们	有	达到	这	顶部	的	这	石头	步骤	,

他们已经到达了石阶的顶端。

[wen] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

when	two	voices	were	borne	upon	them	from	the	two	ends	of	the	corridor
什么时候	二	声音	是	出生	之上	他们	从	这	二	结束	的	这	走廊

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

这时，走廊对面的两端传来两个声音。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['mɪstər] [dəpwiːz] .

The	first	was	Mr	Dupuy's	.
这	第一的	曾是	先生	杜普伊的	.

第一家是杜普伊先生的。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

'	Where	is	she	?
-	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] . — - ['mɪsɪz][pə'reərə] , ['wɛrz, 'hwɛrz]['nɔːrə] ?

'	it	said	.	—	'	Mrs	Pereira	,	where's	Nora	?
-	它	说	.	—	-	太太	佩雷拉	,	在哪里?	诺拉	?

“它说——”佩雷拉夫人，诺拉在哪儿?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ðæt] [tɑːm] [telz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juːv] ['æktʃuəli] [gɔːn]

You	don't	mean	to	say	this	is	true	that	Tom	tells	me	—	that	you've	actually	gone
你	不	意思是	到	说	这	是	真的	那	汤姆	讲述	我	—	那	你已经	实际上	已消失

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][sɪt][aʊt][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['nɪgər] ['feloʊ] ,

and	let	her	sit	out	a	dance	with	that	conceited	nigger	fellow	,
和	让	她	坐	出去	一个	舞蹈	和	那	自负	黑鬼	同伴	,

你不会是想说汤姆告诉我的是真的——你真的让她错过和那个自大的黑鬼跳舞的机会吧?

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hwitəkə(r)] ?

Dr	Whitaker	?
博士	惠特克	?

惠特克博士?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

Upon	my	word	,	my	dear	madam	,
之上	我的	单词	,	我的	亲爱的	女士	,

我以我的名义发誓，亲爱的夫人。

[wʌt] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['naʊədeɪz] [ɪz] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

what	this	island	is	coming	to	nowadays	is	really	more	than	I	can	imagine	.
什么	这	岛	是	未来	到	如今	是	真的	更多的	比	我	能	想象	.

这座岛屿如今的境况，真的超出了我的想象。

- [ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laʊdər][ænd; ənd][blændər][wʌn] .

'	The	second	voice	was	a	louder	and	blander	one	.
-	这	第二	嗓音	曾是	一个	更大声	和	更柔和	一	.

第二个声音更大，但更平淡。

- [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn] ['sʌmwʌt] [θɪk] ['æksənts] , - [maɪ] [dɪr] [sʌn] , ['wilbəfɔːs]

'	My	son	,	my	son	,	'	it	said	,	in	somewhat	thick	accents	,	'	my	dear	son	,	Wilberforce
-	我的	儿子	,	我的	儿子	,	-	它	说	,	在	有些	厚的	口音	,	-	我的	亲爱的	儿子	,	威尔伯福斯

['klɑːrksən]['hwitəkə(r)] !

Clarkson	Whitaker	!
克拉克森	惠特克	!

“我的儿子，我的儿子，”它用略带浓重的口音说道，“我亲爱的儿子，威尔伯福斯·克拉克森·惠特克！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ɪz][hiː; hi][ɪn][diː] ['gɑːrdn] ?
Is he in de garden ?
是 他 在 德 花园 ?

他在花园里吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][diː] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi] .
I want to introduce him to de governor's lady .
我 想 到 介绍 他 到 德 州长的 女士 .

我想把他介绍给州长夫人。

[diː] ['gʌvɝnɝz] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]['ɪntərˌes][ɪn][diː]
De governor's lady has been graciously pleased to express an interes in de
德 州长的 女士 有 到过 亲切地 高兴 到 表达 一个 兴趣 在 德
[ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][diː] [triː] [neɪmz] [moʊst] ['kloʊsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪt][diː] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
inheritor of de tree names most closely bound up wit de great social revolution ,
继承人 的 德 树 姓名 最多 密切 边界 向上 有 德 伟大的 社会的 革命 ,

总督夫人欣然表示，她对与伟大的社会革命密切相关的三个名字的继承人很感兴趣。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][diː] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][diː] [tʃiːf] ['æktər] ,
in which I have had de honour to be de chief actor ,
在 哪个 我 有 有 德 荣誉 到 是 德 首席 演员 ,

我荣幸地担任了其中的主角。

[fɔːr; fər][diː] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - - . — [wɑːkɪn] - [ɪn][diː] ['gɑːrdn] , [ɪz]
for de benefit of millions of my fellow - subjecks . — Walkin ' in de garden , is
为了 德 益处 的 百万 的 我的 同伴 - - . — 步行 - 在 德 花园 , 是
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

为了数百万同胞的福祉。——他正漫步在花园里。

[wɪt][diː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] , [diː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tiːədɔr] [dəp'wiː][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]
wit de daughter of my respected friend , de Honourable Teodore Dupuy of Orange
有 德 女儿 的 我的 受人尊敬 朋友 , 德 尊敬的 特奥多尔 杜普伊 的 橙子
['gɑːrdn] ?
Garden ?
花园 ?

与我尊敬的朋友，奥兰治花园的尊敬的特奥多尔·杜普伊先生的女儿在一起?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[dæts] [diː] [wei] [wɪt][diː] [jʌŋ] [dɔːgz] — [dæts][diː] [wei] [wɪt][dem] !
Dat's de way wit de young dogs — dat's de way wit dem !
数据 德 方式 有 德 年轻的 狗 — 数据 德 方式 有 民主 !

那是年轻的狗的方式——那是他们的方式!

['ɔːlweɪz] [ɔːf] [wɑːkɪn] - [ɪn][diː] ['gɑːrdn] [wɪt][diː] ['prɪti] ['leɪdiz] .
Always off walkin ' in de garden wit de pretty ladies .
总是 离开 步行 - 在 德 花园 有 德 漂亮的 女士们 .

总是和漂亮姑娘们在花园里散步。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[aɪ] - [bleɪm] [dem] !
I doan't blame dem !
我 - 责备 民主 !

我不怪他们!

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['hwitəkə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n]['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['tɪŋglɪŋ] ,
' Dr Whitaker , his face on fire and his ears tingling ,
- 博士 惠特克 , 他的 脸 在 火 和 他的 耳朵 刺痛感 ,

“惠特克医生脸色火辣辣的，耳朵也麻木了。”

[pʊʃt] [ɑ:n]['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
pushed on rapidly down the very centre of the garden ,
推动 在 快速 向下 这 非常 中心 的 这 花园 ,

径直朝花园正中央走去，

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] ['i:ðər] [vɔɪs] [ɪn] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑ:n] ,
taking no heed of either voice in outward seeming , but going straight on ,
采取 不 注意 的 任何一个 嗓音 在 向外 似乎 , 但 去 直的 在 ,

表面上似乎对双方的声音都置之不理，而是径直往前走去。

[wɪð; wɪθ]['nɔ:rə][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
with Nora on his arm ,
和 诺拉 在 他的 手臂 ,

他挽着诺拉的胳膊，

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] - [dɔ:z] [ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg]
till he reached the open window - doors that led directly into the big
['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] .
ballroom .

直到他走到通往大宴会厅的敞开的窗门前。

[ðer; ðər] , ['si:ðɪŋ] [ɪn][soʊl] , [bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [kɑ:m][ænd; ənd][pə'laɪt] ,
There , seething in soul , but outwardly calm and polite ,
那里 , 沸腾 在 灵魂 , 但 向外 冷静的 和 有礼貌的 ,

那里，内心充满愤怒，但表面上却平静而有礼貌。

[hi:; hi]['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl][tu:; tə] ['kæptɪn] [kə'stɛloʊ] ,
he handed over his partner with a conventional smile to Captain Castello ,
他 递交 超过 他的 伙伴 和 一个 传统的 微笑 到 队长 卡斯特罗 ,
[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
and turning on his heel ,
和 转弯 在 他的 脚跟 ,

他面带微笑地将同伴交给卡斯特罗上尉，然后转身离开。

[stroʊd] [ə'weɪ] ['bɪtərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['dɔ:rweɪ] .
strode away bitterly across the ballroom to the outer doorway .
大步走 离开 苦涩地 穿过 这 舞厅 到 这 外 门口 .

愤懑地大步穿过舞厅，走向外面的门口。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] { - }
Not a few people noticed him as he strode off in his angry { 292 }
不是 一个 很少 人们 注意到 他 作为 他 大步走 离开 在 他的 生气的 { - }

不少人注意到他怒气冲冲地走开了{292}

['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

尊严，

[fɔːr; fər][tɑːm][dəp'wiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['blʌstərɪŋ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [teɪst] — [ɪn][ðə; ði]

for	Tom	Dupuy	had	already	been	blustering	—	with	his	usual	taste	—	in	the
为了	汤姆	杜普伊	有	已经	到过	虚张声势	—	和	他的	通常	品尝	—	在	这

['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['væliənt] [θret] [ʌv; əv] ['saʊndli] ['hɔːrsˌwɪpɪŋ]

corridors	and	refreshment	room	about	his	valiant	threat	of	soundly	horsewhipping
走廊	和	清爽	房间	关于	他的	英勇	威胁	的	稳固地	鞭打马匹

[ðə; ði] ['wʊli] - ['hedɪd] [muː'lɑːtoʊ] .

the	woolly	-	headed	mulatto	.
这	毛茸茸的	-	标题	混血儿	.

汤姆·杜普伊已经在走廊和茶点室里大放厥词——带着他一贯的风格——扬言要狠狠地用马鞭抽打那个毛头小子。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʌst] - [koʊt] .

In	the	vestibule	,	the	doctor	paused	and	asked	for	his	dust	-	coat	.
在	这	前厅	,	这	医生	暂停	和	问	为了	他的	灰尘	-	外套	.

在门厅里，医生停下脚步，要了一件防尘外套。

[ə; eɪ]['niːgroʊ]['sɜːrvənt] , [ɪn] [red] ['lɪvəri] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

A	negro	servant	,	in	red	livery	,	grinning	with	delight	at	what	he	thought	the
一个	黑人	仆人	,	在	红色的	涂装	,	咧嘴笑	和	喜	在	什么	他	想法	这

[braʊn] ['mænz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

brown	man's	discomfiture	,
棕色的	男人的	沮丧	,

一个身穿红色制服的黑人仆人，看到他认为的那个棕色皮肤男人的窘境，脸上露出了得意的笑容。

[held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː] .

held	it	up	for	him	to	put	his	arms	into	.
握住	它	向上	为了	他	到	放	他的	武器	进入	.

他举起袋子让他把胳膊伸进去。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hwitəkə(r)] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [mə'levələnt] [grɪn] ,

Dr	Whitaker	noticed	the	fellow's	malevolent	grin	,
博士	惠特克	注意到	这	同伴们	恶意的	咧嘴笑	,

惠特克医生注意到了那家伙脸上邪恶的笑容。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm]

and	making	an	ineffectual	effort	to	push	his	left	arm	down	the	right	arm
和	制作	一个	无效	努力	到	推	他的	左边	手臂	向下	这	正确的	手臂

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

他徒劳地试图将左臂塞进右臂的袖子里。

[siːzd] [ðə; ði][koʊt]['æŋgrəli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [foʊld]['oʊvər][hɪz; ɪz]

seized	the	coat	angrily	in	his	hand	,	doubled	it	up	in	a	loose	fold	over	his
查获	这	外套	愤怒地	在	他的	手	,	双倍	它	向上	在	一个	松动的	折叠	超过	他的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

他愤怒地抓起手中的外套，将其对折后松松地搭在手肘上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][æn; ən]['æŋgri][mæn] [wɪl] [duː] ,

and	then	,	changing	his	mind	,	as	an	angry	man	will	do	,
和	然后	,	变化	他的	头脑	,	作为	一个	生气的	男人	将要	做	,

然后，他像一个愤怒的人那样，改变了主意。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti]['dʒestʃər][ə'pɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] .

flung	it	down	again	with	a	hasty	gesture	upon	the	hall	table	.
扔	它	向下	再次	和	一个	仓促	手势	之上	这	大厅	桌子	.

他匆忙地把它扔到门厅的桌子上。

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][koʊt] , - [hi:; hi] [sed] ['fɪrsli] .

'	Never	mind	the	coat	,	'	he	said	fiercely	.
-	绝不	头脑	这	外套	,	-	他	说	激烈地	.

"别在意那件外套，"他厉声说道。

- [brɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hɔ:rs] !

'	Bring	round	my	horse	!
-	带来	圆形的	我的	马	!

把我的马牵过来！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['feloʊ] ?

Do	you	hear	,	fellow	?
做	你	听到	,	同伴	?

你听到了吗，伙计？

[maɪ] [hɔ:rs] , [maɪ] [hɔ:rs] !

My	horse	,	my	horse	!
我的	马	,	我的	马	!

我的马，我的马！

[ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

This	minute	,	I	tell	you	!
这	分钟	,	我	告诉	你	!

就现在，我告诉你！

- [ðə; ði] [red] - ['lɪvərid] ['sɜ:rvənt] [kɔ:ld] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ni:groʊ][ˌaʊt'saɪd] , [hu:] [su:n]

'	The	red	-	liveried	servant	called	to	an	invisible	negro	outside	,	who	soon
-	这	红色的	-	身着制服的	仆人	称为	到	一个	无形的	黑人	外部	,	WHO	很快

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['maʊnt(ə)n]['poʊni] .

returned	with	the	doctor's	mountain	pony	.
返回	和	这	医生的	山	小马	.

身穿红色制服的仆人向外面一个看不见的黑人喊了一声，那黑人很快就牵着医生的山地小马回来了。

- ['betər] [teɪk] [di:][koʊt] , ['sɑ:] , - [ðə; ði][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [gə'fɔ:] .

'	Better	take	de	coat	,	sah	,	'	the	man	in	livery	said	with	a	sarcastic	guffaw	.
-	更好的	拿	德	外套	,	萨赫	,	-	这	男人	在	涂装	说	和	一个	讽刺的	哄笑	.

"最好把外套穿上，先生，"穿着制服的男人带着讽刺的笑声说道。

- [hɪm; ɪm][help][tu:; tə] - [jʊr; jər] [bæk] [æn; ən] - [saɪdz][frʌm; frəm] ['mɪstɑ:] [dəp'wi:] , [hɪm; ɪm]

'	Him	help	to	proteck	your	back	an	'	sides	from	Mistah	Dupuy	,	him
-	他	帮助	到	-	你的	后退	一个	-	侧面	从	先生	杜普伊	,	他

['hɔ:rswɪp] !

horsewhip	!
马鞭	!

"让他帮你保护你的背部和侧面，免受杜普伊先生的马鞭伤害！"

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['hwitəkə(r)] [lept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

'	Dr	Whitaker	leapt	upon	his	horse	,
-	博士	惠特克	跳跃	之上	他的	马	,

惠特克博士跃上马背，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	turned	to	the	man	with	a	face	livid	and	distorted	with
和	转向	到	这	男人	和	一个	脸	铁青	和	扭曲	和

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['æŋgər] .

irrepressible	anger	.
不可抑制的	愤怒	.

他转过身，脸色铁青扭曲，怒火中烧，难以抑制。

- [ju:; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] , [ju:; jʊ] !

'	You	black	scoundrel	,	you	!
-	你	黑色的	恶棍	,	你	!

你这个黑心恶棍！

- [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] ,
' he cried passionately ,
- 他 哭 热情地 ,

他激动地哭了起来，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [muˈlɑːtoʊ] [wɪl] [hɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
using the words of reproach that even a mulatto will hurl in his wrath at his
使用 这 字 的 责备 那 甚至 一个 混血儿 将要 投 在 他的 愤怒 在 他的
[stɪl] ['dɑːrkər] ['brʌðər] ,
still darker brother ,
仍然 较暗 兄弟 ,

用那些即使是混血儿也会在愤怒中用来斥责肤色更黑的兄弟的话语，

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɑːm] [dəpwiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɔːrswɪp] ?
' do you think I'm running away from Tom Dupuy's miserable horsewhip ?
- 做 你 思考 我是 跑步 离开 从 汤姆 杜普伊的 悲惨的 马鞭 ?

你以为我是在躲避汤姆·杜普伊那可怜的马鞭吗?

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɔːrswɪp] . — [juː; jʊ]
I'm not afraid of a hundred fighting Dupuys and all their horsewhips . — You
我是 不是 害怕的 的 一个 百 斗争 杜普伊斯 和 全部 他们的 马鞭 . — 你
[blæk] ['ɪmɪdʒ] , [juː; jʊ] !
black image , you !
黑色的 图像 , 你 !

我才不怕一百个打架的杜普伊和他们所有的马鞭呢！——你这个黑鬼！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
how dare you speak to me ?
如何 敢 你 说话 到 我 ?

你竟敢跟我说话?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? — [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
How dare you ? — how dare you ?
如何 敢 你 ? — 如何 敢 你 ?

你竟敢？——你竟敢?

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] -
' And he cut out at him viciously in impotent rage with the little riding -
- 和 他 切 出去 在 他 恶毒地 在 阳痿 愤怒 和 这 小的 骑术 -
[wɪp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
whip he held in his fingers .
鞭 他 握住 在 他的 手指 .

“他无力地愤怒着，用手指间握着的小马鞭狠狠地抽打他。”

[ðə; ði] ['niːgroʊ] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [laʊd] [hɔːrs] [læf] ,
The negro laughed again , a loud hoarse laugh ,
这 黑人 笑了 再次 , 一个 大声 嘶哑 笑 ,

黑人又笑了起来，笑声响亮而沙哑。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['æfrɪkən] [dɪ'rɪʒn] .
and flung both his hands up with open fingers in African derision .
和 扔 两个都 他的 双手 向上 和 打开 手指 在 非洲 嘲笑 .

他张开五指，双手高高举起，带着非洲式的嘲讽。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hwitəkə(r)] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['spɜːrləs] [hiːl] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] ,
Dr Whitaker dug his spurless heel deep into his horse's side ,
博士 惠特克 挖 他的 无刺 脚跟 深的 进入 他的 马匹 边 ,

惠特克医生用他那没有马刺的脚后跟深深地刺入马的肋部，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
sitting there wildly in his evening dress ,
坐着 那里 疯狂地 在 他的 晚上 裙子 ,

他穿着晚礼服，呆呆地坐在那里，神情恍惚。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][mæd] [dɪ'sper] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

and	turned	his	head	in	mad	despair	out	towards	the	outer	darkness	.
和	转向	他的	头	在	疯狂的	绝望	出去	向	这	外	黑暗	.

他绝望地转过头，望向外面的黑暗。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtlɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

The	moon	was	still	shining	brightly	overhead	,
这	月亮	曾是	仍然	灼灼	明亮地	开销	,

月亮依然皎洁明亮地挂在头顶。

[bʌt; bət][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪlɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

but	by	contrast	with	the	lights	in	the	gaily	illuminated	ballroom	,
但	经过	对比	和	这	灯	在	这	兴高采烈地	照明	舞厅	,

但与灯火辉煌、热闹非凡的舞厅灯光相比，

[ðə; ðɪ] [pæθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][ˌbæm'buː] [klʌmps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [lʊkt] ['veri] ['gluːmi] , [dɑːrk] ,

the	path	beneath	the	bamboo	clumps	in	the	shrubbery	looked	very	gloomy	,	dark	,
这	小路	下面	这	竹子	团块	在	这	灌木	看起来	非常	阴沉	,	黑暗的	,

[ænd; ənd]['sɑːmbər] .

and	sombre	.
和	阴沉	.

灌木丛中竹丛下的小路看起来非常阴暗、昏暗、凄凉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [men] ,

Two	or	three	of	the	younger	men	,
二	或者	三	的	这	年轻	男人	,

两三个年轻人，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [tɑːm][dəp'wiː] [wʊd] [get] [ʌp] - [ə; eɪ] [siːn] - [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

anxious	to	see	whether	Tom	Dupuy	would	get	up	'	a	scene	'	then	and	there	,
焦虑的	到	看	无论	汤姆	杜普伊	会	得到	向上	-	一个	场景	-	然后	和	那里	,

很想看看汤姆·杜普伊会不会当场"闹出点动静"，

['kraʊdɪd] [aʊt] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

crowded	out	hastily	to	the	doorway	,
挤	出去	草草	到	这	门口	,

众人匆匆涌向门口，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['nɪgər] ['feloʊ] [raɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	watch	the	nigger	fellow	ride	away	for	his	life	for	fear	of	a
到	手表	这	黑鬼	同伴	骑	离开	为了	他的	生活	为了	害怕	的	一个

['hɔːrsˌwɪpɪŋ] .

horsewhipping	.
鞭打马匹	.

眼睁睁看着那个黑鬼因为害怕被马鞭抽打而拼命逃命。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ]

As	they	stood	in	the	doorway	,	peering	into	the	darkness	after	the	retreating
作为	他们	站立	在	这	门口	,	窥视	进入	这	黑暗	后	这	撤退

['ʌpraɪt] ['fɪgjər] ,

upright	figure	,
直立	数字	,

他们站在门口，凝视着黑暗中那道渐渐远去的直立身影。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv]

there	came	all	at	once	,	with	appalling	suddenness	,	a	solitary	vivid	flash	of
那里	来了	全部	在	一次	,	和	令人震惊	突然	,	一个	孤	生动	闪光	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

突然间，一道耀眼的闪电划破夜空，来得猝不及防，令人胆寒。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['nevər] [siː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
such as one never sees outside the tropics ,
这样的 作为 一 绝不 看到 外部 这 热带 ,

就像在热带以外的地方永远看不到的那样，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
illuminating with its awful light the whole length of the gardens and the
启发性的 和 它是 可怕 光 这 所有的 长度 的 这 花园 和 这
['gʌli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
gully beneath them .
沟壑 下面 他们 .

刺眼的光芒照亮了整个花园和花园下方的沟壑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst] ,
At the same second , a terrific clap of thunder seemed to burst ,
在 这 相同的 第二 , 一个 了不起 拍 的 雷 似乎 到 爆裂 ,

就在同一时刻，一声震耳欲聋的雷鸣仿佛炸裂开来。

[laɪk] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɔliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] [ɑːr'tɪləri] , [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
like innumerable volleys of the heaviest artillery , right above the roof of the
喜欢 无数 截击 的 这 最重 炮兵 , 正确的 多于 这 屋顶 的 这
['gʌvɝnɝz] ['bʌŋgəloʊ] .
governor's bungalow .
州长的 平房 .

就像无数轮最重型的火炮齐射，炮火就落在总督别墅的屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [streŋθ] .
It was ghastly in its suddenness and in its strength .
它 曾是 阴森 在 它是 突然 和 在 它是 力量 .

它来得突然，威力巨大，令人毛骨悚然。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] ,
No one could say where the lightning struck ,
不 一 可以 说 在哪里 这 闪电 击 ,

谁也说不清闪电击中了哪里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ɑːn] ['evri] [saɪd][æt; ət][wʌns] :
for it seemed to have struck on every side at once :
为了 它 似乎 到 有 击 在 每一个 边 在 一次 :

因为它似乎同时从四面八方袭来：

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['faɪər] ,
all that they saw was a single sheet of all - pervading fire ,
全部 那 他们 锯 曾是 一个 单身的 床单 的 全部 - 普遍存在 火 ,

他们看到的只有一片无边无际的火焰。

[ɪn] [huːz] [mɪdst][ðə; ði][muː'lɑːtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stʊd] [ˌsɪlu'etɪd] [aʊt][ɪn]['sɑːlɪd] [blæk] ,
in whose midst the mulatto and his horse stood silhouetted out in solid black ,
在 谁 中间 这 混血儿 和 他的 马 站立 剪影 出去 在 坚硬的 黑色的 ,

在人群中央，混血男子和他的马的身影在纯黑色的背景下显得格外醒目。

[ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['skʌlptʃər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['faɪəri] ['bækgraʊnd] .
a statuesque group of living sculpture , against the brilliant fiery background .
一个 雕像般的 团体 的 活的 雕塑 , 反对 这 杰出的 火热 背景 .

在绚丽的火焰背景下，一群栩栩如生的活体雕塑跃然眼前。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] , [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ;
The horse was rearing , erect on his hind - legs ;
这 马 曾是 饲养 , 直立 在 他的 后 - 腿 ;

那匹马后腿直立，腾空而起；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['hwitəkə(r)][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek]

and	Dr	Whitaker	was	reining	him	in	and	patting	his	neck
和	博士	惠特克	曾是	缰绳	他	在	和	轻拍	他的	脖子

['su:ðɪŋli] [wɪð; wɪθ][hænd][hæf] ['lɪftɪd] .

soothingly	with	hand	half	lifted	.
舒缓地	和	手	一半	抬起	.

惠特克医生一边安抚他，一边抬起一只手轻轻拍着他的脖子。

[soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] , [ɪn'di:d] ,

So	instantaneous	was	the	flash	,	indeed	,
所以	瞬间	曾是	这	闪光	,	的确	,

闪光确实只发生了一瞬间。

[ðæt] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

that	no	motion	or	change	of	any	sort	was	visible	in	the	figures	.
那	不	运动	或者	改变	的	任何	种类	曾是	可见的	在	这	数据	.

图中没有任何运动或变化。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [brɑ:nz] , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑ:n]['sɑ:lɪd]['met(ə)l][legz] ,

The	horse	looked	like	a	horse	of	bronze	,	poised	in	the	air	on	solid	metal	legs	,
这	马	看起来	喜欢	一个	马	的	青铜	,	准备	在	这	空气	在	坚硬的	金属	腿	,

那匹马看起来像一匹青铜马，用坚实的金属腿支撑着身体，悬在空中。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] .

and	merely	simulating	the	action	of	rearing	.
和	仅仅	模拟	这	行动	的	饲养	.

仅仅是模拟饲养行为。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [spoʊk][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

For	a	minute	or	two	,	not	a	soul	spoke	a	word	,
为了	一个	分钟	或者	二	,	不是	一个	灵魂	辐	一个	单词	,

一两分钟内，没有一个人说话。

[ɔ:r] [broʊk] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] ['deθləs] ['saɪləns] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd]

or	broke	in	any	way	the	deathless	silence	that	succeeded	that	awful	and
或者	打破	在	任何	方式	这	永生	沉默	那	成功了	那	可怕	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊtbɜ:rst] .

unexpected	outburst	.
意外	爆发	.

或者以任何方式打破了那场可怕的、出乎意料的爆发之后出现的死寂。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] ['si:st] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

The	band	had	ceased	playing	as	if	by	instinct	,
这	乐队	有	停止	玩耍	作为	如果	经过	本能	,

乐队仿佛出于本能般停止了演奏。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn][æt; ət]

and	every	person	in	the	whole	ballroom	stood	still	and	looked	one	at
和	每一个	人	在	这	所有的	舞厅	站立	仍然	和	看起来	一	在

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [mju:t] [ə'meɪzmənt] .

another	with	mute	amazement	.
其他	和	沉默的	惊愕	.

整个舞厅里的每个人都站了起来，面面相觑，无言以对。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [prest] [ɔ:l] [aʊt] ['sloʊli] [tə'geðər] ,

Then	,	by	a	common	impulse	,	they	pressed	all	out	slowly	together	,
然后	,	经过	一个	常见的	冲动	,	他们	按下	全部	出去	缓慢地	一起	,

然后，他们出于共同的冲动，一起慢慢地把所有东西都挤出来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'ri:n] ['mu:nlaɪt] .

and	gazed	forth	with	wondering	eyes	upon	the	serene	moonlight	.
和	凝视	前进	和	好奇	眼睛	之上	这	安详	月光	.

她满怀好奇地凝视着宁静的月光。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ˌoʊvər'hed] : [ðə; ði][klæp][hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][æn; ən]

The	stars	were	shining	brightly	overhead	:	the	clap	had	broken	from	an
这	明星	是	灼灼	明亮地	开销	:	这	拍	有	破碎的	从	一个

[ˌæbsə'luːtli] [klɪr] [skaɪ] .

absolutely	clear	sky	.
绝对地	清除	天空	.

繁星闪烁，璀璨夺目：这声掌声是从万里无云的夜空中传来的。

['oʊnli][tuː; tə] ['nɔːrθwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] ,

Only	to	northward	,	on	the	very	summits	of	the	highest	mountains	,
仅有的	到	向北	,	在	这	非常	峰会	的	这	最高	山脉	,

只有向北，在最高山峰的顶峰，

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [blæk] [klaʊdz] [roʊld] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [pæs]

a	gathering	of	deep	black	clouds	rolled	slowly	onward	,	and	threatened	to	pass
一个	采集	的	深的	黑色的	云	滚动	缓慢地	向前	,	和	威胁	到	经过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['væli] .

across	the	intervening	valley	.
穿过	这	介入	谷	.

一大片乌云缓缓向前滚滚而来，似乎要越过中间的山谷。

[θruː] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

Through	the	profound	silence	,
通过	这	深刻的	沉默	,

在深深的寂静中，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['wɪtɪkərz] ['hɔrsəz] [huːf] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [daʊn]

the	ring	of	Dr	Whitaker's	horse's	hoofs	could	be	heard	distinctly	down
这	戒指	的	博士	惠特克	马匹	蹄子	可以	是	听到	明显地	向下

[bɪ'loʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['pæθweɪ] .

below	upon	the	solid	floor	of	the	mountain	pathway	.
以下	之上	这	坚硬的	地面	的	这	山	路径	.

从山下清晰地可以听到惠特克博士的马蹄声落在坚实的山路上。

- [huː] [hæz; həz][left] [ɔːl'redi] ?

'	Who	has	left	already	?
-	WHO	有	左边	已经	?

谁已经离开了?

- [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æskt] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] .

'	the	governor	asked	anxiously	of	the	negro	servants	.
-	这	州长	问	焦虑地	的	这	黑人	仆人	.

总督焦急地询问黑人仆人的情况。

- ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hwitəkə(r)] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ['sɑː] , - [ðə; ði][mæn][ɪn] [red] ['lɪvəri] ['ænsər] ,

'	Dr	Whitaker	,	your	Excellency	,	sah	,	'	the	man	in	red	livery	answered	,
-	博士	惠特克	,	你的	阁下	,	萨赫	,	-	这	男人	在	红色的	涂装	回答	,

['grɪnɪŋ] [rɪ'spektfəli] .

grinning	respectfully	.
咧嘴笑	尊敬	.

“惠特克博士，阁下，先生，”身穿红色制服的男子恭敬地笑着回答道。

- [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] !

'	Call	him	back	!
-	称呼	他	后退	!

给他回个电话!

- [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

'	the	governor	said	in	a	tone	of	command	.
-	这	州长	说	在	一个	语气	的	命令	.

州长用命令的语气说道。

- [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] ['kʌmɪŋ] .
' **There's** **an** **awful** **thunderstorm** **coming** **.**
- 有 一个 可怕 雷雨 未来 .

一场可怕的雷暴即将到来。

[noʊ][mæn] [wɪl] ['evər] [get] [daʊn] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌn'tɪl] [its] ['oʊvər] . -
No **man** **will** **ever** **get** **down** **alive** **to** **the** **bottom** **of** **the** **valley** **until** **it's** **over** **.** '
不 男人 将要 曾经 得到 向下 活 到 这 底部 的 这 谷 直到 它是 超过 . -

在一切结束之前，没有人能活着到达山谷底部。

- [ˌaɪ 'tiː] - [noʊ][juːz] , ['sɑː] , - [ðə; ði]['niːgroʊ] ['ænsər] .
' **It** **doan't** **no** **use** **,** **sah** **,** ' **the** **negro** **answered** **.**
- 它 - 不 使用 , 萨赫 , - 这 黑人 回答 .

“没用的，先生，”黑人回答道。

- [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] - - [daʊn] [diː] ['hɪlsaɪd] [diː] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɪm; ɪm]['stærɪn] - [mæd] , ['sɑː] !
' **His** **horse's** **canterin** ' **down** **de** **hillside** **de** **same** **as** **if** **him** **starin** ' **mad** **,** **sah** **!**
- 他的 马匹 - - 向下 德 山坡 德 相同的 作为 如果 他 星光 - 疯狂的 , 萨赫 !

“他的马正沿着山坡飞奔而下，就像他疯了一样，啊！”

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['wɪtɪkərz] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [gliːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **And** **as** **he** **spoke** **,** **Dr** **Whitaker's** **white** **shirt** **-** **front** **gleamed** **for** **a**
- 和 作为 他 辐 , 博士 惠特克 白色的 衬衫 - 正面 闪闪发光 为了 一个
['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
second **in** **the** **moonlight** **far** **below** **,**
第二 在 这 月光 远的 以下 ,

“就在他说话的时候，惠特克博士的白色衬衫前襟在下方的月光下闪闪发光了一瞬。”

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['gʌli] .
at **a** **turn** **of** **the** **path** **beside** **the** **threatening** **gully** **.**
在 一个 转动 的 这 小路 旁 这 威胁 沟壑 .

在小路拐弯处，旁边就是那条令人望而生畏的沟壑。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][stɑːrt][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
Almost **before** **any** **one** **could** **start** **to** **recall** **him** **,**
几乎 前 任何 一 可以 开始 到 记起 他 ,

几乎在任何人开始回忆起他之前，

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['θʌndər] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['vaɪələns] .
the **rain** **and** **thunder** **were** **upon** **them** **with** **tropical** **violence** **.**
这 雨 和 雷 是 之上 他们 和 热带 暴力 .

暴雨和雷鸣如热带风暴般猛烈地袭击了他们。

[ðə; ði][klaʊdz][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
The **clouds** **had** **drifted** **rapidly** **across** **the** **sky** **;** **the** **light** **of** **the** **moon** **was**
[kəm'pliːtli] [ɪ'feɪst] ;
completely **effaced** **;**
完全地 抹去 ;

云层迅速飘过天空，月光完全消失了；

[blæk] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [nɑːt][ə; eɪ][stɑːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [triː] ,
black **darkness** **reigned** **over** **the** **mountains** **;** **not** **a** **star** **,** **not** **a** **tree** **,**
黑色的 黑暗 统治 超过 这 山脉 ; 不是 一个 星星 , 不是 一个 树 ,

群山被漆黑笼罩；没有星星，没有树木。

[nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtʃɪ]
not **an** **object** **of** **any** **sort** **could** **now** **be** **discerned** **through** **the** **pitchy**
不是 一个 目的 的 任何 种类 可以 现在 是 辨别 通过 这 音调
['ætməsfɪr] .
atmosphere **.**
气氛 .

在弥漫着沥青的空气中，任何物体都无法被辨认出来。

[reɪn] !
Rain !
雨 !

雨!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][reɪn] , [bʌt; bət]['ræðər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['tɔːrənt] [ˌaʊt'pɔːrd] [æz; əz][frʌm; frəm]
it was hardly rain , but rather a continuous torrent outpoured as from
它 曾是 几乎 雨 , 但 相当 一个 连续的 激流 倾泻而出 作为 从
[sʌm; səm][væst] ['faʊnt(ə)n] .
some vast aërial fountain .
一些 广阔的 天线 喷泉 .

那与其说是雨，不如说是一股从巨大的空中喷泉中倾泻而下的连绵不断的洪流。

['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [flæʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ˌmoʊmən'terəli][ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['dɑːrknəs] ;
Every minute or two , a terrific flash lighted up momentarily the gloomy darkness ;
每一个 分钟 或者 二 , 一个 了不起 闪光 照明 向上 片刻 这 阴沉 黑暗 ;

每隔一两分钟，就会有一道耀眼的闪光短暂地照亮昏暗的夜空;

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [laʊd] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [beˈləud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]
and almost simultaneously , loud peals of thunder bellowed and re - echoed
和 几乎 同时地 , 大声 果皮 的 雷 咆哮 和 关于 - 回声
[frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] .
from peak to peak .
从 顶峰 到 顶峰 .

几乎与此同时，响亮的雷声轰鸣着，在山峰间回荡。

[ðə; ðɪ] [dæns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] ,
The dance was interrupted for the time at least ,
这 舞蹈 曾是 中断 为了 这 时间 在 至少 ,

至少目前来看，舞会暂时中断了。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] [aʊt]['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ðɪ][və'rændə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔːz] ,
and everybody crowded out silently to the veranda and the corridors ,
和 大家 挤 出去 默默 到 这 阳台 和 这 走廊 ,

于是，大家默默地涌向阳台和走廊。

[wer] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [siːn] ,
where the lightning and the rain could be more easily seen ,
在哪里 这 闪电 和 这 雨 可以 是 更多的 容易地 已见 ,

在更容易看到闪电和雨水的地方，

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ɪn][wʌn] ['hɪdiəs] [dɪn] ,
mingling with the thunder in one hideous din ,
混杂 和 这 雷 在 一 可怕 din ,

与雷声混杂在一起，发出可怕的喧嚣。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] ['tɔrənts] [ðæt] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ][draɪ] ['gʌliːz] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['kætəˌrækts][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and forming torrents that rushed down the dry gullies in roaring cataracts to the
和 成型 种子 那 匆忙 向下 这 干燥 沟壑 在 咆哮 白内障 到 这
[pleɪnz] [bɪ'loʊ] .
plains below .
平原 以下 .

并形成湍急的溪流，从干涸的沟壑中奔涌而下，形成咆哮的瀑布，流入下方的平原。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]['hwitəkə(r)] ?
And Dr Whitaker ?
和 博士 惠特克 ?

惠特克博士呢?

[ɑːn][hiː; hi][roʊd] , [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n]['poʊni][æt; ət] ['evri] [flæʃ] ,
On he rode , the lightning terrifying his little mountain pony at every flash ,
在 他 骑 , 这 闪电 恐怖 他的 小的 山 小马 在 每一个 闪光 ,

他继续骑行，闪电每一次划过都吓得他的小山马魂飞魄散。

[ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləsli] [wɪð; wɪθ][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] ['fɪrsnəs] ,

the	rain	beating	down	upon	him	mercilessly	with	equatorial	fierceness	,
这	雨	殴打	向下	之上	他	无情地	和	赤道	凶猛	,

暴雨无情地倾泻而下，带着赤道地区特有的猛烈威力，打在他身上。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['stretʃiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [wen] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

the	darkness	stretching	in	front	of	him	and	below	him	,	save	when	,	every	now	and	then	,
这	黑暗	伸展	在	正面	的	他	和	以下	他	,	节省	什么时候	,	每一个	现在	和	然后	,

他面前和脚下是无尽的黑暗，只有偶尔，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɔːks] [ʌv; əv] [fleɪm] [iˈljuːmɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði]['gʌlfs][ænd; ənd]['presəpɪsɪz] { - } **293** **}** - }

the	awful	forks	of	flame	illumined	for	a	second	the	gulfs	and	precipices	{	-	}
这	可怕	叉子	的	火焰	照明	为了	一个	第二	这	海湾	和	悬崖	{	-	}

可怕的火焰叉照亮了深渊和悬崖{293}

[ðæt] [jɔːnd] [bɪ'niːθ] [ɪn] [prə'faʊndɪst] [gluːm] .

that	yawned	beneath	in	profoundest	gloom	.
那	打哈欠	下面	在	最深邃	愁云	.

那下方一片深沉的阴郁。

[jet] [stɪl] [hiː; hi][roʊd][ɑːn] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hiːdləs] , [hɪz; ɪz][hæt] [naʊ] [lɔːst] , [ˌber'hedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] ,

Yet	still	he	rode	on	,	erect	and	heedless	,	his	hat	now	lost	,	bareheaded	to	the	pitiless	storm	,
然而	仍然	他	骑	在	,	直立	和	鲁莽	,	他的	帽子	现在	丢失的	,	免冠	到	这	无情	风暴	,

但他依然策马前行，笔直挺拔，毫不在意，帽子已经不见了，光秃秃的头颅迎面而来，任由无情的暴风雨肆虐。

[koʊld] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['faɪəri][hɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] .

cold	without	,	and	fiery	hot	at	heart	within	.
寒冷的	没有	,	和	火热	热的	在	心	之内	.

外表冷漠，内心却炽热。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

He	cared	for	nothing	now	—	for	nothing	—	for	nothing	.
他	关心	为了	没有什么	现在	—	为了	没有什么	—	为了	没有什么	.

他现在什么都不在乎了——什么都不在乎了——什么都不在乎了。

['nɔːrə][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['koʊpɪŋ] - [stoʊn][ɑːn] [ðæt] [grɪm] [groʊθ] [ʌv; əv] [blæk] [dɪ'sper] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

Nora	had	put	the	final	coping	-	stone	on	that	grim	growth	of	black	despair	within	his	soul	,
诺拉	有	放	这	最终的	应对	-	石头	在	那	严峻	生长	的	黑色的	绝望	之内	他的	灵魂	,

诺拉为他灵魂深处那不断滋生的黑暗绝望埋下了最后一根救命稻草。

[ðæt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['neðərˌmoʊst] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

that	palace	of	nethermost	darkness	which	alone	he	was	henceforth	to	inhabit	.
那	宫殿	的	最下层	黑暗	哪个	独自的	他	曾是	今后	到	居住	.

从此以后，他将独自居住在那幽暗深渊的宫殿里。

[neɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːld]

Nay	,	in	the	heat	and	bitterness	of	the	moment	,	had	he	not	even	sealed
不	,	在	这	热	和	苦味	的	这	片刻	,	有	他	不是	甚至	密封

[hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] ?

his	own	doom	?
他的	自己的	厄运	?

不，在当时那种激烈而痛苦的情绪中，他难道不是亲手葬送了自己的命运吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sʌŋk] [daʊn] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

Had	he	not	sunk	down	actually	to	the	level	of	those	who	despised	and
有	他	不是	沉没	向下	实际上	到	这	等级	的	那些	WHO	被鄙视的	和

[kən'temd] [hɪm; ɪm] ?

contemned	him	?
蔑视	他	?

他难道没有堕落到与那些鄙视他、蔑视他的人一样的地步吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['ɪnsələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlər] ,

Had	he	not	been	guilty	of	contemptuous	insolence	to	his	own	colour	,
有	他	不是	到过	有罪的	的	轻蔑的	傲慢	到	他的	自己的	颜色	,

如果他没有犯下侮辱自己肤色的罪行，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [soʊ]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][ɪn] ['lɪvəri] ?

in	the	words	he	had	flung	so	wildly	at	the	head	of	the	negro	in	livery	?
在	这	字	他	有	扔	所以	疯狂地	在	这	头	的	这	黑人	在	涂装	?

他刚才对着身穿制服的黑人胡乱喊叫的那些话，是指什么?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	did	it	matter	now	whatever	happened	to	him	?
什么	做过	它	事情	现在	任何	发生	到	他	?

他发生什么事，现在又有什么关系呢?

[ɔːl] , [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ɑːn] ['rekləsli] , ['mædli] , [dɪ'sperɪŋli] ,

All	,	all	was	lost	;	and	he	rode	on	recklessly	,	madly	,	despairingly	,
全部	,	全部	曾是	丢失的	;	和	他	骑	在	鲁莽地	,	疯狂地	,	绝望地	,

一切都失去了；他鲁莽地、疯狂地、绝望地策马前行。

[daʊn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊnt(ə)n] ['pæθweɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

down	that	wild	and	precipitous	mountain	pathway	,	he	knew	not
向下	那	荒野	和	陡峭	山	路径	,	他	知道	不是

他不知道，沿着那条崎岖险峻的山路下去，他一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] .

and	he	cared	not	whither	.
和	他	关心	不是	往哪里去	.

他不在乎去向何方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [træk] , [ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

It	was	a	narrow	track	,	a	mere	thread	of	bridle	-	path	,
它	曾是	一个	狭窄的	追踪	,	一个	仅仅	线	的	辔	-	小路	,

那是一条狭窄的小路，一条细细的马道，

['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['siːznz] , [hʌŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd]

dangerous	enough	even	in	the	best	of	seasons	,	hung	half	-	way	up	the	steep	hillside
危险的	足够的	甚至	在	这	最好的	的	季节	,	悬挂	一半	-	方式	向上	这	陡	山坡

,

,

,

即使在最好的季节也足够危险，它悬挂在陡峭山坡的半山腰上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːk] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [ə'bʌv] [ɑːn][wʌn][hænd] ,

with	the	peak	rising	sheer	above	on	one	hand	,
和	这	顶峰	上升	透明	多于	在	一	手	,

一方面，山峰陡然耸立在上方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [jɔ:nɪŋ] [blæk] [bɪ'ni:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	precipice	yawning	black	beneath	on	the	other	.
和	这	悬崖	打哈欠	黑色的	下面	在	这	其他	.

另一边则是下方深不见底的漆黑悬崖。

[stoʊnz] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] ['kʌmbər] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['peblz] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,

Stones	and	creepers	cumbered	the	ground	;	pebbles	and	earth	,
石头	和	爬行者	受累	这	地面	;	鹅卵石	和	地球	,

地面上布满了石头和藤蔓；鹅卵石和泥土，

[wɑ:ʃt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

washed	down	at	once	by	the	violence	of	the	storm	,
洗过	向下	在	一次	经过	这	暴力	的	这	风暴	,

瞬间被暴风雨的猛烈冲击冲刷殆尽。

[blɑ:kt] [ænd; ənd][ə'blitəreitid][ðə; ði] [træk] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [hɪr] ,

blocked	and	obliterated	the	track	in	many	places	;	here	,
已屏蔽	和	彻底摧毁	这	追踪	在	许多	地方	;	这里	,

多处路段被堵塞或损毁；这里，

[ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] ['tɔ:rənt] [tɔ:r] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['vi:əməns] ; [ðer; ðər] ,

a	headlong	torrent	tore	across	it	with	resistless	vehemence	;	there	,
一个	一头扎	激流	撕裂	穿过	它	和	无力抵抗	激烈	;	那里	,

一股势不可挡的洪流席卷而来；在那里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæzəm] [mɑ:rkt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ə; eɪ][smɔ:l]['lændslɪp][hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:]

a	little	chasm	marked	the	spot	where	a	small	landslip	had	rendered	it
一个	小的	深渊	标记	这	点	在哪里	一个	小的	塌方	有	渲染	它

[ɪm'pæsəb(ə)l] .

impassable	.
不可逾越	.

一道小裂缝标志着之前发生小型山体滑坡导致道路无法通行的地方。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['stɑ:rtld]

The	horse	floundered	and	reared	and	backed	up	again	and	again	in	startled
这	马	挣扎	和	饲养	和	支持的	向上	再次	和	再次	在	惊慌

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

马儿惊恐万分，踉跄着，扬起前蹄，一次又一次地后退；

['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['hwitəkə(r)] , [tu:] ['rekləs] [æt; ət][læst]['i:v(ə)n][tu:; tə][pæt][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

Dr	Whitaker	,	too	reckless	at	last	even	to	pat	and	encourage	him	,
博士	惠特克	,	也	鲁莽	在	最后的	甚至	到	拍	和	鼓励	他	,

惠特克医生最终还是鲁莽到连拍拍他、鼓励他一下都做不到。

[let][hɪm; ɪm][goʊ] [wət'evər] [wei] [hɪz; ɪz]['fænsi][led][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di:p] [breɪk] [ʌv; əv] ['kæktəsiz]

let	him	go	whatever	way	his	fancy	led	him	among	the	deep	brake	of	cactuses
让	他	去	任何	方式	他的	想要	引领	他	之中	这	深的	制动	的	仙人掌

[ænd; ənd] [tri:] ['fɝ:nz] .

and	tree	ferns	.
和	树	蕨类植物	.

让他随心所欲地在仙人掌和树蕨茂密的灌木丛中漫步吧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn][væst] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

And	still	the	rain	descended	in	vast	sheets	and	flakes	of	water	,
和	仍然	这	雨	下降	在	广阔的	纸张	和	薄片	的	水	,

雨水依旧如大片大片的水幕和雪花般倾泻而下。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] ['gʌli:z]

and	still	the	lightning	flashed	and	quivered	among	the	ravines	and	gullies
和	仍然	这	闪电	闪光灯	和	颤抖	之中	这	峡谷	和	沟壑

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] .

of	those	torn	and	crumpled	mountain	-	sides	.
的	那些	撕裂	和	皱巴巴的	山	-	侧面	.

闪电依然在那些破碎坍塌的山坡的沟壑间闪烁颤动。

[ðə; ði][mu'lɑ:toʊ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [hi:; hi]['oʊnli] [sæŋ] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,

The	mulatto	took	no	notice	any	longer	;	he	only	sang	aloud	in	a	wild	,
这	混血儿	采取	不	注意	任何	更长	;	他	仅有的	唱	大声	在	一个	荒野	,

混血儿不再理会这些；他只是放声高歌，

[dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['kreɪzi] [vɔɪs] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəb(ə)l] ['hɜ:rəkeɪn] ['sɪmfəni]

defiant	,	half	-	crazy	voice	the	groaning	notes	of	his	own	terrible	Hurricane	Symphony
桀骜不驯	,	一半	-	疯狂的	嗓音	这	呻吟	笔记	的	他的	自己的	糟糕的	飓风	交响乐

.

:

.

他用一种桀骜不驯、近乎疯狂的声音，唱出了他自己那可怕的《飓风交响曲》中呻吟般的音符。

[soʊ] [ðeɪ] [went] , [ɑ:n][ænd; ənd] [daʊn] , [ɑ:n][ænd; ənd] [daʊn] , [ɑ:n][ænd; ənd] [daʊn] ['ɔ:lweɪz] ,

So	they	went	,	on	and	down	,	on	and	down	,	on	and	down	always	,
所以	他们	去	,	在	和	向下	,	在	和	向下	,	在	和	向下	总是	,

于是他们就这样上下往复，上下往复，不停地上下往复。

[θru:] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [hɔ:rs] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] ;

through	fire	and	water	,	the	horse	plunging	and	kicking	and	backing	;
通过	火	和	水	,	这	马	骤降	和	踢	和	后盾	;

马儿在水火中奋力跳跃、踢腿后退；

[ðə; ði]['raɪdər] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['kerləsli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

the	rider	flinging	his	arms	carelessly	around	him	,
这	骑士	投掷	他的	武器	粗心大意	大约	他	,

骑手漫不经心地将双臂环抱在怀里

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'saɪd] ['lu:ɪs] [dɛl'gɑ:doʊz] [mʌd] ['kɑ:tɪdʒ] .

till	they	reached	the	bend	in	the	road	beside	Louis	Delgado's	mud	cottage	.
直到	他们	达到	这	弯曲	在	这	路	旁	路易斯	德尔加多的	泥	小屋	.

直到他们到达路易斯·德尔加多泥屋旁边的路拐弯处。

[ðə; ði][oʊld]['æfrɪkən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [baɪ][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

The	old	African	was	sitting	cross	-	legged	by	himself	at	the	door	of	his	hut	,
这	老的	非洲	曾是	坐着	叉	-	腿	经过	他自己	在	这	门	的	他的	小屋	,

那位非洲老人独自一人盘腿坐在小屋门口。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ['grɪmli] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fri:kwənt] ['flæʃɪz] .

watching	the	rain	grimly	by	the	intermittent	light	of	the	frequent	flashes	.
观看	这	雨	阴沉地	经过	这	间歇性的	光	的	这	频繁	闪光灯	.

透过频繁闪光的间歇光线，他神情凝重地注视着雨。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['vɪvɪdər] [flæʃ] [ðæn; ðən]['eni] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [klæp] ;

Suddenly	,	a	vivider	flash	than	any	burst	in	upon	him	with	a	fearful	clap	;
突然	,	一个	更生动	闪光	比	任何	爆裂	在	之上	他	和	一个	可怕	拍	;

突然，一道比以往任何闪光都更加耀眼的光芒伴随着一声可怕的巨响射入他的眼帘；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

and	by	its	light	,	he	saw	a	great	gap	in	the	midst	of	the	path	,
和	经过	它是	光	,	他	锯	一个	伟大的	差距	在	这	中间	的	这	小路	,

借着灯光，他看到小路中间有一道巨大的缺口。

['twenti] [jaːdz] [waɪd] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['ʌpər] [end] , [ə; eɪ] [hɔːrs]

twenty	yards	wide	,	close	by	the	cottage	;	and	at	its	upper	end	,	a	horse
二十	码	宽的	,	关闭	经过	这	小屋	;	和	在	它是	上	结尾	,	一个	马

[ænd; ənd] ['raɪdər] ,

and	rider	,
和	骑士	,

宽二十码，紧邻小屋；在它的顶端，有一匹马和一个骑手。

['tremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃli] [kʌt] [ə'bɪs] .

trembling	on	the	very	brink	of	the	freshly	cut	abyss	.
发抖	在	这	非常	边缘	的	这	新鲜的	切	深渊	.

在刚刚切割出的深渊边缘颤抖。

[nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nekst] [keɪm] ,

Next	instant	,	the	flash	was	gone	,	and	when	the	next	came	,
下一个	立即的	,	这	闪光	曾是	已消失	,	和	什么时候	这	下一个	来了	,

下一瞬间，闪光消失了，下一束闪光到来时，

['luːɪs] [dɛl'gɑːdoʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gæp] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['tɔːrənt] [ðæt] [hæd; həd]

Louis	Delgado	saw	nothing	but	the	gap	itself	and	the	wild	torrent	that	had
路易斯	德尔加多	锯	没有什么	但	这	差距	本身	和	这	荒野	激流	那	有

[soʊ] ['ɪnstəntli] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	instantly	cut	it	.
所以	即刻	切	它	.

路易斯·德尔加多什么也没看到，只有那道裂缝和瞬间将其切割开来的汹涌洪流。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smaɪld] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] [mə'levələns] .

The	old	man	smiled	an	awful	smile	of	gratified	malevolence	.
这	老的	男人	微笑	一个	可怕	微笑	的	满意	恶意	.

老人露出了令人毛骨悚然的、充满恶意和满足的笑容。

- [hɑː] , [hɑː] !

'	Ha	,	ha	!
-	哈	,	哈	!

哈哈！

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [oʊld] [brest] [ɪn] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] ;

'	he	said	to	himself	aloud	,	hugging	his	withered	old	breast	in	malicious	joy	;
-	他	说	到	他自己	大声	,	拥抱	他的	干枯	老的	胸部	在	恶意	喜悦	;

他自言自语道，恶意地高兴地抱住自己干瘪的老胸膛；

- [aɪ] [ges] [dæt] ['bʌkrə] ['laɪɪn] - [ded] [baɪ] [naʊ] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [æt; ət] [diː] ['bɑːtəm] [ɔb] [diː]

'	I	guess	dat	buckra	lyin	'	dead	by	now	,	down	,	down	,	down	,	at	de	bottom	ob	de
-	我	猜测	数据	巴克拉	躺着	-	死的	经过	现在	,	向下	,	向下	,	向下	,	在	德	底部	奥布	德

['gʌli] .

gully	.
沟壑	.

我猜那只小鹿现在已经死了，躺在沟底，一直往下，一直往下，一直往下。

[hɑː] , [hɑː] ; [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ; [hɪm; ɪm] ['laɪɪn] - [ded] [æt; ət] [diː] ['bɑːtəm] [ɔb] [diː] ['gʌli] ;

Ha	,	ha	;	ha	,	ha	,	ha	;	him	lyin	'	dead	at	de	bottom	ob	de	gully	;
哈	,	哈	;	哈	,	哈	,	哈	;	他	躺着	-	死的	在	德	底部	奥布	德	沟壑	;

哈，哈；哈，哈，哈；他死在沟壑底部；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['bʌkrə] [diː] [les] [left] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [diː] ['aɪlənd] [ɔb] ['trɪnɪˌdæd]

an	'	it	one	buckra	de	less	left	alive	to	bodder	us	here	in	de	island	ob	Trinidad
一个	-	它	一	巴克拉	德	较少的	左边	活	到	博德	我们	这里	在	德	岛	奥布	特立尼达

.

:
.

特立尼达岛上只剩下一个活着的家伙来骚扰我们了。

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] - [feɪs] ;
' He had not seen the mulatto's face ;
- 他 有 不是 已见 这 - 脸 ;

他没有看到混血儿的脸;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
but he took him at once to be a white man because ,
但 他 采取 他 在 一次 到 是 一个 白色的 男人 因为 ,

但他立刻认定他是白人，因为:

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] ['spætəd] [mʌd] ,
in spite of rain and spattered mud ,
在 尽管如此 的 雨 和 溅射 泥 ,

尽管下着雨，溅满了泥浆，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [stɪl] [ʃoʊd] [aʊt] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd]
his white shirt - front still showed out distinctly in the red glare of the vivid
他的 白色的 衬衫 - 正面 仍然 显示 出去 明显地 在 这 红色的 强光 的 这 生动
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

在耀眼的闪电的红色光芒中，他白色的衬衫前襟依然清晰可见。

[ʌnˈpɑːpjələr] [rɪˈleɪʃnʃɪps] .
UNPOPULAR RELATIONSHIPS .
不受欢迎的 关系 .

不受欢迎的关系。

[hɪsˈtɔːrɪənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɪˈkaʊnt] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
Historians for the most part recount only the great events of the world ;
历史学家 为了 这 最多 部分 叙事 仅有的 这 伟大的 活动 的 这 世界 ;

历史学家大多只记载世界上的重大事件;

[ðoʊ] , [baɪ] [briːf] ['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ,
though , by brief anecdotes and familiar illustrations ,
尽管 , 经过 简短的 轶事 和 熟悉的 插图 ,

然而，通过简短的轶事和熟悉的例子，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] ['pɪriəd] .
they sometimes glance at the manners and morals of a particular period .
他们 有时 瞥一眼 在 这 礼仪 和 德 的 一个 特别的 时期 .

他们有时会关注某一特定时期的礼仪和道德。

[bʌt; bət] , [ɪn][riˈæləti] ,
But , in reality ,
但 , 在 现实 ,

但实际上，

['hjuːmən] ['hæpinəs] [dɪˈpendz] [fɑːr] [mɔːr] [ɑːn] [hɑːrˈmoʊniəs] ['soʊʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [ðæn; ðən][ɑːn]['tʃeɪndʒɪz]
human happiness depends far more on harmonious social relations than on changes
人类 幸福 取决于 远的 更多的 在 和谐 社会的 关系 比 在 变化
[ʌv; əv] ['dainəstiz] [ɔːr][ðə; ði] [əˈgrændɪsmənt] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ;
of dynasties or the aggrandisement of empires ;
的 王朝 或者 这 扩张 的 帝国 ;

人类的幸福更多地取决于和谐的社会关系，而不是王朝的更迭或帝国的扩张;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn]

and	a	philosophical	consideration	of	the	weaknesses	of	human	nature	in
和	一个	哲学	考虑	的	这	弱点	的	人类	自然	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hoʊm] - [laɪf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]

connection	with	home	-	life	may	be	as	profitable	to	us	as	poring	over
联系	和	家	-	生活	可能	是	作为	有利可图	到	我们	作为	泡	超过

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [led][tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]

a	description	of	those	striking	events	which	apparently	led	to	the	rise	and	fall
一个	描述	的	那些	引人注目	活动	哪个	显然	引领	到	这	上升	和	落下

[ʌv; əv][neiʃəns] .

of	nations	.
的	国家	.

对人性弱点在家庭生活中的哲学思考，可能与我们仔细研究那些显然导致国家兴衰的重大事件的描述一样有益。

[wiː; wi] [seɪ] [ə'pærəntli] ,

We	say	apparently	,
我们	说	显然	,

我们说显然，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [rɪ'moʊt]

for	the	causes	of	most	things	which	happen	are	a	good	deal	more	remote
为了	这	原因	的	最多	事物	哪个	发生	是	一个	好的	交易	更多的	偏僻的

[ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪ] ['fænsi][ðem; ðəm] .

than	we	may	fancy	them	.
比	我们	可能	想要	他们	.

大多数事情发生的原因远比我们想象的要遥远得多。

[wiː; wi] [siː] [haʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ækt][ænd; ənd]

We	see	how	individual	characters	and	interests	and	public	events	act	and
我们	看	如何	个人	人物	和	兴趣	和	民众	活动	行为	和

[riˈækt][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ;

react	on	one	another	;
反应	在	一	其他	;

我们可以看到个人性格、兴趣和公共事件是如何相互影响和相互作用的；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][ɪz]['veri] [æpt][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [mis'teik]

but	our	reason	is	very	apt	to	play	at	cross	-	purposes	and	mistake
但	我们的	原因	是	非常	易于	到	玩	在	叉	-	目的	和	错误

[kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

cause	for	effect	.
原因	为了	影响	.

但是我们的理性很容易自相矛盾，把原因误认为结果。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	,	however	,	is	certain	,
一	事物	,	然而	,	是	肯定	,

然而，有一件事是肯定的：

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['fæktərz][ɪn][ɪts] [ɪl] [ɔːr] [wel]

that	the	family	life	of	a	nation	is	the	greatest	of	all	factors	in	its	ill	or	well
那	这	家庭	生活	的	一个	国家	是	这	最	的	全部	因素	在	它是	患病的	或者	出色地

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

一个国家的家庭生活是决定其成败的最重要因素。

[ə; eɪ] ['hæpi] [wel] - ['ɔːrdərd] [hoʊm][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

A	happy	well	-	ordered	home	is	,	as	a	rule	,
一个	快乐的	出色地	-	订购	家	是	,	作为	一个	规则	,

一个幸福、井然有序的家庭，通常来说，

[ðə; ði] [nest] [ɪn] [wɪtʃ] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [riəd] .

the	nest	in	which	wise	men	and	good	women	are	most	likely	to	be	reared	.
这	巢	在	哪个	明智的	男人	和	好的	女性	是	最多	可能	到	是	饲养	.

最有可能孕育智者和贤良淑德之人的巢穴。

[jet] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['riəlaizd] ,

Yet	the	ideal	patriarchal	life	is	not	certain	to	be	realised	,
然而	这	理想的	父权制	生活	是	不是	肯定	到	是	意识到	,

然而，理想的父权制生活未必能够实现。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [moʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	by	those	most	fitted	to	lead	it	.
甚至	经过	那些	最多	适配	到	带领	它	.

甚至连最适合领导它的人也不例外。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mærid] ['kʌpəlz] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [groʊn]

The	happiest	of	married	couples	do	not	always	live	to	see	their	children	grown
这	最快乐	的	已婚	情侣	做	不是	总是	居住	到	看	他们的	孩子们	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

即使是最幸福的夫妻，也未必能亲眼看到孩子长大成人。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

much	less	to	behold	their	children's	children	to	the	third	and	fourth
很多	较少的	到	看哪	他们的	孩子们的	孩子们	到	这	第三	和	第四

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

更何况是他们的子孙后代，甚至第三代、第四代。

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [mis'fɔːtʃənz]

the	loss	of	a	wise	and	loving	mother	is	one	of	the	greatest	misfortunes
这	损失	的	一个	明智的	和	爱	母亲	是	一	的	这	最	不幸

[wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['fæməli] .

which	can	befall	a	family	.
哪个	能	降临	一个	家庭	.

失去一位睿智慈爱的母亲，是任何家庭所能遭遇的最大不幸之一。

[ðɪs] [truːθ] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['truːɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɑːn]

This	truth	is	in	all	its	bearings	so	much	a	truism	that	it	is	needless	to	dilate	on
这	真相	是	在	全部	它是	轴承	所以	很多	一个	真理	那	它	是	不必要	到	扩张	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这条真理在各个方面都是不言而喻的常识，无需赘述。

[wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪz] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ə'genst]

What	we	are	about	to	consider	is	the	prejudice	which	so	often	prevails	against
什么	我们	是	关于	到	考虑	是	这	偏见	哪个	所以	经常	占上风	反对

[step] - ['mʌðərz] .

Step	-	mothers	.
步	-	母亲们	.

我们接下来要探讨的是针对继母的普遍偏见。

[let] [ˌjuː 'es] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]
Let us picture to ourselves a middle - class household , with perhaps four or five
让 我们 图片 到 我们自己 一个 中间 - 班级 家庭 , 和 也许 四 或者 五
['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['tendər][eɪdʒ] ,
children of tender age ,
孩子们 的 投标 年龄 ,

让我们想象一个中产阶级家庭，可能有四五个年幼的孩子，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] .
suddenly deprived of a mother's care .
突然 被剥夺的 的 一个 母亲的 关心 .

突然失去了母亲的照顾。

['hæpi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌævə'keɪʃənz][ɑːr; ər]
Happy is it in one respect for the father , that his business avocations are
快乐的 是 它 在 一 尊重 为了 这 父亲 , 那 他的 商业 业余爱好 是
[ɪm'perətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

从某种意义上说，这位父亲是件好事，因为他的副业至关重要。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [dɪ'strækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] ;
and so in some measure distract him from his grief ;
和 所以 在 一些 措施 转移 他 从 他的 悲伤 ;

这样在某种程度上分散了他的悲伤；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm] [ə'ferz] ,
but they at the same time prevent his supervision of home affairs ,
但 他们 在 这 相同的 时间 防止 他的 监督 的 家 事务 ,

但与此同时，他们也妨碍了他对内政的监督。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'femɪnət] [men] — ['hæpɪli] [fjuː] — [huː] [lʌv] [tuː; tə]
even if he be one of those effeminate men — happily few — who love to
甚至 如果 他 是 一 的 那些 阴柔的 男人 — 快乐地 很少 — WHO 爱 到
['med(ə)l] [ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] .
meddle in domestic matters .
插手 在 国内的 事情 .

即使他是那种喜欢干涉家务的娘娘腔男人——幸运的是，这种男人很少——之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [tuː; tə] -
With the best of servants , and even with some female relative to '
和 这 最好的 的 仆人 , 和 甚至 和 一些 女性 相对的 到 -
['mænɪdʒ] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
manage ' for him ,
管理 - 为了 他 ,

他拥有最好的仆人，甚至还有一位女性亲戚为他"管理"，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] — [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['iːðər]
the chances are very great that many things go wrong — that children are either
这 机会 是 非常 伟大的 那 许多 事物 去 错误的 — 那 孩子们 是 任何一个
[spɔɪld] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] ,
spoiled or neglected ,
被宠坏了 或者 被忽视的 ,

很有可能出现很多问题——孩子要么被宠坏，要么被忽视。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪli] ['ɪnsɪdənts][soʊ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
and that daily incidents so remind him of his loss ,
和 那 日常的 事件 所以 提醒 他 的 他的 损失 ,

每天发生的这些事都会让他想起失去亲人的痛苦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnə'sweidʒd] .

that	his	sorrow	even	after	a	long	interval	remains	unassuaged	.
那	他的	悲哀	甚至	后	一个	长的	间隔	遗迹	未缓解的	.

即使过了很久，他的悲伤依然没有消散。

['ʃʊrli] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ə; eɪ]

Surely	,	under	such	circumstances	to	marry	again	is	often	the	wisest	thing	a
一定	,	在下面	这样的	情况	到	结婚	再次	是	经常	这	最明智的	事物	一个

['wɪdoʊər] [kæn; kən][duː] .

widower	can	do	.
鳏夫	能	做	.

在这种情况下，对于一个鳏夫来说，再婚往往是最明智的选择。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊməbl] [ðæt] [hiː; hi] {

As	he	has	had	experience	of	married	life	,	it	is	presumable	that	he	{
作为	他	有	有	经验	的	已婚	生活	,	它	是	推测	那	他	{

- }

294	}
-	}

由于他有过婚姻生活的经验，可以推测他{294}

[noʊz] [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

knows	the	qualities	in	a	woman	which	will	make	him	happy	,
知道	这	品质	在	一个	女士	哪个	将要	制作	他	快乐的	,

他知道什么样的女人品质会让他感到幸福。

[ænd; ənd][ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ɪz]

and	is	less	likely	to	make	an	imprudent	marriage	than	a	young	bachelor	is
和	是	较少的	可能	到	制作	一个	轻率的	婚姻	比	一个	年轻的	学士	是

.

:
.

而且，与年轻单身汉相比，他不太可能草率结婚。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['sekənd] [waɪvz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['sekənd]

In	point	of	fact	,	second	wives	are	often	very	admirable	women	,	and	second
在	观点	的	事实	,	第二	妻子们	是	经常	非常	令人钦佩的	女性	,	和	第二

['mærɪdʒz] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] .

marriages	very	happy	ones	.
婚姻	非常	快乐的	一个	.

事实上，再婚妻子往往是非常令人钦佩的女性，再婚也往往非常幸福。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Yet	it	cannot	be	denied	that	the	step	-	mother	is	,	as	a	rule	,
然而	它	不能	是	否认	那	这	步	-	母亲	是	,	作为	一个	规则	,

然而不可否认的是，继母通常都是……

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

looked	on	with	suspicion	by	the	relatives	of	the	children	who	pass	into	her
看起来	在	和	怀疑	经过	这	亲属	的	这	孩子们	WHO	经过	进入	她

[ker] .

care	.
关心	.

她受到交由她照顾的孩子们的亲属的怀疑目光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] [gʊd]

It	seems	to	be	of	no	account	that	hitherto	she	has	been	noted	for	good
它	似乎	到	是	的	不	帐户	那	迄今为止	她	有	到过	著名的	为了	好的

[sens] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt]

sense	and	kindness	of	heart	—	it	is	taken	for	granted	that	she	cannot
感觉	和	仁慈	的	心	—	它	是	已采取	为了	的确	那	她	不能

['eksərsaɪz] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

exercise	these	qualities	in	reference	to	the	little	creatures	intrusted	to	her
锻炼	这些	品质	在	参考	到	这	小的	生物	受托人	到	她

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

人们似乎并不在意她此前以明辨是非和善良著称——人们理所当然地认为，她不能将这些品质运用到托付给她照顾的小动物身上。

[ðə; ði]['kruːəl] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [set] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [waɪf][baɪ]

The	cruel	thing	is	that	children	are	often	absolutely	set	against	their	father's	wife	by
这	残忍的	事物	是	那	孩子们	是	经常	绝对地	放	反对	他们的	父亲的	妻子	经过

['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

foolish	people	,
愚蠢	人们	,

残酷的是，愚蠢的人常常挑拨离间，让孩子们与父亲的妻子反目成仇。

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ðʌs] [duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

who	think	they	thus	do	homage	to	the	memory	of	the	dead	.
WHO	思考	他们	因此	做	尊敬	到	这	记忆	的	这	死的	.

他们认为这样做是在缅怀逝者。

- [ɑː] , - [saɪz] [pər'hæps][æn; ən] [ænt] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Ah	,	'	sighs	perhaps	an	aunt	;	'	of	course	,	my	dear	,
-	啊	,	-	叹息	也许	一个	阿姨	;	-	的	课程	,	我的	亲爱的	,

“啊，”或许是位姑妈叹了口气，“当然，亲爱的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər] “ ['mʌðər] ” [ɪf] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	must	call	her	“	mother	”	if	your	father	wishes	it	;
你	必须	称呼	她	“	母亲	”	如果	你的	父亲	愿望	它	;

如果你的父亲希望你称呼她为“母亲”，你就必须这样称呼她；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] [dɪd] . -

but	you	must	not	expect	her	to	love	you	as	darling	mamma	did	.	'
但	你	必须	不是	预计	她	到	爱	你	作为	亲爱的	妈妈	做过	.	-

但你不能指望她像你亲爱的妈妈那样爱你。

- [bʌt; bət] , ['ænti] , - [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [rɪ'spɑːnd] , ['redi] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]

'	But	,	auntie	,	'	the	child	may	respond	,	ready	with	tears	at	the	mention	of
-	但	,	阿姨	,	-	这	孩子	可能	回应	,	准备好	和	眼泪	在	这	提到	的

[ðə; ði] [ded] — - [bʌt; bət] ,

the	dead	—	'	but	,
这	死的	—	-	但	,

“但是，阿姨，”孩子可能会回答，一提到死者就泪流满面——“但是，

['ænti] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

auntie	,	she	says	she	loves	us	,	and	kisses	us	as	if	she	did	.
阿姨	,	她	说道	她	爱	我们	,	和	吻	我们	作为	如果	她	做过	.

阿姨说她爱我们，还像爱我们一样亲吻我们。

- [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænti] [moʊnz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	Upon	which	the	auntie	moans	again	,	and	with	an	expressive	shake	of	the
-	之上	哪个	这	阿姨	呻吟	再次	,	和	和	一个	富有表现力的	摇	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

于是，姑妈又呻吟了一声，并用力地摇了摇头。

[ɪ'dʒækjuleɪt] : - [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [dʌz] - — [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪz] , - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

ejaculates	:	'	I	hope	she	does	'	—	in	a	tone	that	implies	,	'	I	don't	believe	it	.
射精	:	-	我	希望	她	做	-	—	在	一个	语气	那	暗示	,	-	我	不	相信	它	.

脱口而出："我希望她能做到"——语气中带着"我不相信"的意思。

- ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [æt; ət] [ɪn'tɜːrprɪt] [toʊnz] , [lʊks] , [ænd; ənd]['dʒestʃərz] .

-	Children	are	wonderfully	quick	at	interpreting	tones	,	looks	,	and	gestures	.
-	孩子们	是	太棒了	快的	在	翻译	音调	,	看起来	,	和	手势	.

"孩子们非常善于解读语气、眼神和手势。"

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl]['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] ,

Children	are	by	no	means	all	little	angels	,
孩子们	是	经过	不	方法	全部	小的	天使	,

孩子们绝非全是小天使，

[wət'evər] ['sɜːrt(ə)n]['poʊəts] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

whatever	certain	poets	may	have	written	in	laudation	of	them	.
任何	肯定	诗人	可能	有	书面	在	赞美	的	他们	.

无论某些诗人曾写过什么赞美他们的文章。

[ɪn'greɪnd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['veri] ['ɜːrli] ;

Ingrained	characteristics	show	themselves	very	early	;
根深蒂固	特征	展示	他们自己	非常	早期的	;

根深蒂固的特征很早就显现出来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ['kɪndld] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] —

and	when	the	fire	of	rebellion	to	authority	is	kindled	in	their	young	hearts	—
和	什么时候	这	火	的	叛乱	到	权威	是	点燃	在	他们的	年轻的	心	—

['smoʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ðem; ðəm] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt]

smoulder	as	it	may	—	it	makes	the	task	of	governing	them	terribly	difficult
闷烧	作为	它	可能	—	它	制作	这	任务	的	治理	他们	可怕	难的

.

:

.

当反抗权威的火焰在他们年轻的心中燃起——即使只是微弱的火苗——也会使统治他们的任务变得极其困难。

[haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ænd; ənd]['kɪndər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [pleɪd] [ðə; ði]

How	much	wiser	and	kinder	would	it	be	if	friends	and	relatives	played	the
如何	很多	更明智	和	幼儿园	会	它	是	如果	朋友们	和	亲属	玩	这

[pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['piːsˌmeɪkəz] ,

part	of	cheerful	peacemakers	,
部分	的	快乐	和平缔造者	,

如果亲朋好友都能扮演和事佬的角色，那该有多明智、多仁慈啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [greɪv] - [feɪst] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd] ['daʊtɚz] !

instead	of	grave	-	faced	watchers	and	doubters	!
反而	的	严重	-	面对	观察者	和	怀疑者	!

而不是面色凝重的旁观者和怀疑者！

[haʊ] ['riːəli] ['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

How	really	sensible	it	would	be	to	teach	the	children	that	they	ought	to	be
如何	真的	明智的	它	会	是	到	教	这	孩子们	那	他们	应该	到	是

['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][kən'soʊl][ðer; ðər]['fɑːðər] ,

grateful	to	her	who	comes	to	console	their	father	,
感激的	到	她	WHO	来	到	安慰	他们的	父亲	,

教导孩子们应该感谢前来安慰他们父亲的那位女士，这真是明智之举。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] ['duːtiz] .

and	to	take	upon	herself	the	dead	mother's	duties	.
和	到	拿	之上	她自己	这	死的	母亲的	职责	.

她将承担起已故母亲的职责。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['keɪsɪz] , [ðɪs] [truːθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'fætɪkli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ;

In	a	multitude	of	cases	,	this	truth	ought	to	be	emphatically	inculcated	;
在	一个	民众	的	案例	,	这	真相	应该	到	是	强调地	灌输	;

在很多情况下，这个道理应该被着重强调；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['wɪmɪn] [huːz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] ['mæriŋ]

for	we	suppose	there	are	few	women	whose	ideal	of	happiness	is	marrying
为了	我们	认为	那里	是	很少	女性	谁	理想的	的	幸福	是	结婚

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

a	widower	with	children	.
一个	鳏夫	和	孩子们	.

我们认为，很少有女性会把嫁给一个有孩子的鳏夫视为幸福的典范。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [wen] ['tʃɪldrən]

When	the	second	marriage	takes	place	comparatively	late	in	life	,	and	when	children
什么时候	这	第二	婚姻	需要	地方	比较	晚的	在	生活	,	和	什么时候	孩子们

[ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,

are	grown	up	,
是	生长	向上	,

当第二次婚姻发生在人生相对较晚的时期，并且孩子已经长大成人时，

[ðə; ði]['traɪəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

the	trials	are	of	a	different	sort	.
这	试验	是	的	一个	不同的	种类	.

这些审判性质不同。

[sʌnz] [ɔːl'redi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [kɚ'ɪrz] [ɪn][ðə; ði]

Sons	already	away	from	home	,	and	making	for	themselves	careers	in	the
儿子们	已经	离开	从	家	,	和	制作	为了	他们自己	职业生涯	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

儿子们早已远离家乡，在外闯荡事业；

[ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] ,

and	daughters	of	twenty	years	old	,	likely	to	marry	within	the	next	few	years	,
和	女儿们	的	二十	年	老的	,	可能	到	结婚	之内	这	下一个	很少	年	,

还有几位二十岁的女儿，很可能在未来几年内结婚。

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [dɪ'klaɪnɪŋ]

have	often	but	little	feeling	for	the	loneliness	of	their	father's	declining
有	经常	但	小的	感觉	为了	这	孤独	的	他们的	父亲的	下降

['jɪrz] .

years	.
年	.

他们往往对父亲晚年孤独的感受缺乏同情心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eldərli] [men] ['sʌmtaɪmz] [duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] ;

Of	**course**	**,**	**elderly**	**men**	**sometimes**	**do**	**foolish**	**things**	**,**	**as**	**well**	**as**	**young**	**ones**	**;**
的	课程	,	老年	男人	有时	做	愚蠢	事物	,	作为	出色地	作为	年轻的	一个	;

当然，老年人有时也会做傻事，年轻人也会。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] [biː; bi][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn] ,

but	**even**	**if**	**the**	**second**	**marriage**	**be**	**in**	**every**	**respect**	**a**	**suitable**	**one**	**,**
但	甚至	如果	这	第二	婚姻	是	在	每一个	尊重	一个	合适的	一	,

即使第二次婚姻在各方面都很合适，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn] [tuː] ['meni] ['instənsiz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][step] - ['mʌðər] ,

the	**children**	**are**	**in**	**too**	**many**	**instances**	**jealous**	**of**	**the**	**step**	**-**	**mother**	**,**
这	孩子们	是	在	也	许多	实例	嫉妒的	的	这	步	-	母亲	,

很多情况下，孩子们都会嫉妒继母。

[ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kɑːrp][æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

and	**inclined**	**to**	**carp**	**at**	**all**	**she**	**does**	**.**
和	倾斜	到	鲤鱼	在	全部	她	做	.

而且她总是喜欢挑剔别人做的事。

['riːəli] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

Really	**,**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**this**	**ill**	**-**	**feeling**	**is**	**a**	**bad**	**habit**	**of**	**thought**	**,**
真的	,	一个	伟大的	交易	的	这	患病的	-	感觉	是	一个	坏的	习惯	的	想法	,

实际上，很多这种恶意都源于不良的思维习惯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [fɔːlz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [saɪd][ʌv; əv]['hjuːmən]

the	**result**	**of**	**a**	**popular**	**prejudice**	**which**	**falls**	**in**	**with**	**the**	**weak**	**side**	**of**	**human**
这	结果	的	一个	受欢迎的	偏见	哪个	瀑布	在	和	这	虚弱的	边	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	**.**
自然	.

这是源于一种普遍存在的偏见，而这种偏见又迎合了人性的弱点。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'mɜːr] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][step] - ['mʌðərz] ,

But	**if**	**we**	**demur**	**against**	**the**	**prevailing**	**idea**	**of**	**step**	**-**	**mothers**	**,**
但	如果	我们	异议	反对	这	盛行	主意	的	步	-	母亲们	,

但是，如果我们对继母这种普遍存在的观点持不同意见，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [jet] [mɔːr] [əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [kən'sɜːrnɪŋ]

what	**shall**	**we**	**say**	**against**	**the**	**yet**	**more**	**absurd**	**notions**	**which**	**abound**	**concerning**
什么	将	我们	说	反对	这	然而	更多的	荒诞	概念	哪个	盛产	有关

['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] !

Mothers	**-**	**in**	**-**	**law**	**!**
母亲们	-	在	-	法律	!

对于关于婆婆的种种荒谬观念，我们该如何反驳呢！

[ˌʌn'dʒʌstli][ænd; ənd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

Unjustly	**and**	**,**	**one**	**may**	**say**	**,**
不公正的	和	,	一	可能	说	,

不公正地，而且，可以说，

['stuːpɪdli]['sætəˌraɪzd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] ,

stupidly	**satirised**	**as**	**they**	**are**	**by**	**pen**	**and**	**pencil**	**in**	**the**	**comic**	**papers**	**,**
愚蠢地	讽刺	作为	他们	是	经过	笔	和	铅笔	在	这	漫画	文件	,

就像漫画报纸上用笔和铅笔对他们进行愚蠢的讽刺一样，

[ðeɪ] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

they	**still**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**maintain**	**the**	**even**	**tenor**	**of**	**their**	**way**	**,**
他们	仍然	,	作为	一个	规则	,	维持	这	甚至	男高音	的	他们的	方式	,

他们总体上仍然保持着一贯的平稳作风。

[fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

far	more	often	as	a	beneficent	influence	than	anything	else	.
远的	更多的	经常	作为	一个	仁慈的	影响	比	任何事物	别的	.

更多的是一种有益的影响，而非其他影响。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] -

Represented	as	a	synonym	for	everything	that	is	meddling	and	mischief	-
代表	作为	一个	代名词	为了	一切	那	是	干预	和	恶作剧	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

它被视为一切爱管闲事和捣乱行为的代名词。

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [fjuː] ['veri] ['nɪrli]

we	confess	that	in	a	pretty	long	experience	we	have	seen	but	few	very	nearly
我们	承认	那	在	一个	漂亮的	长的	经验	我们	有	已见	但	很少	非常	几乎

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] [taɪp] .

approaching	this	type	.
接近	这	类型	.

我们坦白说，在我们相当长的经验中，我们只见过极少数能接近这种类型的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ['meni][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	we	have	known	many	a	mother	who	has	taken	the	husband	of	a
但	我们	有	已知	许多	一个	母亲	WHO	有	已采取	这	丈夫	的	一个

['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sʌn] ,

daughter	to	her	heart	as	if	he	were	indeed	a	son	,
女儿	到	她	心	作为	如果	他	是	的确	一个	儿子	,

但我们认识很多母亲，她们把女儿的丈夫视如己出。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd] .

he	requiting	her	affection	with	reverential	regard	.
他	回报	她	感情	和	敬畏的	看待	.

他以崇敬之心回应了她的爱意。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [raɪt] - ['maɪndɪd]['sensəb(ə)l]

Nor	is	this	at	all	an	unnatural	thing	to	happen	between	right	-	minded	sensible
也不	是	这	在	全部	一个	不自然	事物	到	发生	之间	正确的	-	有思想	明智的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这在头脑清醒、理智的人之间发生也完全是件不自然的事。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

The	mother	of	grown	-	up	sons	and	daughters	is	not	generally	the	vulgar	,
这	母亲	的	生长	-	向上	儿子们	和	女儿们	是	不是	一般来说	这	庸俗	,

成年子女的母亲通常不是庸俗的，

[ɪl] - ['feɪvərd] [ʃruː] [ðæt] [ˌkærɪkə'tʊərɪsts] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt][hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

ill	-	favoured	shrew	that	caricaturists	love	to	paint	her	;	on	the	contrary	,
患病的	-	受青睐	泼妇	那	漫画家	爱	到	画	她	;	在	这	相反	,

丑陋的泼妇，漫画家们喜欢把她画成那样；相反，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , ['veri] ['prɑːbəbli][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][sə'saɪəti]

she	is	often	a	woman	in	the	prime	of	life	,	very	probably	an	influence	in	society
她	是	经常	一个	女士	在	这	主要的	的	生活	,	非常	大概	一个	影响	在	社会

,

,

,

她通常是一位正值壮年的女性，很可能在社会上具有影响力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ðæt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**wisdom**	**that**	**ought**	**to**	**come**	**with**	**experience**	**of**	**world**	**.**
和	智慧	那	应该	到	来	和	经验	的	世界	.

以及伴随阅历而来的智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][oʊn] [juːθ] ,
She 她 **has** 有 **not** 不是 **forgotten** 被遗忘的 **her** 她 **own** 自己的 **youth** 青年 **,** ,

她没有忘记自己的青春岁月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] .
and 和 **she** 她 **sympathises** 表示同情 **with** 和 **the** 这 **young** 年轻的 **more** 更多的 **than** 比 **they** 他们 **quite** 相当 **believe** 相信 **.** .

她对年轻人的同情心比他们自己想象的要强得多。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌnz] [waɪf] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
Whether 无论 **it** 它 **be** 是 **the** 这 **daughter's** 女儿的 **husband** 丈夫 **or** 或者 **the** 这 **son's** 儿子的 **wife** 妻子 **that** 那 **has** 有 **to** 到 **be** 是
[kən'sɪdərd] ,
considered 经过考虑的 **,** ,

无论是女儿的丈夫还是儿媳，都需要考虑在内。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['pruːd(ə)nt] ,
so 所以 **long** 长的 **as** 作为 **the** 这 **choice** 选择 **be** 是 **tolerably** 勉强可以接受 **prudent** 谨慎 **,** ,

只要选择还算谨慎，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
she 她 **is** 是 **sure** 当然 **to** 到 **rejoice** 麾 **at** 在 **the** 这 **prospect** 前景 **of** 的 **happiness** 幸福 **,** ,

她一定会为幸福的前景而感到高兴。

[ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ˌʌn'waɪz] ['laɪkɪŋz][ɑːr; ər]['oʊvər] .
and 和 **be** 是 **grateful** 感激的 **that** 那 **the** 这 **perils** 危险 **of** 的 **unwise** 失策 **likings** 喜好 **are** 是 **over** 超过 **.** .

应该庆幸的是，不明智的喜好所带来的危险已经过去了。

[ɪf] , [ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
If 如果 **,** **unhappily** 不幸地 **,** **the** 这 **choice** 选择 **has** 有 **not** 不是 **been** 到过 **prudent** 谨慎 **,** **and** 和 **yet** 然而 **she** 她 **is** 是 **unable** 无法 **to** 到
[ə'vɜːrt][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
avert 避免 **its** 它是 **consequences** 结果 **,** ,

如果不幸的是，这个选择并不明智，而且她又无法避免其后果，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['piːsmeɪkər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best]
the 这 **mother** 母亲 **is** 是 **in** 在 **many** 许多 **cases** 案例 **the** 这 **one** 一 **to** 到 **be** 是 **peacemaker** 和平缔造者 **and** 和 **make** 制作 **the** 这 **best** 最好的
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
of 的 **everything** 一切 **.** .

在很多情况下，母亲扮演着调解纷争、尽力让一切朝着好方向发展的角色。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌnz] [waɪf] [huː] [niːdz] ['kʌltʃər] , [ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
If 如果 **it** 它 **be** 是 **a** 一个 **son's** 儿子的 **wife** 妻子 **who** WHO **needs** 需求 **culture** 文化 **,** **she** 她 **tries** 尝试 **to** 到 **give** 给 **it** 它 **;** ;

如果儿媳需要接受文化熏陶，她就会尽力满足她的需求；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] [iːk] [aʊt] ['ɪnkʌm] [baɪ]
if **it** **be** **a** **daughter's** **husband** **of** **small** **means** **,** **she** **ekes** **out** **income** **by**
如果 它 是 一个 女儿的 丈夫 的 小的 方法 , 她 埃克斯 出去 收入 经过
['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] ;
personal **sacrifices** **;**
个人的 牺牲 ;

如果丈夫家境贫寒，女儿就得靠自己牺牲来勉强维持生计；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][biː; bi] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
or **if** **she** **herself** **be** **too** **poor** **to** **do** **this** **,**
或者如果 她 她自己 是 也 贫穷的 到 做 这 ,

或者如果她自己太穷而无法做到这一点，

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]
we **have** **known** **her** **to** **help** **with** **the** **needle** **,** **or** **in** **some** **other** **efficient**
我们 有 已知 她 到 帮助 和 这 针 , 或者 在 一些 其他 高效的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

我们知道她会帮忙扎针，或者以其他一些有效的方式帮忙。

[wen] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] .
when **she** **cannot** **do** **so** **with** **the** **purse** **.**
什么时候 她 不能 做 所以 和 这 钱包 .

当她无法用钱包做到这一点时。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [sə'dʒest] [ɔːr][əd'vaɪz] , [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]
Suppose **the** **mother** **-** **in** **-** **law** **does** **sometimes** **suggest** **or** **advise** **,** **is** **this** **to** **be**
认为 这 母亲 - 在 - 法律 做 有时 建议 或者 建议 , 是 这 到 是
[kən'sɪdərd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] ?
considered **an** **unpardonable** **offence** **?**
经过考虑的 一个 不可饶恕的 罪行 ?

如果婆婆有时提出建议或意见，这是否属于不可饶恕的罪行?

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hɜːr; hər] ['erər] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
In **point** **of** **fact** **,** **her** **error** **is** **often** **on** **the** **other** **side** **,**
在 观点 的 事实 , 她 错误 是 经常 在 这 其他 边 ,

事实上，她的错误往往出在另一边。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,
and **through** **a** **dread** **of** **seeming** **to** **interfere** **,**
和 通过 一个 恐惧 的 似乎 到 干扰 ,

并且由于害怕显得干涉，

[ʃiː; ʃi] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][waɪz][wɜːrd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .
she **refrains** **from** **speaking** **the** **wise** **word** **in** **due** **season** **.**
她 副歌 从 请讲 这 明智的 单词 在 到期的 季节 .

她不愿在适当的时候说出明智的话语。

[kɑː'lail] [sez] ['sʌmwer] [ðæt] - [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [laɪk][noʊ] ['ʌðər] ,
Carlyle **says** **somewhere** **that** **'** **experience** **teaches** **like** **no** **other** **,**
凯雷集团 说道 某处 那 - 经验 教导 喜欢 不 其他 ,

卡莱尔曾在某处说过，“经验的教益胜过其他任何事物”，

- [bʌt; bət] [teɪks] ['terəbli] [haɪ] - [skuːl] - ['weɪdʒɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .
' **but** **takes** **terribly** **high** **'** **school** **-** **wages** **'** **in** **the** **process** **.**
- 但 需要 可怕 高的 - 学校 - 工资 - 在 这 过程 .

但在此过程中却要支付极高的“学校工资”。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə'keiʒənz] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd]

Most	of	us	can	remember	occasions	when	we	might	have	been	spared
最多	的	我们	能	记住	场合	什么时候	我们	可能	有	到过	幸存

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [skuːl] - ['weɪdʒɪz] ,

some	of	the	'	school	-	wages	,
一些	的	这	-	学校	-	工资	,

我们大多数人都能回忆起一些我们本可以免除部分"学校工资"的情况，

- [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gɪft][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ,

'	if	we	would	have	accepted	,	as	a	loving	gift	to	profit	by	,
-	如果	我们	会	有	公认	,	作为	一个	爱	礼物	到	利润	经过	,

如果我们当初接受了这份充满爱意的礼物，并从中获利，

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eldəz] .

the	experience	of	our	elders	.
这	经验	的	我们的	长者	.

我们长辈的经验。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['ɪlnəs] [dʌz] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [eɪd][ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] ; [haʊ]

How	often	in	illness	does	the	mother	-	in	-	law	aid	in	nursing	her	grandchildren	;	how
如何	经常	在	疾病	做	这	母亲	-	在	-	法律	援助	在	护理	她	孙辈	;	如何

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

婆婆在孙辈生病时多久会帮忙照顾他们一次?

[ɪn][sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ðer; ðər][moʊst] ['trʌstwɜːrði]

in	some	inevitable	absence	of	the	parents	,	does	she	prove	their	most	trustworthy
在	一些	不可避免的	缺席	的	这	父母	,	做	她	证明	他们的	最多	值得信赖的

['gɑːrdiən] !

guardian	!
监护人	!

在父母不可避免地缺席的情况下，她是否证明了自己是他们最值得信赖的监护人!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

We	are	afraid	,	however	,	that	it	is	mainly	when	she	is	a	widow	and	poor	,
我们	是	害怕的	,	然而	,	那	它	是	主要	什么时候	她	是	一个	寡妇	和	贫穷的	,

但我们担心，这种情况主要发生在她成为寡妇且贫困的时候。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['sætərɪsts] ,

that	the	mother	-	in	-	law	becomes	the	butt	of	inconsiderate	satirists	,
那	这	母亲	-	在	-	法律	变成	这	屁股	的	不体贴	讽刺作家	,

婆婆成了不体贴的讽刺作家的嘲讽对象。

[huː] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

who	fail	to	see	the	pathetic	side	of	her	position	.
WHO	失败	到	看	这	可怜的	边	的	她	位置	.

他们看不到她处境的悲惨之处。

[jet] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

Yet	,	to	the	honour	of	human	nature	,
然而	,	到	这	荣誉	的	人类	自然	,

然而，为了维护人性的尊严，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ɔːr]

it	may	be	said	that	there	are	multitudes	of	households	in	which	the	wife	or
它	可能	是	说	那	那里	是	众多	的	家庭	在	哪个	这	妻子	或者

['hʌzbəndz] ['mʌðər] ,

husband's	mother	,
丈夫的	母亲	,

可以说，有很多家庭中，妻子或丈夫的母亲，

['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

wholly	dependent	on	her	children	,	is	treated	with	the	respect	and	affection
完全	依赖	在	她	孩子们	,	是	治疗	和	这	尊重	和	感情

['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

proper	to	the	circumstances	,
恰当的	到	这	情况	,

她完全依赖子女，并因此受到与情况相符的尊重和关爱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] { - }

and	without	{	295	}
和	没有	{	-	}

并且没有{295}

['eni] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['pɔ:ltri] ['witisizəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['raɪtɚz] .

any	associations	that	can	recall	the	paltry	witticisms	of	the	comic	writers	.
任何	协会	那	能	记起	这	微不足道	妙语	的	这	漫画	作家	.

任何能让人想起喜剧作家们那些蹩脚俏皮话的联想。

[wi:; wi] ['wʌndər] [ɪf] [jʌŋ] ['mʌðərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

We	wonder	if	young	mothers	,	with	their	children	still	around	them	,
我们	想知道	如果	年轻的	母亲们	,	和	他们的	孩子们	仍然	大约	他们	,

我们不禁想知道，年轻的母亲们，在孩子还在身边的情况下，是否会.....

['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] !

speculate	on	the	swiftly	passing	years	which	will	change	the	scene	!
推测	在	这	迅速地	通过	年	哪个	将要	改变	这	场景	!

展望未来几年，看看它将如何改变一切!

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dekeɪd] , [wʌt] [,ɔ:ltə'reiʃəns] [meɪ] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] ,

In	a	single	decade	,	what	alterations	may	there	not	be	in	the	domestic	circle	,
在	一个	单身的	十年	,	什么	变化	可能	那里	不是	是	在	这	国内的	圆圈	,

短短十年间，国内社会又会发生怎样的变化呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][tu:; tə]

and	how	naturally	may	it	come	to	pass	that	the	daughter	-	in	-	law	of	to
和	如何	自然	可能	它	来	到	经过	那	这	女儿	-	在	-	法律	的	到

- [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

-	day	shall	become	the	mother	-	in	-	law	of	the	future	.
-	天	将	变得	这	母亲	-	在	-	法律	的	这	未来	.

而今天的儿媳妇，将来成为未来的婆婆，这又是多么自然的事情啊。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌn'pɑ:pjələr] ['pɜ:rsənɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hu:m] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd]

There	is	another	unpopular	personage	for	whom	we	desire	to	say	a	good	word
那里	是	其他	不受欢迎的	人士	为了	谁	我们	欲望	到	说	一个	好的	单词

;
;
;

还有一位不受欢迎的人物，我们也想为他讲几句好话;

[nɑ:t] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪ'mækjələt] ,

not	that	,	as	a	rule	,	she	is	immaculate	,
不是	那	,	作为	一个	规则	,	她	是	完美无瑕	,

倒不是说她通常都完美无瑕，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz] ['nɪrli] [soʊ][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [wi:; wi] [mi:n] [ðə; ði]

or	even	as	nearly	so	as	we	should	like	to	see	her	—	we	mean	the
或者	甚至	作为	几乎	所以	作为	我们	应该	喜欢	到	看	她	—	我们	意思是	这

['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] .

Lodging	-	house	Keeper	.
住宿	-	房子	守门员	.

或者说，至少要像我们希望看到的那样——我们指的是旅馆老板娘。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] ,

She	,	too	,	has	long	been	a	favourite	theme	of	the	caricaturist	,
她	,	也	,	有	长的	到过	一个	最喜欢的	主题	的	这	漫画家	,

她也一直是漫画家们钟爱的创作题材。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hɜ:r; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] [li:dz] [ʌp][tu:; tə] ['meni] ['hju:mərəs] ['ɪnsɪdənts] .

and	no	doubt	her	vocation	leads	up	to	many	humorous	incidents	.
和	不	怀疑	她	职业	线索	向上	到	许多	幽默	事件	.

毫无疑问，她的职业也给她带来了许多幽默趣事。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

What	a	life	it	is	,	if	we	think	of	it	seriously	for	a	moment	!
什么	一个	生活	它	是	,	如果	我们	思考	的	它	严重地	为了	一个	片刻	!

如果我们认真思考一下，就会发现人生是多么美好啊！

['hoʊmli] [bʌt; bət] [ʃru:d] ['wɪmɪn] [hu:] [let] ['lɑ:dʒɪŋz] ['ɔ:f(ə)n][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ]

Homely	but	shrewd	women	who	let	lodgings	often	acquire	a	surprising	knowledge
家常的	但	精明	女性	WHO	让	住宿	经常	获得	一个	奇怪	知识

[ʌv; əv] ['kærəktər] ;

of	character	;
的	特点	;

相貌平平但精明能干的出租房屋的妇女，往往对人的性格有着惊人的了解；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['woʊfəli] [di'si:vd] .

and	indeed	,	if	they	do	not	,	they	are	likely	to	be	wofully	deceived	.
和	的确	,	如果	他们	做	不是	,	他们	是	可能	到	是	可怜地	受骗	.

如果他们不这样做，他们很可能会受到严重的欺骗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔ:l] ['tenənts] [ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn]

It	is	as	great	a	mistake	to	suppose	that	all	tenants	are	true	and	just	in
它	是	作为	伟大的	一个	错误	到	认为	那	全部	租户	是	真的	和	只是	在

[ðer; ðər] ['di:lɪŋz] ,

their	dealings	,
他们的	交易	,

认为所有租户在交易中都诚实公正，这是一个很大的错误。

[æz; əz] [ðæt] [ɔ:l]['lænd,leɪdi:z][ɑ:r; ər] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜ:rði] .

as	that	all	landladies	are	grasping	and	untrustworthy	.
作为	那	全部	房东太太们	是	抓握	和	不可信赖的	.

因为所有的女房东都贪婪无情，不可信赖。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [let][tu:; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kʌp(ə)l][fɔ:r; fər] [θri:]

Imagine	a	small	furnished	house	being	let	to	a	middle	-	aged	couple	for	three
想象	一个	小的	提供	房子	存在	让	到	一个	中间	-	老年人	夫妻	为了	三

['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [rent] ,

years	at	a	low	rent	,
年	在	一个	低的	租	,

想象一下，一套带家具的小房子以低廉的租金租给一对中年夫妇，租期三年。

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd]

mainly	because	there	were	no	children	to	add	to	the	wear	and
主要	因为	那里	是	不	孩子们	到	添加	到	这	穿	和

[ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .

tear	of	furniture	.
撕	的	家具	.

主要原因是家里没有孩子，不会增加家具的损耗。

[bʌt; bət] [ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['grænˈtʃɪldrən] [huː] [peɪd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]
But **events** **proved** **that** **there** **were** **little** **grandchildren** **who** **paid** **lengthened**
但 活动 已证实 那 那里 是 小的 孙辈 WHO 有薪酬的 加长
['vɪzɪts] ,
visits **,**
访问 ,

但事实证明，他的小孙子们经常长时间来探望他。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeiʒənz] [ə; eɪ][pəˈræmbjuleɪtər][wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [wiːld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] ['daɪnɪŋ] -
on **which** **occasions** **a** **perambulator** **was** **ruthlessly** **wheeled** **about** **the** **new** **dining** **-**
在 哪个 场合 一个 婴儿车 曾是 无情地 带轮子的 关于 这 新的 用餐 -
[ruːm] ['kɑːrpɪt] ,
room **carpet** **,**
房间 地毯 ,

在这些场合，婴儿车被无情地推着在新铺着地毯的餐厅里乱窜。

[ænd; ənd]['sɪmələr] ['rekləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['prɑːpərti] [went] [ɑːn][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] .
and **similar** **reckless** **destruction** **of** **property** **went** **on** **in** **many** **other** **ways** **.**
和 相似的 鲁莽 破坏 的 财产 去 在 在 许多 其他 方式 .

类似的肆意破坏财产的行为还以其他多种方式发生。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi][lɔːst] ['tempər]
This **is** **a** **true** **story** **,** **and** **we** **do** **not** **much** **wonder** **that** **the** **landlady** **lost** **temper**
这 是 一个 真的 故事 , 和 我们 做 不是 很多 想知道 那 这 房东 丢失的 脾气
,
,
,

这是一个真实的故事，难怪房东太太会发火。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][hɜːr; hər]['tenənts] ,
and **not** **being** **able** **to** **turn** **out** **her** **tenants** **,**
和 不是 存在 有能力的 到 转动 出去 她 租户 ,

却无法驱逐房客，

[traɪd][tuː; tə] [rɪ'kuːp] [hɜːr'self][baɪ][ɔːl] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['meθədz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]
tried **to** **recoup** **herself** **by** **all** **legitimate** **methods** **—** **especially** **as** **she** **was** **wholly**
尝试 到 补偿 她自己 经过 全部 合法的 方法 — 尤其 作为 她 曾是 完全
[dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
dependent **on** **her** **house** **for** **the** **means** **of** **existence** **.**
依赖 在 她 房子 为了 这 方法 的 存在 .

她试图通过一切合法手段恢复元气——尤其因为她完全依赖这所房子来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt][let] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ;
It **ought** **to** **be** **remembered** **that** **people** **do** **not** **let** **lodgings** **for** **pleasure** **;**
它 应该 到 是 记得 那 人们 做 不是 让 住宿 为了 乐趣 ;

应该记住，人们出租房屋不是为了享乐；

[rɪ'siːvɪŋ] ['inmeits] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
receiving **inmates** **is** **always** **more** **or** **less** **a** **matter** **of** **business** **,**
接收 囚犯 是 总是 更多的 或者较少的 一个 事情 的 商业 ,

接收囚犯或多或少都是一件生意上的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ]
and **there** **should** **be** **justice** **and** **the** **doing** **as** **you** **would** **be** **done** **by**
和 那里 应该 是 正义 和 这 正在做 作为 你 会 是 完毕 经过
[ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
on **both** **sides** **.**
在 两个都 侧面 .

双方都应该秉持公正，以牙还牙。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlwʊmən] ,
Sometimes the lodging - house keeper is a decayed gentlewoman ,
有时 这 住宿 - 房子 守门员 是 一个 腐烂的 淑女 ,

有时，旅馆老板是一位年迈衰落的贵妇人。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli][ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] ['soʊʃəli] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but more generally she belongs to a class socially inferior to that of her
但 更多的 一般来说 她 属于 到 一个 班级 社会 下 到 那 的 她
['tenənts] .
tenants .
租户 .

但更普遍地说，她属于一个社会地位低于她的房客的阶层。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ,
In either case ,
在 任何一个 案件 ,

无论哪种情况，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndli][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊldər]
a little kindly consideration for the feelings and interests of the householder
一个 小的 亲切地 考虑 为了 这 情怀 和 兴趣 的 这 户主
[wɪl] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi]['æmpli] [rɪ'kwaɪtid] .
will often be amply requited .
将要 经常 是 充足的 回报 .

对户主的感受和利益稍加体谅，往往会得到丰厚的回报。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['dʒentlwʊmən] [wɪl] ['ki:nli] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd]
The decayed gentlewoman will keenly appreciate a manner of speaking and
这 腐烂的 淑女 将要 敏锐地 欣赏 一个 方式 的 请讲 和
['bɑ:rgənɪŋ] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
bargaining which seems to recognise her true position ;
讨价还价 哪个 似乎 到 认出 她 真的 位置 ;

这位落魄的贵妇会非常欣赏那种似乎能理解她真实处境的说话和讨价还价的方式；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - ['ri:əl] ['d͡ʒɛntl͵foʊks] -
and the ordinary lodging - house keeper is quick to distinguish ' real gentlefolks '
和 这 普通的 住宿 - 房子 守门员 是 快的 到 区分 - 真实的 绅士们 -
[frʌm; frəm] - [stʌk] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ,
from ' stuck - up people ,
从 - 卡住 - 向上 人们 ,

普通的旅馆老板很快就能区分"真正的绅士"和"傲慢的人"。

- [baɪ] [saɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['rerli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
' by signs which the latter rarely comprehend .
- 经过 标志 哪个 这 后者 很少 理解 .

'通过后者很少能理解的符号。

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['nevər] [ɪk'spekt][ðə; ði]
People of position resorting to the seaside for a few weeks never expect the
人们 的 位置 复原 到 这 海滨 为了 一个 很少 周 绝不 预计 这
['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][hoʊm] ;
luxuries and elegances they enjoy at home ;
奢侈品 和 优雅 他们 享受 在 家 ;

有身份地位的人到海边度假几周，绝不会期望享受到他们在家所享有的奢华和优雅；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [peɪ] ['lɪbərəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'si:v] , [ðeɪ] [du:]
but as they generally pay liberally for the accommodation they receive , they do
但 作为 他们 一般来说 支付 慷慨地 为了 这 住宿 他们 收到 , 他们 做
[rɪ'kwaɪər]['ɔ:rd(ə)neri] ['kʌmfəts] .
require ordinary comforts .
要求 普通的 舒适 .

但由于他们通常会为所获得的住宿支付高额费用，因此他们也需要一些基本的舒适条件。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] [ɪf] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpəz]
It **would** **be** **greatly** **to** **the** **interest** **of** **all** **parties** **if** **lodging** **-** **house** **keepers**
它 会 是 非常 到 这 兴趣 的 全部 各方 如果 住宿 - 房子 守门员
[wʊd] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .
would **bear** **this** **in** **mind** **.**
会 熊 这 在 头脑 .

如果旅馆经营者能牢记这一点，将对各方都大有裨益。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʃʊd; ʃəd] [ˈbedɪŋ] [biː; bi] [ˈfɔːltləs] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈpjʊrəti] ,
Not **only** **should** **bedding** **be** **faultless** **in** **point** **of** **purity** **,**
不是 仅有的 应该 寝具 是 完美无瑕 在 观点 的 纯度 ,

床上用品不仅在洁净度上要完美无瑕，

[bʌt; bət][æz; əz][men][duː][ɪgˈzɪst][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] ,
but **as** **men** **do** **exist** **of** **six** **feet** **high** **and** **upwards** **,**
但 作为 男人 做 存在 的 六 脚 高的 和 向上 ,

但身高六英尺及以上的男性确实存在，

[prəˈvɪʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈɪnmeɪt] [huː] [kʊd; kəd] [sliːp] [wɪˈðaʊt]
provision **should** **be** **made** **to** **receive** **a** **tall** **inmate** **who** **could** **sleep** **without**
条款 应该 是 制成 到 收到 一个 高的 囚犯 WHO 可以 睡觉 没有
[ˈdʌblɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntɚz] [ruːl] .
doubling **himself** **up** **like** **a** **carpenter's** **rule** **.**
翻倍 他自己 向上 喜欢 一个 木匠的 规则 .

应该安排人手收留身材高大的囚犯，这样他睡觉时就不用像木匠的尺子一样把自己蜷缩起来。

[waɪt] [ˈkɜːtənz] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈkʌntrifaɪd] [ænd; ənd] [kliːn] - [ˈlʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ənˈles] [ðer; ðər]
White **curtains** **are** **decidedly** **countrified** **and** **clean** **-** **looking** **;** **but** **unless** **there**
白色的 窗帘 是 绝对地 乡村的 和 干净的 - 寻找 ; 但 除非 那里
[ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ˈʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊz] ,
are **also** **shutters** **to** **the** **bedroom** **windows** **,**
是 还 百叶窗 到 这 卧室 视窗 ,

白色窗帘给人一种质朴干净的感觉；但除非卧室窗户也装有百叶窗，

[woʊ] [bɪˈtaɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsliːpər] [huː] [ɪz] [ˈweikənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] .
woe **betide** **the** **light** **sleeper** **who** **is** **wakened** **by** **the** **early** **dawn** **.**
悲哀 贝特迪 这 光 轨枕 WHO 是 醒来 经过 这 早期的 黎明 .

黎明时分，轻睡者若被惊醒，必遭厄运。

[ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈpiləuz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈblæŋkits] [mɔːr] [ˈnuːmərəs]
Lodging **-** **house** **pillows** **should** **be** **more** **ample** **,** **and** **blankets** **more** **numerous**
住宿 - 房子 枕头 应该 是 更多的 充足 , 和 毯子 更多的 很多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ;
than **they** **generally** **are** **;**
比 他们 一般来说 是 ;

旅馆的枕头应该更充足，毯子应该比一般旅馆的更多；

[ˈiːzi] - [tʃerz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzɜːrv] [ðer; ðər] [neɪm] ; [ˈfʊtstuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌvərəbl] ; [ænd; ənd]
easy **-** **chairs** **should** **deserve** **their** **name** **;** **footstools** **should** **be** **discoverable** **;** **and**
简单的 - 椅子 应该 应得 他们的 姓名 ; 脚凳 应该 是 可发现的 ; 和
[ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][blaɪndz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒəbl] .
windows **and** **blinds** **should** **be** **easily** **manageable** **.**
视窗 和 百叶窗 应该 是 容易地 可管理的 .

扶手椅应该名副其实；脚凳应该容易找到；窗户和百叶窗应该易于操作。

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈkʊkɪŋ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] , [ðoʊ] ,
The **lodging** **-** **house** **cooking** **is** **also** **often** **capable** **of** **improvement** **,** **though** **,**
这 住宿 - 房子 烹饪 是 还 经常 有能力的 的 改进 , 尽管 ,

不过，旅馆的伙食也往往有提升空间。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [gʊd] [pleɪn] ['kʊkɪŋ] ,
if people are content with what is called ' good plain cooking ,
如果 人们 是 内容 和 什么 是 称为 - 好的 清楚的 烹饪 ,

如果人们对所谓的"简单的家常菜"感到满意，

- [ðeɪ] ['friːkwəntli] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ;
' they frequently have little reason to complain ;
- 他们 频繁地 有 小的 原因 到 抱怨 ;

他们往往没什么理由抱怨；

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [ɑːr; ər][rɪ'taɪərd] ['sɜːrvənt] [huː]
especially is this the case when the lodging - house keepers are retired servants who
尤其 是 这 这 案件 什么时候 这 住宿 - 房子 守门员 是 退休 仆人 WHO
[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [gʊd] ['fæməliz] .
have lived in good families .
有 居住地 在 好的 家庭 .

尤其是当旅馆老板是来自富裕家庭的退休佣人时，情况更是如此。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kʌmfəts] [dɪ'skraɪbd] ,
In return for the essential comforts described ,
在 返回 为了 这 基本的 舒适 描述 ,

作为对上述基本舒适条件的回报，

[ðə; ði] ['tenənt] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'sestrəl] ['pɔːtrɪts]
the tenant would generally be willing to dispense with the ancestral portraits
这 租户 会 一般来说 是 愿意的 到 分配 和 这 祖先的 肖像
[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] .
which so often decorate the walls of furnished lodgings .
哪个 所以 经常 装饰 这 墙壁 的 提供 住宿 .

租客通常愿意舍弃那些经常装饰在带家具的住所墙壁上的祖先画像。

['sterɪŋ] ['laɪknəsɪz] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['wəːðiz] ;
Staring likenesses , no doubt they are , of departed worthies ;
凝视 肖像 , 不 怀疑 他们 是 , 的 已离开 值得尊敬的人 ;

毫无疑问，这些画像是已故伟人的清晰肖像；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['tenənt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'proʊtʃ]
but they always seem to stare at the tenant with something like reproach
但 他们 总是 似乎 到 盯 在 这 租户 和 某物 喜欢 责备
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
at his presence ;
在 他的 在场 ;

但他们似乎总是带着一种责备的眼神盯着房客；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['verɪtəb(ə)l] [dɔːbz] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət][læst]
and if , as is often the case , they are veritable daubs , they become at last
和 如果 , 作为 是 经常 这 案件 , 他们 是 真正的 涂抹 , 他们 变得 在 最后的
[ˌæbsə'luːtli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
absolutely irritating .
绝对地 令人恼火的 .

如果它们像通常那样只是些污渍，那么最终就会变得非常令人恼火。

['ɔːlsoʊ][moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [speɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
Also most people would rather have space for their own odds and ends ,
还 最多 人们 会 相当 有 空间 为了 他们的 自己的 赔率 和 结束 ,

而且大多数人也更喜欢留出空间存放自己的零碎物品。

[ðæn; ðən] [siː] [teiblz][ænd; ənd] [ʃelvz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['erluːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [krækt]
than **see** **tables** **and** **shelves** **occupied** **by** **heirlooms** **in** **the** **shape** **of** **cracked**
比 看 表格 和 货架 占领 经过 传家宝 在 这 形状 的 裂纹
[veisis] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,
vases **incapable** **of** **holding** **water** **for** **flowers** **,**
花瓶 无法 的 保持 水 为了 花朵 ,

比起看到桌子和架子上摆放着无法盛水插花的破损花瓶之类的传家宝，更令人感到遗憾。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['fɛðɚz] , ['peɪpər]['roʊziz] , [ɔːr][draɪd] ['siːwiːd] .
but **filled** **with** **dusty** **feathers** **,** **paper** **roses** **,** **or** **dried** **seaweed** **.**
但 已填 和 尘土飞扬 羽毛 , 纸 玫瑰 , 或者 干燥 海藻 .

但里面却装满了沾满灰尘的羽毛、纸玫瑰或干海藻。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'spaɪz] ['sɪmp(ə)l] ['ɔrnəmənts] ; ['hæpɪli] , ['meni] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri]
Not **that** **we** **despise** **simple** **ornaments** **;** **happily** **,** **many** **very** **common** **things** **are** **very**
不是 那 我们 鄙视 简单的 装饰品 ; 快乐地 , 许多 非常 常见的 事物 是 非常
['prɪti] ,
pretty **,**
漂亮的 ,

并非我们鄙视简单的装饰品；令人欣慰的是，许多非常普通的东西都很漂亮。

[ænd; ənd][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ]
and **quite** **capable** **of** **pleasing** **the** **most** **artistic** **eye** **;** **it** **is** **incongruity** **which**
和 相当 有能力的 的 令人愉悦 这 最多 艺术 眼睛 ; 它 是 不协调 哪个
['riːəli] [ə'fendz] .
really **offends** **.**
真的 冒犯 .

而且完全能够取悦最有艺术眼光的人；真正令人反感的是不协调。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
But **with** **all** **their** **shortcomings** **,** **we** **do** **not** **believe** **that** **,** **as** **a** **class** **,**
但 和 全部 他们的 缺点 , 我们 做 不是 相信 那 , 作为 一个 班级 ,

但是，尽管他们存在种种不足，我们并不认为，作为一个阶级，

['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kɑːmɪk] ['raɪtɚz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
lodging **-** **house** **keepers** **deserve** **the** **hard** **things** **which** **comic** **writers** **,** **for** **the** **sake**
住宿 - 房子 守门员 应得 这 难的 事物 哪个 漫画 作家 , 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
of **a** **joke** **,**
的 一个 开玩笑 ,

旅馆老板理应承受喜剧作家为了博君一笑而刻意安排的种种苦难。

[hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
have **said** **of** **them** **.**
有 说 的 他们 .

他们曾这样评价过他们。

['meni] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [pæst] ,
Many **a** **lodging** **-** **house** **keeper** **has** **a** **pathetic** **past** **,**
许多 一个 住宿 - 房子 守门员 有 一个 可怜的 过去的 ,

许多旅馆老板都有着悲惨的过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;
and **a** **present** **that** **is** **a** **severe** **struggle** **for** **existence** **;**
和 一个 展示 那 是 一个 严重 斗争 为了 存在 ;

而现在，人们正面临着严峻的生存挑战；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɜːrθ] [ɪz][soʊ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]

and	sometimes	their	worth	is	so	appreciated	that	they	make	influential	friends	of
和	有时	他们的	值得	是	所以	感谢	那	他们	制作	有影响	朋友们	的

[ðer; ðər] ['tenənts] .

their	tenants	.
他们的	租户	.

有时他们的价值如此之高，以至于他们能与房客建立起有影响力的朋友关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lændleɪdi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] ;

It	is	pleasant	to	hear	a	landlady	say	that	she	has	little	need	to	advertise	;
它	是	令人愉快的	到	听到	一个	房东	说	那	她	有	小的	需要	到	广告	;

听到房东太太说她几乎不需要做广告，真是令人高兴;

[ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['ɑːkjupaɪd]

she	lets	her	rooms	on	the	recommendation	of	people	who	have	occupied
她	让我们	她	房间	在	这	推荐	的	人们	WHO	有	占领

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她出租房间都是根据之前住过房间的人的推荐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	often	has	the	same	family	over	and	over	again	.
和	经常	有	这	相同的	家庭	超过	和	超过	再次	.

而且往往是同一家庭成员反复出现。

[wer] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

Where	this	is	the	case	,
在哪里	这	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn]

we	may	be	pretty	sure	that	at	parting	there	are	none	of	the	mean
我们	可能	是	漂亮的	当然	那	在	离别	那里	是	没有任何	的	这	意思是

['skwɔbəlz] [ə'baʊt] [krækt] ['tʃaɪnə][ɔːr][ə; eɪ] [tʃɪpt] [tʃer] - [bæk] [wɪtʃ] [liːv] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl]

squabbles	about	cracked	china	or	a	chipped	chair	-	back	which	leave	a	sting	of	ill
争吵	关于	裂纹	中国	或者	一个	缺口	椅子	-	后退	哪个	离开	一个	蜇	的	患病的

- ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

-	feeling	behind	.
-	感觉	在后面	.

我们可以相当肯定，在离别时，不会出现因瓷器破裂或椅背缺口而引起的恶意争吵，从而留下不快的回忆。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kaɪnd][ˌæsɪ'duːəti][ɪn] ['ɪlnəs] ,

On	the	contrary	,	there	is	perhaps	the	recollection	of	kind	assiduity	in	illness	,
在	这	相反	,	那里	是	也许	这	回忆	的	种类	勤奋	在	疾病	,

相反，或许会想起病人生前受到的悉心照料。

[ɔːr][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːnd][ɑːn][wʌn][saɪd] ;

or	of	little	services	beyond	the	bond	on	one	side	;
或者	的	小的	服务	超过	这	纽带	在	一	边	;

或者除了债券之外，几乎没有提供任何服务;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn]

and	on	the	other	a	pleasant	consciousness	that	such	services	have	been
和	在	这	其他	一个	令人愉快的	意识	那	这样的	服务	有	到过

['rɛkəgˌnaɪzd] .

recognised	.
已确认	.

另一方面，也令人欣慰地意识到这些服务得到了认可。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] ['sʌmtaɪmz] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

It	is	possible	that	the	tenant	sometimes	forgets	his	duties	as	well	as	the
它	是	可能的	那	这	租户	有时	忘记了	他的	职责	作为	出色地	作为	这

['lændleɪdi][hɜːrz] .

landlady	hers	.
房东	她的	.

房客有时可能会忘记自己的义务，房东也一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['græspɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'riːtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	is	as	grasping	to	overreach	on	one	side	as	on	the	other	.
它	是	作为	抓握	到	过度扩张	在	一	边	作为	在	这	其他	.

任何一方过度扩张都和另一方过度扩张一样令人反感。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['dɪstrɪkt]

Not	long	ago	an	inquiry	for	lodgings	was	made	in	a	popular	district
不是	长的	前	一个	询问	为了	住宿	曾是	制成	在	一个	受欢迎的	区

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt][ɪn][ə; eɪ]['sænəteri][pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

—	they	were	to	be	perfect	in	a	sanitary	point	of	view	,
—	他们	是	到	是	完美的	在	一个	卫生	观点	的	看法	,

不久前，有人在热门地区询问住宿条件——据说那里的卫生条件非常理想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊldər] [wer] ['væljuəb(ə)l]['prɑːpərti] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] — [bʌt; bət]

and	with	householders	where	valuable	property	would	be	safe	—	but
和	和	住户	在哪里	有价值的	财产	会	是	安全的	—	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['tenənt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ə'weɪ] ,

because	the	would	-	be	tenant	would	often	be	away	,
因为	这	会	-	是	租户	会	经常	是	离开	,

对于那些贵重物品存放在房屋内的住户来说，由于潜在的租户经常不在家，这种情况下，房屋会很安全。

[ðə; ði] [fer] ['æplɪkənt] [hoʊpt] [tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] - [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] - [rent] .

the	fair	applicant	hoped	to	obtain	them	for	an	'	infinitesimal	'	rent	.
这	公平的	申请人	希望	到	获得	他们	为了	一个	-	无穷小	-	租	.

这位公平的申请人希望以"极低"的租金获得它们。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [kwaɪt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .

We	believe	she	has	not	yet	quite	succeeded	in	her	search	.
我们	相信	她	有	不是	然而	相当	成功了	在	她	搜索	.

我们认为她还没有完全找到答案。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['lɔdʒəz] , [bɪ'saɪdz]

There	are	certainly	unprincipled	as	well	as	inconsiderate	lodgers	,	besides
那里	是	当然	毫无原则的	作为	出色地	作为	不体贴	房客	,	除了

[ʌn'trʌstwɜːrði] ['lænd,leɪdiːz] .

untrustworthy	landladies	.
不可信赖的	房东太太们	.

当然，除了不守规矩、不体贴的房客之外，还有一些不值得信任的女房东。

[wiː; wi] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] , [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]['æftər] [ɪn'fekʃəs]

We	fear	there	are	quite	as	many	people	who	,	convalescent	after	infectious
我们	害怕	那里	是	相当	作为	许多	人们	WHO	,	康复期	后	传染性

[dɪ'ziːzɪz] ,

diseases	,
疾病	,

我们担心，在传染病康复期，还有相当多的人.....

[teɪk] [ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər]

take	apartments	in	the	country	or	at	the	seaside	without	apprising	the	householders
拿	公寓	在	这	国家	或者	在	这	海滨	没有	了解	这	住户

[ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ;

of	their	condition	;
的	他们的	状况	;

在不告知房主的情况下，租住乡村或海边的公寓；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [huː] [rɪ'siːv] [freʃ] ['tenənts] { - }
as there are lodging - house keepers who receive fresh tenants { 296 }
作为 那里 是 住宿 - 房子 守门员 WHO 收到 新鲜的 租户 { - }

因为有旅馆老板会接待新的房客{296}

['æftər] ['hævɪŋ] [haust] ['fiːvər] ['peɪʃnts] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [duː] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]
after having housed fever patients without having taken due precautions against the
后 拥有 房屋 发烧 患者 没有 拥有 已采取 到期的 防范措施 反对 这
[ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
propagation of disease .
传播 的 疾病 .

在未采取适当预防措施防止疾病传播的情况下，收容了发热病人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['lɔdʒəz] [ænd; ənd] ['tenənts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] [kə'rʌptɪd]
In short , lodgers and tenants belong to the same human nature that is corrupted
在 短的 , 房客 和 租户 属于 到 这 相同的 人类 自然 那 是 腐败的
[baɪ]['iːv(ə)l] ['influənsiz] ,
by evil influences ,
经过 邪恶的 影响 ,

简而言之，房客和租客都属于同一种人性，都会受到邪恶势力的腐蚀。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [temp'teiʃənz] .
and falls but too often , each individual under his own special temptations .
和 瀑布 但 也 经常 , 每个 个人 在下面 他的 自己的 特别的 诱惑 .

并且经常跌倒，每个人都会受到自己特殊诱惑的影响。

['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .
SPIRITED AWAY .
精神抖擞 离开 .

千与千寻。

[ɪn] [θriː] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .
IN THREE CHAPTERS . — CHAP .
在 三 章节 . — 章节 .

共三章。——第1章

[iː] .
II .
二 .

二、

[aɪ][ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['hævɪŋ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stretʃiŋ]
I awoke suddenly and with a start , having , while in the act of stretching
我 醒来 突然 和 和 一个 开始 , 拥有 , 尽管 在 这 行为 的 伸展
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我猛然惊醒，当时我正伸懒腰，

[brɔːt] [maɪ] [fʊt] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
brought my foot into violent contact with one of the rails of the bed .
带来 我的 脚 进入 暴力 接触 和 一 的 这 铁轨 的 这 床 .

我的脚猛地撞到了床的栏杆上。

[ðə; ði][peɪn] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv]
The pain arising from the blow was so acute as to put sleep out of
这 疼痛 产生 从 这 吹 曾是 所以 急性 作为 到 放 睡觉 出去 的
['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
question for a time ,
问题 为了 一个 时间 ,

这一击带来的疼痛剧烈到让人一时无法入睡。

[soʊ][aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][ˌem 'i:] ;
so I sat up in bed and stared about me ;
所以 我 卫星 向上 在 床 和 凝视 关于 我 ;

于是我从床上坐起来，环顾四周；

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
not that there was anything to be seen , not even the outlines of the
不是 那 那里 曾是 任何事物 到 是 已见 , 不是 甚至 这 概述 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

其实什么也看不见，连窗户的轮廓都看不见。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [stɪl] ; [sʌm; səm]['aʊərz][hæd; həd]['prɑ:bəbli] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ]
Everything was intensely still ; some hours had probably elapsed since my
一切 曾是 强烈地 仍然 ; 一些 小时 有 大概 过去 自从 我的
['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] ,
coming to bed ,
未来 到 床 ,

周围一片寂静；我上床睡觉后，可能已经过去了几个小时。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
and no doubt the inmates of the house had retired long ago .
和 不 怀疑 这 囚犯 的 这 房子 有 退休 长的 前 .

毫无疑问，这栋房子里的住户早已退休了。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] , [ə'pærəntli] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [rɪ'mu:vd]
The neighbourhood was a quiet one , apparently some distance removed
这 邻里 曾是 一个 安静的 一 , 显然 一些 距离 已移除
[frʌm; frəm] ['eni] [meɪn] ['θɜ:roʊfer] ,
from any main thoroughfare ,
从 任何 主要的 通道 ,

这个街区很安静，显然距离主要干道有一段距离。

[æz; əz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb][ɔ:r]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][broʊk]
as not even the noise of a passing cab or vehicle of any kind broke
作为 不是 甚至 这 噪音 的 一个 通过 出租车 或者 车辆 的 任何 种类 打破
[ðə; ði]['saɪləns] — ['nʌθɪŋ] ,
the silence — nothing ,
这 沉默 — 没有什么 ,

就连路过的出租车或其他任何车辆的噪音都没有打破寂静——什么也没有。

[ɪn][fækt] , [seɪv] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [pə'destriən] , [ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
in fact , save the footsteps of some belated pedestrian , or , it might be ,
在 事实 , 节省 这 脚步声 的 一些 迟到的 行人 , 或者 , 它 可能 是 ,

事实上，或许是为了保留某个迟到行人的脚步声，或者，也可能是.....

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
those of a policeman going his rounds .
那些 的 一个 警察 去 他的 回合 .

那是警察巡逻时看到的景象。

[wen] [maɪ] [fʊt] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['iziə] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ;
When my foot became somewhat easier , I lay down again ;
什么时候 我的 脚 成为 有些 更轻松 , 我 躺 向下 再次 ;

脚伤稍稍好转后，我又躺了下来；

[bʌt; bət][maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [æk'tɪvəti][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
but my brain was in full activity by this time ,
但 我的 脑 曾是 在 满的 活动 经过 这 时间 ,

但此时我的大脑已经完全运转起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə]['mju:zɪŋ]['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['æftər] -

and	I	fell	to	musing	over	what	I	had	seen	of	London	during	my	after	-
和	我	跌倒	到	沉思	超过	什么	我	有	已见	的	伦敦	期间	我的	后	-

[dɑ:rk]['ræmb(ə)l] ,

dark	ramble	,
黑暗的	漫谈	,

于是，我开始回想我在夜幕降临后漫步伦敦时所看到的景象。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

and	to	building	castles	in	the	future	.
和	到	建筑	城堡	在	这	未来	.

并期待未来建造城堡。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	was	as	wide	awake	as	ever	I	had	been	in	my	life	.
我	曾是	作为	宽的	醒	作为	曾经	我	有	到过	在	我的	生活	.

我当时的清醒程度是我一生中最高的。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðʌs] , [ðə; ði] [blæk] ['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][feɪnt] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r]

As	I	lay	thus	,	the	black	silence	was	broken	by	the	faint	creaking	of	a	door
作为	我	躺	因此	,	这	黑色的	沉默	曾是	破碎的	经过	这	头晕的	嘎吱作响	的	一个	门

,

,

,

我就这样躺着，黑暗的寂静被一阵轻微的门吱呀声打破了。

[ə'pærəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [nekst][maɪ] [oʊn] .

apparently	that	of	the	room	next	my	own	.
显然	那	的	这	房间	下一个	我的	自己的	.

显然，那是我隔壁房间的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['wɔtʃəz] ['dʊrɪŋ]

Was	it	merely	one	of	those	unaccountable	noises	with	which	all	watchers	during
曾是	它	仅仅	一	的	那些	无法解释	噪音	和	哪个	全部	观察者	期间

[ðə; ði] [naɪt] ['si:z(ə)n][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fə'mɪliər] ,

the	night	season	are	more	or	less	familiar	,
这	夜晚	季节	是	更多的	或者较少的		熟悉的	,

这是否只是夜间守望者或多或少都会遇到的那种无法解释的声响之一?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [baɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsi] ?

or	was	it	caused	by	human	agency	?
或者	曾是	它	导致	经过	人类	机构	?

或者这是人为因素造成的?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] [ɔ:r][dʒi:n] ['sti:lɪŋ] ['kwaɪətli][ʌp] - [sterz] [tu:; tə][bed] .

It	was	probably	the	cafetier	or	Jean	stealing	quietly	up	-	stairs	to	bed	.
它	曾是	大概	这	咖啡壶	或者	让	偷窃	悄悄	向上	-	楼梯	到	床	.

可能是咖啡师，也可能是让悄悄溜上楼去睡觉了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['gesɪŋ] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p]

I	had	no	means	of	even	guessing	the	time	,	and	instead	of	being	asleep
我	有	不	方法	的	甚至	猜测	这	时间	,	和	反而	的	存在	睡着了

[fɔ:r; fər]['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

我根本无法估算时间，结果并没有睡上几个小时，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [mʌtʃ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

as	I	had	imagined	,	it	might	not	yet	be	much	past	midnight	.
作为	我	有	想象	,	它	可能	不是	然而	是	很多	过去的	午夜	.

正如我所料，现在可能还没过午夜不久。

['bɜ:rglər] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ker] [tu:; tə]['vɪzɪt][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['dɑ:məsaɪl] ; [stɪl] ,

Burglars	**would**	**hardly**	**care**	**to**	**visit**	**so**	**poor**	**a**	**domicile**	**;**	**still**	**,**
窃贼	会	几乎	关心	到	访问	所以	贫穷的	一个	住所	;	仍然	,

窃贼不太可能光顾如此贫困的住所；然而，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['getɪŋ] ['ɪntu:]

it	**was**	**just**	**as**	**well**	**I**	**had**	**shot**	**the**	**bolt**	**of**	**my**	**door**	**before**	**getting**	**into**
它	曾是	只是	作为	出色地	我	有	射击	这	螺栓	的	我的	门	前	获得	进入

[bed] .

bed	**.**
床	.

幸好我在上床睡觉前把门闩打开了。

[bʌt; bət] , [hʌʃ] !

But	**,**	**hush**	**!**
但	,	嘘	!

但是，嘘!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

['futsteps] ['pæsɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɔ:ftli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Footsteps	**passing**	**my**	**door**	**,**	**and**	**then**	**softly**	**ascending**	**the**	**upper**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
脚步声	通过	我的	门	,	和	然后	轻轻	上升	这	上	航班	的	楼梯	.

脚步声从我的门前经过，然后轻轻地走上楼梯。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

Some	**one**	**was**	**certainly**	**moving**	**about**	**the**	**house**	**.**
一些	一	曾是	当然	移动	关于	这	房子	.

屋里肯定有人在走动。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?

But	**for**	**what**	**purpose**	**?**
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['futsteps] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] .

And	**now**	**,**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**more**	**footsteps**	**following**	**the**	**first**	**.**
和	现在	,	那里	曾是	这	声音	的	更多的	脚步声	下列的	这	第一的	.

这时，又传来了一些脚步声。

[ded] ['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['futsteps] [ə'gen] , [bʌt; bət][soʊ] [hʌʃt]

Dead	**silence**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**footsteps**	**again**	**,**	**but**	**so**	**hushed**
死的	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	脚步声	再次	,	但	所以	静静地

[ænd; ənd] ['stelθi] ,

and	**stealthy**	**,**
和	隐秘的	,

一阵死寂之后，又传来脚步声，但这次轻柔而隐蔽。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['hoʊldɪŋ][ɪn][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] ,

that	**it**	**was**	**only**	**by**	**holding**	**in**	**my**	**breath**	**and**	**listening**	**with**	**all**	**my**	**might**	**,**
那	它	曾是	仅有的	经过	保持	在	我的	气息	和	聆听	和	全部	我的	可能	,

我只能屏住呼吸，全神贯注地倾听。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

that	**I**	**could**	**hear**	**them**	**at**	**all**	**.**
那	我	可以	听到	他们	在	全部	.

我居然能听到他们说话。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ?

What	could	be	the	meaning	of	proceedings	so	mysterious	?
什么	可以	是	这	意义	的	诉讼程序	所以	神秘	?

这些神秘的程序究竟意味着什么?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər]

While	I	was	still	puzzling	over	this	question	and	debating	with	myself	whether
尽管	我	曾是	仍然	令人费解	超过	这	问题	和	辩论	和	我	无论

[maɪ]['waɪzɪst][plæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][noʊ] ['fɜːrðər]

my	wisest	plan	would	not	be	to	go	to	sleep	and	trouble	myself	no	further
我的	最明智的	计划	会	不是	是	到	去	到	睡觉	和	麻烦	我	不	更远

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

in	the	matter	,
在	这	事情	,

当我还在苦苦思索这个问题，并犹豫不决是否最明智的做法不是去睡觉，不再为此事烦恼时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrst]['oʊpən] ,

the	door	of	some	room	overhead	seemed	suddenly	to	be	burst	open	,
这	门	的	一些	房间	开销	似乎	突然	到	是	爆裂	打开	,

楼上某个房间的门似乎突然被猛地推开了。

['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðen] [ə; eɪ][laʊd] , [ʃɑːrp] ,

followed	immediately	by	a	heavy	trampling	of	feet	,	then	a	loud	,	sharp	,
随后	立即地	经过	一个	重的	践踏	的	脚	,	然后	一个	大声	,	锋利的	,

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] ,

inarticulate	cry	,
不善言辞	哭	,

紧接着是一阵沉重的脚步声，然后是一声响亮、尖锐、含糊不清的叫喊声。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] ,

a	pistol	-	shot	,	the	sound	as	it	were	of	a	brief	struggle	,
一个	手枪	-	射击	,	这	声音	作为	它	是	的	一个	简短的	斗争	,

一声枪响，像是短暂搏斗后的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] [stɜːrn] [toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə]

and	then	nothing	but	the	low	stern	tones	of	some	one	who	seemed	to
和	然后	没有什么	但	这	低的	船尾	音调	的	一些	一	WHO	似乎	到

[biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

be	giving	orders	or	instructions	,
是	给予	订单	或者	指示	,

然后就只剩下低沉严厉的声音，似乎是有人在下达命令或指示。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , ['saɪləns] [ə'gen] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] .

and	after	that	,	a	minute	later	,	silence	again	the	most	profound	.
和	后	那	,	一个	分钟	之后	,	沉默	再次	这	最多	深刻的	.

之后，过了一分钟，又是无比寂静。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['groʊpɪŋ][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	I	was	out	of	bed	by	this	time	;	and	groping	my	way	to	the	door	,
但	我	曾是	出去	的	床	经过	这	时间	;	和	摸索	我的	方式	到	这	门	,

但我那时已经起床了；我摸索着走向门口，

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪk'spektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	pushed	back	the	bolt	and	turned	the	handle	,	expecting	,	of	course	,
我	推动	后退	这	螺栓	和	转向	这	处理	,	期待	,	的	课程	,

我向后推了推螺栓，转动了把手，当然，我期待的是.....

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

that	the	door	would	open	without	difficulty	;	but	it	refused	to	yield	to
那	这	门	会	打开	没有	困难	;	但	它	拒绝	到	屈服	到

[maɪ] ['efərts] ,

my	efforts	,
我的	努力	,

我以为门会毫不费力地打开，但它却纹丝不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [sə'faist] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd]

and	a	moment	or	two	sufficed	to	convince	me	that	it	was	fastened
和	一个	片刻	或者	二	足够了	到	说服	我	那	它	曾是	系紧

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

from	the	outside	.
从	这	外部	.

过了一两分钟，我就确信它是从外面扣上的。

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] ,

I	pulled	at	it	with	all	my	strength	,
我	拉	在	它	和	全部	我的	力量	,

我使出浑身力气拉它，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] , [wɪtʃ] ,

and	then	made	out	that	it	was	held	merely	by	a	rope	,	which	,
和	然后	制成	出去	那	它	曾是	握住	仅仅	经过	一个	绳索	,	哪个	,

然后又解释说它只是用一根绳子拴着的，

['ji:ldɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][maɪ] ['efərts] ,

yielding	slightly	to	my	efforts	,
屈服	轻微地	到	我的	努力	,

在我的努力下略有松动，

[left] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .

left	a	space	of	a	couple	of	inches	between	the	door	and	the	jamb	.
左边	一个	空间	的	一个	夫妻	的	英寸	之间	这	门	和	这	大排	.

在门和门框之间留出几英寸的空隙。

['plæntɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['fɜ:rmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Planting	one	foot	firmly	against	the	wall	,
种植	一	脚	牢牢	反对	这	墙	,

一只脚牢牢地抵在墙上，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	pulling	open	the	door	with	one	hand	as	far	as	I	could	,
和	拉	打开	这	门	和	一	手	作为	远的	作为	我	可以	,

然后我用一只手尽可能地把门拉开。

[aɪ][felt][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [faʊnd][maɪ] [naɪf] ,

I	felt	in	my	pocket	with	the	other	hand	,	found	my	knife	,
我	毛毡	在	我的	口袋	和	这	其他	手	,	成立	我的	刀	,

我用另一只手摸了摸口袋，找到了我的刀。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] ; [ðen] ,

and	opened	it	with	my	teeth	;	then	,
和	打开	它	和	我的	牙齿	;	然后	,

我用牙齿把它咬开；然后，

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:rp] [bleɪd] [θru:] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] ,

pushing	the	long	sharp	blade	through	the	space	between	the	door	and	the	jamb	,
推动	这	长的	锋利的	刀刃	通过	这	空间	之间	这	门	和	这	大排	,

将长而锋利的刀片从门和门框之间的缝隙插入，

[aɪ][kʌt] [θruː] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [held][ˌem ˈiː]['prɪz(ə)nər] .

I	cut	through	the	rope	that	held	me	prisoner	.
我	切	通过	这	绳索	那	握住	我	囚犯	.

我割断了捆绑我的绳索。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

A	moment	later	,
一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[aɪ][hæd; həd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

I	had	bounded	up	the	stairs	and	had	burst	into	one	of	the	upper
我	有	有界	向上	这	楼梯	和	有	爆裂	进入	一	的	这	上

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我飞快地跑上楼梯，冲进了楼上的一个房间。

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] .

guided	by	a	narrow	fringe	of	light	which	shone	from	under	the	door	.
引导	经过	一个	狭窄的	边缘	的	光	哪个	闪耀	从	在下面	这	门	.

被从门缝下透出的一束狭窄光线所指引。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] .

The	sight	that	met	my	gaze	was	a	strange	one	.
这	视线	那	遇见	我的	目光	曾是	一个	奇怪的	一	.

映入眼帘的景象十分奇特。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ; [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	room	was	of	considerable	size	;	and	seated	on	the	edge	of	the	bed	,
这	房间	曾是	的	大量	尺寸	;	和	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,

房间很大；我坐在床边，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [drest] , [bʌt; bət][baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	only	partially	dressed	,	but	bound	and	gagged	,	was	the
和	仅有的	部分	穿着	,	但	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	曾是	这

,

cafetier	,
咖啡壶	,

咖啡师衣衫不整，双手被绑，嘴巴被堵住。

[waɪl] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv] [men] ,

while	no	great	distance	away	stood	a	group	of	five	men	,
尽管	不	伟大的	距离	离开	站立	一个	团体	的	五	男人	,

不远处站着五个男人，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['spektəklz] ,

in	one	of	whom	I	at	once	recognised	the	stranger	with	the	gold	spectacles	,
在	一	的	谁	我	在	一次	已确认	这	陌生人	和	这	金子	眼镜	,

其中一人我一眼就认出了那个戴金眼镜的陌生人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['spektəklz] [naʊ] ; [waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][dʒiːn][ðə; ði]['weɪtər] .

although	he	wore	no	spectacles	now	;	while	another	was	Jean	the	waiter	.
虽然	他	穿着	不	眼镜	现在	;	尽管	其他	曾是	让	这	服务员	.

虽然他现在没戴眼镜；而另一位是服务员让。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men][aɪ][hæd; həd]['nevər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

The	other	three	men	I	had	never	to	my	knowledge	seen	before	.
这	其他	三	男人	我	有	绝不	到	我的	知识	已见	前	.

另外三个人，据我所知，我以前从未见过。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] [leɪ] [ʌn'hi:dɪd] .

In	the	middle	of	the	floor	a	revolver	lay	unheeded	.
在	这	中间	的	这	地面	一个	左轮手枪	躺	无人理会	.

地板中央静静地躺着一把无人理会的左轮手枪。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:][laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

The	eyes	of	all	present	turned	on	me	like	lightning	,	as	I	burst	into	the	room	.
这	眼睛	的	全部	展示	转向	在	我	喜欢	闪电	,	作为	我	爆裂	进入	这	房间	.

当我冲进房间时，在场所有人的目光都像闪电一样转向了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

There	was	a	moment	or	two	of	dead	silence	,	then	the	stranger	,
那里	曾是	一个	片刻	或者	二	的	死的	沉默	,	然后	这	陌生人	,

一阵短暂的死寂之后，陌生人……

[hu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][em] . ['lɛgroʊz] ,

whom	for	the	future	I	will	call	M	.	Legros	,
谁	为了	这	未来	我	将要	称呼	M	.	勒格罗斯	,

以后我将称他为勒格罗斯先生，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli]

in	order	to	distinguish	him	from	the	others	—	although	he	was	certainly
在	命令	到	区分	他	从	这	其他的	—	虽然	他	曾是	当然

[nɑ:t][ə; eɪ] ['frentʃmən] — [stroʊd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

not	a	Frenchman	—	strode	towards	me	with	a	frown	,
不是	一个	法国人	—	大步走	向	我	和	一个	皱眉	,

为了将他与其他人区分开来——尽管他肯定不是法国人——他皱着眉头朝我走来。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][ɪn'tru:did][ðer; ðər] .

and	demanded	by	what	right	I	had	intruded	there	.
和	要求	经过	什么	正确的	我	有	入侵	那里	.

并质问我凭什么权利擅自闯入那里。

- [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][hæz; həz][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər]

'	By	the	right	which	every	man	has	to	intrude	when	he	hears	a	cry	for
-	经过	这	正确的	哪个	每一个	男人	有	到	侵入	什么时候	他	听到	一个	哭	为了

[help][ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ðeəz; ðəz] ['vɪləni] [ə'floʊt] . -

help	and	believes	there's	villainy	afloat	.	'
帮助	和	相信	有	邪恶	漂浮	.	-

“每个人听到求救声并认为有邪恶势力作祟时，都有权挺身而出。”

- [ɑ:] , [bɑ:] !

'	Ah	,	bah	!
-	啊	,	呸	!

“啊，呸！”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

you	talk	like	a	child	,	'	he	answered	.
你	讲话	喜欢	一个	孩子	,	-	他	回答	.

“你说话像个孩子，”他回答道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɪləni] [ə'floʊt] [hɪr] , [jʌŋ] [sɜ:r] — [ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] .

'	There	is	no	villainy	afloat	here	,	young	sir	—	of	that	you	may	rest	assured	.
-	那里	是	不	邪恶	漂浮	这里	,	年轻的	先生	—	的	那	你	可能	休息	保证	.

“这里没有任何邪恶势力，年轻人先生——这一点您可以放心。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [θi:vz] [nɔ:r] [ə'sæsɪnz] .

We	are	neither	thieves	nor	assassins	.
我们	是	两者都不	窃贼	也不	刺客	.

我们既不是窃贼，也不是刺客。

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['noʊˌwaɪz][kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ] .
What **we** **are** **in** **nowise** **concerns** **you** **.**
什么 我们 是 在 现在 担忧 你 .

我们现在所处的境地与你无关。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [hɪr] , [wer] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t]
Since **you** **have** **chosen** **to** **intrude** **here** **,** **where** **your** **presence** **was** **certainly** **not**
自从 你 有 选定 到 侵入 这里 , 在哪里 你的 在场 曾是 当然 不是
[rɪ'kwaɪərd] ,
required **,**
必需的 ,

既然你选择闯入这里，而你的出现在这里显然是没有必要的，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][left][wʌn] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] .
you **have** **only** **left** **one** **course** **open** **to** **me** **.**
你 有 仅有的 左边 一 课程 打开 到 我 .

你已经给我留下了一门课的选项。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:li] .
You **must** **take** **the** **consequences** **of** **your** **folly** **.**
你 必须 拿 这 结果 的 你的 蠢事 .

你必须承担自己愚蠢行为的后果。

- [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'noʊn]
' **He** **spoke** **a** **few** **words** **rapidly** **to** **the** **three** **strangers** **in** **a** **language** **unknown**
- 他 辐 一个 很少 字 快速 到 这 三 陌生人 在 一个 语言 未知
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to **me** **,**
到 我 ,

“他用我听不懂的语言，快速地跟那三个陌生人说了几句话。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [si:zd] ,
and **before** **I** **knew** **what** **was** **about** **to** **happen** **,** **I** **found** **myself** **seized** **,**
和 前 我 知道 什么 曾是 关于 到 发生 , 我 成立 我 查获 ,

还没等我反应过来，我就被抓住了。

['gægd] , [baʊnd] , [ænd; ənd] [stræpt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz]
gagged **,** **bound** **,** **and** **strapped** **down** **to** **a** **chair** **,** **as** **helpless** **as**
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 , 和 绑带 向下 到 一个 椅子 , 作为 无助 作为
[ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] .
a **new** **-** **born** **babe** **.**
一个 新的 - 出生 宝贝 .

嘴被堵住，双手被绑在椅子上，像新生婴儿一样无助。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [gri:vd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [ðʌs] ,
' **I** **am** **somewhat** **grieved** **to** **have** **to** **treat** **you** **thus** **,**
- 我 是 有些 伤心 到 有 到 对待 你 因此 ,

“我很遗憾不得不这样对待你。”

- [sed] [em] . ['lɛgroʊz][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'kʌvərd]
' **said** **M** **.** **Legros** **to** **me** **as** **soon** **as** **I** **had** **in** **some** **measure** **recovered**
- 说 M . 勒格罗斯 到 我 作为 很快 作为 我 有 在 一些 措施 恢复
[maɪ] [breθ] ;
my **breath** **;**
我的 气息 ;

“勒格罗先生在我稍稍恢复呼吸后对我说；”

- [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['ræʃnəs] [hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] .
' **but** **your** **own** **rashness** **has** **put** **it** **out** **of** **my** **power** **to** **do** **otherwise** **.**
- 但 你的 自己的 鲁莽 有 放 它 出去 的 我的 力量 到 做 否则 .

但你的鲁莽行为使我别无选择。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] : [noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ,

I	may	,	however	,	tell	you	this	for	your	comfort	:	no	harm	shall	befall	you	,
我	可能	,	然而	,	告诉	你	这	为了	你的	舒适	:	不	伤害	将	降临	你	,

不过，为了让你安心，我可以告诉你：你不会受到任何伤害。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

provided	you	obey	implicitly	the	orders	that	may	be	imposed	upon	you	.
假如	你	服从	隐式地	这	订单	那	可能	是	强加	之上	你	.

前提是你必须完全服从强加于你的命令。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen]

But	should	you	make	the	slightest	effort	to	escape	before	the	time	comes	when
但	应该	你	制作	这	丝毫	努力	到	逃脱	前	这	时间	来	什么时候

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] ,

I	shall	be	prepared	to	bid	you	adieu	,
我	将	是	准备	到	出价	你	再见	,

但是，如果你胆敢在我准备与你告别之前试图逃跑，

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

or	should	you	endeavour	to	attract	the	attention	of	any	one	,
或者	应该	你	努力	到	吸引	这	注意力	的	任何	一	,

或者，如果你试图吸引任何人的注意，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

you	may	rest	assured	that	that	moment	will	be	the	last	of	your	life	.
你	可能	休息	保证	那	那	片刻	将要	是	这	最后的	的	你的	生活	.

你可以放心，那一刻将是你生命中的最后一个时刻。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrdz][ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] .

I	pray	you	to	take	my	words	in	all	seriousness	.
我	祈祷	你	到	拿	我的	字	在	全部	严肃	.

请你认真对待我的话。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] { - }

We	are	here	to	{	297	}
我们	是	这里	到	{	-	}

我们来到这里是为了{297}

[duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ,

do	a	certain	thing	,
做	一个	肯定	事物	,

做某件事，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	not	a	dozen	lives	will	be	allowed	to	stand	in	the	way	of	our
和	不是	一个	打	生活	将要	是	允许	到	站立	在	这	方式	的	我们的

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	.
正在做	它	.

我们绝不会允许十几条生命阻碍我们实现这一目标。

- [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [stɜːrn] ; [hɪz; ɪz] [kiːn] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]

'	His	tones	were	low	,	but	very	stern	;	his	keen	steel	-	gray	eyes	seemed	to
-	他的	音调	是	低的	,	但	非常	船尾	;	他的	敏锐的	钢	-	灰色的	眼睛	似乎	到

[pɪrs] [ˌem 'iː] [θruː] .

pierce	me	through	.
刺穿	我	通过	.

他的语气低沉但非常严厉；他那双锐利的钢灰色眼睛仿佛能看穿我。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
I never saw a face on which determination and strength of will were more
我 绝不 锯 一个 脸 在 哪个 决心 和 力量 的 将要 是 更多的
['klɪrli] [ɪm'prest] .
clearly impressed .
清楚地 印象深刻 .

我从未见过哪张脸上能如此清晰地展现出坚定的决心和顽强的意志。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] [hu:] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] , [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz]
He was evidently a man who , whether for good or ill , would keep his
他 曾是 显然 一个 男人 WHO , 无论 为了 好的 或者患病的 , 会 保持 他的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

他显然是一个无论好坏都会信守诺言的人。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] - .
I glanced at Karavich .
我 瞥了一眼 在 - .

我瞥了卡拉维奇一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,
He was deathly pale ,
他 曾是 致命的 苍白 ,

他脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðer; ðər] ['kævərnəs] ['ɔ:bits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['glu:mi] ['faɪər] ,
but his eyes glowed in their cavernous orbits with a sort of gloomy fire ,
但 他的 眼睛 发光 在 他们的 洞穴状的 轨道 和 一个 种类 的 阴沉 火 ,

但他那双深邃的眼睛里却闪烁着一种阴郁的光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɔ:r]['kreɪv(ə)n] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [di:p] - ['si:tɪd] [geɪz]
and there was nothing of dismay or craven fear in the deep - seated gaze
和 那里 曾是 没有什么 的 沮丧 或者 懦夫 害怕 在 这 深的 - 坐着 目光
[hi:; hi] [bent] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
he bent now and again on his captors .
他 弯曲 现在 和 再次 在 他的 俘虏者 .

他时不时投向俘虏他的人的深邃目光中，没有一丝惊恐或怯懦。

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Who and what was he ?
WHO 和 什么 曾是 他 ?

他是谁？他是什么人？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪm] ?
What was his crime ?
什么 曾是 他的 犯罪 ?

他犯了什么罪?

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] [si:zd] [ænd; ənd] ['gægd] [ɪn]
What had he done that he should be thus seized and gagged in
什么 有 他 完毕 那 他 应该 是 因此 查获 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
the middle of the night in his own house and in the heart of London ?
这 中间 的 这 夜晚 在 他的 自己的 房子 和 在 这 心 的 伦敦 ?

他究竟做错了什么，以至于会在半夜被人从自己位于伦敦市中心的家中抓走并堵住嘴?

[ðen] , [tu:] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər]['lɛgroʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ?
Then , too , who and what were Legros and his confederates ?
然后 , 也 , WHO 和 什么 是 勒格罗斯 和 他的 南方邦联 ?

那么，勒格罗斯和他的同伙又是谁？他们究竟是什么样的人？

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][maɪ][oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ðiːz]

I	almost	forgot	my	own	predicament	for	a	little	while	in	asking	myself	these
我	几乎	忘了	我的	自己的	困境	为了	一个	小的	尽管	在	问	我	这些

[ænd; ənd]['sɪmələr] ['kwestʃənz] .

and	similar	questions	.
和	相似的	问题	.

在问自己这些以及类似的问题时，我几乎一时忘记了自己的困境。

['lɛgroʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skersli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

Legros	and	the	others	were	talking	in	tones	that	were	scarcely	raised	above	a
勒格罗斯	和	这	其他的	是	说	在	音调	那	是	几乎	提高	多于	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

勒格罗斯和其他人说话的声音几乎低不可闻。

[wen] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [bəuθ] [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

When	thus	conversing	among	themselves	both	then	and	afterwards	,
什么时候	因此	对话	之中	他们自己	两个都	然后	和	然后	,

当时以及之后，当他们这样彼此交谈时，

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] .

they	employed	a	language	with	which	I	had	no	acquaintance	.
他们	受雇	一个	语言	和	哪个	我	有	不	熟人	.

他们使用的语言我完全不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔːr] ['pɑːlɪʃ] , [ɔːr] [hʌŋ'geriən] .

It	may	have	been	Russian	,	or	Polish	,	or	Hungarian	.
它	可能	有	到过	俄语	,	或者	抛光	,	或者	匈牙利	.

可能是俄语、波兰语或匈牙利语。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ,

I	have	little	doubt	it	was	one	of	the	three	,
我	有	小的	怀疑	它	曾是	一	的	这	三	,

我几乎可以肯定那就是这三个人中的一个。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

but	which	one	I	did	not	know	then	,	and	I	do	not	know	to	this	day	.
但	哪个	一	我	做过	不是	知道	然后	,	和	我	做	不是	知道	到	这	天	.

但我当时不知道是哪一个，直到今天也不知道。

['sʌd(ə)nli] , ['lɛgroʊz] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] ,

Suddenly	,	Legros	,	after	glancing	at	his	watch	,	held	up	a	warning	finger	,
突然	,	勒格罗斯	,	后	瞥了一眼	在	他的	手表	,	握住	向上	一个	警告	手指	,

突然，勒格罗斯看了一眼手表，举起一根手指表示警告。

[ænd; ənd]['saɪləns][æt; ət][wʌns] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] .

and	silence	at	once	fell	on	the	group	.
和	沉默	在	一次	跌倒	在	这	团体	.

众人顿时鸦雀无声。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] .

They	all	stood	as	if	listening	for	some	expected	sound	.
他们	全部	站立	作为	如果	聆听	为了	一些	预期的	声音	.

他们都站着，仿佛在倾听某种期待已久的声音。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ðɪ] [sloʊ] , ['hevi] [træmp][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ] [daʊn]

A	minute	later	it	came	—	the	slow	,	heavy	tramp	of	some	one	passing	down
一个	分钟	之后	它	来了	—	这	慢的	,	重的	流浪汉	的	一些	一	通过	向下

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

一分钟后，脚步声传来——缓慢而沉重的脚步声，有人正沿着街道走过。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [pə'liːsmən] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] ?

Could	**it**	**be**	**the**	**night**	**policeman**	**going**	**his**	**rounds**	**?**
可以	它	是	这	夜晚	警察	去	他的	回合	?

会不会是夜间巡逻的警察?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , ['lɛgroʊz] [glɑːnst] [æt; ət]

Just	**as**	**the**	**man**	**,**	**whoever**	**he**	**might**	**be**	**,**	**was**	**passing**	**,**	**Legros**	**glanced**	**at**
只是	作为	这	男人	,	谁	他	可能	是	,	曾是	通过	,	勒格罗斯	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	**window**	**,**
这	窗户	,

就在那个人（不管他是谁）经过的时候，勒格罗斯瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	**my**	**eyes**	**involuntarily**	**followed**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**.**
和	我的	眼睛	不由自主	随后	这	方向	的	他的	.

我的目光不由自主地追随着他的目光。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜːtənz] , [naʊ] ['kloʊsli] [drɔːn] ;

The	**window**	**was**	**shaded**	**with**	**heavy**	**curtains**	**,**	**now**	**closely**	**drawn**	**;**
这	窗户	曾是	阴影	和	重的	窗帘	,	现在	密切	绘制	;

窗户原本挂着厚重的窗帘，现在拉得严严实实;

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l]['oʊnli] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

the	**room**	**was**	**dimly**	**lighted**	**by**	**a**	**single**	**candle**	**only**	**;**	**from**	**the**	**street**	**,**
这	房间	曾是	依稀	照明	经过	一个	单身的	蜡烛	仅有的	;	从	这	街道	,

房间里只有一根蜡烛昏暗地照亮；从街上看去，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [wʌn] , [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd]

even	**if**	**the**	**night**	**had**	**been**	**a**	**clear**	**one**	**,**	**the**	**house**	**must**	**have**	**seemed**
甚至	如果	这	夜晚	有	到过	一个	清除	一	,	这	房子	必须	有	似乎

[ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

wrapped	**in**	**darkness**	**.**
包装	在	黑暗	.

即使当晚天气晴朗，房子也一定像是被黑暗笼罩着一样。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [tɪl] [ðə; ði][læst] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**silence**	**in**	**the**	**room**	**remained**	**unbroken**	**till**	**the**	**last**	**faint**	**echoes**	**of**	**the**
这	沉默	在	这	房间	剩余	未破	直到	这	最后的	头晕的	回声	的	这

['futsteps] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

footsteps	**outside**	**had**	**died**	**away**	**.**
脚步声	外部	有	死亡	离开	.

房间里一片寂静，直到外面最后一丝微弱的脚步声消失殆尽。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] , [ɔːl] [naʊ] [bɪ'keɪm] [æk'tɪvəti]

As	**if**	**this**	**were**	**a**	**signal**	**that**	**had**	**been**	**waited**	**for**	**,**	**all**	**now**	**became**	**activity**
作为	如果	这	是	一个	信号	那	有	到过	等待	为了	,	全部	现在	成为	活动

.

:
.

仿佛这是人们期待已久的信号，一切都变得活跃起来。

[dʒiːn] [fetʃt] [maɪ][koʊt] , [buːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

Jean	**fetched**	**my**	**coat**	**,**	**boots**	**,**	**and**	**other**	**articles**	**from**	**my**	**bedroom**	**;**
让	已获取	我的	外套	,	靴子	,	和	其他	文章	从	我的	卧室	;

珍妮从我的卧室里拿来了我的外套、靴子和其他物品;

[ðə; ði][bɑːndz][ðæt] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ˌʌn'luːst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][æt; ət]

the	bonds	that	fastened	me	were	unloosed	,	and	I	was	told	to	at
这	债券	那	系紧	我	是	解开	,	和	我	曾是	讲述	到	在

[wʌns] [kəm'pliːt] [maɪ] ['tɔɪlət] .

once	complete	my	toilet	.
一次	完全的	我的	洗手间	.

束缚我的绳索被解开了，我被告知要立刻完成洗漱。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɑːses] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [ˌwer'æz] , [wen] [hiː; hi]

A	similar	process	took	place	with	regard	to	Karavich	;	but	whereas	,	when	he
一个	相似的	过程	采取	地方	和	看待	到	-	;	但	然而	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] ,

was	fully	dressed	,
曾是	完全	穿着	,

对卡拉维奇也采取了类似的程序；但是，当他衣着整齐时，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [stræpt] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [baɪ]['lɛgroʊz] - ['ɔːrdərz] ,

his	arms	were	at	once	strapped	down	again	,	in	my	case	,	by	Legros	'	orders	,
他的	武器	是	在	一次	绑带	向下	再次	,	在	我的	案件	,	经过	勒格罗斯	-	订单	,

他的双臂立刻又被绑了起来，就我而言，是勒格罗斯下令的。

[ðə; ði][bɑːndz][wɜːr; wər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

the	bonds	were	dispensed	with	.
这	债券	是	分发	和	.

债券被取消了。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['gægd] .

Both	of	us	,	however	,	were	still	gagged	.
两个都	的	我们	,	然而	,	是	仍然	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

然而，我们俩的嘴仍然被堵住了。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] , [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [gruː] ['laʊdər]

Presently	,	a	noise	of	wheels	was	faintly	audible	,	which	momentarily	grew	louder
目前	,	一个	噪音	的	车轮	曾是	淡淡的	可听见的	,	哪个	片刻	生长	更大声

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

and	more	distinct	.
和	更多的	清楚的	.

这时，隐约可以听到车轮的摩擦声，声音突然变得更大更清晰了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk][kloʊk] , [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['mʌfld] [ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv]

A	long	dark	cloak	,	the	collar	of	which	effectually	muffled	the	lower	part	of
一个	长的	黑暗的	披风	,	这	衣领	的	哪个	有效地	闷音	这	降低	部分	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

一件长长的深色斗篷，领子有效地遮住了他脸部的下半部分。

[wʌz; wəz]['heɪstɪli] [θroʊn] ['oʊvər] - ['ʃəuldəz] , [waɪl] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [sɔːft][felt][hæt]

was	hastily	thrown	over	Karavich's	shoulders	,	while	a	wide	-	brimmed	soft	felt	hat
曾是	草草	抛掷	超过	-	肩膀	,	尽管	一个	宽的	-	满溢	柔软的	毛毡	帽子

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

was	placed	on	his	head	.
曾是	放置	在	他的	头	.

帽子被匆匆搭在卡拉维奇的肩上，一顶宽边软毡帽被戴在他的头上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

This	done	,	he	was	conducted	by	two	of	the	men	from	the	room	,
这	完毕	,	他	曾是	实施	经过	二	的	这	男人	从	这	房间	,

事情办妥后，他被房间里的两名男子带走了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [θriː] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

and	I	heard	all	three	descend	the	stairs	.
和	我	听到	全部	三	下降	这	楼梯	.

我听到他们三个下楼的声音。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

By	this	time	,	the	vehicle	,	whatever	it	might	be	,	the	noise	of	which	we
经过	这	时间	,	这	车辆	,	任何	它	可能	是	,	这	噪音	的	哪个	我们

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

这时，我们听到的那辆车，不管它是什么，发出了怎样的噪音

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] .

had	drawn	up	opposite	the	house	.
有	绘制	向上	对面的	这	房子	.

在房子对面画了个图。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Half	a	minute	later	,	we	heard	it	drive	away	,
一半	一个	分钟	之后	,	我们	听到	它	驾驶	离开	,

半分钟后，我们听到它开车离开了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	presently	all	sound	of	it	was	lost	in	the	distance	.
和	目前	全部	声音	的	它	曾是	丢失的	在	这	距离	.

很快，所有的声音都消失在了远方。

[hæd; həd] - [bɪn] [fɔːrst] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	Karavich	been	forced	away	in	it	?
有	-	到过	强制	离开	在	它	?

卡拉维奇是被迫离开的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ?

And	if	so	,	why	,	and	whither	was	he	being	taken	?
和	如果	所以	,	为什么	,	和	往哪里去	曾是	他	存在	已采取	?

如果真是这样，原因是什么？他要被带到哪里?

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðiːz] ['kwɪriːz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

But	scarcely	had	I	time	to	formulate	these	queries	in	my	mind	,
但	几乎	有	我	时间	到	制定	这些	查询	在	我的	头脑	,

但我几乎来不及在脑海中形成这些疑问，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wiːlz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

before	the	noise	of	approaching	wheels	became	audible	for	the	second	time	.
前	这	噪音	的	接近	车轮	成为	可听见的	为了	这	第二	时间	.

在第二次听到车轮驶近的声音之前。

[ə; eɪ] [kloʊk] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veləpt] ,

A	cloak	,	similar	to	that	in	which	the	cafetier	had	been	enveloped	,
一个	披风	,	相似的	到	那	在	哪个	这	咖啡壶	有	到过	被包裹	,

一件斗篷，类似于之前包裹咖啡壶的那件。

[wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [raʊnd] [maɪ] [feɪs] .

was	now	thrown	over	my	shoulders	,	and	the	collar	turned	up	round	my	face	.
曾是	现在	抛掷	超过	我的	肩膀	,	和	这	衣领	转向	向上	圆形的	我的	脸	.

衣服披在了我的肩上，衣领翻了起来遮住我的脸。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['lɛgroʊz] ,

After	a	few	whispered	words	of	warning	from	Legros	,
后	一个	很少	低声说道	字	的	警告	从	勒格罗斯	,

勒格罗斯低声警告了几句之后，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][daʊn] - [sterz][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ]
I **was** **told** **to** **follow** **him** **down** **-** **stairs** **as** **noiselessly** **as** **possible** **,** **which** **I**
我 曾是 讲述 到 跟随 他 向下 - 楼梯 作为 无声 作为 可能的 , 哪个 我
[prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ,
proceeded **to** **do** **,**
继续 到 做 ,

我被告知要尽可能轻手轻脚地跟着他下楼，于是我照做了。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
the **fourth** **man** **bringing** **up** **the** **rear** **.**
这 第四 男人 带来 向上 这 后部 .

第四个人压在最后。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['sekənd]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .
By **this** **time** **the** **second** **vehicle** **had** **drawn** **up** **opposite** **the** **door** **.**
经过 这 时间 这 第二 车辆 有 绘制 向上 对面的 这 门 .

这时，第二辆车已经停在了门口对面。

[ðə; ði]['loʊər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
The **lower** **part** **of** **the** **house** **and** **the** **shop** **were** **in** **utter** **darkness** **.**
这 降低 部分 的 这 房子 和 这 店铺 是 在 说出 黑暗 .

房子的下半部分和店铺里一片漆黑。

['lɛgroʊz] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .
Legros **took** **me** **by** **the** **hand** **and** **guided** **me** **the** **way** **I** **was** **to** **go** **.**
勒格罗斯 采取 我 经过 这 手 和 引导 我 这 方式 我 曾是 到 去 .

勒格罗斯牵着我的手，指引我前进的方向。

[sʌm; səm][wʌn] — [dʒiːn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,
Some **one** **—** **Jean** **,** **I** **take** **it** **to** **have** **been** **—** **stood** **by** **the** **outer** **door** **,**
一些 一 — 让 , 我 拿 它 到 有 到过 — 站立 经过 这 外 门 ,

有人——我猜是珍——站在外门边，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
and **opened** **it** **silently** **as** **we** **drew** **near** **;** **and** **so** **,** **without** **a** **word** **,**
和 打开 它 默默 作为 我们 画 靠近 ; 和 所以 , 没有 一个 单词 ,

我们走近时，他默默地打开了门；就这样，一言不发，

[wiː; wi] [θriː] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
we **three** **passed** **out** **into** **the** **street** **.**
我们 三 通过了 出去 进入 这 街道 .

我们三个都昏倒在了街上。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [θɪnd] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
The **fog** **had** **thinned** **somewhat** **,** **but** **not** **to** **any** **great** **extent** **.**
这 多雾路段 有 变薄 有些 , 但 不是 到 任何 伟大的 程度 .

雾气有所消散，但程度并不明显。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ][feɪnt]
The **light** **of** **a** **lamp** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **street** **showed** **like** **a** **faint**
这 光 的 一个 灯 在 这 对面的 边 的 这 街道 显示 喜欢 一个 头晕的
[blɜːrd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
blurred **point** **of** **flame** **seen** **from** **afar** **.**
模糊 观点 的 火焰 已见 从 远方 .

从远处看，街对面的一盏灯的光芒就像一个模糊的火点。

[ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [dɪm] [laɪt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]
A **vehicle** **,** **which** **by** **that** **dim** **light** **had** **all** **the** **appearance** **of** **an**
一个 车辆 , 哪个 经过 那 暗淡 光 有 全部 这 外貌 的 一个
['ɔːrd(ə)neri] ['lʌndən] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] ,
ordinary **London** **four** **-** **wheeled** **cab** **,**
普通的 伦敦 四 - 带轮子的 出租车 ,

在昏暗的光线下，那辆车看起来就像一辆普通的伦敦四轮出租车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

with	a	man	seated	on	the	box	,	was	drawn	up	close	to	the	kerb	.
和	一个	男人	坐着	在	这	盒子	,	曾是	绘制	向上	关闭	到	这	抑制	.

一名男子坐在箱子上，被拉到路边。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

So	much	I	was	enabled	to	see	,	but	no	more	.
所以	很多	我	曾是	已启用	到	看	,	但	不	更多的	.

我曾有机会看到很多东西，但仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; ['lɛgroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][gɑːt]

I	was	hurried	at	once	into	the	vehicle	;	Legros	and	the	other	man	got
我	曾是	慌忙	在	一次	进入	这	车辆	;	勒格罗斯	和	这	其他	男人	得到

[ɪn]['æftər][ˌem 'iː] ;

in	after	me	;
在	后	我	;

我立刻被匆匆推进车里；勒格罗斯和另一个人随后也上了车；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ; [dʒiːn] , [huːm]

the	door	was	shut	without	noise	;	the	windows	were	drawn	up	;	Jean	,	whom
这	门	曾是	关闭	没有	噪音	;	这	视窗	是	绘制	向上	;	让	,	谁

[wiː; wi][left][bɪ'haɪnd] ,

we	left	behind	,
我们	左边	在后面	,

门无声地关上了；窗户也关上了；我们留下的让，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn]

said	something	to	the	driver	;	and	a	moment	later	,	we	were	being	driven
说	某物	到	这	司机	;	和	一个	片刻	之后	,	我们	是	存在	驱动

['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

rapidly	away	.
快速	离开	.

我跟司机说了些什么；片刻之后，我们就被迅速地开走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] ;

I	was	utterly	at	a	loss	to	know	the	time	;
我	曾是	完全地	在	一个	损失	到	知道	这	时间	;

我完全不知道现在是什么时间；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'friːkwənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	judging	by	the	solitude	of	the	streets	and	the	infrequency	with	which
但	评判	经过	这	孤独	的	这	街道	和	这	频率	和	哪个

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] ,

we	encountered	any	other	vehicles	,
我们	遭遇	任何	其他	车辆	,

但从街道的寂静以及我们很少遇到其他车辆的情况来看，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

it	must	have	been	still	very	early	in	the	morning	.
它	必须	有	到过	仍然	非常	早期的	在	这	早晨	.

当时一定是清晨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [wʌn] ,

Even	if	the	night	had	been	a	perfectly	clear	one	,
甚至	如果	这	夜晚	有	到过	一个	完美	清除	一	,

即使当晚天气晴朗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə'trækt][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

there	was	nothing	in	our	appearance	to	attract	the	notice	of	the	most
那里	曾是	没有什么	在	我们的	外貌	到	吸引	这	注意	的	这	最多

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] .

suspicious	of	policemen	.
可疑的	的	警察	.

我们的外表没有任何可疑之处，不会引起最疑心重的警察的注意。

[ə; eɪ][kæb] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɔkjuːpənts][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

A	cab	containing	two	or	three	occupants	at	an	early	hour	in	the	morning	in
一个	出租车	包含	二	或者	三	居住者	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	在

['lʌndən] [striːts] ,

London	streets	,
伦敦	街道	,

清晨，伦敦街头，一辆载有两三名乘客的出租车。

[ɪz] [tuː] ['kɑːmən] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [frʌm; frəm]['eni][wʌn] [huː]

is	too	common	an	object	to	call	for	a	second	glance	from	any	one	who
是	也	常见的	一个	目的	到	称呼	为了	一个	第二	瞥一眼	从	任何	一	WHO

[meɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

may	encounter	it	.
可能	遇到	它	.

这件物品太过常见，以至于任何人遇到它都不会多看一眼。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrti] .

We	were	a	silent	party	.
我们	是	一个	沉默的	派对	.

我们全程保持沉默。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk]['æftər][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

None	of	us	spoke	after	we	entered	the	vehicle	.
没有任何	的	我们	辐	后	我们	进入	这	车辆	.

我们上车后谁也没说话。

[maɪ][kəm'pænjənz] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər][hæts] [drɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər]

My	companions	lay	back	with	folded	arms	and	their	hats	drawn	over	their
我的	同伴	躺	后退	和	折叠	武器	和	他们的	帽子	绘制	超过	他们的

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

我的同伴们仰面躺着，双臂交叉抱在胸前，帽子遮住了额头。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

Whether	they	were	asleep	or	awake	,	it	was	impossible	for	me	to
无论	他们	是	睡着了	或者	醒	,	它	曾是	不可能的	为了	我	到

[dɪ'tɜːrmɪn] .

determine	.
决定	.

我无法判断他们是睡着了还是醒着。

[maɪ] [θɔːts] [hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['eni] ['nʌmbər][ʌv; əv]

My	thoughts	had	ample	time	to	busy	themselves	with	any	number	of
我的	想法	有	充足	时间	到	忙碌的	他们自己	和	任何	数字	的

[pər'pleksɪŋ] ['prɔːbləms] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][draɪv] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

perplexing	problems	before	our	drive	came	to	an	end	,
令人费解	问题	前	我们的	驾驶	来了	到	一个	结尾	,

在旅程结束前，我的思绪有足够的时间去思考各种各样的难题。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ɪn][ə'baʊt][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] .

which	it	did	,	as	nearly	as	I	could	judge	,	in	about	an	hour's	time	.
哪个	它	做过	,	作为	几乎	作为	我	可以	法官	,	在	关于	一个	小时	时间	.

据我判断，大约一个小时后就完成了。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [peɪvd] [striːts] [sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ,

We	had	got	off	the	paved	streets	some	time	before	this	,
我们	有	得到	离开	这	铺砌路面	街道	一些	时间	前	这	,

我们在此之前就已经离开铺好的街道了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['draɪvɪŋ]['oʊvər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [məˈkædəˌmaɪz] [roʊd] .

and	were	now	driving	over	an	ordinary	macadamised	road	.
和	是	现在	驾驶	超过	一个	普通的	碎石路面	路	.

现在我们正行驶在一条普通的碎石路上。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm] [ɑːn]

Suddenly	we	drew	up	,	and	the	same	moment	my	two	companions	became	on
突然	我们	画	向上	,	和	这	相同的	片刻	我的	二	同伴	成为	在

[ðə; ði][ə'lɜːrt] .

the	alert	.
这	警报	.

我们突然停了下来，与此同时，我的两个同伴也警觉起来。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [em] . ['lɛgroʊz][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][sɪlk] ['mʌflər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

'	Pardon	me	,	'	said	M	.	Legros	as	he	drew	a	silk	muffler	from	one	of
-	赦免	我	,	-	说	M	.	勒格罗斯	作为	他	画	一个	丝绸	围巾	从	一	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

"对不起，"勒格罗先生说着，从口袋里掏出一条丝绸围巾。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['blaɪndfoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	but	it	is	necessary	that	I	should	blindfold	you	for	a	few	minutes	.
-	但	它	是	必要的	那	我	应该	眼罩	你	为了	一个	很少	分钟	.

但我必须蒙住你的眼睛几分钟。

- [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : - [duː] [ɪm'plɪsɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] ; [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

'	Then	he	added	:	'	Do	implicitly	as	you	are	told	;	have	confidence	in	me	,
-	然后	他	额外	:	-	做	隐式地	作为	你	是	讲述	;	有	信心	在	我	,

然后他又补充道："完全服从我的指示；相信我。"

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .

and	no	harm	shall	befall	you	.
和	不	伤害	将	降临	你	.

你不会受到任何伤害。

- [sʌm; səm][wʌn][ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['oʊpənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [geɪts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

'	Some	one	outside	had	apparently	opened	a	pair	of	gates	by	this	time	;
-	一些	一	外部	有	显然	打开	一个	一对	的	大门	经过	这	时间	;

"此时，外面显然有人打开了两扇大门；

[wiː; wi] [went] [θruː] , [pæst] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['fɑːrðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [peɪs] ,

we	went	through	,	passed	forward	a	little	way	farther	at	a	walking	pace	,
我们	去	通过	,	通过了	向前	一个	小的	方式	更远	在	一个	步行	步伐	,

我们走了过去，以步行的速度又往前走了一小段路。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stænd] .

and	then	came	to	a	final	stand	.
和	然后	来了	到	一个	最终的	站立	.

然后双方展开了最后的决战。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ðə; ði][deft] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][em] . ['lɛgroʊz][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['bændɪdʒd] [maɪ] [aɪz] .

Before	this	,	the	deft	fingers	of	M	.	Legros	had	effectually	bandaged	my	eyes	.
前	这	,	这	麻利	手指	的	M	.	勒格罗斯	有	有效地	包扎	我的	眼睛	.

在此之前，勒格罗斯先生灵巧的双手已经有效地包扎了我的眼睛。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] { - }
The carriage - door was now { 298 }
这 运输 - 门 曾是 现在 { - }

马车门现在是{298}

['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] , [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə]
opened , and one of my companions giving me his hand , helped me to
打开 , 和 一 的 我的 同伴 给予 我 他的 手 , 帮助 我 到
[ə'laɪt] ,
alight ,
点燃 ,

车门打开，我的一个同伴伸出手扶我下了车。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ˌem 'i:]['fɔ:rwərd] .
and then led me forward .
和 然后 引领 我 向前 .

然后他领着我往前走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sent] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [steps] ,
There was an ascent of three or four steps ,
那里 曾是 一个 上升 的 三 或者 四 步骤 ,

有三四级台阶要爬上去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [naɪt] - [er] ['ɪntu:][ðə; ði]
and then I felt that I had passed out of the cold night - air into the
和 然后 我 毛毡 那 我 有 通过了 出去 的 这 寒冷的 夜晚 - 空气 进入 这
['wɔ:rmər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
warmer atmosphere of a house .
更温暖 气氛 的 一个 房子 .

然后我感觉自己从寒冷的夜空进入了温暖的室内。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'bændɪdʒd] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ðə; ði] [gæg]
A minute later , my eyes were unbandaged , and , better still , the gag
一个 分钟 之后 , 我的 眼睛 是 未包扎 , 和 , 更好的 仍然 , 这 插科打诨
[wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .
was removed from my mouth .
曾是 已移除 从 我的 嘴 .

一分钟后，我的眼睛被解开了，更棒的是，嘴里的布条也被取了出来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,
I found myself in a large and elegantly furnished room ,
我 成立 我 在 一个 大的 和 优雅地 提供 房间 ,

我发现自己身处一个宽敞且布置典雅的房间里。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɑ:n][ðə; ði]['sentər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][baɪ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ʒɪrəndoʊlz] ['oʊvər]
lighted by a lamp on the centre table , and by candles in the girandoles over
照明 经过 一个 灯 在 这 中心 桌子 , 和 经过 蜡烛 在 这 吉兰多勒斯 超过
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
the chimney - piece .
这 烟囱 - 片 .

由中央桌上的台灯和壁炉上方烛台上的蜡烛照明。

[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [bə:nd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
A wood - fire burned cheerfully in the grate .
一个 木头 - 火 烧伤 愉快地 在 这 格特 .

壁炉里燃着熊熊的柴火。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt]

Standing	**with**	**his**	**back**	**to**	**it**	**,**	**and**	**watching**	**my**	**look**	**of**	**amazement**
常设	和	他的	后退	到	它	,	和	观看	我的	看	的	惊愕

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] ,

with	**an**	**amused**	**,**
和	一个	觉得好笑	,

他背对着它站着，饶有兴味地看着我惊讶的表情，

['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] , [wʌz; wəz][em] . ['lɛgroʊz] .

cynical	**smile**	**,**	**was**	**M**	**.**	**Legros**	**.**
愤世嫉俗	微笑	,	曾是	M	.	勒格罗斯	.

勒格罗斯先生脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

We	**were**	**alone**	**.**
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ?

'	**I**	**hope**	**you**	**feel**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**your**	**little**	**journey**	**?**
-	我	希望	你	感觉	没有任何	这	更糟	为了	你的	小的	旅行	?

“希望你这次小旅行没有给你带来任何不适？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːŋgər][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ['prez(ə)ntli] ,

'	**We**	**shall**	**have**	**a**	**longer**	**one**	**to**	**take**	**presently**	**,**
-	我们	将	有	一个	更长	一	到	拿	目前	,

“我们接下来要进行一次更长的测试，

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	**I**	**think**	**the**	**best**	**thing**	**we**	**can**	**do**	**is**	**to**	**make**	**due**	**preparation**	**for**	**it**	**.**
所以	我	思考	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	制作	到期的	准备	为了	它	.

-
'
-
-

所以我觉得我们能做的最好的事情就是为此做好充分的准备。

- [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] !

'	**Another**	**journey**	**!**
-	其他	旅行	!

又一次旅程！

- [aɪ] ['stæməd] .

'	**I**	**stammered**	**.**
-	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

- [wer] [tuː; tə] , [ðɪs] [taɪm] ? -

'	**Where**	**to**	**,**	**this**	**time**	**?**	**'**
-	在哪里	到	,	这	时间	?	-

“这次去哪儿？”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [ə'raivz] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['draɪli] .

'	**That**	**you**	**will**	**learn**	**when**	**the**	**proper**	**time**	**arrives**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**dryly**	**.**
-	那	你	将要	学习	什么时候	这	恰当的	时间	到达	,	-	他	回答	干巴巴地	.

“时机成熟时你自然会明白，”他冷冷地回答道。

- [ænd; ənd] - — [wɪl] [hiː; hi] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] ?
' And Karavich — will he accompany us ?
- 和 - — 将要 他 陪伴 我们 ?

“卡拉维奇——他会和我们一起去吗？”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ɑː] , [bɑː] !
' Ah , bah !
- 啊 , 呸 !

“啊，呸！”

[waɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] - ?
why trouble yourself about Karavich ?
为什么 麻烦 你自己 关于 - ?

何必为卡拉维奇的事烦恼呢?

- [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .
' he demanded , with a contraction of his brows .
- 他 要求 , 和 一个 收缩 的 他的 眉毛 .

“他皱着眉头问道。”

- [hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' He is nothing to you , nor you to him .
- 他 是 没有什么 到 你 , 也不 你 到 他 .

“他与你无关，你与他无关。”

- [ðen] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] : - [bʌt; bət]
' Then a moment later he added , almost as if speaking to himself : ' But
- 然后 一个 片刻 之后 他 额外 , 几乎 作为 如果 请讲 到 他自己 : - 但
[jes] ;
yes ;
是的 ;

“然后过了一会儿，他又补充道，几乎像是自言自语：‘但是，是的；

[ˌsiː ˈiː] [ˈʃɛr] - [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes][ˈsɜːrt(ə)nli] .
ce cher Karavich will accompany us certainly .
ce 亲爱的 - 将要 陪伴 我们 当然 .

亲爱的卡拉维奇一定会陪我们一起来。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .
We cannot afford to leave him behind .
我们 不能 买得起 到 离开 他 在后面 .

我们不能把他丢下。

- [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [ˈtʃɪkɪn]
' At this juncture , a servant appeared with a tray containing a cold chicken
- 在 这 契机 , 一个 仆人 出现 和 一个 托盘 包含 一个 寒冷的 鸡
[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈkəmestəblz] .
together with other comestibles .
一起 和 其他 食品 .

这时，一个仆人端着一个托盘出现了，托盘里装着一只冷鸡和其他一些食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːfi] , [waɪnz] , [ænd; ənd]
This was supplemented by a second tray on which were coffee , wines , and
这 曾是 补充 经过 一个 第二 托盘 在 哪个 是 咖啡 , 葡萄酒 , 和
[lɪˈkɜːz] .
liqueurs .
利口酒 .

此外，还有一个托盘，上面放着咖啡、葡萄酒和利口酒。

- [kʌm] , - [sed] ['lɛgroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' **Come** , ' **said** **Legros** **with** **a** **smile** ,
- 来 , - 说 勒格罗斯 和 一个 微笑 ,

“来吧，”勒格罗斯笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
as **he** **sat** **down** **on** **a** **chair** **which** **the** **man** **had** **placed** **for** **him** ,
作为 他 卫星 向下 在 一个 椅子 哪个 这 男人 有 放置 为了 他 ,

他坐到那人为他准备的椅子上。

- [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑːr'selvz] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl]['dʒɑːli] . -
' **let** **us** **make** **ourselves** **what** **you** **English** **call** **jolly** **.** '
- 让 我们 制作 我们自己 什么 你 英语 称呼 快乐的 . -

“让我们让自己变得像你们英国人所说的快乐起来吧。”

- ['dʒɑːli] !
' **Jolly** **!**
- 乔利 !

“快乐！”

- [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] .
' **I** **ejaculated** **with** **a** **miserable** **attempt** **at** **a** **laugh** **.**
- 我 射精 和 一个 悲惨的 试图 在 一个 笑 .

我射精了，同时勉强挤出一个可笑的笑容。

- [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒɑːli]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][æz; əz] [ðiːz] ! -
' **I'm** **likely** **to** **feel** **jolly** **under** **such** **circumstances** **as** **these** **!** '
- 我是 可能 到 感觉 快乐的 在下面 这样的 情况 作为 这些 ! -

“在这种情况下，我可能会感到心情愉快！”

- [waɪ] [nɑːt] ?
' **Why** **not** **?**
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['blændli] .
' **he** **demanded** **blandly** **.**
- 他 要求 平淡地 .

他语气平淡地问道。

- [ɑː] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
' **Ah** , **mon** **enfant** , **when** **you** **have** **lived** **as** **long** **as** **I** **have** ,
- 啊 , 星期一 孩子 , 什么时候 你 有 居住地 作为 长的 作为 我 有 ,

“啊，我的孩子，当你活到和我一样长的年纪时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði]['truːɪst] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [waɪl]
you **will** **have** **learnt** **that** **the** **truest** **philosophy** **is** **to** **enjoy** **the** **present** **while**
你 将要 有 学会了 那 这 最真实的 哲学 是 到 享受 这 展示 尽管
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you **can** ,
你 能 ,

你会明白，真正的哲学是趁现在还能享受的时候好好享受当下。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .
and **leave** **the** **future** **to** **take** **care** **of** **itself** **.**
和 离开 这 未来 到 拿 关心 的 本身 .

把未来交给它自己去解决吧。

[sɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] ;
Sit , **and** **let** **me** **assist** **you** **to** **a** **wing** **of** **this** **fowl** **;**
坐 , 和 让 我 协助 你 到 一个 翼 的 这 鸡 ;

请坐，让我扶你到这只家禽的翅膀旁；

[ɔːr] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['meɪəneɪz] ?
or **what** **say** **you** **to** **this** **mayonnaise** **?**
或者 什么 说 你 到 这 蛋黄酱 ?

你觉得这款蛋黄酱怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tempt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] . -
It **looks** **as** **if** **it** **might** **tempt** **an** **anchorite** **.** **'**
它 看起来 作为 如果 它 可能 诱惑 一个 隐士 . -

它看起来像是会诱惑隐士的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] ; [aɪ]['kænɑːt] [iːt] . -
' **I** **am** **not** **hungry** **;** **I** **cannot** **eat** **.** **'**
- 我 是 不是 饥饿的 ; 我 不能 吃 . -

"我不饿，也吃不下东西。"

- ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
' **Foolish** **boy** **!**
- 愚蠢 男生 !

"愚蠢的男孩！"

[rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
Remember **you** **have** **a** **long** **cold** **journey** **before** **you** **.**
记住 你 有 一个 长的 寒冷的 旅行 前 你 .

记住，你面前还有一段漫长而寒冷的旅程。

[traɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkævia:]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
Try **,** **at** **least** **,** **a** **couple** **of** **these** **caviare** **sandwiches** **.**
尝试 , 在 至少 , 一个 夫妻 的 这些 鱼子酱 三明治 .

至少尝尝这两款鱼子酱三明治吧。

- [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
' **I** **shook** **my** **head** **.**
- 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
' **I** **will** **take** **a** **cup** **of** **coffee** **,** **nothing** **more** **.**
- 我 将要 拿 一个 杯子 的 咖啡 , 没有什么 更多的 .

"我只要一杯咖啡，别的什么都不要。"

- [em] . ['lɛgroʊz] [pʊld] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt]
' **M** **.** **Legros** **pulled** **the** **ends** **of** **his** **moustache** **,** **but** **made** **no** **further** **attempt**
- M . 勒格罗斯 拉 这 结束 的 他的 胡子 , 但 制成 不 更远 试图
[tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ;
to **persuade** **me** **;**
到 说服 我 ;

勒格罗斯先生拉了拉他的胡子末端，但没有再试图说服我；

[soʊ] , [waɪl] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [sipt] [maɪ] ['kɔːfi] ,
so **,** **while** **I** **sat** **and** **sipped** **my** **coffee** **,**
所以 , 尽管 我 卫星 和 啜饮 我的 咖啡 ,

于是，我一边坐着啜饮咖啡，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌpər] — [ɪf] ['sʌpər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .
he **went** **on** **with** **his** **supper** **—** **if** **supper** **it** **could** **be** **called** **.**
他 去 在 和 他的 晚餐 — 如果 晚餐 它 可以 是 称为 .

他继续吃晚饭——如果那能称之为晚饭的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['iːtər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk]

He	was	a	quick	eater	,	and	in	a	few	minutes	he	rose	and	pushed	back
他	曾是	一个	快的	食客	,	和	在	一个	很少	分钟	他	玫瑰	和	推动	后退

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他吃得很快，几分钟后就起身把椅子推开了。

['æftər][ðə; ði]['sɜːrvənt][left][ðə; ði] [ruːm] ,

After	the	servant	left	the	room	,
后	这	仆人	左边	这	房间	,

仆人离开房间后，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

except	for	the	opening	or	shutting	of	a	distant	door	once	or	twice	,
除了	为了	这	开幕	或者	关闭	的	一个	遥远	门	一次	或者	两次	,

除了远处一两次开关门之外，

[noʊ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

no	sounds	from	without	were	audible	.
不	声音	从	没有	是	可听见的	.

外面听不到任何声音。

[aɪ] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	neither	heard	nor	saw	anything	either	of	Karavich	or	the	others	.
我	两者都不	听到	也不	锯	任何事物	任何一个	的	-	或者	这	其他的	.

我既没有听到也没有看到卡拉维奇或其他人的任何消息。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][em] . ['lɛgroʊz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

But	scarcely	had	M	.	Legros	risen	from	the	table	,
但	几乎	有	M	.	勒格罗斯	升起	从	这	桌子	,

但勒格罗先生刚从桌边起身，

[wen] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] — [ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]

when	once	more	we	heard	the	noise	of	wheels	—	the	noise	as	of	some
什么时候	一次	更多的	我们	听到	这	噪音	的	车轮	—	这	噪音	作为	的	一些

['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

heavy	vehicle	,
重的	车辆	,

当我们再次听到车轮的声音——像是某种重型车辆的声音时，

[wɪtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

which	,	after	being	driven	slowly	up	to	the	house	,	came	to	a	halt	.
哪个	,	后	存在	驱动	缓慢地	向上	到	这	房子	,	来了	到	一个	停止	.

车子缓缓驶到房子前，然后停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

In	the	hush	which	followed	,
在	这	嘘	哪个	随后	,

随之而来的是一片寂静，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmpɪŋ]

one	could	hear	the	pawing	of	the	horses	on	the	gravel	and	the	champing
一	可以	听到	这	爪子	的	这	马匹	在	这	碎石	和	这	冠军

[ʌv; əv][ðer; ðər]['bɪts] .

of	their	bits	.
的	他们的	比特	.

可以听到马蹄刨地和马嚼子磨牙的声音。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	noticed	that	my	companion	was	listening	as	intently	as	I	was	.
我	注意到	那	我的	伴侣	曾是	聆听	作为	专注地	作为	我	曾是	.

我注意到我的同伴和我一样，都在全神贯注地听着。

- [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli]

'	I	must	ask	you	to	remain	here	till	I	rejoin	you	,	'	he	said	presently
-	我	必须	问	你	到	保持	这里	直到	我	重新加入	你	,	-	他	说	目前

.

:

.

"请你留在这里，直到我回来和你会合，"他过了一会儿说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]

'	I	shall	not	be	more	than	a	few	minutes	away	;	'	and	with	that	he
-	我	将	不是	是	更多的	比	一个	很少	分钟	离开	;	-	和	和	那	他

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

"我几分钟就到。"说完，他笑了笑。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

nodded	,	and	left	the	room	.
点头	,	和	左边	这	房间	.

他点点头，离开了房间。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

I	had	plenty	of	food	for	thought	during	his	absence	;
我	有	很多	的	食物	为了	想法	期间	他的	缺席	;

他不在的这段时间，我有很多事情想思考；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['riːdɝz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] [wɪl] ['skersli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

but	those	readers	who	have	followed	me	thus	far	will	scarcely	need	to	be
但	那些	读者	WHO	有	随后	我	因此	远的	将要	几乎	需要	到	是

[ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

enlightened	as	to	the	tenor	of	my	reflections	.
开明	作为	到	这	男高音	的	我的	反思	.

但一直关注我的读者们，应该无需过多解释就能明白我的观点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] .

They	were	anything	but	comforting	.
他们	是	任何事物	但	令人感到安慰	.

它们一点也不让人感到安慰。

[skænt][taɪm][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pər'plekst] ['brudɪŋ] .

Scant	time	was	,	however	,	afforded	me	for	perplexed	broodings	.
稀少	时间	曾是	,	然而	,	提供	我	为了	困惑	孵化	.

然而，我几乎没有时间去沉思冥想。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] ,

Presently	,	a	distant	door	seemed	to	open	,
目前	,	一个	遥远	门	似乎	到	打开	,

这时，远处似乎有一扇门打开了，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][hæf] - [hʌʃt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l]

and	then	came	the	half	-	hushed	sound	of	the	footsteps	of	several	people
和	然后	来了	这	一半	-	静静地	声音	的	这	脚步声	的	一些	人们

[əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['oʊpənd] ,

advancing	along	the	corridor	into	which	the	door	of	my	room	opened	,
前进	沿着	这	走廊	进入	哪个	这	门	的	我的	房间	打开	,

然后，传来几个人沿着走廊走来的低沉脚步声，我的房门就通向这条走廊。

[ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

then	passing	the	door	itself	,	and	then	being	gradually	lost	in	the	distance	.
然后	通过	这	门	本身	,	和	然后	存在	逐步地	丢失的	在	这	距离	.

然后穿过那扇门，然后逐渐消失在远方。

[ðə; ði][men] , [huːˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

The	men	,	whoever	they	might	be	,
这	男人	,	谁	他们	可能	是	,

这些人，无论他们是谁，

[wɔːkt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhevi]

walked	slowly	and	carefully	and	as	though	they	were	carrying	some	heavy
步行	缓慢地	和	小心	和	作为	尽管	他们	是	携带	一些	重的

[ˈbɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他们走得很慢很小心，好像肩负着什么重担似的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] ,

A	few	moments	later	,
一个	很少	时刻	之后	,

片刻之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]

I	could	distinguish	the	voices	of	several	people	talking	in	low	tones	outside	the
我	可以	区分	这	声音	的	一些	人们	说	在	低的	音调	外部	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我能分辨出屋外有几个人低声说话的声音。

[maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈəuvəˈmɑːstəd] [maɪ][ˈpruːd(ə)ns] .

My	curiosity	overmastered	my	prudence	.
我的	好奇心	过度掌握	我的	谨慎	.

我的好奇心战胜了我的谨慎。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [ˈwɪndoʊz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] , [naʊ] [ˈkloʊsli]

The	room	had	two	windows	,	both	of	them	having	venetian	blinds	,	now	closely
这	房间	有	二	视窗	,	两个都	的	他们	拥有	威尼斯	百叶窗	,	现在	密切

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

房间里有两扇窗户，都装有百叶窗，现在都紧闭着。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [lɔːŋ] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	in	addition	,	long	heavy	curtains	that	reached	the	ground	.
和	,	在	添加	,	长的	重的	窗帘	那	达到	这	地面	.

此外，还有垂到地面的长长的厚重窗帘。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [aɪ] [stept] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,

Crossing	quickly	to	one	of	the	windows	,	I	stepped	behind	the	curtain	,
十字路口	迅速地	到	一	的	这	视窗	,	我	步	在后面	这	窗帘	,

我快步走到其中一扇窗户前，走到窗帘后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɔːʃəsli] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːðz][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] ,

and	then	cautiously	raising	one	of	the	laths	of	the	blind	a	little	way	,
和	然后	谨慎地	提高	一	的	这	木条	的	这	瞎的	一个	小的	方式	,

然后小心翼翼地将百叶窗的一根百叶帘片稍微抬起一点，

[aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrevɪs] .

I	peered	through	the	crevice	.
我	窥视	通过	这	裂缝	.

我透过缝隙向外窥视。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [maɪt] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	sight	which	met	my	eyes	was	one	that	might	well	make	the	blood	of	a
这	视线	哪个	遇见	我的	眼睛	曾是	一	那	可能	出色地	制作	这	血	的	一个

['breɪvər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [koʊld] .

braver	man	than	I	profess	to	be	run	cold	.
更勇敢	男人	比	我	宣称	到	是	跑步	寒冷的	.

我眼前所见的景象，即使是比我勇敢得多的人，也可能会感到不寒而栗。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

The	fog	had	cleared	away	,	and	by	the	aid	of	the	starlight	,
这	多雾路段	有	已清除	离开	,	和	经过	这	援助	的	这	星光	,

雾气散去，在星光的帮助下，

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,

I	could	just	make	out	what	seemed	to	me	the	outlines	of	a	hearse	,
我	可以	只是	制作	出去	什么	似乎	到	我	这	概述	的	一个	灵车	,

我隐约看到一辆灵车的轮廓，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

with	a	pair	of	horses	,
和	一个	一对	的	马匹	,

带着两匹马，

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɔːr] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði]

standing	a	few	yards	away	in	the	courtyard	or	space	of	ground	which	fronted	the
常设	一个	很少	码	离开	在	这	庭院	或者	空间	的	地面	哪个	正面	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

站在离房子几码远的院子或房子前面的空地上。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [grɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

While	I	was	still	staring	at	this	grim	apparition	,
尽管	我	曾是	仍然	凝视	在	这	严峻	幻影	,

当我还在盯着这个阴森恐怖的身影时，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['kæriɪŋ] ['laɪtɪd] ['læntərnz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ;

a	couple	of	men	carrying	lighted	lanterns	appeared	on	the	scene	;
一个	夫妻	的	男人	携带	照明	灯笼	出现	在	这	场景	;

现场出现了几个提着点亮灯笼的男人；

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

then	I	saw	clearly	that	the	object	I	had	been	gazing	at	was	indeed	a
然后	我	锯	清楚地	那	这	目的	我	有	到过	凝视	在	曾是	的确	一个

[hɜːrs] ,

hearse	,
灵车	,

然后我才清楚地看到，我一直盯着看的那个东西，确实是一辆灵车。

[bʌt; bət] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] [ɪts] [pluːmz] .

but	denuded	of	its	plumes	.
但	赤裸裸的	的	它是	羽流	.

但它的羽毛却已褪去。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [aɪ] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] , [wen] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] -

But	scarcely	had	I	time	to	note	this	,	when	a	procession	of	some	half	-
但	几乎	有	我	时间	到	笔记	这	,	什么时候	一个	游行	的	一些	一半	-

['dʌz(ə)n] [men] [ə'pɪrd] ,

dozen	men	appeared	,
打	男人	出现	,

但我还没来得及注意到这一点，就出现了大约六七个男人组成的队伍。

['wɔ:kɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ['sʌmθɪŋ] [lɔ:ŋ] , [blæk] ,
walking **two** **and** **two** **,** **and** **carrying** **on** **their** **shoulders** **something** **long** **,** **black** **,**
步行 二 和 二 , 和 携带 在 他们的 肩膀 某物 长的 , 黑色的 ,
[ænd; ənd] ['hevi] .
and **heavy** **.**
和 重的 .

他们两人一组走着，肩上扛着一个又长又黑又重的东西。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] ,
For **one** **moment** **I** **was** **puzzled** **,**
为了 一 片刻 我 曾是 困惑 ,

我有一瞬间感到困惑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dred] ['sɜ:rt(ə)nti] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðeɪ] [bent] ['ʌndər]
and **then** **the** **dread** **certainty** **flashed** **upon** **me** **that** **the** **burden** **they** **bent** **under**
和 然后 这 恐惧 肯定 闪光灯 之上 我 那 这 负担 他们 弯曲 在下面
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ,
was **a** **coffin** **,**
曾是 一个 棺材 ,

然后，一种可怕的确定感瞬间闪过我的脑海：他们压下的重物是一口棺材。

[bʌt; bət][nɑ:t][æn; ən] ['empti] [wʌn] .
but **not** **an** **empty** **one** **.**
但 不是 一个 空的 一 .

但不是空的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɪm]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ][ðə; ði]['læntərnz] ,
When **they** **came** **within** **the** **dim** **circle** **of** **light** **given** **out** **by** **the** **lanterns** **,**
什么时候 他们 来了 之内 这 暗淡 圆圈 的 光 给定 出去 经过 这 灯笼 ,

当他们进入灯笼发出的昏暗光圈时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .
it **became** **plainly** **visible** **.**
它 成为 显然 可见的 .

它变得清晰可见。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .
I **could** **bear** **no** **more** **.**
我 可以 熊 不 更多的 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][let][ðə; ði][blaɪnd][drɑ:p] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [sɪk] [dred] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt]
I **let** **the** **blind** **drop** **,** **and** **turned** **away** **with** **a** **cold** **sick** **dread** **at** **my** **heart**
我 让 这 瞎的 降低 , 和 转向 离开 和 一个 寒冷的 生病的 恐惧 在 我的 心
,
,
,

我放下窗帘，转身离开，心中涌起一阵冰冷的恐惧和恶心。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .
such **as** **I** **had** **never** **felt** **before** **.**
这样的 作为 我 有 绝不 毛毡 前 .

我从未有过这样的感受。

[hæd; həd][ə; eɪ]['mɜ:rdər][dʒʌst] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ['ʌndər] [ðæt] ['saɪlənt] [ru:f] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] — — ?
Had **a** **murder** **just** **been** **perpetrated** **under** **that** **silent** **roof** **,** **and** **if** **so** **—** **—** **?**
有 一个 谋杀 只是 到过 实施 在下面 那 沉默的 屋顶 , 和 如果 所以 — — ?

在那寂静的屋檐下，是否刚刚发生过一起谋杀案？如果是，那又会是怎样一番景象？

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gæstli] ['kwestʃənz] ['sɝːdʒd] [θruː] [maɪ][breɪn] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
A **dozen** **ghastly** **questions** **surged** **through** **my** **brain** **,** **not** **one** **of** **which** **I** **was**
一个 打 阴森 问题 激增 通过 我的 脑 , 不是 一 的 哪个 我 曾是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .
able **to** **answer** **.**
有能力的 到 回答 .

十几个可怕的问题涌上心头，但我一个也回答不了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] , [θruː] [maɪ][hæf] - [deɪzd] ['sensɪz] , [ðə; ði] [hɜːrs] [muːv] [ə'weɪ]
A **few** **minutes** **later** **I** **heard** **,** **through** **my** **half** **-** **dazed** **senses** **,** **the** **hearse** **move** **away**
一个 很少 分钟 之后 我 听到 , 通过 我的 一半 - 茫然 感官 , 这 灵车 移动 离开
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
a **little** **distance** **,**
一个 小的 距离 ,

几分钟后，我迷迷糊糊地听到灵车开走了一段距离。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['viːəkl; 'viːhɪkl][draɪv] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
and **a** **second** **vehicle** **drive** **up** **and** **take** **its** **place** **.**
和 一个 第二 车辆 驾驶 向上 和 拿 它是 地方 .

然后第二辆车驶来，接替了它的位置。

[ðen] [ɪn] [keɪm] [em] . ['lɛgroʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .
Then **in** **came** **M** **.** **Legros** **in** **his** **overcoat** **and** **hat** **.**
然后 在 来了 M . 勒格罗斯 在 他的 大衣 和 帽子 .

随后，勒格罗先生穿着大衣，戴着帽子走了进来。

- [ɔːl][ɪz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
' **All** **is** **in** **readiness** **for** **the** **second** **stage** **of** **our** **journey** **,**
- 全部 是 在 准备就绪 为了 这 第二 阶段 的 我们的 旅行 ,

"一切就绪，我们即将开始旅程的第二阶段。"

- [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊvər][ðə; ði]
' **he** **said** **as** **he** **rubbed** **his** **chilled** **hands** **for** **a** **few** **moments** **over** **the**
- 他 说 作为 他 摩擦 他的 冷藏 双手 为了 一个 很少 时刻 超过 这
['faɪər] . { - }
fire **.** **{** **299** **}**
火 . { - }

"他一边说着，一边在火上搓了搓冰冷的双手。{299}

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
I **did** **not** **answer** **him** **.**
我 做过 不是 回答 他 .

我没有回答他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][koʊld] ,
He **looked** **sharply** **at** **me** **,** **and** **as** **he** **did** **so** **,** **a** **cold** **,**
他 看起来 尖锐地 在 我 , 和 作为 他 做过 所以 , 一个 寒冷的 ,

他锐利地看了我一眼，就在这时，一股寒意袭来。

['deɪndʒərəs] ['glɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
dangerous **glitter** **came** **into** **his** **eyes** **.**
危险的 闪光 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼睛里闪过危险的光芒。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
His **gaze** **travelled** **to** **the** **window** **,** **and** **then** **back** **to** **my** **face** **,**
他的 目光 旅行 到 这 窗户 , 和 然后 后退 到 我的 脸 ,

他的目光移向窗外，然后又回到我的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
and **then** **he** **muttered** **something** **under** **his** **breath** **that** **sounded** **like** **a**
和 然后 他 低声说道 某物 在下面 他的 气息 那 听起来 喜欢 一个
[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] .
malediction **.**
诅咒 .

然后他低声咕哝了几句，听起来像是在诅咒什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [nekst][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,
He **was** **still** **bending** **over** **the** **grate** **;** **but** **when** **next** **his** **eyes** **met** **mine** **,**
他 曾是 仍然 弯曲 超过 这 格特 ; 但 什么时候 下一个 他的 眼睛 遇见 矿 ,

他仍然弯腰在炉栅旁；但当他的目光再次与我的目光相遇时，

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
all **trace** **of** **annoyance** **had** **vanished** **.**
全部 痕迹 的 烦恼 有 消失了 .

所有的不快都消失了。

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,
' You look as white , my friend , as if you had just seen a ghost ,
- 你 看 作为 白色的 , 我的 朋友 , 作为 如果 你 有 只是 已见 一个 鬼 ,

“朋友，你脸色苍白得像见了鬼一样。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
' he remarked with that inscrutable smile of his .
- 他 评论 和 那 难以捉摸 微笑 的 他的 .

他带着那难以捉摸的微笑说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .
' You have gone too long without food .
- 你 有 已消失 也 长的 没有 食物 .

你已经太久没有吃饭了。

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [naʊ] .
However , there's no time now .
然而 , 有 不 时间 现在 .

但是，现在已经没有时间了。

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ;
Here , drink this , ' he added ;
这里 , 喝 这 , - 他 额外 ;

“来，喝这个，”他补充道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs]
and with that he crossed to the table and poured out a small glass
和 和 那 他 交叉 到 这 桌子 和 倾倒 出去 一个 小的 玻璃
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪˈkɜːr] .
of some sort of liqueur .
的 一些 种类 的 酒 .

说完，他走到桌边，倒了一小杯某种利口酒。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
I took it mechanically and drank it .
我 采取 它 机械地 和 喝 它 .

我机械地接过它，然后喝了下去。

[ðen] ['lɛgroʊz]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk][ænd; ənd][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed]
Then Legros handed me the fur - lined cloak and my hat , and then he said
然后 勒格罗斯 递交 我 这 毛皮 - 衬里 披风 和 我的 帽子 , 和 然后 他 说
:
:
:

然后勒格罗斯把那件毛皮衬里的斗篷和我的帽子递给我，然后他说：

- [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

'	Once	more	,	and	I	hope	for	the	last	time	.
-	一次	更多的	,	和	我	希望	为了	这	最后的	时间	.

“再说一遍，我希望这是最后一次。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ðə; ði][sɪlk] [ˈmʌflər] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [maɪ] [aɪz] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ]

'	With	that	he	produced	the	silk	muffler	and	bandaged	my	eyes	;	then	taking
-	和	那	他	生产	这	丝绸	围巾	和	包扎	我的	眼睛	;	然后	采取

[ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

me	by	the	hand	,
我	经过	这	手	,

“说着，他拿出丝绸围巾，蒙住了我的眼睛；然后拉着我的手，

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	led	me	from	the	room	.
他	引领	我	从	这	房间	.

他领着我离开了房间。

[haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [wɪl] .

HOW	TO	PROVE	A	WILL	.
如何	到	证明	一个	将要	.

如何证明遗嘱的真实性。

[ɪn] [ˈɪŋglənd] .

IN	ENGLAND	.
在	英格兰	.

在英国。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] [ɪn][ˈpruːviŋ] [wɪlz] [ænd; ənd] [əbˈteɪnɪŋ]

A	great	change	has	come	over	the	procedure	in	proving	wills	and	obtaining
一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	程序	在	证明	遗嘱	和	获得

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .

administration	in	England	within	the	last	thirty	years	.
行政	在	英格兰	之内	这	最后的	三十	年	.

在过去的三十年里，英国遗嘱认证和遗产管理程序发生了巨大的变化。

[ˈfɔːrmərli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] , [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈprɑːses] , [wɪtʃ] [fjuː]

Formerly	it	was	a	mysterious	,	difficult	,	and	expensive	process	,	which	few
以前	它	曾是	一个	神秘	,	难的	,	和	昂贵的	过程	,	哪个	很少

[ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndərˈstʊd] ;

people	understood	;
人们	理解	;

从前，这是一个神秘、困难且昂贵的过程，很少有人了解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself][ɪn]

and	he	who	had	to	undertake	such	duties	was	glad	to	place	himself	in
和	他	WHO	有	到	承担	这样的	职责	曾是	高兴的	到	地方	他自己	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːktər] ,

the	hands	of	a	proctor	,
这	双手	的	一个	监考员	,

而那些不得不承担此类职责的人，则乐于将自己交由监考员监管。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	,	it	may	be	added	,	was	usually	glad	to	get	out	of	them
和	,	它	可能	是	额外	,	曾是	通常	高兴的	到	得到	出去	的	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

而且，还可以补充一点，他通常也很高兴能再次摆脱它们。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

The	proceeding	is	now	much	more	simple	and	intelligible	,	and	when	the
这	进行中	是	现在	很多	更多的	简单的	和	可理解的	,	和	什么时候	这

['prɑ:pərti] [ɪz] [smɔ:l] ,

property	is	small	,
财产	是	小的	,

现在的程序更加简单易懂，而且当财产规模较小时，

[ɪz] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv] .

is	very	inexpensive	.
是	非常	价格低廉	.

价格非常便宜。

['proʊbeɪt] , [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [deθ] ['du:tiz] , - [æz; əz][ðə; ði]['tæksɪz] ['li:vid] [ɑ:n]

Probate	,	Administration	,	and	the	'	Death	Duties	,	'	as	the	taxes	levied	on
遗嘱认证	,	行政	,	和	这	-	死亡	职责	,	-	作为	这	税收	征收	在

[ɪn'herɪtənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ,

inheritances	have	been	appropriately	named	,
继承	有	到过	适当	命名	,

遗嘱认证、遗产管理以及"死亡税"(即对遗产征收的税款)，

[ɑ:r; ər][noʊ] [daʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['glu:mɪɪst] [ʌv; əv]['tɑ:pɪks] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]

are	no	doubt	amongst	the	gloomiest	of	topics	falling	to	be	discussed	in	the
是	不	怀疑	在	这	最阴郁的	的	主题	坠落	到	是	讨论	在	这

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['dʒɜ:rn(ə)l] .

columns	of	a	popular	journal	.
列	的	一个	受欢迎的	杂志	.

毫无疑问，这些是大众杂志专栏中最令人沮丧的话题之一。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['jɪrz] , [haʊ'evər] ,

There	are	very	few	people	of	adult	years	,	however	,
那里	是	非常	很少	人们	的	成人	年	,	然而	,

然而，成年人却寥寥无几。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['mætərz] [ɪn][sʌm; səm]

who	have	not	been	forced	to	make	acquaintance	with	these	matters	in	some
WHO	有	不是	到过	强制	到	制作	熟人	和	这些	事情	在	一些

[fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ;

form	or	other	and	at	some	time	or	other	;
形式	或者	其他	和	在	一些	时间	或者	其他	;

那些没有被迫以某种形式或在某些时候接触到这些事情的人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['tʃi:pɪst]

and	a	brief	account	of	the	subject	,	and	of	the	best	and	cheapest
和	一个	简短的	帐户	的	这	主题	,	和	的	这	最好的	和	最便宜

['meθəd] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ,

method	of	proceeding	,
方法	的	进行中	,

并简要介绍该主题，以及最佳和最经济的实施方法。

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['vælju:] [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'raivz] .

may	not	be	without	value	when	the	pinch	of	action	arrives	.
可能	不是	是	没有	价值	什么时候	这	捏	的	行动	到达	.

在关键时刻，它或许并非毫无价值。

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

To	the	poor	,
到	这	贫穷的	,

对穷人来说，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərtiz] [left][baɪ][ðer; ðər] ['relətɪvz]

the	knowledge	that	a	legal	title	to	the	little	properties	left	by	their	relatives
这	知识	那	一个	合法的	标题	到	这	小的	特性	左边	经过	他们的	亲属

[kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

can	be	obtained	for	a	few	shillings	,
能	是	获得	为了	一个	很少	先令	,

他们知道，只需花费几个先令，就能获得亲戚留下的那点小财产的合法所有权。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nekst][tuː; tə][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	with	next	to	no	trouble	,	would	seem	to	be	especially	desirable	.
和	和	下一个	到	不	麻烦	,	会	似乎	到	是	尤其	理想	.

而且几乎无需任何麻烦，这似乎特别令人向往。

[tuː; tə] ['rɪtʃər] [foʊk] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ɪt'self][ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .

To	richer	folk	,	the	subject	may	recommend	itself	in	another	fashion	.
到	更富有	民间	,	这	主题	可能	推荐	本身	在	其他	时尚	.

对于富裕人来说，这个话题或许会以另一种方式吸引他们。

['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][men][ɑːr; ər] ,

Constituted	as	men	are	,
构成	作为	男人	是	,

人之躯体，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ə'mʌŋst] [sə'vaɪvəz] [fɔːrmz][ə; eɪ][nɑːt]

it	is	very	certain	that	the	distribution	of	property	amongst	survivors	forms	a	not
它	是	非常	肯定	那	这	分配	的	财产	在	幸存者	表格	一个	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,liːvɪ'eɪʃən] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn]

inconsiderable	item	of	the	alleviations	provided	by	Mother	Nature	for	the	pain
微不足道的	物品	的	这	缓解措施	假如	经过	母亲	自然	为了	这	疼痛

[ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔːsɪz] [baɪ] [deθ] ,

of	inevitable	losses	by	death	,
的	不可避免的	损失	经过	死亡	,

可以肯定的是，在幸存者之间分配财产是大自然为减轻死亡带来的不可避免的损失而提供的诸多补偿措施中相当重要的一项。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði]

although	the	generality	of	us	would	undoubtedly	refuse	to	indorse	the
虽然	这	概论	的	我们	会	无疑	拒绝	到	拥护	这

[rɪ'mɑːrkəbli] [fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mɑːdərn]['poʊət] :

remarkably	frank	declaration	of	a	hard	-	hearted	modern	poet	:
非常	坦率	宣言	的	一个	难的	-	心地	现代的	诗人	:

尽管我们大多数人无疑会拒绝赞同这位铁石心肠的现代诗人那番异常坦率的宣言：

[swiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['legəsi] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [swiːt]

Sweet	is	a	legacy	,	and	passing	sweet
甜的	是	一个	遗产	,	和	通过	甜的

甜蜜是一种传承，而传递甜蜜则是一种遗产。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['leɪdi]

The	unexpected	death	of	some	old	lady
这	意外	死亡	的	一些	老的	女士

一位老妇人的意外去世

[ɔːr]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [kəm'pliːt] ,

Or	gentleman	of	seventy	years	complete	,
或者	绅士	的	七十	年	完全的	,

或者一位年届七十的绅士，

[huːv] [meɪd] - [ˌjuː 'es] [juːθ] - [weɪt] [tuː] , [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

Who've	made	'	us	youth	'	wait	too	,	too	long	already	.
谁有	制成	-	我们	青年	-	等待	也	,	也	长的	已经	.

谁让"我们年轻人"等了太久了？

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

Up	to	a	little	more	than	a	quarter	of	a	century	ago	,
向上	到	一个	小的	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

直到二十五年前，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	business	connected	with	the	proof	and	custody	of	wills	and	the
这	商业	连接	和	这	证明	和	保管	的	遗嘱	和	这

[gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

granting	of	administration	in	England	,
授予	的	行政	在	英格兰	,

在英国，与遗嘱的鉴定和保管以及遗嘱管理授予相关的业务

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['ɑːfəsərz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	conducted	by	officers	appointed	by	the	archbishops	and	bishops	of	the
曾是	实施	经过	警官	任命	经过	这	大主教们	和	主教们	的	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

Established	Church	.
已确立的	教会	.

由国教大主教和主教任命的官员主持。

[ɪn] ['evri] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [siː] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪg'zɪstɪd] ,

In	every	city	which	was	the	seat	of	a	bishop's	see	,	a	court	existed	,
在	每一个	城市	哪个	曾是	这	座位	的	一个	主教的	看	,	一个	法庭	存在	,

在每个设有主教座堂的城市里，都设有法庭。

[kɔːld] [ðə; ði] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrt] , [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər] ['nɑːmɪnəli] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɔːr] ['bɪʃəp] ,

called	the	Diocesan	Court	,	presided	over	nominally	by	the	archbishop	or	bishop	,
称为	这	教区	法庭	,	主持	超过	名义上	经过	这	大主教	或者	主教	,

称为教区法庭，名义上由大主教或主教主持，

[bʌt; bət] ['riːəli] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːktər][ɔːr] ['bærɪstər] ,

but	really	by	a	proctor	or	barrister	,
但	真的	经过	一个	监考员	或者	律师	,

但实际上是由监考员或律师进行的。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɔːr] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪteri] ;

who	was	the	representative	or	'	official	principal	'	of	the	ecclesiastical	dignitary	;
WHO	曾是	这	代表	或者	-	官方的	主要的	-	的	这	教会的	显要人物	;

他是教会显贵的代表或"官方负责人";

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɔktəz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] — [huː]

with	a	limited	number	of	proctors	—	that	is	,	ecclesiastical	lawyers	—	who
和	一个	有限的	数字	的	监考人员	—	那	是	,	教会的	律师	—	WHO

[pə'zest] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [wɪlz] ,

possessed	the	exclusive	privilege	of	proving	wills	,
拥有	这	独家的	特权	的	证明	遗嘱	,

只有少数遗嘱认证人——也就是教会律师——拥有证明遗嘱的专属特权，

[ænd; ənd] [huːz] [poʊsts][wɜːr; wər] ['veri] ['luːkrətɪv] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] .

and	whose	posts	were	very	lucrative	and	much	coveted	.
和	谁	帖子	是	非常	利润丰厚	和	很多	令人垂涎的	.

他们的职位收入丰厚，令人垂涎。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [daɪ'ɑːsɪsn] [kɔːrts] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [kɔːrts] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ʌp]

Besides	these	Diocesan	Courts	,	a	multitude	of	smaller	courts	were	scattered	up
除了	这些	教区	法院	,	一个	民众	的	较小的	法院	是	疏散	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	down	the	country	,
和	向下	这	国家	,

除了这些教区法庭外，全国各地还散布着许多较小的法庭。

['veriəsli,'væriəsli] [kɔ:ld] [ˌɑ:rkədaɪ'ækənəl] , [prɪ'bendl] , [pɪ'kju:liər] , [ɔ:r][mə'nɔ:riəl] [kɔ:rts] ,
variously **called** **Archidiaconal** **,** **Prebendal** **,** **Peculiar** **,** **or** **Manorial** **Courts** **,**
各种各样的 称为 大主教 , 预弯 , 奇特 , 或者 庄园 法院 ,

也被称为大主教法庭、教士法庭、特设法庭或庄园法庭，

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [grænt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt][ɔ:r] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn][ðer; ðər]
all **having** **the** **power** **of** **making** **grants** **of** **probate** **or** **administration** **in** **their**
全部 拥有 这 力量 的 制作 拨款 的 遗嘱认证 或者 行政 在 他们的
[rɪ'spektɪv] [ləu'kælitiz] ,
respective **localities** **,**
各自 地方 ,

他们都拥有在其各自地区颁发遗嘱认证或遗产管理证书的权力。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ['friːkwəntli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] ['niːdləs]
and **whose** **operations** **frequently** **resulted** **in** **confusion** **,** **uncertainty** **,** **and** **needless**
和 谁 运营 频繁地 结果 在 困惑 , 不确定 , 和 不必要
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

其操作经常导致混乱、不确定性和不必要的费用。

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [kɔːrts] [dis'kləuziz][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['keɪsɪz]
An **investigation** **into** **the** **origin** **of** **these** **small** **courts** **discloses** **in** **almost** **all** **cases**
一个 调查 进入 这 起源 的 这些 小的 法院 披露 在 几乎 全部 案例
['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
curious **and** **interesting** **features** **of** **those** **times** **when** **the** **authority** **of** **the**
好奇的 和 有趣的 特征 的 那些 时代 什么时候 这 权威 的 这
[tʃɜːrtʃ] ['penətreɪtɪd] ['diːpli] ['ɪntuː] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Church **penetrated** **deeply** **into** **every** **portion** **of** **society** **,**
教会 渗透 深 进入 每一个 部分 的 社会 ,

对这些小型法庭起源的调查几乎都揭示了当时教会权威深入社会各个层面的奇特而有趣的特征。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['nɪrli] ['evri] [træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
and **into** **nearly** **every** **transaction** **of** **life** **.**
和 进入 几乎 每一个 交易 的 生活 .

并渗透到生活的几乎每一笔交易中。

[ɔːl] [ðiːz] [kɔːrts] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] - .
All **these** **courts** **,** **large** **and** **small** **,** **were** **swept** **away** **in** **1857** **.**
全部 这些 法院 , 大的 和 小的 , 是 扫荡 离开 在 - .

1857年，所有这些大大小小的法院都被废除了。

['æftər] ['sevrəl] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempts] [baɪ] [sək'sesɪv] ['gʌvərnmənts] ,
After **several** **abortive** **attempts** **by** **successive** **governments** **,**
后 一些 未遂 尝试 经过 连续 政府 ,

在历届政府多次尝试失败后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ə'fektɪd] , [ə; eɪ]
and **in** **the** **teeth** **of** **great** **opposition** **from** **the** **interests** **affected** **,** **a**
和 在 这 牙齿 的 伟大的 反对 从 这 兴趣 做作的 , 一个
['meʒər] [wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] ['pɑːrləmənt] ,
measure **was** **carried** **through** **parliament** **,**
措施 曾是 携带 通过 议会 ,

尽管遭到相关利益集团的强烈反对，这项法案还是在议会获得通过。

['meɪnli] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [lɔːrd] ['westberiː] , [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪstəm] ,
mainly **by** **the** **energy** **of** **Lord** **Westbury** **,** **abolishing** **the** **entire** **system** **,**
主要 经过 这 活力 的 主 韦斯特伯里 , 废除 这 全部的 系统 ,

主要依靠韦斯特伯里勋爵的努力，废除了整个体系。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [nu:] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt] .

and	creating	a	court	new	to	English	jurisprudence	,	the	Court	of	Probate	.
和	创建	一个	法庭	新的	到	英语	法理	,	这	法庭	的	遗嘱认证	.

并在英国法理学中创建了一个全新的法院——遗嘱认证法院。

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['fæbrɪk] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [daɪ'ɑ:sɪsn] , [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] [kɔ:rts] ,

The	antique	fabric	embracing	the	Prerogative	,	Diocesan	,	and	Peculiar	Courts	,
这	古董	织物	拥抱	这	特权	,	教区	,	和	奇特	法院	,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

with	their	vicars	-	general	,
和	他们的	牧师	-	一般的	,

古老的体系涵盖了特权法院、教区法院和特殊法院，以及它们的副主教们。

['ɔ:dinəriz] , ['ædvəkeɪts] , ['sɜ:rəgɪts] , [ænd; ənd] [ə'pærɪtɔ:] , ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [bɪ'fɔ:r]

ordinaries	,	advocates	,	surrogates	,	and	apparitors	,	vanished	like	a	dream	before
普通	,	倡导者	,	代孕母亲	,	和	施展者	,	消失了	喜欢	一个	梦	前

[ðɪs] ['dræstɪk] ['ɔ:rdɪnəns] .

this	drastic	ordinance	.
这	剧烈	条例	.

普通民众、辩护人、代理人和显灵者，在这项严厉的法令面前如同梦境般消失了。

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔktəz] [wɜ:r; wər][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] ,

The	exclusive	privileges	of	the	proctors	were	put	an	end	to	,
这	独家的	特权	的	这	监考人员	是	放	一个	结尾	到	,

监考人员的特权被终止了。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌtestə'mentəri] ['bɪznəs] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

and	all	kinds	of	testamentary	business	thrown	open	to	the	legal	profession	.
和	全部	种类	的	遗嘱	商业	抛掷	打开	到	这	合法的	职业	.

所有类型的遗嘱业务都向法律界开放。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɔ:stli] ['prɑ:ses] .

It	was	a	rather	costly	process	.
它	曾是	一个	相当	昂贵	过程	.

这是一个相当昂贵的过程。

[lɑ:rdʒ] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsju:pə'si:did] ['fʌŋkʃəˌneri:z] , [æz; əz]

Large	compensations	had	to	be	paid	to	the	superseded	functionaries	,	as
大的	赔偿	有	到	是	有薪酬的	到	这	被取代	官员	,	作为

[ɪz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ;

is	not	unusual	in	such	cases	;
是	不是	异常	在	这样的	案例	;

像这类案件中常见的情况一样，必须向被撤换的官员支付大笔赔偿金；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fi:t] ['sɪstəm] ,

but	the	extinction	of	an	effete	system	,
但	这	灭绝	的	一个	颓废的	系统	,

但衰败体系的消亡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'bju:nl][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'si:dʒər] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	substitution	of	a	tribunal	and	a	procedure	adequate	to	the
和	这	替代	的	一个	法庭	和	一个	程序	足够的	到	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

requirements	of	the	times	,
要求	的	这	时代	,

并以符合时代要求的法庭和程序取而代之。

[wɜ:r; wər] [im'perətivli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

were	imperatively	called	for	.
是	必须	称为	为了	.

迫切需要。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt] [ðʌs] ['kɔnstitjuːtid] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

The	Court	of	Probate	thus	constituted	is	not	only	a	court	for	hearing	and
这	法庭	的	遗嘱认证	因此	构成	是	不是	仅有的	一个	法庭	为了	听力	和

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['kɔːzɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'testid] [wɪlz] [ænd; ənd] [dis'pjuːts] [ə'mʌŋ] [nekst][ʌv; əv]

determining	causes	connected	with	contested	wills	and	disputes	among	next	of
确定	原因	连接	和	有争议的	遗嘱	和	争议	之中	下一个	的

[kɪn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['prɑːpərti] ,

kin	as	to	the	right	to	property	,
亲属	作为	到	这	正确的	到	财产	,

由此设立的遗嘱认证法院不仅是审理和裁决与有争议的遗嘱和近亲之间关于财产权利的纠纷有关的案件的法院，

[bʌt; bət] [pə'zesiz] ['ɔːlsoʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv]

but	possesses	also	effective	administrative	machinery	for	the	granting	of
但	拥有	还	有效的	行政	机械	为了	这	授予	的

['proʊbeɪt][ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

probate	and	letters	of	administration	.
遗嘱认证	和	信件	的	行政	.

但它也拥有有效的行政机制，可以授予遗嘱认证和遗产管理书。

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['redʒɪstri] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] ['dɪstrɪkt]

A	principal	Registry	at	Somerset	House	in	London	,	and	thirty	-	nine	District
一个	主要的	注册表	在	萨默塞特郡	房子	在	伦敦	,	和	三十	-	九	区

['redʒɪstriːz] [dɪ'strɪbjuːtɪd]['oʊvər] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [weɪlz] ,

Registries	distributed	over	England	and	Wales	,
登记册	分布式	超过	英格兰	和	威尔士	,

伦敦萨默塞特宫设有一个主要登记处，英格兰和威尔士各地分布着39个地区登记处。

[ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

are	attached	to	the	court	,
是	随附的	到	这	法庭	,

隶属于法院，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['redʒɪstriːz][ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv]['proʊbeɪt][ænd; ənd] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wɪð; wɪθ]

and	from	these	registries	the	grants	of	probate	and	administration	with
和	从	这些	登记册	这	拨款	的	遗嘱认证	和	行政	和

[wɪtʃ] [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][fə'mɪliər] ['ɪʃuː] .

which	most	people	are	familiar	issue	.
哪个	最多	人们	是	熟悉的	问题	.

大多数人所熟悉的遗嘱认证和遗产管理证书都是从这些登记册中颁发的。

[dɪd][ðə; ði] ['riːdər] ['evər] [pruːv] [ə; eɪ] [wɪl] ?

Did	the	reader	ever	prove	a	will	?
做过	这	读者	曾经	证明	一个	将要	?

读者是否曾证明过遗嘱的存在?

[ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [saʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

The	phrase	has	a	rather	formidable	sound	,	but	the	proceeding	is	a
这	短语	有	一个	相当	强大	声音	,	但	这	进行中	是	一个

[sə'fɪʃntli] [teɪm] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] [ə'fer] .

sufficiently	tame	and	prosaic	affair	.
足够	驯服	和	平淡无奇	事务	.

这句话听起来颇为吓人，但实际操作起来却相当平淡乏味。

[ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] - [pruːvd] - [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

A	will	is	ordinarily	'	proved	'	in	the	following	manner	:
一个	将要	是	按说	-	已证实	-	在	这	下列的	方式	:

遗嘱通常按以下方式"证明":

[ðə; ði][ɪg'zekjətər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

The	executor	named	in	the	will	takes	it	to	a	solicitor	,
这	遗嘱执行人	命名	在	这	将要	需要	它	到	一个	律师	,

遗嘱中指定的遗嘱执行人将遗嘱交给律师。

[ænd; ənd] ['fə:niʃiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [deɪt]

and	furnishes	him	with	particulars	of	the	name	,	residence	,	and	date
和	提供	他	和	细节	的	这	姓名	,	住宅	,	和	日期

[ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ;

of	death	of	the	testator	;
的	死亡	的	这	测试者	;

并向他提供立遗嘱人的姓名、住所和死亡日期等详细信息;

[hɪz; ɪz] ([ðə; ði] [ɪg'zɛkjətərz]) [oʊn] [neɪm] , ['rezɪdəns] , ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði]

his	(	the	executor's	)	own	name	,	residence	,	business	,	and	relationship	to	the
他的	(	这	遗嘱执行人的	)	自己的	姓名	,	住宅	,	商业	,	和	关系	到	这

[dɪ'si:st] ;

deceased	;
死者	;

遗嘱执行人的姓名、住所、职业以及与死者的关系;

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .

with	an	account	of	the	nature	and	value	of	the	property	.
和	一个	帐户	的	这	自然	和	价值	的	这	财产	.

并附上房产性质和价值的说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [tuː] [ˌæfə'deɪvɪts] — ['prɪntɪd] [fɔːrmz][wɪð; wɪθ] { - }
This information is embodied in two affidavits — printed forms with { 300 }
这 信息 是 具身化的 在 二 宣誓书 — 打印 表格 和 { - }

这些信息体现在两份宣誓书中——印制的表格，附有{300}

[blæŋks] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlz] — [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zekjətər][saɪnz] , [ænd; ənd][ɪz][swɔːrn][tuː; tə] .
blanks left for the details — which the executor signs , and is sworn to .
空白 左边 为了 这 细节 — 哪个 这 遗嘱执行人 标志 , 和 是 宣誓 到 .

留白填写细节——由遗嘱执行人签字并宣誓。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ˌæfə'deɪvɪts][ɑːr; ər] [ðen] [lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
The will and affidavits are then lodged by the solicitor either in the principal
这 将要 和 宣誓书 是 然后 已提交 经过 这 律师 任何一个 在 这 主要的
['proʊbeɪt]['redʒɪstri][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['redʒɪstriːz] ,
probate registry in London or in one of the district registries ,
遗嘱认证 注册表 在 伦敦 或者 在 一 的 这 区 登记册 ,

然后，律师会将遗嘱和宣誓书提交给伦敦的主要遗嘱认证处或某个地区遗嘱认证处。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][ri'zaidid] .
according to the locality in which the testator resided .
根据 到 这 地点 在 哪个 这 测试者 居住地 .

根据立遗嘱人居住地所在地而定。

[ðə; ði]['dɑːkjuments] ['biːɪŋ] [ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [ə; eɪ][fɔːrm][ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ɪz] [fɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
The documents being in proper order , a form on parchment is filled up in the
这 文件 存在 在 恰当的 命令 , 一个 形式 在 羊皮纸 是 已填 向上 在 这
['proʊbeɪt]['redʒɪstri] ,
probate registry ,
遗嘱认证 注册表 ,

文件齐全后，在遗嘱认证处填写一份羊皮纸表格。

[ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪts] ;
reciting the particulars contained in the affidavits ;
背诵 这 细节 包含 在 这 宣誓书 ;

复述宣誓书中所载的详情;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['laɪkwaɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
and to this form is attached a copy of the will , likewise written on
和 到 这 形式 是 随附的 一个 复制 的 这 将要 , 同样地 书面 在
['pɑːrtʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 .

表格附有一份遗嘱副本，该遗嘱同样写在羊皮纸上。

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ['kɑːnstɪtuːt] - [ðə; ði]['proʊbeɪt] ;
The two together constitute ' the probate ;
这 二 一起 构成 - 这 遗嘱认证 ;

两者合起来就构成了"遗嘱认证";

- [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][ænd; ənd] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv]

'	and	when	this	is	signed	by	the	registrar	and	sealed	with	the	seal	of
-	和	什么时候	这	是	签名	经过	这	注册员	和	密封	和	这	海豹	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	court	,
这	法庭	,

'当这份文件经书记官签字并加盖法院印章后，

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] - [pru:vd] .

the	will	is	said	to	be	'	proved	.
这	将要	是	说	到	是	-	已证实	.

据说这份遗嘱已被"证实"。

- [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [ɪz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ɪn'roʊld] [ænd; ənd] ['ɪndekst] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	The	original	will	is	forthwith	enrolled	and	indexed	in	the	books	of	the
-	这	原来的	将要	是	立即	已注册	和	索引	在	这	图书	的	这

['redʒɪstrɪ] ,

registry	,
注册表	,

"遗嘱原件立即在登记簿中登记并编入索引。"

[wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pə'ru:zd] [baɪ]['eni]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv][wʌn]

where	it	can	be	perused	by	any	person	on	payment	of	a	fee	of	one
在哪里	它	能	是	仔细阅读	经过	任何	人	在	支付	的	一个	费用	的	一

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

任何人支付一先令的费用即可查阅。

[ɪn]['pru:vɪŋ][ə; eɪ] [wɪl] ,

In	proving	a	will	,
在	证明	一个	将要	,

在遗嘱认证过程中，

[ðə; ði][ɪg'zekjətər] [meɪ] [naʊ] ['i:ðər] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪts][ænd; ənd]

the	executor	may	now	either	employ	a	solicitor	to	prepare	the	affidavits	and
这	遗嘱执行人	可能	现在	任何一个	采用	一个	律师	到	准备	这	宣誓书	和

[teɪk] [ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz] ,

take	all	trouble	off	his	hands	,
拿	全部	麻烦	离开	他的	双手	,

遗嘱执行人现在可以聘请律师准备宣誓书，从而免去所有麻烦。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [ə'plaɪ] ['pɜ:rsənəli] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstrɪ][fɔ:r; fər]['proʊbeɪt] .

as	mentioned	above	,	or	he	may	apply	personally	at	the	registry	for	probate	.
作为	提及	多于	,	或者	他	可能	申请	亲自	在	这	注册表	为了	遗嘱认证	.

如上所述，或者他可以亲自到登记处申请遗嘱认证。

[fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔ:] ,

Facilities	for	so	doing	are	provided	by	law	,
设施	为了	所以	正在做	是	假如	经过	法律	,

法律为此提供了便利。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænt][ɪz] [əb'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [tʃɑ:rdʒ] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

and	the	grant	is	obtained	at	a	lower	charge	than	would	have	to	be
和	这	授予	是	获得	在	一个	降低	收费	比	会	有	到	是

[peɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd] .

paid	if	the	services	of	a	professional	man	were	engaged	.
有薪酬的	如果	这	服务	的	一个	专业的	男人	是	已订婚的	.

而且，获得资助所需的费用比聘请专业人士的费用要低。

[ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [ðə; ði][ɪg'zekjətər][hɪm'self] ['lɑ:dʒɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]

The	modus	operandi	is	as	follows	:	The	executor	himself	lodges	the	will	in	the
这	模式	操作	是	作为	跟随	:	这	遗嘱执行人	他自己	旅馆	这	将要	在	这

['proʊbeɪt]['redʒɪstri] ,

probate	registry	,
遗嘱认证	注册表	,

具体操作方式如下：遗嘱执行人本人将遗嘱提交遗嘱认证处，

[ænd; ənd] ['fə:niʃiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ðer; ðər][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ɔ:l'redi] [ɪ'nu:mə,reɪtid] [æz; əz]

and	furnishes	to	the	officers	there	the	particulars	already	enumerated	as
和	提供	到	这	警官	那里	这	细节	已经	列举	作为

[tu:; tə][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] ,

to	the	testator	,
到	这	测试者	,

并向当地官员提供已列举的有关立遗嘱人的详细信息，

[hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pərti] .

himself	,	and	the	property	.
他自己	,	和	这	财产	.

他本人和这处房产。

[ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæfə'deɪvɪts][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [saɪnd] [ænd; ənd]

The	necessary	affidavits	are	prepared	in	the	registry	,	and	there	signed	and
这	必要的	宣誓书	是	准备	在	这	注册表	,	和	那里	签名	和

[swɔ:rn][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ɪg'zekjətər] ,

sworn	to	by	the	executor	,
宣誓	到	经过	这	遗嘱执行人	,

必要的宣誓书由登记处准备，并由遗嘱执行人在那里签字宣誓。

[hu:] [mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [peɪ] [ðə; ði]['redʒɪstri]['tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['proʊbeɪt]['du:ti] .

who	must	at	the	same	time	pay	the	registry	charges	and	the	probate	duty	.
WHO	必须	在	这	相同的	时间	支付	这	注册表	收费	和	这	遗嘱认证	责任	.

同时，他们还必须缴纳登记费和遗嘱认证费。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˌætes'teʃən] [klɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ,

In	case	the	attestation	clause	to	the	will	is	wanting	,
在	案件	这	证明	条款	到	这	将要	是	想要	,

如果遗嘱缺少证明条款，

[ɔ:r][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔ:] — ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:r] — [ə; eɪ]

or	is	not	in	the	form	required	by	law	—	circumstances	which	frequently	occur	—	a
或者	是	不是	在	这	形式	必需的	经过	法律	—	情况	哪个	频繁地	发生	—	一个

['fɜ:rðər] [ˌæfə'deɪvɪt][ɪz] [prɪ'perd] ;

further	affidavit	is	prepared	;
更远	宣誓书	是	准备	;

或者不符合法律规定的格式——这种情况经常发生——则需准备另一份宣誓书；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [mʌst; məst] [ə'tend] [æt; ət]

and	one	of	the	witnesses	to	the	signing	of	the	will	must	attend	at
和	一	的	这	证人	到	这	签名	的	这	将要	必须	出席	在

[ðə; ði]['redʒɪstri][ænd; ənd][bi:; bi][swɔ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌæfə'deɪvɪt] .

the	registry	and	be	sworn	to	such	affidavit	.
这	注册表	和	是	宣誓	到	这样的	宣誓书	.

遗嘱签署的见证人之一必须到登记处宣誓作证。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['proʊbeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zekjətər] ,

In	a	few	days	afterwards	,	the	probate	of	the	will	is	issued	to	the	executor	,
在	一个	很少	天	然后	,	这	遗嘱认证	的	这	将要	是	发布	到	这	遗嘱执行人	,

几天后，遗嘱认证证书就会颁发给遗嘱执行人。

[huː] [kæn; kən] [ðen] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] .

who	can	then	proceed	to	deal	with	the	property	.
WHO	能	然后	继续	到	交易	和	这	财产	.

然后由谁来处理该房产。

[wen] [ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [left] [ˈmʌni] , [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

When	a	deceased	person	has	made	no	will	,	but	has	left	money	,	furniture	,
什么时候	一个	死者	人	有	制成	不	将要	,	但	有	左边	钱	,	家具	,

当死者没有留下遗嘱，但留下了金钱、家具等遗产时，

[ˈʃɛrz] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈprɑːpərti] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [lænd] [ɔːr] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [steps] [ɪn] ,

shares	,	or	other	property	not	being	land	or	houses	,	the	law	steps	in	,
分享	,	或者	其他	财产	不是	存在	土地	或者	房屋	,	这	法律	步骤	在	,

如果涉及股份或其他非土地或房屋的财产，法律就会介入。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪˈfekt] [meɪks] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	in	effect	makes	a	will	for	him	,
和	在	影响	制作	一个	将要	为了	他	,

实际上就是替他立了遗嘱。

[baɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ˈprɑːpərti] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈkɪndrəd] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈpɔːʃəns] , [wɪtʃ]

by	dividing	such	property	amongst	his	nearest	kindred	in	certain	proportions	,	which
经过	分割	这样的	财产	在	他的	最近的	亲属	在	肯定	比例	,	哪个

[ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] .

are	pretty	generally	known	.
是	漂亮的	一般来说	已知	.

他将财产按一定比例分配给他的近亲，这些比例众所周知。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈɔːθəraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [kɔːld]

The	instrument	authorising	a	particular	person	to	make	the	division	is	called
这	乐器	授权	一个	特别的	人	到	制作	这	分配	是	称为

[ˈletərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .

Letters	of	Administration	.
信件	的	行政	.

授权特定人员进行财产分割的文件称为遗产管理书。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] ;

If	the	deceased	has	left	a	widow	,	she	is	the	person	entitled	to	administer	;
如果	这	死者	有	左边	一个	寡妇	,	她	是	这	人	标题	到	管理	;

如果死者留有遗孀，则由遗孀负责管理遗产；

[ɪf] [noʊ] [ˈwɪdoʊ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ðen] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈnɪrəst] [ɪn]

if	no	widow	,	then	the	children	;	and	if	no	children	,	then	the	relative	nearest	in
如果	不	寡妇	,	然后	这	孩子们	;	和	如果	不	孩子们	,	然后	这	相对的	最近的	在

[blʌd] .

blood	.
血	.

如果没有遗孀，则由子女继承；如果没有子女，则由血缘关系最近的亲属继承。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɔːr] [ˈrelətɪv] [əˈplaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [əˈtendz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈproʊbeɪt] [ˈredʒɪstri] [ɪn]

The	widow	or	relative	applying	for	administration	attends	at	the	probate	registry	in
这	寡妇	或者	相对的	申请	为了	行政	参加	在	这	遗嘱认证	注册表	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈfəːniʃiz] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈtiːkjʊləz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪgˈzekjətər] [huː] [əˈplaɪz]

the	same	way	and	furnishes	the	same	particulars	as	an	executor	who	applies
这	相同的	方式	和	提供	这	相同的	细节	作为	一个	遗嘱执行人	WHO	适用

[fɔːr; fər] [ˈproʊbeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪl] ,

for	probate	of	a	will	,
为了	遗嘱认证	的	一个	将要	,

申请遗产管理的遗孀或亲属以与申请遗嘱认证的遗嘱执行人相同的方式到遗嘱认证处办理手续，并提供相同的详细信息。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [mʌst; məst] ['entər] ['ɪntu:] [bɑ:nd] ,

with	this	addition	,	that	the	applicant	for	administration	must	enter	into	bond	,
和	这	添加	,	那	这	申请人	为了	行政	必须	进入	进入	纽带	,

此外，还规定申请管理权者必须提供担保。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [tu:] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ,

and	provide	two	persons	of	full	age	,
和	提供	二	人	的	满的	年龄	,

并提供两名成年人，

[hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ʃuətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [,dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n]

who	are	willing	to	become	his	or	her	sureties	for	the	faithful	distribution
WHO	是	愿意的	到	变得	他的	或者	她	担保人	为了	这	忠实	分配

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] .

of	the	property	.
的	这	财产	.

愿意为他/她忠实分配财产作担保的人。

['weðər] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['pɜ:rs(ə)n] [bi:; bi] [lɑ:rdʒ] [ɔ:r] [smɔ:l] [ɪn] [ə'maʊnt] ,

Whether	the	estate	of	a	deceased	person	be	large	or	small	in	amount	,
无论	这	财产	的	一个	死者	人	是	大的	或者	小的	在	数量	,

无论死者遗产数额大小，

[ðə; ði] [ɪg'zekjətər] [ɔ:r] [əd'mɪnɪstreɪtər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑ:pʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['pɜ:rsənəli] [æt; ət] [ə; eɪ]

the	executor	or	administrator	has	the	option	of	applying	personally	at	a
这	遗嘱执行人	或者	行政人员	有	这	选项	的	申请	亲自	在	一个

['proʊbeɪt] ['redʒɪstri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [grænt] ,

probate	registry	for	the	grant	,
遗嘱认证	注册表	为了	这	授予	,

遗嘱执行人或遗产管理人可以选择亲自到遗嘱认证处申请授予遗嘱认证。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [keɪs] [baɪ] [soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

and	in	every	case	by	so	doing	he	effects	a	considerable	saving	of	expense	.
和	在	每一个	案件	经过	所以	正在做	他	效果	一个	大量	保存	的	费用	.

而且，这样做总能为他节省一大笔开支。

[ðə; ði] ['fɪsk(ə)l] [,ledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd]

The	fiscal	legislation	of	the	last	few	years	has	been	very	favourable	and
这	财	立法	的	这	最后的	很少	年	有	到过	非常	有利	和

[ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [smɔ:l] [ɛ'steɪts] .

indulgent	to	persons	administering	small	estates	.
放纵的	到	人	管理	小的	庄园	.

近几年的财政立法对管理小额遗产的人非常有利，也十分宽容。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

At	the	present	time	,
在	这	展示	时间	,

目前，

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ['li:vɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

if	a	man	dies	without	a	will	leaving	personal	property	not	exceeding	a	hundred
如果	一个	男人	死亡	没有	一个	将要	离开	个人的	财产	不是	超过	一个	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

如果一个人去世时没有留下遗嘱，且留下的个人财产不超过一百英镑，

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['proʊbeɪt]['redʒɪstri][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [ɔ:r]
his 他的 **widow** 寡妇 **or** 或者 **children** 孩子们 **can** 能 **apply** 申请 **to** 到 **the** 这 **probate** 遗嘱认证 **registry** 注册表 **of** 的 **the** 这 **district** 区 **—** — **or** 或者
[ɪf] [ri'zaidɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪstri] ,
if 如果 **residing** 居住 **more** 更多的 **than** 比 **three** 三 **miles** 英里 **from** 从 **such** 这样的 **a** 一个 **registry** 注册表 **,** ,

他的遗孀或子女可以向该地区的遗嘱认证处提出申请——或者，如果他们居住地距离该认证处超过三英里，

[tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [fɔ:r; fər] ['letərz] [ʌv; əv]
to 到 **the** 这 **registrar** 注册员 **of** 的 **the** 这 **County** 县 **Court** 法庭 **of** 的 **the** 这 **district** 区 **—** — **for** 为了 **letters** 信件 **of** 的
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ;
administration 行政 **;** ;

向该地区县法院登记官申请遗产管理书；

[ænd; ənd][ðə; ði][grænt] [wɪl] [kɔ:st]['oʊnli][frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə] [ˌθɜ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] ,
and 和 **the** 这 **grant** 授予 **will** 将要 **cost** 成本 **only** 仅有的 **from** 从 **five** 五 **to** 到 **thirteen** 十三 **shillings** 先令 **,** ,

这项资助只需花费五到十三先令。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti] .
according 根据 **to** 到 **the** 这 **value** 价值 **of** 的 **the** 这 **property** 财产 **.** .

根据房产价值而定。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] .
The 这 **children** 孩子们 **of** 的 **a** 一个 **widow** 寡妇 **are** 是 **entitled** 标题 **to** 到 **the** 这 **same** 相同的 **privilege** 特权 **.** .

寡妇的子女享有同样的权利。

[ə'gen] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r]['wʊmən][daɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔ:f] , ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Again , **when** 什么时候 **a** 一个 **man** 男人 **or** 或者 **woman** 女士 **dies** 死亡 **a** 一个 **little** 小的 **better** 更好的 **off** 离开 **,** **either** 任何一个 **with** 和 **or** 或者 **without** 没有 **a** 一个
[wɪl] ,
will 将要 **,** ,

再说一遍，当一个人去世时经济状况比之前好一些，无论他/她有没有留下遗嘱，

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'steɪt] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'si:d] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
if 如果 **the** 这 **whole** 所有的 **personal** 个人的 **estate** 财产 **does** 做 **not** 不是 **exceed** 超过 **three** 三 **hundred** 百 **pounds** 磅 **,** ,

如果全部个人财产不超过三百英镑，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['proʊbeɪt]['redʒɪstri][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [ɔ:r] [ɪf]
application 应用 **can** 能 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **the** 这 **probate** 遗嘱认证 **registry** 注册表 **of** 的 **the** 这 **district** 区 **—** — **or** 或者 **if** 如果
[ðer; ðər][bi:; bi][noʊ]['redʒɪstri] [nɪr] ,
there 那里 **be** 是 **no** 不 **registry** 注册表 **near** 靠近 **,** ,

申请可向所在地区的遗嘱认证处提出——或者，如果附近没有遗嘱认证处，

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪnlənd] ['revənu:] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv]['proʊbeɪt]
to 到 **the** 这 **Inland** 内陆 **Revenue** 收入 **office** 办公室 **of** 的 **the** 这 **nearest** 最近的 **town** 镇 **—** — **for** 为了 **a** 一个 **grant** 授予 **of** 的 **probate** 遗嘱认证
[ɔ:r] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
or 或者 **administration** 行政 **.** .

前往最近城镇的税务局办理遗嘱认证或遗产管理手续。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

All	the	necessary	papers	will	be	prepared	at	one	or	other	of	these	offices	;
全部	这	必要的	文件	将要	是	准备	在	一	或者	其他	的	这些	办公室	;

所有必要的文件都将在这些办公室中的一个或多个办公室准备；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænt] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [ænd; ənd]

and	the	grant	will	be	issued	on	payment	of	thirty	shillings	for	duty	and
和	这	授予	将要	是	发布	在	支付	的	三十	先令	为了	责任	和

[ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [fi:z] .

fifteen	shillings	for	fees	.
十五	先令	为了	费用	.

缴纳三十先令税款和十五先令费用后，即可获得该项补助。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'si:d] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

In	case	the	property	does	not	exceed	one	hundred	pounds	,
在	案件	这	财产	做	不是	超过	一	百	磅	,

如果财产价值不超过一百英镑，

[ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [fi:z] ['oʊnli] .

on	payment	of	fifteen	shillings	for	fees	only	.
在	支付	的	十五	先令	为了	费用	仅有的	.

只需支付十五先令的费用。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstənsiz] [wɪl] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [bi:; bi] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['legəsi] [ɔ:r] ['ʌðər]

In	none	of	these	instances	will	the	property	be	liable	to	legacy	or	other
在	没有任何	的	这些	实例	将要	这	财产	是	容易	到	遗产	或者	其他

[ə'dɪʃən(ə)l] ['du:ti] .

additional	duty	.
额外的	责任	.

在上述任何情况下，该房产均无需缴纳遗产税或其他额外税款。

[ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['dɛts] , [haʊ'evər] ,

The	deceased's	debts	,	however	,
这	死者的	债务	,	然而	,

然而，死者的债务

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'dʌktid] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ['ʌndər] [ðiːz]

are	not	allowed	to	be	deducted	in	order	to	bring	the	property	under	these
是	不是	允许	到	是	扣除	在	命令	到	带来	这	财产	在下面	这些

[ə'maʊnts] ,

amounts	,
金额	,

为了使房产价值低于这些金额，不允许扣除任何费用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [daɪd] [sɪns]

and	the	privilege	is	restricted	to	the	cases	of	persons	who	have	died	since
和	这	特权	是	受限制的	到	这	案例	的	人	WHO	有	死亡	自从

[ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [dʒu:n] - .

the	1st	of	June	1881	.
这	1st	的	六月	-	.

这项特权仅限于自 1881 年 6 月 1 日以来去世的人。

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'membər] [haʊ] ['kɔ:stli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['pru:viŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔ:r] [əb'teɪnɪŋ]

Those	who	remember	how	costly	was	the	process	of	proving	a	will	or	obtaining
那些	WHO	记住	如何	昂贵	曾是	这	过程	的	证明	一个	将要	或者	获得

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rts] ,

administration	in	the	old	ecclesiastical	courts	,
行政	在	这	老的	教会的	法院	,

那些还记得在旧时的教会法庭上证明遗嘱或获得遗产管理权有多么昂贵的人，

[haʊ'evər] [smɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [maɪt] [bi:; bi] ,

however	small	the	property	might	be	,
然而	小的	这	财产	可能	是	,

然而，无论房产面积多么小，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [sə'lɪsɪtərz] [bɪl] [fɔ:r; fər]

and	those	who	more	recently	have	had	to	pay	their	solicitor's	bill	for
和	那些	WHO	更多的	最近	有	有	到	支付	他们的	律师的	账单	为了

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

the	same	services	,
这	相同的	服务	,

以及那些最近不得不为同样的法律服务支付律师费的人，

[wɪl] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ] ['tærɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [bu:n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

will	be	aware	that	the	substitution	of	this	low	tariff	is	a	boon	of	a
将要	是	意识到的	那	这	替代	的	这	低的	关税	是	一个	恩惠	的	一个

[səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktər] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [træns'fɜ:r] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɛ'steɪts] [æt; ət] [deθ] .

substantial	character	to	all	interested	in	the	transfer	of	small	estates	at	death	.
重大的	特点	到	全部	感兴趣的	在	这	转移	的	小的	庄园	在	死亡	.

所有人都应该意识到，这种低税率的替代对于所有关心身后小额遗产转移的人来说都是一项实质性的福音。

[waɪl] ['ri:s(ə)nt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pu:rɝ] ['klæsɪz] ,

While	recent	legislation	has	been	thus	favourable	to	the	poorer	classes	,
尽管	最近的	立法	有	到过	因此	有利	到	这	贫穷	课程	,

虽然近期的立法对贫困阶层较为有利，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['lesnd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [grænt] [ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz] [wer] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	has	lessened	the	expense	of	obtaining	grants	in	all	cases	where	application
和	有	减少	这	费用	的	获得	拨款	在	全部	案例	在哪里	应用

[ɪz] [meɪd] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['proʊbeɪt] ['redʒɪstri] ,

is	made	in	person	at	the	probate	registry	,
是	制成	在	人	在	这	遗嘱认证	注册表	,

并且降低了在所有亲自到遗嘱认证处申请的情况下获得补助金的费用；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [ˌɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['levɪɪŋ] [ðə; ði]

it	has	also	introduced	a	much	needed	reform	in	the	mode	of	levying	the
它	有	还	介绍	一个	很多	需要	改革	在	这	模式	的	征收	这

['proʊbeɪt] ['du:ti] .

probate	duty	.
遗嘱认证	责任	.

它还对遗嘱认证税的征收方式进行了亟需的改革。

[ðə; ði] ['dɛts] ['oʊɪŋ] [baɪ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [æt; ət] [deθ] [kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [di'dʌktid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	debts	owing	by	any	person	at	death	can	now	be	deducted	from	the
这	债务	欠款	经过	任何	人	在	死亡	能	现在	是	扣除	从	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] ,

amount	of	the	personal	property	,
数量	的	这	个人的	财产	,

现在，任何人在去世时所欠的债务都可以从其个人财产总额中扣除。

['li:vɪŋ] ['proʊbeɪt] ['du:ti] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['oʊnli] .

leaving	probate	duty	to	be	paid	on	the	remainder	only	.
离开	遗嘱认证	责任	到	是	有薪酬的	在	这	余	仅有的	.

遗产税只需对剩余部分缴纳。

['fɔ:rmərli] ,

Formerly	,
以前	,

以前，

['duːti][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði][groʊs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['æsets]

duty	was	required	to	be	paid	on	the	gross	amount	of	the	personal	assets
责任	曾是	必需的	到	是	有薪酬的	在	这	总的	数量	的	这	个人的	资产

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['dɛts] .

without	any	deduction	whatever	for	debts	.
没有	任何	扣除	任何	为了	债务	.

个人资产总额必须缴纳所得税，不得扣除任何债务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['æftər] ['dɛts] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [peɪd] ,

It	is	true	that	after	debts	were	actually	paid	,
它	是	真的	那	后	债务	是	实际上	有薪酬的	,

确实，在债务实际偿清之后，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnlənd] ['revənuː] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

application	might	be	made	to	the	Inland	Revenue	authorities	for	a	return	of
应用	可能	是	制成	到	这	内陆	收入	当局	为了	一个	返回	的

[ðə; ði]['duːti][ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	duty	or	a	portion	of	the	duty	in	respect	of	them	;
这	责任	或者	一个	部分	的	这	责任	在	尊重	的	他们	;

可以向税务机关申请退还全部或部分税款；

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'tɜːrn]

but	difficulty	and	delay	were	sometimes	experienced	in	obtaining	such	returns
但	困难	和	延迟	是	有时	经验丰富的	在	获得	这样的	返回

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

但是，在获取此类纳税申报表时，有时会遇到困难和延误。

[ænd; ənd] ['friːkwənt] ['hɑːdʃɪps] [wɜːr; wər] [in'fliktid] .

and	frequent	hardships	were	inflicted	.
和	频繁	艰辛	是	造成的	.

他们经常遭受苦难。

[ðʌs] , [wer] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] ['ʌndər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Thus	,	where	the	property	of	a	deceased	person	was	nominally	under	a	large
因此	,	在哪里	这	财产	的	一个	死者	人	曾是	名义上	在下面	一个	大的

[ə'maʊnt] ,

amount	,
数量	,

因此，如果死者的财产名义上数额不大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] ,

and	the	debts	were	almost	as	large	,
和	这	债务	是	几乎	作为	大的	,

债务也几乎同样巨大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ][fʌnd] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['proʊbeɪt]['duːti][kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] .

there	was	obviously	no	fund	out	of	which	probate	duty	could	be	paid	.
那里	曾是	明显地	不	基金	出去	的	哪个	遗嘱认证	责任	可以	是	有薪酬的	.

显然，没有足够的资金来支付遗嘱认证税。

[ðə; ði][ɪg'zekjətər][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [aʊt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] , ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

The	executor	was	consequently	out	of	pocket	,	often	for	a	considerable	time	,
这	遗嘱执行人	曾是	最后	出去	的	口袋	,	经常	为了	一个	大量	时间	,

因此，遗嘱执行人往往会蒙受经济损失，而且这种情况通常会持续相当长一段时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt]

and	a	disinclination	to	undertake	such	responsibilities	was	the	natural	result
和	一个	不情愿	到	承担	这样的	职责	曾是	这	自然的	结果

.

:

.

因此，不愿承担此类责任是自然而然的结果。

[ɪn] ['skɑːtlənd] .

IN	SCOTLAND	.
在	苏格兰	.

在苏格兰。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [lɔː] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] [wɪlz] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Scottish	law	applicable	to	wills	has	had	an	ecclesiastical	history
这	苏格兰	法律	适用的	到	遗嘱	有	有	一个	教会的	历史

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

as	well	as	that	of	England	.
作为	出色地	作为	那	的	英格兰	.

苏格兰遗嘱法与英格兰遗嘱法一样，都具有教会历史渊源。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd]

The	clergy	were	permitted	to	exercise	jurisdiction	in	regard	to	divorce	and
这	牧师	是	允许	到	锻炼	管辖权	在	看待	到	离婚	和

[sək'seʃ(ə)n] { - }

succession	{	301	}
演替	{	-	}

神职人员被允许对离婚和继承行使管辖权{301}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [dʒʌst] ['pɝːsənz] ,

because	they	were	supposed	to	be	'	just	persons	,
因为	他们	是	据称	到	是	-	只是	人	,

因为他们本应只是"普通人"，

- [æz; əz]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər]

'	as	also	because	they	knew	the	art	of	writing	better	than	most	other
-	作为	还	因为	他们	知道	这	艺术	的	写作	更好的	比	最多	其他

['eɪnʃənt] ['dʒʌdʒɪz] .

ancient	judges	.
古老的	法官	.

也因为他们比大多数古代法官更懂得书写之道。

['mɑːdərn]['proʊbeɪt] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [mə'tɪriəli] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪk'sept]

Modern	probate	law	does	not	differ	materially	in	the	two	ends	of	the	island	,	except
现代的	遗嘱认证	法律	做	不是	不同	重大	在	这	二	结束	的	这	岛	,	除了

[ɪn][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] .

in	nomenclature	.
在	命名法	.

除了术语之外，现代遗嘱认证法在岛屿的两端并无实质性差异。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [ɪn]['skɑːtlənd][ə; eɪ] [wɪl] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] - ['proʊbeɪt] - [ɔːr]

The	chief	distinction	is	that	in	Scotland	a	will	does	not	require	any	'	probate	'	or
这	首席	区别	是	那	在	苏格兰	一个	将要	做	不是	要求	任何	-	遗嘱认证	-	或者

['pruːviŋ] ;

proving	;
证明	;

主要区别在于，在苏格兰，遗嘱不需要任何"遗嘱认证"或证明；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪt'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

it	proves	itself	,	if	it	be	signed	before	witnesses	;	and	if	it	be
它	证明	本身	, 如果	它	是	签名	前	证人	;	和	如果	它	是	

['hoʊləgræf,'hɑːləgræf] — [ðæt] [ɪz] ,

holograph	—	that	is	,
全息图	—	那	是	,

如果是在证人面前签署的，那么它就能证明自身真实性；如果是亲笔签名的——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] — [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɔːr] [və'lɪdəti] [ɪz] [ə'suːmd] ,

in	the	handwriting	of	the	testator	—	its	authenticity	or	validity	is	assumed	,
在	这	手写	的	这	测试者	—	它是	真实性	或者	有效性	是	假定	,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][nɑːt] [ɪm'pjuːnd] .

so	long	as	not	impugned	.
所以	长的	作为	不是	被质疑的	.

如果遗嘱是由立遗嘱人亲笔书写的，只要没有受到质疑，则假定其真实性或有效性。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ænəlɔːg] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['proʊbeɪt][ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjətər]

The	Scottish	analogue	of	English	probate	is	obtaining	confirmation	of	the	executor
这	苏格兰	类似物	的	英语	遗嘱认证	是	获得	确认	的	这	遗嘱执行人

.

:

.

苏格兰与英格兰遗嘱认证类似的程序是获得遗嘱执行人的确认。

[ɪf] [ðə; ði][ɪg'zekjətər][biː; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] :

If	the	executor	be	named	in	the	will	,	he	takes	it	to	a	lawyer	:
如果	这	遗嘱执行人	是	命名	在	这	将要	,	他	需要	它	到	一个	律师	:

如果遗嘱中指定了遗嘱执行人，他会将遗嘱交给律师：

[ðə; ði] ['lɔɪər] [meɪks] [ʌp][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

the	lawyer	makes	up	an	inventory	of	the	estate	of	the	deceased	.
这	律师	制作	向上	一个	存货	的	这	财产	的	这	死者	.

律师编制了一份死者遗产清单。

[ðɪs] ['ɪnvəntɔːri] [ɪz] [stæmpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['revənuː] ['ɑːfɪs] [baɪ][ə; eɪ][stæmp] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn][kɔːst]

This	inventory	is	stamped	at	a	revenue	office	by	a	stamp	corresponding	in	cost
这	存货	是	盖章	在	一个	收入	办公室	经过	一个	邮票	相应的	在	成本

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

to	the	amount	of	the	estate	.
到	这	数量	的	这	财产	.

这份财产清单在税务局盖章，印花税额与遗产总额相符。

[ðə; ði] [stæmpt] ['ɪnvəntɔːri] , ['æftər] ['biːɪŋ] [swɔːrn][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

The	stamped	inventory	,	after	being	sworn	to	before	a	justice	of	the	peace	,
这	盖章	存货	,	后	存在	宣誓	到	前	一个	正义	的	这	和平	,

经治安法官宣誓后，盖章的财产清单

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd]

is	presented	to	the	sheriff	-	clerk	of	the	county	in	which	the	deceased	had
是	呈现	到	这	警长	-	职员	的	这	县	在	哪个	这	死者	有

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['dɑːməsaɪl] .

his	ordinary	domicile	.
他的	普通的	住所	.

提交给死者生前常住地所在县的治安官书记员。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənuː] ,

The	sheriff	-	clerk	,	in	the	interests	of	the	revenue	,
这	警长	-	职员	,	在	这	兴趣	的	这	收入	,

治安官书记员，为了财政收入，

['sætɪsfaɪz][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][stæmp][ɪz] [kə'rekt] [æz; əz][tu:; tə][pɪ'kju:nieri] [ə'maʊnt] ,
satisfies **himself** **that** **the** **stamp** **is** **correct** **as** **to** **pecuniary** **amount** **,**
满足 他自己 那 这 邮票 是 正确的 作为 到 金钱 数量 ,

他确认邮票上的金额是否正确。

[ænd; ənd] [ðen] [grænt] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
and **then** **grants** **confirmation** **under** **the** **seal** **of** **the** **court** **.**
和 然后 拨款 确认 在下面 这 海豹 的 这 法庭 .

然后加盖法院印章予以确认。

[ðæt] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['wɔ:rənt] [tu:; tə] [kə'lekt] ['evri] [det] [ænd; ənd]
That **confirmation** **is** **equivalent** **to** **a** **judicial** **warrant** **to** **collect** **every** **debt** **and**
那 确认 是 相等的 到 一个 司法 保证 到 收集 每一个 债务 和
['ri:əlaɪz] ['evri] ['æset] ['spesɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] .
realise **every** **asset** **specified** **in** **the** **inventory** **.**
意识到 每一个 资产 指定的 在 这 存货 .

该确认相当于一份司法授权书，可以收取清单中列明的每一笔债务并变现清单中列明的每一项资产。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [wɪl] , [ɔ:r][noʊ][ɪg'zekjətər] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'pɔints] [æn; ən]
If **there** **be** **no** **will** **,** **or** **no** **executor** **named** **in** **the** **will** **,** **the** **sheriff** **appoints** **an**
如果 那里 是 不 将要 , 或者 不 遗嘱执行人 命名 在 这 将要 , 这 警长 任命 一个
[ɪg'zekjətər] ,
executor **,**
遗嘱执行人 ,

如果没有遗嘱，或者遗嘱中没有指定遗嘱执行人，则由治安官指定遗嘱执行人。

[ɔ:r] [ɪg'zekjətəz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɔ:rdər] , [ðoʊz] ['i:kwəli] [nɪr] [ɪn] [blʌd] ,
or **executors** **,** **according** **to** **a** **recognised** **order** **,** **those** **equally** **near** **in** **blood** **,**
或者 遗嘱执行人 , 根据 到 一个 已确认 命令 , 那些 同样地 靠近 在 血 ,

或者按照公认的顺序，由血缘关系相近的人担任遗嘱执行人。

[ɔ:r] ['hævɪŋ] [æn; ən]['i:kwəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['bi:ɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒɔɪntli] ;
or **having** **an** **equal** **interest** **in** **the** **estate** **,** **being** **appointed** **jointly** **;**
或者 拥有 一个 平等的 兴趣 在 这 财产 , 存在 任命 共同 ;

或对遗产享有同等权益，由多人共同指定；

[ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [baɪ]
a **proceeding** **which** **corresponds** **to** **the** **granting** **of** **letters** **of** **administration** **by**
一个 进行中 哪个 对应 到 这 授予 的 信件 的 行政 经过
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['proʊbeɪt] [kɔ:rt] .
the **English** **Probate** **Court** **.**
这 英语 遗嘱认证 法庭 .

相当于英国遗嘱认证法院授予遗产管理书的程序。

['skɑ:tlənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglənd] ,
Scotland **,** **of** **course** **,** **as** **well** **as** **England** **,**
苏格兰 , 的 课程 , 作为 出色地 作为 英格兰 ,

当然还有苏格兰和英格兰。

[in'dʒɔiz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃətɔ:ri] [prə'vɪʒnz] ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] [ɛ'steɪts] ['ʌndər] [θri:]
enjoys **the** **benefit** **of** **the** **statutory** **provisions** **applicable** **to** **estates** **under** **three**
享受 这 益处 的 这 法定的 条款 适用的 到 庄园 在下面 三
['hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred **pounds** **.**
百 磅 .

享有适用于三百英镑以下遗产的法定条款的优惠。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [sək'si:d] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The **persons** **entitled** **to** **succeed** **,** **or** **one** **of** **them** **,**
这 人 标题 到 成功 , 或者 一 的 他们 ,

有权继承的人，或其中一人，

[kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

can	do	all	that	is	necessary	to	transfer	the	estate	from	the	dead	to	the
能	做	全部	那	是	必要的	到	转移	这	财产	从	这	死的	到	这

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːr][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv]

living	without	the	intervention	of	a	lawyer	or	the	burden	of	his	bill	of
活的	没有	这	干涉	的	一个	律师	或者	这	负担	的	他的	账单	的

[kɔːsts] .

costs	.
成本	.

无需律师介入或承担律师费用，即可完成将遗产从死者转移给生者的所有必要手续。

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːməsaɪl] , [gɪv]

He	can	go	to	the	sheriff	-	clerk	of	the	county	of	the	domicile	,	give
他	能	去	到	这	警长	-	职员	的	这	县	的	这	住所	,	给

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

the	requisite	information	;
这	必需品	信息	;

他可以前往住所所在县的治安官办公室，提供必要的信息；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] - [klɜːrk] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	sheriff	-	clerk	will	do	all	that	is	necessary	towards	the	giving	of
和	这	警长	-	职员	将要	做	全部	那	是	必要的	向	这	给予	的

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

confirmation	,
确认	,

警长书记员将尽一切必要努力予以确认。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] [ðæt] [ɪz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

for	a	fee	that	is	regulated	by	the	amount	of	the	estate	,
为了	一个	费用	那	是	受监管	经过	这	数量	的	这	财产	,

费用根据遗产金额而定。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['nɑːmɪn(ə)l] [fiː] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][biː; bi]

but	which	is	a	merely	nominal	fee	compared	with	what	would	fall	to	be
但	哪个	是	一个	仅仅	名义上的	费用	比较的	和	什么	会	落下	到	是

[tʃɑːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

charged	by	a	regular	professional	man	.
带电	经过	一个	常规的	专业的	男人	.

但与正规专业人士的收费相比，这只是象征性的费用。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	courts	of	Scotland	,	as	a	rule	,
这	法院	的	苏格兰	,	作为	一个	规则	,

苏格兰法院通常

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [dɪ'siːst]

decline	to	interfere	with	the	administration	of	the	estates	of	deceased
衰退	到	干扰	和	这	行政	的	这	庄园	的	死者

['fɔːrənərz] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd] .

foreigners	,	among	whom	Englishmen	are	included	.
外国人	,	之中	谁	英国人	是	包括	.

拒绝干预已故外国人（包括英国人）的遗产管理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kɔːrt] [kən'fəːmɪŋ] [æn; ən][ɪg'zekjətər][ɔːr]

It	is	a	necessary	condition	to	a	Scotch	court	confirming	an	executor	or
它	是	一个	必要的	状况	到	一个	苏格兰威士忌	法庭	确认	一个	遗嘱执行人	或者

[ə'pɔɪnt] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['skɑːtlənd] .

appointing	one	that	the	domicile	of	the	deceased	shall	have	been	in	Scotland	.
任命	一	那	这	住所	的	这	死者	将	有	到过	在	苏格兰	.

苏格兰法院确认或任命遗嘱执行人的必要条件是，死者的住所必须在苏格兰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] ['gaɪdɪd] [baɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spænsɪv] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]

Some	of	the	English	courts	are	guided	by	much	more	expansive	ideas	of
一些	的	这	英语	法院	是	引导	经过	很多	更多的	广阔的	想法	的

[ðer; ðər]['du:ti] ,

their	duty	,
他们的	责任	,

英国一些法院对自身职责的理解更为宽泛。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

and	will	take	charge	of	the	estate	of	any	man	,
和	将要	拿	收费	的	这	财产	的	任何	男人	,

并将接管任何男子的遗产，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['tʃænsəri] [ænd; ənd]['proʊbeɪt]

if	it	be	large	enough	to	promise	remuneration	to	Chancery	and	Probate
如果	它	是	大的	足够的	到	承诺	报酬	到	法院	和	遗嘱认证

[præk'tiʃənəz] .

practitioners	.
从业者	.

如果规模足够大，可以向衡平法院和遗嘱认证从业人员支付报酬。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] ,

Within	the	last	few	years	,
之内	这	最后的	很少	年	,

在过去的几年里，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [ɛ'steɪts]

the	English	Court	of	Chancery	extended	its	long	arm	to	administer	the	estates
这	英语	法庭	的	法院	扩展	它是	长的	手臂	到	管理	这	庄园

[ʌv; əv][sɜ:r]['dʌblju:] . ['stə:liŋ] - ['mækswel] ,

of	Sir	W	.	Stirling	-	Maxwell	,
的	先生	W	.	斯特灵	-	麦克斯韦	,

英国大法官法院伸手接管了斯特林-麦克斯韦爵士的遗产管理权。

['fɔ:rmərli] [em] . [pi:] . [fɔ:r; fər] ['p\\:θʃiə(r)] ;

formerly	M	.	P	.	for	Perthshire	;
以前	M	.	P	.	为了	珀斯郡	;

曾任珀斯郡议员；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [də'rektɪd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	years	the	officials	of	Chancery	directed	the	management	of	his
和	为了	年	这	官员	的	法院	指导	这	管理	的	他的

[lɑ:rdʒ] [skɑ:tʃ] ['herɪtəbl] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [kiə] [ænd; ənd]['pɑ:lək] ,

large	Scotch	heritable	properties	of	Keir	and	Pollok	,
大的	苏格兰威士忌	遗传	特性	的	基尔	和	波洛克	,

多年来，大法官府的官员一直负责管理他在苏格兰的凯尔和波洛克这两处大型世袭地产。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['koʊpiəs] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] ['tʃænsəri] ['pɜ˞:sənz][hæv; həv][ɪn][rɪ'gɑ:rd]

of	course	with	such	copious	intelligence	as	Chancery	persons	have	in	regard
的	课程	和	这样的	丰富	智力	作为	法院	人	有	在	看待

[tu:; tə] ['evri] ['prɑ:pərti] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mʌni] [kæn; kən][bi:; bi][ɪk'stræktɪd] ,

to	every	property	out	of	which	money	can	be	extracted	,
到	每一个	财产	出去	的	哪个	钱	能	是	提取	,

当然，凭借大法官们对每一项可以从中提取金钱的财产所拥有的丰富情报，

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][kwaɪt][soʊ] ['mɑ:dərət] [æz; əz] [wʊd]

but	perhaps	not	at	a	rate	of	remuneration	quite	so	moderate	as	would
但	也许	不是	在	一个	速度	的	报酬	相当	所以	缓和	作为	会

[hæv; həv] [sə'faist] ,

have	sufficed	,
有	足够了	,

但或许报酬水平并没有达到令人满意的程度。

[hæd; həd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌdʒɪz]

had	the	greed	of	English	lawyers	and	the	benevolence	of	English	judges
有	这	贪婪	的	英语	律师	和	这	仁	的	英语	法官

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['skɔtʃmən] [tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd]

permitted	the	estates	of	this	eminent	patriotic	Scotchman	to	be	administered
允许	这	庄园	的	这	杰出	爱国	苏格兰人	到	是	管理

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

according	to	the	law	of	his	own	country	.
根据	到	这	法律	的	他的	自己的	国家	.

如果英国律师的贪婪和英国法官的仁慈允许这位杰出的爱国苏格兰人的遗产按照他自己国家的法律进行管理就好了。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [ə'temptɪd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

A	similar	stroke	of	usurpation	was	more	recently	attempted	in	regard	to	the
一个	相似的	中风	的	篡位	曾是	更多的	最近	尝试过	在	看待	到	这

[ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ɔr] ['juːɪŋ] .

estate	of	Orr	Ewing	.
财产	的	奥尔	尤因	.

最近，有人试图以类似的方式篡夺奥尔·尤因的遗产。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['vælјuː][ə; eɪ]

Less	than	the	hundredth	part	of	that	estate	,	which	exceeded	in	value	a
较少的	比	这	百分之一	部分	的	那	财产	,	哪个	超出	在	价值	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

quarter	of	a	million	,
四分之一	的	一个	百万	,

那笔遗产价值超过二十五万美元，而这笔遗产仅占其百分之一。

[hæd; həd] [bɪn] [left][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['rezɪdənt][ɪn] ['lʌndən] .

had	been	left	to	a	young	man	resident	in	London	.
有	到过	左边	到	一个	年轻的	男人	居民	在	伦敦	.

遗产留给了一位居住在伦敦的年轻人。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ʌndər] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['ɪnfənt] ,

This	young	man	was	under	twenty	-	one	,	and	therefore	an	English	'	infant	,
这	年轻的	男人	曾是	在下面	二十	-	一	,	和	所以	一个	英语	-	婴儿	,

这位年轻人未满21岁，因此在英国属于“未成年人”。

- [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

'	unable	to	take	care	of	himself	.
-	无法	到	拿	关心	的	他自己	.

无法照顾自己。

[sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] - [nekst] [frend] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt] ,

Some	officious	person	,	calling	himself	a	'	next	friend	'	of	this	infant	,
一些	爱管闲事的	人	,	呼叫	他自己	一个	-	下一个	朋友	-	的	这	婴儿	,

某个自称是这个婴儿“挚友”的爱管闲事的人，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

attempted	to	have	all	this	large	estate	transferred	from	Scotland	to	the	Court
尝试过	到	有	全部	这	大的	财产	转移	从	苏格兰	到	这	法庭

[ʌv; əv] ['tʃænsəri] ;

of	Chancery	;
的	法院	;

试图将这笔庞大的遗产从苏格兰转移到大法官法院；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ['veri]['kaɪndli][dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]

and	the	Court	of	Chancery	very	kindly	did	what	it	could	to	gratify	the
和	这	法庭	的	法院	非常	亲切地	做过	什么	它	可以	到	满足	这

[ziːl] [ʌv; əv] [ðɪs] - [nekst] [frend] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] — [ænd; ənd][pər'hæps]

zeal	of	this	'	next	friend	'	for	the	interest	of	the	infant	—	and	perhaps
热情	的	这	-	下一个	朋友	-	为了	这	兴趣	的	这	婴儿	—	和	也许

[ʌv; əv][sʌm; səm]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] — [ʌv; əv][nɑːt] ['veri] ['tendər] ['jɪrz] .

of	some	lawyers	—	of	not	very	tender	years	.
的	一些	律师	—	的	不是	非常	投标	年	.

衡平法院非常仁慈地尽力满足了这位“监护人”对婴儿（或许还有一些年纪不小的律师）利益的热忱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz]

But	this	usurpation	was	resisted	by	the	Scotch	beneficiaries
但	这	篡位	曾是	抵抗	经过	这	苏格兰威士忌	受益人

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːrts] .

and	by	the	Scotch	courts	.
和	经过	这	苏格兰威士忌	法院	.

但这种篡夺行为遭到了苏格兰受益人和苏格兰法院的抵制。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [dɪ'saɪdɪd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrts] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

The	House	of	Lords	decided	distinctly	that	the	English	Courts	acted	according	to
这	房子	的	领主	决定	明显地	那	这	英语	法院	行动	根据	到

[ðer; ðər]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər]

their	precedents	when	they	made	this	usurpation	of	jurisdiction	over
他们的	先例	什么时候	他们	制成	这	篡位	的	管辖权	超过

[skɑːtʃ] [ɛ'steɪts] ;

Scotch	estates	;
苏格兰威士忌	庄园	;

上议院明确裁定，英国法院在篡夺苏格兰地产的管辖权时，是按照其先例行事的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	they	decided	also	,	but	a	good	deal	less	distinctly	,
和	他们	决定	还	,	但	一个	好的	交易	较少的	明显地	,

他们也做出了决定，但远没有那么明确。

[ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːrts] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ðer; ðər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

that	the	Scotch	courts	did	not	exceed	their	jurisdiction	in	resisting	this	usurpation	.
那	这	苏格兰威士忌	法院	做过	不是	超过	他们的	管辖权	在	抵抗	这	篡位	.

苏格兰法院在抵制这种篡夺行为时并没有超越其管辖权。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪn]['kɑːnflɪkt] ;

The	courts	of	law	in	London	and	Edinburgh	are	thus	in	conflict	;
这	法院	的	法律	在	伦敦	和	爱丁堡	是	因此	在	冲突	;

因此，伦敦和爱丁堡的法院之间产生了冲突；

[ænd; ənd][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæv; həv][soʊ][fɑːr] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm]

and	the	claims	of	each	have	so	far	obtained	the	sanction	of	the	supreme
和	这	索赔	的	每个	有	所以	远的	获得	这	制裁	的	这	最高

[traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

tribunal	of	the	country	,
法庭	的	这	国家	,

迄今为止，双方的诉求均已获得该国最高法院的认可。

[ðæt] [ˌhɪr'æftər] , [ən'les] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ˌɪntər'fɪr] ,

that	hereafter	,	unless	the	legislature	interfere	,
那	此后	,	除非	这	立法机关	干扰	,

此后，除非立法机关干预，

[noʊ][lɑːrdʒ] [skɑːtʃ] [səkˈseʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli]

no	large	Scotch	succession	can	be	considered	safe	from	the	purely
不	大的	苏格兰威士忌	演替	能	是	经过考虑的	安全的	从	这	纯粹

[bəˈnevələnt] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪkˈspensɪv] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri]

benevolent	but	somewhat	expensive	supervision	of	the	English	Court	of	Chancery
仁慈	但	有些	昂贵的	监督	的	这	英语	法庭	的	法院

.

:

.

任何苏格兰大宗继承都无法逃脱英国大法官法院纯粹出于善意但略显昂贵的监督。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['mɪstəri] .

AN	OCEAN	MYSTERY	.
一个	海洋	神秘	.

海洋之谜。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .

A	TRUE	STORY	.
一个	真的	故事	.

真实故事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'loʊ] [ə'kɜːrd] ,

Though	it	is	nearly	twenty	years	ago	since	the	events	related	below	occurred	,
尽管	它	是	几乎	二十	年	前	自从	这	活动	有关的	以下	发生	,

虽然以下事件发生至今已近二十年，

[jet] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][hæz; həz] ['nevər] ['feɪdɪd][ɔːr][lɔːst][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]

yet	the	impression	left	upon	my	mind	has	never	faded	or	lost	the	vividness	of
然而	这	印象	左边	之上	我的	头脑	有	绝不	褪色	或者丢失的		这	生动性	的

[ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ;

its	outlines	;
它是	概述	;

然而，它给我留下的印象却从未褪色，轮廓依然清晰如昨；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	there	is	nothing	really	inexplicable	about	it	,
和	尽管	那里	是	没有什么	真的	无法解释的	关于	它	,

虽然这件事本身并没有什么真正无法解释的地方，

[jet] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

yet	the	dash	of	mystery	connected	with	it	has	always	marked	it	in	my
然而	这	短跑	的	神秘	连接	和	它	有	总是	标记	它	在	我的

['meməri] [æz; əz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]['ɔːrdər] .

memory	as	an	incident	of	an	unusual	order	.
记忆	作为	一个	事件	的	一个	异常	命令	.

然而，它所伴随的那丝神秘感，始终让我把它铭记为一件不同寻常的事件。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['nɔːrθwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd]['sævɪdʒ]

We	were	driving	on	our	way	northwards	from	the	gloomy	and	savage
我们	是	驾驶	在	我们的	方式	向北	从	这	阴沉	和	野蛮的

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] ,

neighbourhood	of	Cape	Horn	,
邻里	的	岬	喇叭	,

我们正驱车向北，离开阴森荒凉的合恩角地区。

['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['frɪgət] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - , [naʊ] , [əˈlæs] ,

homeward	-	bound	in	Her	Majesty's	frigate	the	dear	old	Bruisewater	,	now	,	alas	,
回家	-	边界	在	她	陛下的	护卫舰	这	亲爱的	老的	-	,	现在	,	唉	,

[lɔːŋ] [sɪns] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] .

long	since	consigned	to	the	shipbreaker	.
长的	自从	寄售	到	这	破船者	.

乘坐女王陛下的护卫舰"亲爱的老布鲁斯沃特号"返航，可惜的是，这艘老船早已被送往拆船厂。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] ['hɑːrts] [laɪt]

The	fact	of	our	being	homeward	-	bound	should	have	made	all	hearts	light
这	事实	的	我们的	存在	回家	-	边界	应该	有	制成	全部	心	光

[ænd; ənd][ɔːl]['feɪsɪz] [braɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][faɪv] ['hʌndrəd] [soʊlz] ;

and	all	faces	bright	among	our	five	hundred	souls	;
和	全部	面孔	明亮的	之中	我们的	五	百	灵魂	;

我们五百人即将回家，这一事实本应使我们所有人的心情都轻松愉快，脸上都洋溢着笑容；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [gluːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

but	for	all	that	,	there	was	a	general	air	of	gloom	in	the	ship	,
但	为了	全部	那	,	那里	曾是	一个	一般的	空气	的	愁云	在	这	船	,

尽管如此，船上还是弥漫着一种阴郁的气氛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [seɪv] [baɪ][wʌn] ['θiːəri] ['oʊnli] — [ðæt] [ʌv; əv]

which	was	not	to	be	accounted	for	save	by	one	theory	only	—	that	of
哪个	曾是	不是	到	是	已记录	为了	节省	经过	一	理论	仅有的	—	那	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

而这一切只能用一种理论来解释——那就是迷信。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['aʊər; ɑːr]

For	things	had	not	gone	well	with	us	since	we	had	hoisted	our
为了	事物	有	不是	已消失	出色地	和	我们	自从	我们	有	吊起	我们的

['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['pendənt] .

homeward	-	bound	pendant	.
回家	-	边界	吊坠	.

自从我们升起返乡的吊坠以来，我们的境况就一直不太好。

[truː] , [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ˌvælpə'raisəu] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] ['pendənt] ['striːmɪŋ]

True	,	we	had	sailed	out	of	Valparaiso	Bay	with	the	said	pendant	streaming
真的	,	我们	有	航行	出去	的	瓦尔帕莱索	湾	和	这	说	吊坠	流媒体

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

没错，我们驶出瓦尔帕莱索湾时，那枚吊坠正缓缓飘向远方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] - ['tʃʌmi] [ʃɪps] - ['pleɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [ə'kweɪntəns] [biː; bi][fər'gɑːt]

and	with	all	our	'	chummy	ships	'	playing	Should	Auld	Acquaintance	be	forgot
和	和	全部	我们的	-	亲密	船舶	-	玩耍	应该	奥尔德	熟人	是	忘了

?

?
?

我们所有"亲密伙伴"都在玩《老相识怎能被遗忘？》

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] ;

as	we	passed	by	them	;
作为	我们	通过了	经过	他们	;

当我们经过他们身边时；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tʃɪr] [ə'pɑːn] [tʃɪr] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd]

and	we	had	received	and	returned	cheer	upon	cheer	as	we	made
和	我们	有	已收到	和	返回	欢呼	之上	欢呼	作为	我们	制成

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ;

our	way	to	the	open	sea	;
我们的	方式	到	这	打开	海	;

我们一路向大海进发，一路收获着人们的欢呼和喝彩；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] [hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

while	from	the	midshipmen's	berth	had	rolled	up	in	a	rich	volume	of	sound	,
尽管	从	这	海军学员的	泊位	有	滚动	向上	在	一个	富有的	体积	的	声音	,

['evri] { - }

every	{	302	}
每一个	{	-	}

而从海军学员的铺位上传来一阵阵丰富的声音，每{302}

[naɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][oʊld] [streɪn] ,

night	for	more	than	a	week	before	,	the	old	strain	,
夜晚	为了	更多的	比	一个	星期	前	,	这	老的	拉紧	,

此前一周多，夜间都出现了旧菌株，

[soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvɪŋli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] :

so	well	known	and	so	lovingly	cherished	in	Her	Majesty's	service	:
所以	出色地	已知	和	所以	深情地	珍爱	在	她	陛下的	服务	:

在女王陛下的侍奉中，他如此广为人知，又如此受人爱戴：

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['plɪməθ] [dɑːks] ,

And	when	we	arrive	at	Plymouth	Docks	,
和	什么时候	我们	到达	在	普利茅斯	码头	,

当我们抵达普利茅斯码头时，

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] ['flɑːks] ,

The	pretty	little	girls	come	round	in	flocks	,
这	漂亮的	小的	女孩们	来	圆形的	在	羊群	,

一群群漂亮的小女孩围过来，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [duː] [seɪ] :

And	one	to	the	other	they	do	say	:
和	一	到	这	其他	他们	做	说	:

他们彼此说道：

- [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] - [peɪ] ;

'	Oh	,	here	comes	Jack	with	his	three	years	'	pay	;
-	哦	,	这里	来	杰克	和	他的	三	年	-	支付	;

“哦，杰克带着他三年的薪水来了；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['hiːz] ['hoʊmwərd] - [buː] - [oʊ] - [aʊnd] ,

For	I	see	he's	homeward	-	bou	-	ou	-	ound	,
为了	我	看	他是	回家	-	bou	-	你的	-	一	,

因为我看到他正往家走去，

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['hiːz] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] .

For	I	see	he's	homeward	-	bound	.
为了	我	看	他是	回家	-	边界	.

因为我看到他正往家走。

- [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

'	But	still	,	as	I	say	,	things	had	not	gone	well	with	us	.
-	但	仍然	,	作为	我	说	,	事物	有	不是	已消失	出色地	和	我们	.

但是，正如我所说，我们之间的事情并不顺利。

[wiː; wi][hæd; həd] ['spiːdəli] [left][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['weðər] ,

We	had	speedily	left	the	warmth	of	tropical	weather	,
我们	有	迅速地	左边	这	温暖	的	热带	天气	,

我们迅速离开了温暖的热带气候，

[ænd; ənd][hæd; həd]['grædʒuəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]

and	had	gradually	found	it	colder	and	colder	each	morning	as	we
和	有	逐步地	成立	它	更冷	和	更冷	每个	早晨	作为	我们

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [saʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dredɪd] [keɪp] [ʌv; əv] ['stɔrmz] .

made	our	way	down	south	towards	the	dreaded	Cape	of	Storms	.
制成	我们的	方式	向下	南	向	这	令人恐惧的	岬	的	暴风雨	.

随着我们一路向南前往令人畏惧的风暴角，每天早晨我们都感到越来越冷。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

That	was	natural	,	and	we	were	prepared	for	it	;
那	曾是	自然的	,	和	我们	是	准备	为了	它	;

这是很自然的，我们对此早有准备；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ɪt'self] ,

but	no	sooner	had	we	got	to	the	latitude	of	the	Cape	itself	,
但	不	很快	有	我们	得到	到	这	纬度	的	这	岬	本身	,

但我们刚到达好望角所在的纬度，

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt]

than	the	wind	had	shifted	,	and	we	had	it	day	after	day	,	night
比	这	风	有	转移	,	和	我们	有	它	天	后	天	,	夜晚

['æftər] [naɪt] ,

after	night	,
后	夜晚	,

风向变了，我们日复一日、夜复一夜地忍受着这一切。

[ə; eɪ][hɑːrd] [geɪl] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .

a	hard	gale	right	in	our	teeth	.
一个	难的	大风	正确的	在	我们的	牙齿	.

一阵狂风迎面而来。

['bɪtər] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ,

Bitter	cold	it	was	too	,
苦的	寒冷的	它	曾是	也	,

天气非常寒冷。

[wɪð; wɪθ] ['terɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][heɪl] — ['hevi] ['θʌndərɪŋ] ['siːz] ['swiːpɪŋ] [ˌjuː 'es]

with	tearing	storms	of	snow	and	hail	—	heavy	thundering	seas	sweeping	us
和	撕裂	暴风雨	的	雪	和	冰雹	—	重的	雷鸣	海域	扫荡	我们

[fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

fore	and	aft	,
前	和	后部	,

伴随着撕裂般的暴风雪和冰雹——汹涌澎湃的巨浪前后拍打着我们，

['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weðər] - [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [spreɪ] ,

bursting	in	upon	our	weather	-	bow	,	and	covering	us	with	spray	,
爆发	在	之上	我们的	天气	-	弓	,	和	覆盖	我们	和	喷	,

突然间，巨浪拍打着我们的迎风船，溅起的水花淋湿了我们。

[ðæt] [froʊz] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [deks] .

that	froze	ere	it	fell	upon	our	decks	.
那	冻住了	埃雷	它	跌倒	之上	我们的	甲板	.

冰雹还没落到我们的甲板上就冻住了。

[ʌp] [ə'lɔːft] , ['evriθɪŋ] ['froʊz(ə)n][hɑːrd] — ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl]

Up	aloft	,	everything	frozen	hard	—	running	rigging	as	stiff	and	unmanageable
向上	高空	,	一切	冷冻	难的	—	跑步	索具	作为	僵硬的	和	难以控制

[æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] ['hɔːzər] ;

as	a	steel	hawser	;
作为	一个	钢	缆绳	;

高处的一切都被冻住了——索具像钢缆一样僵硬而难以操控；

[blɑːks] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ; ['kænvəs][æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] ;

blocks	jammed	with	ice	and	snow	;	canvas	as	unyielding	as	a	board	;
积木	卡住	和	冰	和	雪	;	帆布	作为	不屈	作为	一个	木板	;

积满冰雪的方块；坚硬如木板的画布；

[men] [ʌp] [ə'lɔːft][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] -

men	up	aloft	for	an	hour	or	more	trying	to	take	a	reef	in	the	fore	-
男人	向上	高空	为了	一个	小时	或者	更多的	尝试	到	拿	一个	礁	在	这	前	-

['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,

topsail	,
顶帆	,

几个男人在高处待了一个小时或更久，试图给前顶帆收一道缩帆。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ðəm'selvz] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

and	then	so	stiffened	with	cold	themselves	,	as	to	be	unable	to	come
和	然后	所以	僵硬	和	寒冷的	他们自己	,	作为	到	是	无法	到	来

[daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] :

down	without	assistance	:
向下	没有	协助	:

然后他们自己也冻得僵硬，以至于没有帮助就无法下来：

[waɪl] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][kloʊz] , ['mʌsti] , [dæmp] , [dɑːrk] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

while	below	,	the	close	,	musty	,	damp	,	dark	ship	was	the	picture	of	discomfort	,
尽管	以下	,	这	关闭	,	发霉的	,	潮湿	,	黑暗的	船	曾是	这	图片	的	不适	,

而船舱下方，那艘封闭、潮湿、阴暗的船舱，则呈现出一幅令人不适的景象。

[hɜːr; hər] [deks] , [meɪn][ænd; ənd] ['loʊər] , ['ɔːlweɪz] [wet] ,

her	decks	,	main	and	lower	,	always	wet	,
她	甲板	,	主要的	和	降低	,	总是	湿的	,

她的甲板，包括主甲板和下层甲板，总是湿漉漉的。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðem; ðəm] ;

often	with	an	inch	or	two	of	ice	-	cold	water	washing	about	on	them	;
经常	和	一个	英寸	或者	二	的	冰	-	寒冷的	水	洗涤	关于	在	他们	;

身上常常被一两英寸深的冰水冲洗着；

['soʊkɪŋ] [kloʊðz] [hʌŋ] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

soaking	clothes	hung	up	all	over	the	place	,
浸泡	衣服	悬挂	向上	全部	超过	这	地方	,

湿透的衣服到处都挂着，

[ɪn][ðə; ði][waɪld][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [get][draɪ] ; [pɔːrts][ænd; ənd] ['skʌtlz] [taɪt] [ʃʌt] ,

in	the	wild	hope	that	they	might	eventually	get	dry	;	ports	and	scuttles	tight	shut	,
在	这	荒野	希望	那	他们	可能	最终	得到	干燥	;	端口	和	冲刷	紧的	关闭	,

怀着渺茫的希望，希望它们最终能够干涸；港口和舷窗都紧紧关闭着。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] ['θʌndəd] ['siːsləsli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [plʌndʒd]

to	keep	out	the	seas	that	thundered	ceaselessly	at	them	as	the	ship	plunged
到	保持	出去	这	海域	那	雷鸣	不停地	在	他们	作为	这	船	暴跌

[ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði]['æŋgri] ['elɪmənt] ;

and	wallowed	in	the	angry	element	;
和	沉溺	在	这	生气的	元素	;

为了抵御汹涌的海浪，船只在愤怒的海浪中不断翻滚、颠簸；

[noʊ][fairz] [ə'laʊd] ['eniwer] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['fʊli]

no	fires	allowed	anywhere	except	at	the	cook's	galley	,	which	was	always	fully
不	火灾	允许	任何地方	除了	在	这	库克的	厨房	,	哪个	曾是	总是	完全

['ɑːkjupaɪd] ;

occupied	;
占领	;

除了厨师的厨房外，任何地方都不允许生火，而厨师的厨房总是满员的；

[ænd; ənd][noʊ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] ['eniwer] [ɪkˈsept] [ɪn][jʊr; jər] ['hæmək] , [ænd; ənd]

and	no	warmth	to	be	obtained	anywhere	except	in	your	hammock	,	and
和	不	温暖	到	是	获得	任何地方	除了	在	你的	吊床	,	和

['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

even	this	,
甚至	这	,

除了吊床之外，别处都感受不到温暖，即使是吊床也一样。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlti] ['stoʊɪdʒ] [ænd; ənd] ['liːki] [deks] , [wʌz; wəz][wet] [θruː] .

in	most	cases	,	what	with	faulty	stowage	and	leaky	decks	,	was	wet	through	.
在	最多	案例	,	什么	和	故障	储物	和	漏水	甲板	,	曾是	湿的	通过	.

大多数情况下，由于存放不当和甲板漏水，船体都被浸湿了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kept] [ɑːn] ,

Day	after	day	,	night	after	night	,	this	state	of	things	kept	on	,
天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,	这	状态	的	事物	保留	在	,

日复一日，夜复一夜，这种情况持续了下来。

[ʌnˈtɪl][ðer; ðər]['grædʒuəli] [krept] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men] — ['stɑːrtɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði]['oʊldər]

until	there	gradually	crept	in	among	the	men	—	started	,	no	doubt	,	by	the	older
直到	那里	逐步地	悄悄地爬	在	之中	这	男人	—	开始	,	不	怀疑	,	经过	这	老

[hændz] ,

hands	,
双手	,

直到这种现象逐渐渗透到男人们中间——毫无疑问，这是由年纪较大的人开始的——

['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['diːpli] [ɪmˈbjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm]

always	and	deeply	imbued	with	the	spirit	of	superstition	—	a	sort	of	dim
总是	和	深	注入	和	这	精神	的	迷信	—	一个	种类	的	暗淡

[səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ][bæn] — [bɪˈwɪtʃt] ,

suspicion	that	the	ship	was	under	a	ban	—	bewitched	,
怀疑	那	这	船	曾是	在下面	一个	禁止	—	着迷	,

始终深深地浸染着迷信的气氛——一种朦胧的怀疑，觉得这艘船受到了禁令的诅咒——被迷惑了，

[ɪn][fækt] ; [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊnə] [əˈbɔːrd] ; [ænd; ənd][ʌnˈtɪl][hiː; hi]

in	fact	;	that	,	as	they	said	,	there	was	a	Jonah	aboard	;	and	until	he
在	事实	;	那	,	作为	他们	说	,	那里	曾是	一个	约拿	船上	;	和	直到	他

[went] ['oʊvərbɔːrd] ,

went	overboard	,
去	落水	,

事实上，正如他们所说，船上确实有个叫约拿的人；直到他落水为止。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] ['weðər] [ðə; ði] ['dredɪd] [keɪp] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [θræʃ]

we	should	never	weather	the	dreaded	Cape	,	but	were	doomed	to	thrash
我们	应该	绝不	天气	这	令人恐惧的	岬	,	但	是	注定失败	到	鞭挞

[kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

continually	to	windward	,
持续	到	迎风	,

我们永远无法渡过可怕的开普敦，而是注定要不断地顶风航行。

['nevər] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

never	gaining	an	inch	on	our	way	.
绝不	获得	一个	英寸	在	我们的	方式	.

我们一路走来，寸步难行。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] , ['veri] ['meni] ,

Strange	as	it	may	seem	,	there	were	many	,	very	many	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	那里	是	许多	,	非常	许多	,

虽然听起来很奇怪，但确实有很多，非常多。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [blu:] - ['dʒækɪts] [hu:] [held] [ðɪs] [bɪ'li:f] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənli] .

among	our	blue	-	jackets	who	held	this	belief	firmly	,	and	expressed	it	openly	.
之中	我们的	蓝色的	-	夹克	WHO	握住	这	信仰	牢牢	,	和	表达	它	公然	.

在我们那些坚定持有这种信念并公开表达这种信念的海军士兵中，就包括这样的人。

[wi:; wi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜ:rθ] , ['kerləs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

We	,	of	course	,	in	the	midshipmen's	berth	,	careless	and	light	-	hearted
我们	,	的	课程	,	在	这	海军学员的	泊位	,	粗心	和	光	-	心地

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stri:m] [ju:θ] ,

from	our	extreme	youth	,
从	我们的	极端	青年	,

当然，我们这些海军学员，因为年少轻狂，住在宿舍里，无忧无虑，无忧无虑。

[læft] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwɔ:rtərmæstər] ,

laughed	at	the	solemn	tones	of	the	old	quartermasters	,
笑了	在	这	庄严	音调	的	这	老的	军需官	,

他被老军需官们严肃的语气逗笑了。

[hu:] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [dek] [ɪn] ['nærˌeɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es]['sɪmələr]

who	employed	their	hours	of	midnight	watch	on	deck	in	narrating	to	us	similar
WHO	受雇	他们的	小时	的	午夜	手表	在	甲板	在	叙述	到	我们	相似的

['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [du:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm]

instances	of	vessels	which	had	been	thus	doomed	to	struggle	with	the	storm
实例	的	船只	哪个	有	到过	因此	注定失败	到	斗争	和	这	风暴

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] ['i:ðər] [kən'fest] [hɪz; ɪz][kraɪm] ,

until	some	unknown	criminal	had	either	confessed	his	crime	,
直到	一些	未知	刑事	有	任何一个	坦白	他的	犯罪	,

他们利用午夜值班的时间在甲板上向我们讲述了类似的案例，这些船只就这样注定要与风暴搏斗，直到某个不知名的罪犯承认了自己的罪行。

[ɔ:r][hæd; həd][ˌvɑ:lən'teərəli] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

or	had	voluntarily	paid	the	penalty	of	it	.
或者	有	自愿	有薪酬的	这	惩罚	的	它	.

或者已经自愿缴纳了罚款。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][bæd] ['weðər] [kən'tɪnju:d] ,

But	,	as	the	bad	weather	continued	,
但	,	作为	这	坏的	天气	持续	,

但是，随着恶劣天气持续，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [si:md] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [æd'væns][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] [træk] ,

and	the	ship	seemed	quite	unable	to	advance	upon	her	homeward	track	,
和	这	船	似乎	相当	无法	到	进步	之上	她	回家	追踪	,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [tu:] ,

some	of	us	,	too	,
一些	的	我们	,	也	,

船似乎完全无法继续返航，我们中的一些人也是如此。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði]

began	to	allow	our	minds	to	be	influenced	to	a	certain	degree	by	the
开始	到	允许	我们的	思想	到	是	影响	到	一个	肯定	程度	经过	这

[mɪ'stɪriəs] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [hɪnts][ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] ,

mysterious	language	and	ominous	hints	of	these	men	,
神秘	语言	和	不祥的	提示	的	这些	男人	,

我们开始在某种程度上允许自己的思想受到这些人的神秘语言和不祥暗示的影响，

[soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['eldəz][ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [sju'piəriəz] [ɪn]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

so	much	our	elders	in	years	,	and	our	superiors	in	practical	experience	.
所以	很多	我们的	长者	在	年	,	和	我们的	上级	在	实际的	经验	.

我们的长辈比我们年长，我们的实践经验比我们丰富。

['mætərz] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pɪtʃ] ,
Matters had got to this pitch ,
事情 有 得到 到 这 沥青 ,

事情已经发展到这种地步了。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɔːr]
and no change appeared about to take place in the aspect of the weather or
和 不 改变 出现 关于 到 拿 地方 在 这 方面 的 这 天气 或者
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
the direction of the wind ,
这 方向 的 这 风 ,

天气状况和风向似乎都不会发生任何变化。

[wen] [wʌn][waɪld][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['fɔːrnuːn] [æt; ət]['sev(ə)n]['belz] ([ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti]) [ðə; ði][men]
when one wild and wretched forenoon at seven bells (eleven - thirty) the men
什么时候 一 荒野 和 可怜 午前 在 七 铃铛 (十一 - 三十) 这 男人
[wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] ['mʌstər] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ]
were piped to muster on the main - deck for that one drop of comfort which
是 管道 到 鼓起 在 这 主要的 - 甲板 为了 那 一 降低 的 舒适 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][deɪ] — [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz] - [tɑːt] -
they could look forward to in the day — the serving out of each man's ' tot '
他们 可以 看 向前 到 在 这 天 — 这 服务 出去 的 每个 男人的 - 总计 -
[ʌv; əv] [grɑːg] .
of grog .
的 格罗格酒 .

在一个狂野而凄惨的上午七点（十一点半），风笛声响起，水手们被召集到主甲板上，等待着一天中唯一可以期待的慰藉——每人分到一小杯朗姆酒。

['feɪsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gluːm] ,
Faces which at other times wore a look of gloom ,
面孔 哪个 在 其他 时代 穿着 一个 看 的 愁云 ,

那些平日里总是带着忧郁神情的面孔，

[wɜːr; wər] ['braɪtnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [graʊl]
were brightening under the influence of the spirit ; the ever - present growl
是 提亮 在下面 这 影响 的 这 精神 ; 这 曾经 - 展示 咆哮
[wʌz; wəz] ['stɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
was stilled for a while ;
曾是 静止 为了 一个 尽管 ;

酒精的作用下，他们的精神焕发；那持续不断的咆哮声也暂时停止了；

[ðə; ði][dʒoʊk][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wɔːmd] [ænd; ənd] [floʊd] [mɔːr] ['ræpɪdli]
the joke began to pass around as the blood warmed and flowed more rapidly
这 开玩笑 开始 到 经过 大约 作为 这 血 温暖 和 流动 更多的 快速
[θruː] [ðə; ði] [veɪnz] ,
through the veins ,
通过 这 静脉 ,

随着血液在血管中流淌得越来越快，温度也升高了，这个笑话开始在人群中传播开来。

[wen] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌtəd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [meɪd] [æt; ət][fɜːrst]
when a whisper — a sort of muttered suggestion , made at first
什么时候 一个 耳语 — 一个 种类 的 低声说道 建议 , 制成 在 第一的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə,pɑːlə'dʒetɪk] [rɪ'lʌktəns] ,
with a kind of apologetic reluctance ,
和 一个 种类 的 道歉的 不情愿 ,

当一声低语——一种喃喃自语的建议，起初带着某种歉意和不情愿——

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] [graʊnd] — [pæst]

but	with	growing	confidence	and	insistence	as	it	gained	ground	—	passed
但	和	生长	信心	和	坚持	作为	它	获得	地面	—	通过了

[θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][men] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

through	the	throng	of	men	that	one	of	their	number	was	missing	.
通过	这	人群	的	男人	那	一	的	他们的	数字	曾是	丢失的	.

但随着它逐渐取得进展，它的信心和坚持也越来越强——它穿过人群，告诉大家他们当中少了一个人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [meɪks] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , [haʊ'evər] [lɑ:rdʒ] , [laɪk][ə; eɪ]

Such	a	whisper	makes	its	way	through	a	ship's	company	,	however	large	,	like	a
这样的	一个	耳语	制作	它是	方式	通过	一个	船的	公司	,	然而	大的	,	喜欢	一个

['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

current	of	electricity	,
当前的	的	电	,

这样的低语，无论船员人数多少，都会像电流一样在船上传播开来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][men] [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	so	it	was	in	this	case	;	but	at	first	the	men	kept	it	to
和	所以	它	曾是	在	这	案件	;	但	在	第一的	这	男人	保留	它	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

事情就是这样；但起初，男人们都把这件事藏在心里。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] [kən'si:ld] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [spred] [tu:; tə]

It	could	not	long	,	however	,	be	concealed	;	and	presently	it	spread	to
它	可以	不是	长的	,	然而	,	是	暗	;	和	目前	它	传播	到

[ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜ:rθ] ;

the	midshipmen's	berth	;
这	海军学员的	泊位	;

然而，这件事无法长久掩盖；很快，它就蔓延到了海军学员的床铺上；

[nekst] , [ðə; ði]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

next	,	the	wardroom	heard	it	;	and	soon	the	captain	himself	was
下一个	,	这	军官餐厅	听到	它	;	和	很快	这	队长	他自己	曾是

[meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

made	aware	of	the	suspicion	.
制成	意识到的	的	这	怀疑	.

接着，军官餐厅里的人也听到了这件事；很快，舰长本人也察觉到了这种怀疑。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dæmp] , ['kʌmfərtləs] , ['dɜ:rti] [bɜ:rθ] ,

Well	I	remember	,	how	,	as	we	sat	in	the	cold	,	damp	,	comfortless	,	dirty	berth	,
出色地	我	记住	,	如何	,	作为	我们	卫星	在	这	寒冷的	,	潮湿	,	无安慰	,	肮脏的	泊位	,

我还记得，当时我们坐在冰冷、潮湿、肮脏、不舒服的卧铺里，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['i:gərnəs] ,

discussing	the	matter	with	boyish	eagerness	,
讨论	这	事情	和	男孩气	渴望	,

他带着孩子般的热情讨论着这件事，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meit] [bɜ:rst][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

the	sudden	shrill	pipe	of	the	boatswain's	mate	burst	upon	our	ears	,
这	突然	尖锐	管道	的	这	水手长的	伴侣	爆裂	之上	我们的	耳朵	,

水手长刺耳的笛声突然传入我们的耳中。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪ][ʌv; əv] : - [hændz] ['mʌstər] [baɪ]['oʊpən][lɪst] !

followed	by	the	hoarse	cry	of	:	'	Hands	muster	by	open	list	!
随后	经过	这	嘶哑	哭	的	:	-	手	鼓起	经过	打开	列表	!

随后传来沙哑的喊声："按公开名单点名！"

- [soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

-	So	,	then	,	the	captain	thought	it	important	enough	to	make	serious	and
-	所以	,	然后	,	这	队长	想法	它	重要的	足够的	到	制作	严肃的	和

[ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] .

official	inquiry	into	.
官方的	询问	进入	.

"所以，船长认为这件事非常重要，值得进行严肃的正式调查。"

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] [neɪmz] ,

Then	came	the	calling	over	of	those	five	hundred	names	,
然后	来了	这	呼叫	超过	的	那些	五	百	姓名	,

然后，就开始念那五百个名字了。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]

with	most	of	which	we	had	been	familiar	for	three	years	or	more	of
和	最多	的	哪个	我们	有	到过	熟悉的	为了	三	年	或者	更多的	的

['aʊər; ɑːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

our	commission	in	the	Pacific	.
我们的	委员会	在	这	太平洋	.

其中大部分物种，我们在太平洋服役三年或更长时间里都已熟悉。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [nɑːt][kwaɪt][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] .

But	I	am	wrong	—	not	quite	all	of	those	five	hundred	.
但	我	是	错误的	—	不是	相当	全部	的	那些	五	百	.

但我错了——并非那五百人全部都是。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] , [ə; eɪ] ['peti] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

There	came	a	time	when	the	name	of	one	,	a	petty	officer	,	was	called	;
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	姓名	的	一	,	一个	小气	官	,	曾是	称为	;

有一次，一名下级军官的名字被喊了出来；

[bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp]

but	no	reply	came	to	the	call	,	and	a	dead	silence	reigned	over	the	ship
但	不	回复	来了	到	这	称呼	,	和	一个	死的	沉默	统治	超过	这	船

— [ə; eɪ]['saɪləns] ,

—	a	silence	,
—	一个	沉默	,

但电话无人应答，船上一片死寂——一片寂静。

[aɪ] [miːn] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['hjuːmən] [spiːtʃ] [ɔːr] [saʊnd] :

I	mean	,	as	regards	human	speech	or	sound	:
我	意思是	,	作为	问候	人类	演讲	或者	声音	:

我的意思是，就人类的言语或声音而言：

[ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['siːz] ['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['siːst] [ðer; ðər]['tuːmʌlt] .

the	gale	and	the	thundering	seas	never	for	a	moment	ceased	their	tumult	.
这	大风	和	这	雷鸣	海域	绝不	为了	一个	片刻	停止	他们的	骚乱	.

狂风怒号，波涛汹涌，一刻也没有停歇。

[ðen] ['faːloʊd] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] .

Then	followed	the	grave	and	searching	investigation	into	the	mystery	.
然后	随后	这	严重	和	搜索	调查	进入	这	神秘	.

随后便展开了对这起神秘事件的深入调查。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ?

Who	had	seen	him	last	?
WHO	有	已见	他	最后的	?

最后见到他的人是谁?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] ?

Where	was	he	then	?
在哪里	曾是	他	然后	?

他当时在哪里?

[ɪn] [wʌt] [steɪt] ?
In what state ?
在 什么 状态 ?

在哪个州?

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
How long ago was it ?
如何 长的 前 曾是 它 ?

那是多久以前的事了?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;
and so on , and so on ;
和 所以 在 , 和 所以 在 ;

如此等等;

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [nuː] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnʌmbər][hæd; həd]
until at last the whole ship's company knew that one of their number had
直到 在 最后的 这 所有的 船的 公司 知道 那 一 的 他们的 数字 有
[gɔːn] [ˈoʊvərbɔːrd] — [prɪˈzuːməbli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ;
gone overboard — presumably in the morning watch ;
已消失 落水 — 想必 在 这 早晨 手表 ;

最后，全船人员都知道他们当中有一人落水了——大概是在早班的时候;

[ˈprɑːbəbli] [swept] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈhevi] [siː] , [wel] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðæt] [wɑːtʃ] .
probably swept off by a peculiarly heavy sea , well remembered in that watch .
大概 扫荡 离开 经过 一个 奇特地 重的 海 , 出色地 记得 在 那 手表 .

很可能是被异常汹涌的海浪卷走的，那次航行经历在那位值班员心中留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [ˌʌnˈnoʊn] , [ʌnˈhɜːrd] , [ˌʌnˈsiːn] — [hɪz; ɪz][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][hiː; hi] [geɪv] ,
But unknown , unheard , unseen — his cry for help , if such a cry he gave ,
但 未知 , 闻所未闻 , 看不见 — 他的 哭 为了 帮助 , 如果 这样的 一个 哭 他 给予 ,

但是，无人知晓、无人听见、无人看见——如果他真的发出过求救信号的话。

[ˈʌtərli] [draʊnd] [ænd; ənd] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ʃriːk]
utterly drowned and smothered in the ceaseless roar of the sea , the shriek
完全地 溺水 和 窒息 在 这 不停歇 吼 的 这 海 , 这 尖叫
[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .

完全淹没在无休止的海浪咆哮和狂风的呼啸声中。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l][ˈduːti] ;
And so the men were dismissed , each to his special duty ;
和 所以 这 男人 是 解雇 , 每个 到 他的 特别的 责任 ;

于是，男人们被遣散，各自前往各自的岗位;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] [wʌz; wəz][dəˈrektɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈletərz] [diː] . [diː] . (
and the paymaster was directed to see that the fatal letters D . D . (
和 这 出纳员 曾是 指导 到 看 那 这 致命的 信件 D . D . (
[dɪsˈtʃaːdʒd] [ded]) [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmænz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪps] [bʊks] .
Discharged dead) were placed against the unhappy man's name in the ship's books .
出院 死的) 是 放置 反对 这 不开心 男人的 姓名 在 这 船的 图书 .

军需官奉命在船上的账簿上，在不幸的船员名字旁边加上"DD"(死亡出院）的字样。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [baɪ][stɔːrm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
And now occurred a circumstance which took the whole ship by storm , as it
和 现在 发生 一个 环境 哪个 采取 这 所有的 船 经过 风暴 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

这时，发生了一件仿佛席卷全船的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɪr] ['æksɪdənt][ænd; ənd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

and	which	,	mere	accident	and	coincidence	as	it	was	,
和	哪个	,	仅仅	事故	和	巧合	作为	它	曾是	,

而这，纯属偶然和巧合，

[meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['si:ˌdɔ:gz] [nɑ:d][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['mi:nɪŋli] ,

made	all	the	old	seadogs	nod	their	heads	and	eye	the	younger	men	meaningly	,
制成	全部	这	老的	海狗	点头	他们的	头部	和	眼睛	这	年轻	男人	有意义的	,

所有老水手都点头，意味深长地打量着那些年轻人。

[æz; əz] [hu:] [wʊd] [seɪ] , - [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? - [waɪl] [ðeɪ] , [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] ,

as	who	would	say	,	'	What	did	I	tell	you	?	'	while	they	,	on	their	part	,
作为	WHO	会	说	,	-	什么	做过	我	告诉	你	?	-	尽管	他们	,	在	他们的	部分	,

谁会说："我跟你说过什么？"而他们自己，

[wɜ:r; wər]['fɜ:rmli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['les(ə)n][ɪn] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðʌs] [soʊ] ['pɔɪntɪdli]

were	firmly	impressed	with	the	lesson	in	cause	and	effect	thus	so	pointedly
是	牢牢	印象深刻	和	这	课	在	原因	和	影响	因此	所以	尖锐地

[pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

placed	before	them	.
放置	前	他们	.

他们被摆在眼前如此清晰明了的因果关系教训深深打动了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑ:n] [nu:n] [wen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bi:ɪŋ] { - }

It	was	close	upon	noon	when	the	fact	of	a	man	being	{	303	}
它	曾是	关闭	之上	中午	什么时候	这	事实	的	一个	男人	存在	{	-	}

临近中午时，有人知道了{303}

[lɔ:st][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]

lost	was	clearly	established	;	and	ere	the	afternoon	watch	was	over	,	the
丢失的	曾是	清楚地	已确立的	;	和	埃雷	这	下午	手表	曾是	超过	,	这

[skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] ,

sky	had	cleared	,
天空	有	已清除	,

失踪已成定局；下午值班结束前，天空已经放晴。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [drɑ:pt] , [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [raɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	storm	had	dropped	,	the	wind	had	shifted	right	round	,	and	was
这	风暴	有	掉落	,	这	风	有	转移	正确的	圆形的	,	和	曾是

[naʊ] ['bloʊɪŋ] [ded] [fer] !

now	blowing	dead	fair	!
现在	吹	死的	公平的	!

暴风雨停了，风向也完全改变了，现在吹的是正顺风！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ɑ:rgjumənt] — [ðə; ði]['oʊldstɔ:z][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər]

There	was	no	room	for	more	argument	—	the	oldsters	had	it	all	their
那里	曾是	不	房间	为了	更多的	争论	—	这	老年人	有	它	全部	他们的

[oʊn] [wei] ;

own	way	;
自己的	方式	;

已经没有争辩的余地了——老人们完全按照自己的想法行事；

[ðə; ði] ['skɔ:fərz] [wɜ:r; wər] ['saɪlənst] .

the	scoffers	were	silenced	.
这	嘲讽者	是	沉默	.

嘲笑者们都安静了下来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , ['raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] ,

The	ship	now	,	in	a	few	hours	,	rounded	the	Cape	,
这	船	现在	,	在	一个	很少	小时	,	圆润	这	岬	,

几个小时后，这艘船绕过了好望角。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [si:md] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd]

which	before	had	seemed	an	impossible	obstruction	to	her	,	and	made
哪个	前	有	似乎	一个	不可能的	梗阻	到	她	,	和	制成

[hɜ:r; hər] [wei] [ʌn'hɪndərd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

her	way	unhindered	to	the	north	;
她	方式	畅通无阻	到	这	北	;

此前这似乎是她无法逾越的障碍，但她却一路畅通无阻地向北而去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

but	the	feelings	engendered	by	the	events	immediately	preceding	this	change	had
但	这	情怀	产生的	经过	这	活动	立即地	前	这	改变	有

['teɪkən] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][men] [tu:; tə] [pæs] ['laɪtli] [ə'weɪ] ,

taken	too	strong	a	hold	upon	the	men	to	pass	lightly	away	,
已采取	也	强的	一个	抓住	之上	这	男人	到	经过	轻轻	离开	,

但是，在此变化发生之前所引发的种种情绪，已经深深地烙印在这些人心中，难以轻易消散。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɜ:rst][ɔ:r]['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

and	in	many	a	long	first	or	middle	watch	the	subject	of	the	disappearance
和	在	许多	一个	长的	第一的	或者	中间	手表	这	主题	的	这	消失

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['ʃɪpmeɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz]

of	the	lost	shipmate	and	its	immediate	effect	upon	the	elements	was
的	这	丢失的	船友	和	它是	即时	影响	之上	这	元素	曾是

[dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,

discussed	with	bated	breath	,
讨论	和	被	气息	,

在许多漫长的第一班或第二班值班中，失踪船员的失踪及其对天气造成的直接影响都是人们屏息凝神讨论的话题。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪnjən]

and	many	an	ominous	shake	of	the	head	was	given	as	the	opinion
和	许多	一个	不祥的	摇	的	这	头	曾是	给定	作为	这	观点

[wʌz; wəz] ['mu:dɪli] [ɪk'sprest] [ðæt] - [wi:d] [nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .

was	moodily	expressed	that	'	We'd	not	done	with	him	yet	.
曾是	情绪低落地	表达	那	-	我们会	不是	完毕	和	他	然而	.

许多人阴沉地摇了摇头，表示"我们还没完事呢"。

- [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ,

'	And	when	,	a	few	days	afterwards	,	on	a	Sunday	morning	during	divine	service	,
-	和	什么时候	,	一个	很少	天	然后	,	在	一个	星期日	早晨	期间	神圣的	服务	,

几天后的一个星期天早上，在做礼拜的时候，

[ðə; ði]['kwɔ:rtərmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər]

the	quartermaster	of	the	watch	came	creeping	and	tiptoeing	down	the	ladder
这	军需	的	这	手表	来了	爬行	和	踮着脚尖	向下	这	梯子

[tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændər] ,

to	report	something	to	the	commander	,
到	报告	某物	到	这	指挥官	,

值班军需官蹑手蹑脚地从梯子上下来，向指挥官报告情况。

[hu:] [æt; ət][wʌns] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli][ʌp][ðə; ði]['æftər] - ['hætʃweɪ] ,

who	at	once	followed	him	silently	up	the	after	-	hatchway	,
WHO	在	一次	随后	他	默默	向上	这	后	-	舱口	,

她立刻默默地跟在他身后，沿着后舱口向上走去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [mɪ'stɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði]

but	a	few	minutes	afterwards	returned	and	whispered	mysteriously	to	the
但	一个	很少	分钟	然后	返回	和	低声说道	神秘地	到	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

但几分钟后，他又回来了，神秘兮兮地低声对船长说：

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['maʊntɪd] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,

who	**in**	**his**	**turn**	**mounted**	**on**	**deck**	**and**	**did**	**not**	**come**	**down**	**again**	**,**
WHO	在	他的	转动	安装	在	甲板	和	做过	不是	来	向下	再次	,

他随后爬上甲板，就再也没有下来过。

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ðæt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

we	**all**	**felt**	**that**	**perhaps**	**something**	**more**	**might**	**be**	**in**	**store**	**for**	**us**	**,**
我们	全部	毛毡	那	也许	某物	更多的	可能	是	在	店铺	为了	我们	,

我们都觉得或许还有更多美好的事情在等着我们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [pər'tʃæns] [æt; ət][hænd] .

and	**was**	**even**	**now**	**perchance**	**at**	**hand**	**.**
和	曾是	甚至	现在	或许	在	手	.

或许此刻它就在手边。

[haʊ] [ɪm'peɪʃntli] [wiː; wi][sæt][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrmən] ['drægd] [aʊt] [ɪts] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]

How	**impatiently**	**we**	**sat**	**as**	**the**	**sermon**	**dragged**	**out**	**its**	**seemingly**	**interminable**
如何	不耐烦地	我们	卫星	作为	这	讲道	拖拽	出去	它是	似乎	没完没了

[leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

length	**,**	**and**	**then**	**,**
长度	,	和	然后	,

我们多么不耐烦地坐着，听着那冗长乏味、似乎永无止境的布道，然后，

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ʌv; əv]

when	**at**	**last**	**the**	**blessing**	**had**	**been**	**given**	**and**	**the**	**quick**	**sharp**	**voice**	**of**
什么时候	在	最后的	这	祝福	有	到过	给定	和	这	快的	锋利的	嗓音	的

[ðə; ði][fɜːrst] - [luː'tenənt] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

the	**first**	**-**	**lieutenant**	**had**	**issued**	**the**	**order**	**,**
这	第一的	-	中尉	有	发布	这	命令	,

最后，当祝福结束，中尉用干脆利落的声音下达了命令之后，

- ['boʊtsweɪnz] [meit] , [paɪp] [daʊn] !

'	**Boatswain's**	**mate**	**,**	**pipe**	**down**	**!**
-	水手长的	伴侣	,	管道	向下	!

“水手长，安静点！”

- [wiː; wi] ['lɪtərəli] ['tʌmbld] [ʌp][ɑːn] [dek] ,

'	**we**	**literally**	**tumbled**	**up**	**on**	**deck**	**,**
-	我们	字面上地	翻滚	向上	在	甲板	,

“我们简直是跌跌撞撞地爬上了甲板。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ðæt] ['sæbəθ]

to	**learn**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**disturbed**	**the**	**calm**	**of**	**that**	**Sabbath**
到	学习	什么	它	曾是	那	有	不安	这	冷静的	的	那	安息日

['fɔːrnuːn] .

forenoon	**.**
午前	.

想知道究竟是什么扰乱了那个安息日上午的平静。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] .

It	**needed**	**but**	**a**	**glance**	**.**
它	需要	但	一个	瞥一眼	.

只需一眼。

- ['aɪsˌbɜːgz] !

'	**Icebergs**	**!**
-	冰山	!

冰山！

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv][koʊld] , ['fɪlmi] , ['ʃædoʊi] ['dʒaiənts] ,

'	**There**	**they**	**were**	**,**	**a**	**long**	**array**	**of**	**cold**	**,**	**filmy**	**,**	**shadowy**	**giants**	**,**
-	那里	他们	是	,	一个	长的	大批	的	寒冷的	,	电影	,	阴暗的	巨人	,

“那里有一长串冰冷、薄雾状、阴影笼罩的巨人，

['luːmɪŋ] [hjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][mɪst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] — ['goʊstli] , ['gæstli] ,
looming **huge** **in** **the** **mist** **with** **which** **each** **surrounded** **himself** **—** **ghostly** **,** **ghastly** **,**
迫在眉睫 巨大的 在 这 薄雾 和 哪个 每个 包围 他自己 — 幽灵般的 , 阴森 ,

在各自笼罩的迷雾中，巨大的身影若隐若现——幽灵般，可怕极了。

['klæmi] ['spektəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][lænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
clammy **spectres** **from** **the** **very** **land** **of** **Death** **itself** **.**
湿冷的 幽灵 从 这 非常 土地 的 死亡 本身 .

来自死亡之地的阴冷幽灵。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] ,
Not **that** **we** **thought** **of** **them** **then** **as** **such** **;** **no** **,** **we** **were** **glad** **,**
不是 那 我们 想法 的 他们 然后 作为 这样的 ; 不 , 我们 是 高兴的 ,

当时我们并没有这样想；不，我们反而很高兴。

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] ; [wiː; wi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['dʒɑːli] ,
we **youngsters** **;** **we** **liked** **them** **;** **we** **said** **they** **were** **'** **jolly** **,**
我们 年轻人 ; 我们 喜欢 他们 ; 我们 说 他们 是 - 快乐的 ,

我们这些年轻人；我们喜欢他们；我们说他们"很快乐"，

- [ðoʊ] ['eni]['ɑːbdʒekt] [les] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'æləti][wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli]
' **though** **any** **object** **less** **gifted** **with** **an** **aspect** **of** **joviality** **one** **can** **hardly**
- 尽管 任何 目的 较少的 天才 和 一个 方面 的 欢乐 一 能 几乎
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine **.**
想象 .

"尽管很难想象还有什么物体比它更缺乏欢乐的一面。"

[iːtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['klæmi] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [deθ] - [koʊld]
Each **,** **as** **we** **neared** **it** **,** **wrapped** **us** **in** **its** **clammy** **shroud** **of** **death** **-** **cold**
每个 , 作为 我们 接近 它 , 包装 我们 在 它是 湿冷的 裹尸布 的 死亡 - 寒冷的
[fɑːg] ,
fog **,**
多雾路段 ,

当我们靠近时，它们都用冰冷潮湿的雾气将我们包裹起来。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['mæroʊ] , [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][meɪn]
and **chilled** **us** **to** **the** **very** **marrow** **,** **and** **,** **towering** **far** **above** **our** **main**
和 冷藏 我们 到 这 非常 骨髓 , 和 , 参天 远的 多于 我们的 主要的
- ['rɔɪəl] - [mæst] [hed] ,
- **royal** **-** **mast** **head** **,**
- 皇家 - 桅杆 头 ,

寒气直透骨髓，而且，它高耸在我们主桅杆顶端之上，

[siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['ɪnstənt][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .
seemed **to** **threaten** **us** **with** **instant** **and** **appalling** **destruction** **.**
似乎 到 威胁 我们 和 立即的 和 令人震惊 破坏 .

似乎在威胁我们，要给我们带来瞬间而可怕的毁灭。

[soʊ][wiː; wi][sped][ɑːn] , ['aɪsbɜːrg]['æftər]['aɪsbɜːrg]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi][held]
So **we** **sped** **on** **,** **iceberg** **after** **iceberg** **rising** **above** **the** **horizon** **as** **we** **held**
所以 我们 加速 在 , 冰山 后 冰山 上升 多于 这 地平线 作为 我们 握住
['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ;
our **course** **;**
我们的 课程 ;

于是我们加快了航速，一路上，一座又一座冰山耸立在地平线上，我们始终保持着航向；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm][baɪ][deɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][baɪ] [naɪt] !
and **,** **if** **sources** **of** **anxiety** **and** **alarm** **by** **day** **,** **how** **much** **more** **so** **by** **night** **!**
和 , 如果 来源 的 焦虑 和 警报 经过 天 , 如何 很多 更多的 所以 经过 夜晚 !

如果白天都会让人感到焦虑和恐慌，那么晚上岂不更是如此吗！

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ][væst][bæŋk][ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [fɑːg] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmwer] ,

Often	**we**	**entered**	**a**	**vast**	**bank**	**of**	**impenetrable**	**fog**	**,**	**conscious**	**that**	**somewhere**	**,**
经常	我们	进入	一个	广阔的	银行	的	坚不可摧	多雾路段	,	有意识的	那	某处	,

[ɪn][ɪts]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] ,

in	**its**	**inmost**	**recesses**	**,**
在	它是	最	凹陷处	,

我们常常进入一片浓重的、无法穿透的雾海，意识到在雾海最深处的某个地方，

[leɪ] [kən'siːld] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bɜːrg] ,

lay	**concealed**	**,**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**its**	**prey**	**,**	**a**	**gigantic**	**berg**	**,**
躺	暗	,	作为	如果	等待	为了	它是	猎物	,	一个	巨大	伯格	,

一座巨大的冰山静静地潜伏着，仿佛在等待猎物。

[bʌt; bət]['nevər] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] [wen] [ɔːr] [wer] [ɪg'zæktli][tuː; tə]

but	**never**	**knowing**	**from**	**moment**	**to**	**moment**	**when**	**or**	**where**	**exactly**	**to**
但	绝不	会心	从	片刻	到	片刻	什么时候	或者	在哪里	确切地	到

[ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

expect	**it**	**.**
预计	它	.

但你永远无法预知它会在何时何地发生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kroʊkər] .

This	**was**	**a**	**splendid**	**chance**	**for**	**the**	**croakers**	**.**
这	曾是	一个	灿烂	机会	为了	这	石首鱼	.

这对黄花鱼来说是个绝佳的机会。

['meni] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləm] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

Many	**a**	**great**	**solemn**	**head**	**was**	**shaken**	**,**
许多	一个	伟大的	庄严	头	曾是	摇晃	,

许多德高望重的伟人摇了摇头。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔː] [wægd] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['oʊvər] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]

and	**many**	**a**	**jaw**	**wagged**	**with**	**gloomy**	**forebodings**	**over**	**that**	**unusual**	**and**
和	许多	一个	颚	摇晃	和	阴沉	不祥的预感	超过	那	异常	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [siː] .

unexpected	**appearance**	**of**	**ice**	**in**	**the**	**Southern**	**Sea**	**.**
意外	外貌	的	冰	在	这	南方	海	.

南海出现如此不寻常且出乎意料的冰层，让许多人不禁摇头叹息，预感到不祥之兆。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['freʃn] , [ænd; ənd][saɪnz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [geɪl]

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**the**	**wind**	**began**	**to**	**freshen**	**,**	**and**	**signs**	**of**	**another**	**gale**
经过	-	和	-	经过	,	这	风	开始	到	清新	,	和	标志	的	其他	大风

[ə'pɪrd] ,

appeared	**,**
出现	,

不久，风势开始增强，出现了另一场大风的迹象。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['ferli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

though	**this**	**time**	**from**	**a**	**quarter**	**fairly**	**favourable**	**to**	**us**	**;**
尽管	这	时间	从	一个	四分之一	相当	有利	到	我们	;

不过这次来自一个对我们相当有利的方面；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænvəs] [snʌgd] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] ['fɔːrwərd] ,

and	**with**	**her**	**canvas**	**snugged**	**down**	**and**	**a**	**bright**	**lookout**	**forward**	**,**
和	和	她	帆布	依偎	向下	和	一个	明亮的	瞭望台	向前	,

帆布绷紧，目光炯炯地望向前方，

[ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][saɪdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz]

the	old	ship	began	to	shake	her	sides	as	she	hurried	away	from	those
这	老的	船	开始	到	摇	她	侧面	作为	她	慌忙	离开	从	那些

[ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] ['si:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spektrəl][ˈɔkju:pənts] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪŋ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

inhospitable	seas	with	their	spectral	occupants	towards	the	inviting	warmth	of
不宜居住的	海域	和	他们的	光谱	居住者	向	这	邀请	温暖	的

[ðə; ði]['trɑ:pɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] - ['waɪndz] .

the	tropics	and	the	steady	blast	of	the	trade	-	winds	.
这	热带	和	这	稳定的	爆炸	的	这	贸易	-	风	.

老旧的船只开始摇晃船身，匆匆驶离那些荒凉的海域，驶向温暖宜人的热带地区和稳定的信风。

['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][tu:; tə][maɪ][hæf] - ['sɑ:d(ə)n]

Anxious	for	a	breath	of	fresh	air	before	turning	in	to	my	half	-	sodden
焦虑的	为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	前	转弯	在	到	我的	一半	-	烂

['hæmək] ,

hammock	,
吊床	,

迫不及待地想在钻进半湿透的吊床前呼吸一下新鲜空气。

[aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ,

I	went	on	deck	to	take	a	turn	with	a	chum	,	and	enjoy	,
我	去	在	甲板	到	拿	一个	转动	和	一个	密友	,	和	享受	,

我到甲板上和朋友一起玩，享受一下。

[æz; əz][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n][dɪd] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [fju:] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]

as	we	often	did	together	,	a	few	anticipations	of	the	delights	of
作为	我们	经常	做过	一起	,	一个	很少	预期	的	这	美味	的

[hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] .

home	once	more	.
家	一次	更多的	.

就像我们经常一起做的那样，对再次回到家的快乐充满期待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] — [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [naɪt] .

It	was	a	wild	—	a	very	wild	night	.
它	曾是	一个	荒野	—	一个	非常	荒野	夜晚	.

那是一个疯狂的夜晚——一个非常疯狂的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mu:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn]

There	was	a	small	moon	;	but	the	clouds	were	hurrying	over	her	face	in
那里	曾是	一个	小的	月亮	;	但	这	云	是	匆忙	超过	她	脸	在

['rægɪd] ['stri:məz] ,

ragged	streamers	,
破烂不堪	主播	,

月亮很小，但乌云像乱糟糟的流星一样匆匆掠过她的脸庞。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:nstənt] [sək'seʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['vɪzəb(ə)l] ;

and	in	such	constant	succession	,	that	her	light	was	seldom	visible	;
和	在	这样的	持续的	演替	,	那	她	光	曾是	很少	可见的	;

而且如此频繁地交替出现，以至于她的光芒很少能被看到；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ,

and	when	she	did	show	it	for	a	fleeting	moment	,	it	fell	upon	a	black	,
和	什么时候	她	做过	展示	它	为了	一个	转瞬即逝	片刻	,	它	跌倒	之上	一个	黑色的	,

当她短暂地展示它时，它落在了黑色的……上。

['tɔ:sɪŋ] , ['æŋgri] [si:] ,

tossing	,	angry	sea	,
抛掷	,	生气的	海	,

波涛汹涌、怒吼的大海

[huːz] [weɪvz] [broʊk] ['ɪntuː] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['aɪsi] [foʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['bæfəld] [ɔːf] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

whose	waves	broke	into	clouds	of	icy	foam	as	they	fell	baffled	off	the	bow
谁	波浪	打破	进入	云	的	冰冷的	泡沫	作为	他们	跌倒	困惑	离开	这	弓

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ,

of	the	great	ship	,
的	这	伟大的	船	,

巨浪拍打着巨轮的船头，激起阵阵冰冷的泡沫，翻滚而下。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [liːp] ['sævɪdʒli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtər] .

or	tried	to	leap	savagely	over	her	quarter	.
或者	尝试	到	飞跃	野蛮地	超过	她	四分之一	.

或者试图野蛮地跳过她的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['stedi] [geɪl] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

It	was	a	hard	steady	gale	,	the	wind	shrieking	and	humming	through	the
它	曾是	一个	难的	稳定的	大风	,	这	风	尖叫	和	哼唱	通过	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

狂风持续猛烈，风声呼啸着穿过索具，发出刺耳的轰鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪp] [hɜːr'self] ['paʊndɪŋ] ['pɑːndərəsli] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	old	ship	herself	pounding	ponderously	but	irresistibly	at	the	great
和	这	老的	船	她自己	猛击	沉重地	但	无法抗拒地	在	这	伟大的

['maʊntnz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

mountains	of	water	before	her	,
山脉	的	水	前	她	,

那艘老旧的船只沉重而又不可阻挡地拍打着眼前巍峨的水山。

[ænd; ənd] [kriːkɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [mɑːsts] , [jaːdz] , [hʌl] ,

and	creaking	,	groaning	,	and	complaining	as	she	did	so	,	masts	,	yards	,	hull	,
和	嘎吱作响	,	呻吟	,	和	抱怨	作为	她	做过	所以	,	桅杆	,	码	,	船体	,

她这样做的时候，桅杆、横桁、船体都发出嘎吱嘎吱、呻吟和抱怨的声音。

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['straɪd(ə)nt] ['kɑːnsərt] [tə'geðər] ,

all	in	one	strident	concert	together	,
全部	在	一	刺耳的	音乐会	一起	,

大家齐声高歌一曲

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] .

as	if	remonstrating	at	the	labour	which	she	was	forced	to	undergo	.
作为	如果	抗议	在	这	劳动	哪个	她	曾是	强制	到	经历	.

仿佛在抗议她被迫经历的苦难。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['erəbəs] ,

In	spite	of	the	moon	,	the	night	was	as	black	as	Erebus	,
在	尽管如此	的	这	月亮	,	这	夜晚	曾是	作为	黑色的	作为	厄瑞玻斯	,

尽管月光皎洁，夜色却像厄瑞玻斯星一样漆黑。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪst] , [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	from	the	quarter	-	deck	on	which	we	paced	,	the	bow	of	the	ship
和	从	这	四分之一	-	甲板	在	哪个	我们	踱步	,	这	弓	的	这	船

[wʌz; wəz] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] .

was	barely	visible	.
曾是	仅仅	可见的	.

从我们踱步的后甲板上，几乎看不到船头。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][æft] , [maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtər] -

We	were	just	turning	our	faces	aft	,	my	chum	and	I	,	in	our	quarter	-
我们	是	只是	转弯	我们的	面孔	后部	,	我的	密友	和	我	,	在	我们的	四分之一	-

[dek] [wɔːk] ,

deck	walk	,
甲板	走	,

我和我的朋友当时正沿着后甲板走，转身看向船尾。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)n] , [klɪr] , [ænd; ənd] [laʊd] ['fɔːrwərd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	a	voice	rang	out	sudden	,	clear	,	and	loud	forward	—	the	voice	of	the
什么时候	一个	嗓音	响铃	出去	突然	,	清除	,	和	大声	向前	—	这	嗓音	的	这

['stɑːrbərd] ['lʊkaʊt] [mæn] :

starboard	lookout	man	:
右舷	瞭望台	男人	:

这时，前方突然响起一个清晰响亮的声音——那是右舷瞭望员的声音：

- [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] !

'	A	bright	light	on	the	starboard	bow	!
-	一个	明亮的	光	在	这	右舷	弓	!

右舷船首亮起一道亮光！

- ['ɪnstəntli] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evri] [soʊl][ɑːn] [dek] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] [hɑːrd][ɪn] [ðæt]

'	Instantly	we	,	and	indeed	every	soul	on	deck	,	turned	and	peered	hard	in	that
-	即刻	我们	,	和	的确	每一个	灵魂	在	甲板	,	转向	和	窥视	难的	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“我们，以及甲板上的每一个人，都立刻转身，紧紧地朝那个方向望去。”

[nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

Not	a	vestige	of	a	light	was	to	be	seen	!
不是	一个	痕迹	的	一个	光	曾是	到	是	已见	!

一丝光亮也看不到！

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Then	the	voice	of	the	officer	of	the	watch	was	heard	from	the	bridge	,
然后	这	嗓音	的	这	官	的	这	手表	曾是	听到	从	这	桥	,

这时，从舰桥上传来了值班军官的声音。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði]

ordering	the	midshipman	of	the	watch	to	go	forward	and	find	out	if	the
订购	这	海军学员	的	这	手表	到	去	向前	和	寻找	出去	如果	这

[mæn][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

man	was	dreaming	,
男人	曾是	做梦	,

命令值班的海军学员上前去查明那人是否在做梦。

[ɔːr] [ɪf] ['eni][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

or	if	any	one	else	had	seen	the	light	which	he	reported	.
或者	如果	任何	一	别的	有	已见	这	光	哪个	他	据报道	.

或者，如果还有其他人看到了他所描述的那道光。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] .

No	one	else	had	seen	it	;	but	the	man	stuck	to	his	text	.
不	一	别的	有	已见	它	;	但	这	男人	卡住	到	他的	文本	.

虽然其他人都没有看到，但那人仍然坚持自己的观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd]

He	had	seen	for	a	second	of	time	a	bright	light	on	the	starboard
他	有	已见	为了	一个	第二	的	时间	一个	明亮的	光	在	这	右舷

[baʊ; boʊ] — [ə; eɪ]['veri] [braɪt] [laɪt] ,

bow	—	a	very	bright	light	,
弓	—	一个	非常	明亮的	光	,

他曾短暂地看到右舷船首有一道明亮的光——一道非常明亮的光。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [æt; ət] [siː] .

quite	different	from	anything	which	was	usually	seen	at	sea	.
相当	不同的	从	任何事物	哪个	曾是	通常	已见	在	海	.

与海上常见的任何事物都截然不同。

- [noʊ] , [sɜːr] !

'	No	,	sir	!
-	不	,	先生	!

"不，先生！"

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !

I	beg	your	pardon	,	sir	!
我	求	你的	赦免	,	先生	!

先生，请您原谅！

[aɪ] ['wɔznt] [ə'sliːp] — [nɑːt][aɪ] , [sɜːr] !

I	wasn't	asleep	—	not	I	,	sir	!
我	不是	睡着了	—	不是	我	,	先生	!

我没睡着——我没睡着，先生！

[brɔːd] [ə'weɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [sɜːr] ! [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

broad	awake	as	I	am	now	,	sir	!	and	able	to	swear	to	it	.
广阔	醒	作为	我	是	现在	,	先生	!	和	有能力的	到	发誓	到	它	.

我现在神志清醒，先生！我可以为此发誓。

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɑːfəsərz] , [oʊld][ænd; ənd]

'	By	this	time	all	hands	were	on	the	alert	,	and	many	officers	,	old	and
-	经过	这	时间	全部	双手	是	在	这	警报	,	和	许多	警官	,	老的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

"此时所有人都处于戒备状态，许多警官，无论老少，都....."

[hæd; həd] ['tʌmbld] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði][heɪl] .

had	tumbled	up	from	below	at	the	hail	.
有	翻滚	向上	从	以下	在	这	冰雹	.

被冰雹从下面掀了上来。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] ,

'	But	,	my	good	man	,	if	it	was	really	a	light	which	you	saw	,
-	但	,	我的	好的	男人	,	如果	它	曾是	真的	一个	光	哪个	你	锯	,

"但是，我的好朋友，如果你看到的真的是一道光，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

some	one	else	must	have	noticed	it	too	.	'
一些	一	别的	必须	有	注意到	它	也	.	-

肯定还有其他人也注意到了。

- [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	Don't	know	nothin	'	about	that	,	sir	;	but	I	can	swear	to	it	.
-	不	知道	什么也没有	-	关于	那	,	先生	;	但	我	能	发誓	到	它	.

"对此我一无所知，先生；但我可以发誓。"

[wʌt] [aɪ] [siːn] [wɜːr; wər] - — —
What I seen were ' — —
什么 我 已见 是 - — —

我看到的是——

- [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [biːm] ! - [sæŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [weɪst] ['lʊkaʊt] [æt; ət]
' A bright light on the starboard beam ! ' sang out the starboard waist lookout at
- 一个 明亮的 光 在 这 右舷 光束 ! - 唱 出去 这 右舷 腰部 瞭望台 在
[ðɪs] ['moʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

"右舷光束上有强光！"这时，右舷腰部瞭望员喊道。

[ænd; ənd] - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
and ' I saw it !
和 - 我 锯 它 !

"我看到了！"

- [ænd; ənd] - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! - ['ekəud] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ;
' and ' I saw it ! ' echoed several voices ;
- 和 - 我 锯 它 ! - 回声 一些 声音 ;

"我看到了！"几个人异口同声地说；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd][tɜːrn] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
but before the officer of the watch could turn round towards the
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] ,
direction indicated ,
方向 表明的 ,

但值班军官还没来得及转身看向指示的方向，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [biːm] [prɪ'zentɪd] [wʌn]['juːnɪfɔːrm] [ʃiːt] [ʌv; əv]
it was gone , and the starboard beam presented one uniform sheet of
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] .
impenetrable blackness .
坚不可摧 黑 .

它消失了，右舷光束呈现出一片均匀的、无法穿透的黑暗。

- [weɪst] [ðer; ðər] !
' Waist there !
- 腰部 那里 !

腰在那儿!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? -
What was it like ? '
什么 曾是 它 喜欢 ? -

感觉如何?

- ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] .
' Somethin ' of a flash - light , I should say , sir , ' replied the lookout .
- 某物 - 的 一个 闪光 - 光 , 我 应该 说 , 先生 , - 回复 这 瞭望台 .

"应该说，像个手电筒似的，先生，"瞭望员回答道。

- ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] — [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [laɪk] .
' Very bright and very short — gone in a moment - like .
- 非常 明亮的 和 非常 短的 — 已消失 在 一个 片刻 - 喜欢 .

"非常明亮，非常短暂——转瞬即逝。"

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kə'mændər] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
' By this time the captain and commander were both on the bridge ,
- 经过 这 时间 这 队长 和 指挥官 是 两个都 在 这 桥 ,

这时，舰长和指挥官都在舰桥上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	the	whole	ship	was	alive	with	curiosity	.
和	这	所有的	船	曾是	活	和	好奇心	.

全船上下都充满了好奇。

- [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

'	What	can	it	be	?
-	什么	能	它	是	?

会是什么呢?

- [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['boʊsn] [ə'genst] [huːm] [aɪ] [brʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][aɪ]

'	I	asked	of	the	old	boatswain	against	whom	I	brushed	in	the	darkness	as	I
-	我	问	的	这	老的	水手长	反对	谁	我	刷过	在	这	黑暗	作为	我

[wɔːkt] [æft] . { - } -

walked	aft	.	{	304	}	'
步行	后部	.	{	-	}	-

"我问了那位老水手长，我在黑暗中走在船尾时，不小心碰到了他。"{304}

- [tɪz][ə; eɪ][boʊt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

'	Tis	a	boat	,	'	said	he	;	'	that's	what	it	must	be	.
-	的	一个	船	,	-	说	他	;	-	那就是	什么	它	必须	是	.

"那是一艘船，"他说；"那一定是艘船。"

[ðə; ði]['kæpən][hiː; hi] [ə'laʊz] [its] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd]['hiːz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

The	cap'n	he	allows	it's	a	boat	,	and	he's	pretty	sure	to	be	right	.
这	船长	他	允许	它是	一个	船	,	和	他是	漂亮的	当然	到	是	正确的	.

船长承认那是一艘船，而且他非常肯定自己是对的。

[sʌm; səm] [pʊr] [soʊlz] [huːz] ['ves(ə)l][hæz; həz] ['faʊndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] — ['hweɪləz] , [moʊst]

Some	poor	souls	whose	vessel	has	foundered	among	the	ice	—	whalers	,	most
一些	贫穷的	灵魂	谁	血管	有	沉没	之中	这	冰	—	捕鲸者	,	最多

['laɪkli] — [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] , [ðeɪ] [hæv; həv] .

likely	—	took	to	the	boats	,	they	have	.
可能	—	采取	到	这	船	,	他们	有	.

有些可怜的人，他们的船只在冰层中沉没——很可能是捕鲸船——他们登上了小船。

[aɪ] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər] [laɪt] [maɪ'self] — [siːmd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

I	saw	that	there	light	myself	—	seemed	very	close	to	the	water	,	it	did	.
我	锯	那	那里	光	我	—	似乎	非常	关闭	到	这	水	,	它	做过	.

我亲眼看到了那里的光——看起来离水面很近，确实如此。

[ðeɪ] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [laɪts] , [ænd; ənd][bɜːrnt][ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] .

They	seen	our	lights	,	and	burnt	a	flash	-	light	.
他们	已见	我们的	灯	,	和	烧焦的	一个	闪光	-	光	.

他们看到我们的灯光，就烧毁了一个手电筒。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'nʌðər] , [ðeɪl] [ʃoʊ] [ðæt] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .

If	they	got	another	,	they'll	show	that	,	too	,	presently	.
如果	他们	得到	其他	,	他们会	展示	那	,	也	,	目前	.

如果他们又拿到一个，他们很快也会公布的。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ræŋ] [aʊt] : - ['mɪstər] [saɪts] ! -

'	And	now	the	voice	of	the	commander	rang	out	:	'	Mr	Sights	!	'
-	和	现在	这	嗓音	的	这	指挥官	响铃	出去	:	-	先生	景点	!	-

"这时，指挥官的声音响了起来：'塞茨先生！'"

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌnər] .

'	Ay	,	ay	,	sir	,	'	replied	the	gunner	.
-	哎	,	哎	,	先生	,	-	回复	这	炮手	.

"是的，是的，长官，"炮手回答道。

- [klɪr] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tuː] ['fɔːrmoʊst] ['gʌnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnˌdɛk] , [ænd; ənd] ['faɪər] [blæŋk] ['tʃɑːrdʒɪz]
' **Clear away your two foremost guns on the maindeck , and fire blank charges**
- 清除 离开 你的 二 首先 枪支 在 这 主甲板 , 和 火 空白的 收费
[æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ;
at short intervals ;
在 短的 间隔 ;

“撤走主甲板上最前面的两门炮，短时间内发射空包弹；

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [bluː] [laɪts] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] [æt; ət] [wʌns] !
and get some blue lights , and show them in the fore - rigging at once !
和 得到 一些 蓝色的 灯 , 和 展示 他们 在 这 前 - 索具 在 一次 !
-
'
-
-

赶紧弄些蓝灯，立刻在前桅索具上展示出来！

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] .
' **Ay , ay , sir .**
- 哎 , 哎 , 先生 .

“是，是，先生。”

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['gʌnər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ['kærid] [aʊt] ['ɪnstəntli] .
' **And away went the gunner to see his orders carried out instantly .**
- 和 离开 去 这 炮手 到 看 他的 订单 携带 出去 即刻 .

于是炮手出发去查看他的命令是否立即得到执行。

[bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] — - [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑːn]
But ere his head had disappeared down the hatchway — ' A bright light on
但 埃雷 他的 头 有 消失 向下 这 舱口 — - 一个 明亮的 光 在
[ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] !
the starboard quarter !
这 右舷 四分之一 !

但他的头还没来得及缩进舱口——“右舷后方亮起一道亮光！”

- [rɔːrd] [aʊt] [ðə; ði] [mə'riːn] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪfbuːi; 'laɪfbɔɪ] [raɪt] [æft] ;
' **roared out the marine sentry at the lifebuoy right aft ;**
- 咆哮 出去 这 海洋 哨兵 在 这 救生圈 正确的 后部 ;

“救生圈后方的海军哨兵大声喊道；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]
and once more everybody turned sharp round to find nothing to gaze at
和 一次 更多的 大家 转向 锋利的 圆形的 到 寻找 没有什么 到 目光 在
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dɑːrknəs] .
but the universal darkness .
但 这 普遍的 黑暗 .

众人再次猛地转身，却发现眼前只有无尽的黑暗。

- [hændz] , [ə'baʊt] [ʃɪp] ! - [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] ;
' **Hands , about ship !** ' **was now the order ;**
- 手 , 关于 船 ! - 曾是 现在 这 命令 ;

“双手合十，准备上船！”这是现在的命令；

[ænd; ənd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'mændz] [ɪn]
and in quick succession came from the bridge the well - known commands in
和 在 快的 演替 来了 从 这 桥 这 出色地 - 已知 命令 在
[ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
the sharp ,
这 锋利的 ,

紧接着，桥上传来一阵急促而熟悉的命令，

[ɪm'perətɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] : - [iːz] [daʊn] [ðə; ði] [helm] ! - — -
imperative **voice** **of** **the** **lieutenant** **of** **the** **watch** **:** **'** **Ease** **down** **the** **helm** **!** **'** **—** **'**
至关重要的 嗓音 的 这 中尉 的 这 手表 : - 舒适 向下 这 舵 ! - — -
[hɛlmz] [ə; eɪ] [liː] !
Helm's **a** **lee** **!**
舵的 一个 李 !

值班中尉命令道："把舵放下来！"——"舵向下风！"

- — - [reɪz] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] ! - & [siː] .
' **—** **'** **Raise** **tacks** **and** **sheets** **!** **'** **&** **c** **.**
- — - 增加 图钉 和 纸张 ! - & c .

"——'升起图钉和床单！'等等。"

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['splendɪd][oʊld] [ʃɪp] ['ænsər] [hɜːr; hər][helm][laɪk][ə; eɪ][boʊt] ,
And **as** **the** **splendid** **old** **ship** **answered** **her** **helm** **like** **a** **boat** **,**
和 作为 这 灿烂 老的 船 回答 她 舵 喜欢 一个 船 ,

那艘古老的巨轮像小船一样听从了她的舵，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] , - [ˌmein'tɔpseil, -səl] [hɔːl] ! - — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
and **began** **to** **fill** **on** **the** **other** **tack** **,** **'** **Maintopsail** **haul** **!** **'** **—** **for** **our**
和 开始 到 充满 在 这 其他 钉 , - 主顶帆 运输 ! - — 为了 我们的
['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [fɜːrld] — - [hed] ['breɪsɪz] ! -
courses **were** **furled** **—** **'** **Head** **braces** **!** **'**
课程 是 卷曲 — - 头 牙套 ! -

然后开始换个方向加油，"主帆收紧！"——因为我们的帆都收起来了——"头帆收紧！"

- [ʌv; əv][ɔːl] , [hɔːl] !
' **Of** **all** **,** **haul** **!**
- 的 全部 , 运输 !

"总之，拖运！"

- [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .
' **and** **we** **were** **on** **the** **other** **tack** **.**
- 和 我们 是 在 这 其他 钉 .

而我们却采取了另一种策略。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bluː] [laɪts] [bɜːrnt][ɪn]
The **ship** **was** **now** **brilliantly** **illuminated** **by** **half** **-** **a** **-** **dozen** **blue** **lights** **burnt** **in**
这 船 曾是 现在 精彩 照明 经过 一半 - 一个 - 打 蓝色的 灯 烧焦的 在
[hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd][meɪn] ['rɪgɪŋ] ;
her **fore** **and** **main** **rigging** **;**
她 前 和 主要的 索具 ;

船首和主索具上点燃了六盏蓝色的灯，将船照亮得熠熠生辉；

[waɪl] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'hed] [wʌns] [mɔːr] ,
while **,** **as** **we** **began** **to** **move** **ahead** **once** **more** **,**
尽管 , 作为 我们 开始 到 移动 前方 一次 更多的 ,

然而，当我们再次开始前进时，

['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ]['gʌnz] [bleizd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnˌdɛk] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ]

our	bow	guns	blazed	forth	from	the	maindeck	one	after	the	other	—	a
我们的	弓	枪支	燃烧的	前进	从	这	主甲板	一	后	这	其他	—	一个

[rɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi]['fɑːndli][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs]

roar	which	we	fondly	imagined	would	be	more	welcome	than	the	most	delicious
吼	哪个	我们	深情地	想象	会	是	更多的	欢迎	比	这	最多	可口的

['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [stɔːrm] - [tɔːst] ['kɑːstəweiz] [ɪn] [ðæt] [freɪl] [boʊt] [wɪtʃ]

music	to	the	ears	of	the	poor	storm	-	tossed	castaways	in	that	frail	boat	which
音乐	到	这	耳朵	的	这	贫穷的	风暴	-	抛掷	遇难者	在	那	脆弱	船	哪个

[wiː; wi] [naʊ] [hoʊpt] [tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] .

we	now	hoped	to	rescue	from	the	wrath	of	the	raging	sea	.
我们	现在	希望	到	救援	从	这	愤怒	的	这	愤怒	海	.

我们的船首炮从主甲板上依次轰鸣而出——我们满怀希望地想象，对于那些在暴风雨中漂流的可怜的遇难者来说，这轰鸣声比最悦耳的音乐还要受欢迎，我们现在希望将他们从汹涌的大海中拯救出来。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

At	intervals	there	appeared	again	the	bright	but	transient
在	间隔	那里	出现	再次	这	明亮的	但	瞬态

[flæʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ;

flash	which	had	first	attracted	our	notice	;
闪光	哪个	有	第一的	吸引	我们的	注意	;

间歇性地，我们再次看到了最初引起我们注意的那道明亮但短暂的闪光；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

and	through	the	roar	of	the	waves	and	the	shriek	of	the	wind	,
和	通过	这	吼	的	这	波浪	和	这	尖叫	的	这	风	,

穿过海浪的咆哮和狂风的呼啸，

[wiː; wi][æt; ət] [taɪmz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [noʊ] [daʊt]

we	at	times	imagined	that	we	could	hear	human	voices	shouting	no	doubt
我们	在	时代	想象	那	我们	可以	听到	人类	声音	喊叫	不	怀疑

[fɔːr; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

我们有时仿佛能听到人声，无疑是在呼救。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə][traɪ]

and	all	eyes	were	strained	to	the	uttermost	through	the	blackness	to	try
和	全部	眼睛	是	紧张	到	这	极致	通过	这	黑	到	尝试

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪt'self] .

and	discern	the	first	glimpse	of	the	boat	itself	.
和	辨别	这	第一的	一瞥	的	这	船	本身	.

所有人都竭尽全力地透过黑暗，试图辨认出船的第一眼。

[ðə; ði][læst] [flæʃ] [hæd; həd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɪrɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	last	flash	had	told	us	that	we	were	steering	directly	for	it	,
这	最后的	闪光	有	讲述	我们	那	我们	是	转向	直接地	为了	它	,

最后一道闪光告诉我们，我们正朝着它直冲过去。

[ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][sped] , ['aʊər; ɑːr] [bluː] [laɪts] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['rɪgɪŋ] ,

and	on	we	sped	,	our	blue	lights	hissing	and	flaring	in	our	rigging	,
和	在	我们	加速	,	我们的	蓝色的	灯	嘶嘶声	和	燃烧	在	我们的	索具	,

我们继续加速前进，蓝色的警示灯在桅杆上嘶嘶作响、闪烁不定。

['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ['siːsləsli] ['rɔːrɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] .

our	guns	ceaselessly	roaring	out	our	sympathy	and	our	desire	to	save	.
我们的	枪支	不停地	咆哮	出去	我们的	同情	和	我们的	欲望	到	节省	.

我们的枪声不断轰鸣，表达着我们的同情和拯救的愿望。

- [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] ['fɔːrwərd][ðer; ðər] ! - — - ['laɪfˌboʊts] [kruː] , [fɔːl][ɪn][æft] !

'	Keep	a	sharp	lookout	forward	there	!	'	—	'	Lifeboat's	crew	,	fall	in	aft	!
-	保持	一个	锋利的	瞭望台	向前	那里	!	-	—	-	救生艇的	全体人员	,	落下	在	后部	!

"前方保持高度警惕！"——"救生艇船员，集合到艇尾！"

- [ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][pɔːrt]['kwɔːrtər] - [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld] [ɔːf]

'	and	we	prepared	to	lower	the	port	quarter	-	boat	,	which	was	told	off
-	和	我们	准备	到	降低	这	港口	四分之一	-	船	,	哪个	曾是	讲述	离开

[æz; əz][ə; eɪ] - ['laɪfboʊt] - — [ðæt] [ɪz] ,

as	a	'	lifeboat	'	—	that	is	,
作为	一个	-	救生艇	-	—	那	是	,

我们准备放下左舷的救生艇，它被称作"救生艇"——也就是说，

[fɔːr; fər] ['eni] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['reskjuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]

for	any	purposes	of	rescue	,	although	the	state	of	the	sea	was
为了	任何	目的	的	救援	,	虽然	这	状态	的	这	海	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][boʊt] - ['duːti] ;

anything	but	favourable	for	boat	-	duty	;
任何事物	但	有利	为了	船	-	责任	;

尽管海况对船只作业极为不利，但仍可出于救援目的执行任务；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [boʊt] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [vekst] [siː]

but	when	we	thought	of	that	poor	boat	tossing	about	on	the	storm	-	vexed	sea
但	什么时候	我们	想法	的	那	贫穷的	船	抛掷	关于	在	这	风暴	-	烦恼	海

[wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [draʊnd] [men] ,

with	its	freight	of	shivering	and	half	-	drowned	men	,
和	它是	货运	的	瑟瑟发抖	和	一半	-	溺水	男人	,

但当我们想到那艘可怜的小船在暴风雨肆虐的大海上颠簸，船上满载着瑟瑟发抖、奄奄一息的人们时，

[eɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

ay	,	and	maybe	a	woman	or	two	among	them	,
哎	,	和	或许	一个	女士	或者	二	之中	他们	,

是的，其中可能还有一两个女人。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	then	remembered	the	frowning	icebergs	and	the	fearful	dangers	which	they
和	然后	记得	这	皱眉	冰山	和	这	可怕	危险	哪个	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

然后，他想起了那些阴沉的冰山以及它们所代表的可怕危险。

[noʊ][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəz] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][tuː; tə][mæn]

no	man	hesitated	,	and	had	volunteers	been	called	for	to	man
不	男人	犹豫了一下	,	和	有	志愿者	到过	称为	为了	到	男人

[ðə; ði]['laɪfboʊt] ,

the	lifeboat	,
这	救生艇	,

没有一个人犹豫，如果当时已经号召志愿者来操作救生艇，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

the	whole	ship's	company	would	have	come	forward	.
这	所有的	船的	公司	会	有	来	向前	.

船上所有船员都会站出来。

[wel] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt]

Well	can	I	remember	the	almost	choking	feeling	of	thankfulness	in	my	own	heart
出色地	能	我	记住	这	几乎	窒息	感觉	的	感恩	在	我的	自己的	心

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['aʊtˌkæsts][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]

when	I	thought	of	the	wild	joy	of	these	poor	outcasts	at	the	prospect	of
什么时候	我	想法	的	这	荒野	喜悦	的	这些	贫穷的	被排斥者	在	这	前景	的

[soʊ] ['spi:di] [ə; eɪ]['reskju:] ,

so	speedy	a	rescue	,
所以	迅速	一个	救援	,

我至今仍记得，当我想到这些可怜的流浪者即将获救时，他们欣喜若狂的样子，我心中涌起的感激之情几乎难以言表。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv][soʊ]

and	anticipated	the	delight	of	welcoming	them	on	the	quarter	-	deck	of	so
和	预期	这	喜	的	欢迎	他们	在	这	四分之一	-	甲板	的	所以

[stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [seɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

staunch	and	safe	a	ship	.
坚定	和	安全的	一个	船	.

并期待着在如此坚固安全的船只的后甲板上迎接他们。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ænd; ənd][maɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

But	all	in	a	moment	my	anticipations	and	my	sentiments	of
但	全部	在	一个	片刻	我的	预期	和	我的	情感	的

['grætɪtu:d] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

gratitude	were	scattered	to	the	winds	.
感激	是	疏散	到	这	风	.

但转瞬之间，我的期待和感激之情都随风飘散了。

- [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [sɜ:r] !

'	Keep	her	away	,	sir	!
-	保持	她	离开	,	先生	!

“先生，让她离远点！”

[ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] !

keep	her	away	!
保持	她	离开	!

让她离远点！

- [keɪm] [ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] .

'	came	a	roar	from	the	forecastle	.
-	来了	一个	吼	从	这	前甲板	.

前甲板上传来一声咆哮。

- [ju:l] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !

'	You'll	be	right	down	upon	her	!
-	你会	是	正确的	向下	之上	她	!

你马上就会扑到她身上！

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] !

A	large	full	-	rigged	ship	right	ahead	of	us	!
一个	大的	满的	-	作弊	船	正确的	前方	的	我们	!

前方有一艘大型全帆装船！

- [ʌp] [went] ['aʊər; ɑ:r] [helm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [peɪd] [ɔ:f] ;

'	Up	went	our	helm	,	and	the	ship's	head	paid	off	;
-	向上	去	我们的	舵	,	和	这	船的	头	有薪酬的	离开	;

我们升起了舵，船头的努力得到了回报；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [streɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] , [wi:; wi][kʊd; kəd]

and	as	we	strained	our	eyes	in	the	direction	indicated	,	we	could
和	作为	我们	紧张	我们的	眼睛	在	这	方向	表明的	,	我们	可以

['dɪmli] [meɪk] [aʊt] ,

dimly	make	out	,
依稀	制作	出去	,

当我们努力睁大眼睛看向指示的方向时，我们隐约能看到：

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['wʌndər] , [ðə; ði][hju:dʒ] , ['ʃædoʊi] , ['goʊstli]

to	our	intense	surprise	and	unspeakable	wonder	,	the	huge	,	shadowy	,	ghostly
到	我们的	激烈的	惊喜	和	无法形容	想知道	,	这	巨大的	,	阴暗的	,	幽灵般的

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ]['ves(ə)l] .

outline	of	an	unusually	large	vessel	.
大纲	的	一个	异常地	大的	血管	.

令我们无比惊讶和难以置信的是，我们看到了一艘异常巨大的船只的巨大、阴影般的、幽灵般的轮廓。

[noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

No	signs	of	life	appeared	about	her	.
不	标志	的	生活	出现	关于	她	.

她周围没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑ:r]['noʊtɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi]

The	light	which	had	first	attracted	our	notice	was	now	no	longer	to	be
这	光	哪个	有	第一的	吸引	我们的	注意	曾是	现在	不	更长	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

最初吸引我们注意的那束光现在已经消失了。

[hɜ:r; hər][mɑ:sts] , [ja:dz] , [ænd; ənd][seɪlz][wɜ:r; wər]['oʊnli][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [blæk]

Her	masts	,	yards	,	and	sails	were	only	just	visible	—	not	as	a	black
她	桅杆	,	码	,	和	帆	是	仅有的	只是	可见的	—	不是	作为	一个	黑色的

[hɑ:rd] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

hard	shadow	against	the	sky	,
难的	阴影	反对	这	天空	,

她的桅杆、横桁和帆只是隐约可见——并非像黑色的阴影一样投射在天空中。

[bʌt; bət] [peɪl] , ['spektrəl] , [æz; əz] [ɪf] [mɪr] ['veɪpər] — ['berli] [tu:; tə][bi:; bi] [di'sə:nd] , [jet] ['li:vɪŋ]

but	pale	,	spectral	,	as	if	mere	vapour	—	barely	to	be	discerned	,	yet	leaving
但	苍白	,	光谱	,	作为	如果	仅仅	汽	—	仅仅	到	是	辨别	,	然而	离开

[noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] .

no	room	for	doubt	.
不	房间	为了	怀疑	.

但却苍白、幽灵般，仿佛只是一缕轻烟——几乎难以辨认，却又不容置疑。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [seɪld] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fæntəm] [ʃɪp] .

There	she	sailed	,	a	veritable	phantom	ship	.
那里	她	航行	,	一个	真正的	幻影	船	.

她在那里航行，宛如一艘幽灵船。

[ɔ:l] [hændz] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] .

All	hands	gazed	at	her	in	silence	.
全部	双手	凝视	在	她	在	沉默	.

所有人都默默地注视着她。

[ðə; ði] [blu:] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][bɜ:rn][aʊt] , [ænd; ənd][noʊ] [freʃ] [wʌnz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] .

The	blue	lights	were	allowed	to	burn	out	,	and	no	fresh	ones	were	lighted	.
这	蓝色的	灯	是	允许	到	烧伤	出去	,	和	不	新鲜的	一个	是	照明	.

蓝灯任其熄灭，没有再点亮新的蓝灯。

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] ['siːst] [tuː; tə] ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnˌdɛk] .

The	great	guns	ceased	to	thunder	on	the	maindeck	.
这	伟大的	枪支	停止	到	雷	在	这	主甲板	.

主甲板上的大炮不再轰鸣。

[ðə; ði] ['laɪfˌboʊts] [kruː] ['mʌtəd] [ʌn'iːzɪli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

The	lifeboat's	crew	muttered	uneasily	among	themselves	,
这	救生艇的	全体人员	低声说道	不安地	之中	他们自己	,

救生艇上的船员们不安地低声交谈着。

[æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [bɔːrd] [soʊ] [ʌn'kæni] [ə; eɪ][krɑːft] ;

as	if	dreading	the	possibility	of	being	ordered	to	board	so	uncanny	a	craft	;
作为	如果	恐惧	这	可能性	的	存在	订购	到	木板	所以	不可思议	一个	工艺	;

仿佛害怕被命令登上如此神秘的飞行器;

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər][hændz][wʌns] [mɔːr] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

while	the	older	hands	once	more	shook	their	heads	,
尽管	这	老	双手	一次	更多的	摇晃	他们的	头部	,

老人们再次摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] - [ðeɪ] ['noʊd] [wiː; wi] - [ædnt] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['felər] [æz; əz] [fel]

and	said	'	they	knowed	we	'	adn't	seen	the	last	of	that	poor	feller	as	fell
和	说	-	他们	已知	我们	-	不	已见	这	最后的	的	那	贫穷的	伙计	作为	跌倒

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

他们说，他们知道我们还没和那个落水的可怜家伙告别。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

'	But	there	was	nothing	more	for	us	to	do	.
-	但	那里	曾是	没有什么	更多的	为了	我们	到	做	.

但我们已经无能为力了。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt]['kwɔːrtər][wʌz; wəz]

Who	and	what	the	mysterious	stranger	hanging	on	our	port	quarter	was
WHO	和	什么	这	神秘	陌生人	绞刑	在	我们的	港口	四分之一	曾是

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌæsər'teɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

we	could	not	possibly	ascertain	on	such	a	night	,
我们	可以	不是	可能	探明	在	这样的	一个	夜晚	,

在这样的夜晚，我们不可能确定挂在我们左舷舱壁上的神秘陌生人是谁，又是什么。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [wer] [ʃɪp] ;

in	such	a	gale	;	and	at	length	the	order	was	given	to	'	Wear	ship	;
在	这样的	一个	大风	;	和	在	长度	这	命令	曾是	给定	到	-	穿	船	;

在这样的狂风中；最后下达了"驶离港口"的命令;

- [ænd; ənd][wiː; wi][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

'	and	we	once	more	turned	our	back	on	the	vessel	which	we	had	been
-	和	我们	一次	更多的	转向	我们的	后退	在	这	血管	哪个	我们	有	到过

[soʊ] ['iːgərli] [pər'sʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

so	eagerly	pursuing	for	more	than	an	hour	.
所以	急切地	追求	为了	更多的	比	一个	小时	.

于是，我们再次背过身去，不再追赶那艘我们追逐了一个多小时的船。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ;

As	we	did	so	,	we	could	see	that	he	too	altered	his	course	;
作为	我们	做过	所以	,	我们	可以	看	那	他	也	已修改	他的	课程	;

我们这样做的时候，可以看到他也改变了航向;

[hɪz; ɪz] ['spektrəl] [ja:dz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [seɪlz] , [swʌŋ] [raʊnd] ,

his	spectral	yards	,	with	their	shadowy	sails	,	swung	round	,
他的	光谱	码	,	和	他们的	阴暗的	帆	,	摇摆	圆形的	,

他那幽灵般的桅杆，连同它那阴影般的帆，旋转着，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	he	disappeared	without	a	sign	in	the	darkness	of	the	night	.
和	他	消失	没有	一个	符号	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

他消失在夜色中，没有留下任何痕迹。

- [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , - [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] .

'	Don't	tell	me	,	'	said	the	boatswain	,	'	as	that	there	were	a	real	ship	.
-	不	告诉	我	,	-	说	这	水手长	,	-	作为	那	那里	是	一个	真实的	船	.

“别告诉我，”水手长说，“真的有一艘船。”

['dɪdnt] [ðæt] [pʊr] ['felər] [ˌdɪsə'pɪr] ['sʌdnli] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [hɜːr; hər] ?

Didn't	that	poor	feller	disappear	suddenly	just	before	we	sighted	her	?
没有	那	贫穷的	伙计	消失	突然地	只是	前	我们	目击者	她	?

那个可怜的家伙是不是就在我们看到她之前突然消失了？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Answer	me	that	!
回答	我	那	!

回答我！

[wel] , [ðen] — [dɪd][wiː; wi]['evər] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? — [noʊ] !

Well	,	then	—	did	we	ever	know	what	become	of	him	,	eh	?	—	No	!
出色地	,	然后	—	做过	我们	曾经	知道	什么	变得	的	他	,	嗯	?	—	不	!

那么——我们后来知道他怎么样了吗？——不知道！

['veri] [wel] , [ðen] !

Very	well	,	then	!
非常	出色地	,	然后	!

很好！

[ðæt] [ðer; ðər] ['fæntəm] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] ,

That	there	phantom	ship	was	to	tell	us	as	how	he	was	drownded	,
那	那里	幻影	船	曾是	到	告诉	我们	作为	如何	他	曾是	溺水	,

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

that's	what	that	were	,
那就是	什么	那	是	,

那艘幽灵船是为了告诉我们他是如何溺水的，那就是它的作用。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ʃænt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . — [haʊ] [duː][aɪ][ɪk'spleɪn]

and	nobody	shan't	persuade	me	no	other	than	that	.	—	How	do	I	explain
和	无人	不会	说服	我	不	其他	比	那	.	—	如何	做	我	解释

[ðem; ðəm] [braɪt] [laɪts] ?

them	bright	lights	?
他们	明亮的	灯	?

谁也说服不了我，除了这个。——我该如何解释那些明亮的灯光呢？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [wɜːr; wər][ðem; ðəm] [laɪts] ['ɔːrnəri] [laɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃɪp] [ʃoʊz] [æt; ət] [naɪt]

Answer	me	this	:	Were	them	lights	ornery	lights	,	such	as	ship	shows	at	night
回答	我	这	:	是	他们	灯	脾气暴躁	灯	,	这样的	作为	船	演出	在	夜晚

?

?
?

请回答我这个问题：那些灯是那种闪烁的灯光吗，比如夜间船上表演用的那种？

— [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] .

—	No	;	of	course	they	weren't	.
—	不	;	的	课程	他们	不是	.

—不，他们当然不是。

[kɔːrps] [laɪts] ! — [ðæts] [maɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez] [kɔːrps] - [laɪts] , [aɪ] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Corpse	lights	!	—	that's	my	answer	;	and	when	I	says	corpse	-	lights	,	I	means	it	.
尸体	灯	!	—	那就是	我的	回答	;	和	什么时候	我	说道	尸体	-	灯	,	我	方法	它	.

尸光！——这就是我的答案；我说尸光，就是这个意思。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mɜːrtʃəntmən] , ['aʊtwərd] - [baʊnd] ,
' It may have been an honest merchantman , outward - bound ,
- 它 可能 有 到过 一个 诚实的 商船 , 向外 - 边界 ,

“他或许是一位诚实的商人，正驶往外地，”

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] - [spiːk] - [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ,
and too intent upon making a speedy voyage to ' speak ' us , but ,
和 也 意图 之上 制作 一个 迅速 航程 到 - 说话 - 我们 , 但 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

他们一心只想尽快完成旅程，无暇与我们“交谈”，但是，尽管如此，

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'rekt] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the boatswain's opinion was pretty generally accepted as the correct solution of
这 水手长的 观点 曾是 漂亮的 一般来说 公认 作为 这 正确的 解决方案 的
[wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] ['mɪstəri] .
what was considered to be an ocean mystery .
什么 曾是 经过考虑的 到 是 一个 海洋 神秘 .

水手长的意见被普遍认为是解决这个被认为是海洋之谜的正确答案。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神